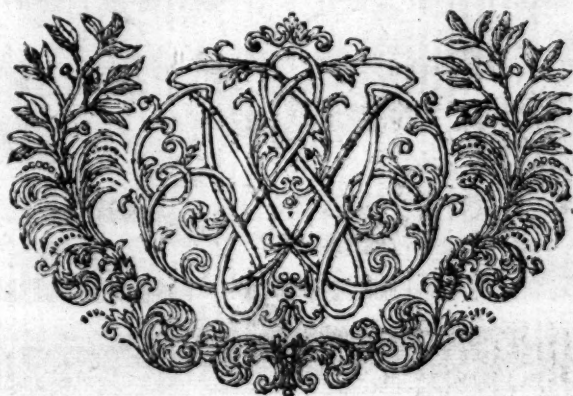


THE
WORKS
K. Boquelin de Melun (1713)
OF
MOLIERE,
FRENCH *and* ENGLISH.
IN TEN VOLUMES.
VOLUME *the* FIRST.

Hic meret æra liber Sotius; hic & mare transit,
Et longum noto scriptori prorogat ævum. *Horat.*



L O N D O N:

Printed by and for JOHN WATTS at the Printing-
Office in *Wild-Court* near *Lincoln's-Inn Fields*.

M DCC XXXIX

THE
WORKS

OF
MOLIERE

FRANCIS AND ENGLISH

IN THE NINETEENTH

AND FIRST



LONDON

VOL. I.

CONTAINING,

Mémoires sur La Vie de MOLIERE.

L'Etourdi, ou les Contre-tems.

Le Depit Amoureux.

Memoirs of the Life of MOLIERE.

The Blunderer, or the Counter-Plots.

The Amorous Quarrel.

VOL. I.

CONTAINING

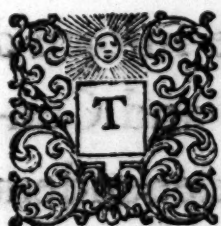
Mémoires de La Vie de MOLIÈRE.
I. Épisode, ou les Contes.
Le Doyen Amoureux.

Mémoires de la Vie de MOLIÈRE.
Le Blasphème, ou les Contes.
Le Doyen Amoureux.



To their ROYAL HIGHNESSES the
PRINCE *and* PRINCESS
of **W A L E S.**

May it please Your Royal Highnesses,



THE refin'd Taste Your
Royal Highnesses are
both so celebrated for in
the *Belles Lettres*, and
the peculiar Countenance you have
shewn to Theatrical Performances,
have embolden'd the Editors and
Translators of the following Work
to lay it at Your Feet.

VOL. I.

A

Mo-

DEDICATION.

Moliere has been translated into most of the Languages, and patronis'd by most of the Princes in *Europe*: But if we have been capable of doing him as much Justice in our Version, as we have been prudent enough to do him in the choice of Patrons, he'll be more happy in speaking *English* than all the rest. Your Royal Highnesses need not be inform'd how much the Manners and Conduct of a People are dependent on their Diversions; and You are therefore convinc'd how necessary it is (since Diversions are necessary) to give them such as may serve to polish and reform them. With this View was the following Translation

DEDICATION.

Translation undertaken. By a
Perusal of these Scenes, every
Reader will plainly perceive that
Obscenities and Immoralities are
no ways necessary to make a
diverting Comedy; they'll learn
to distinguish between honest Sa-
tyr and scurrilous Invective, be-
twixt decent Repartee and taste-
less Ribaldry, between vicious
Gratifications and rational Plea-
sures. And when these Plays
shall come to be read by the
generality of People, as the Ap-
probation of Your Royal High-
nesses will unquestionably make
them, they'll by degrees get a
more just and polite Taste in
their Diversions, and be better

DEDICATION.

acquainted and grow more in love with the true Excellencies of Dramatick Writings. By this means our Poets will be encourag'd to aim at those Excellencies, and be assisted in producing Entertainments more agreeable to Nature, good Sense, and Your Royal Highnesses Taste.

We dare not think of offering any thing in this Address that might look like Panegyrick; there are many Virtues and Perfections so singular in Your Royal Highnesses Characters, that they require a masterly and deliberate Hand to do 'em Justice. Give us leave, SIR, and MADAM, only to hint at one, which is that
un-

DEDICATION.

unparallel'd Union of Hearts and Affections so rarely found in the Palaces of Princes, and which shines so conspicuously in Your Royal Highnesses that we durst not presume so much as to separate Your very Names, or make our Address to either singly.

That Your Royal Highnesses may long enjoy that mutual Bliss, is the universal Prayer of Mankind, and of none more than of

Your ROYAL HIGHNESSES

most obedient and most devoted

humble Servants,

The Translators.

DELEGATION

The Union of Hearts and
 Affection is rarely found in the
 Palace of Power and which
 things to completely in your
 Royal Highness that we can
 not presume to know as to how
 the very things or make
 added to either apply



P R E F A C E.



It must be allow'd by all who have any *Taste* for the *Drama*, or any *Judgment* in *Poetry*, that *Moliere* is the best Comick Author who ever wrote; and this without derogating in the least from his two great *Ancestors* and *Masters* in the *Sock*, *Plautus* and *Terence*; for it was by copying and blending *both* their Excellencies, that he became able to excel them *each*. He has all the *Spirit* and *Pleasantry* of *Plautus*, temper'd with the *Simplicity* and *Politeness* of *Terence*; so that he never *laughs* with the One but he *thinks* with the Other. He avoided indeed the principal Fault of *Plautus*, who was too apt to exceed the Truth in his Characters, and to represent Men more vicious and foolish than they really are; whilst at the same time he laid on his Colours something bolder than *Terence*, and by that means made those Vices and Follies appear still the more odious. This is

P R E F A C E.

to be understood of his larger and more finish'd Pieces only, for when he was professedly writing *Farce*, he made a little more free with Nature, and took his magnifying Pencil in hand; but even here, though he wrote above Truth, he never wrote contrary to it.

If we consider our Author with regard to the *Moral* of his Performances, we can't sufficiently applaud and recommend him. Every thing he offer'd to the Publick convey'd a noble and useful Instruction along with it; and his Writings ought continually to be read by our *Youth*, as the best Lessons to inform them both what the *World* is, and what it *ought to be*. He never brought Vice and Folly on the *Stage*, but in order to banish 'em out of the *World*. Every Rascal or Buffoon that is executed by his Pen, is hung up like a Gibbet-Thief for a Terror to others.

In short, were we to enter into a minute Detail of all our Author's Perfections, we could easily make it evident that *Moliere* is in every respect the best Comick Writer that ever appear'd on any Stage.

To make any Apology therefore for the following Attempt to cloath him in an *Eng-*

lish

P R E F A C E.

lish Dress, is, we deem, altogether unnecessary. If it be well executed, it carries its Vindication sufficiently in its *Use*; if not so, none can or ought to be of any Service. We have taken particular pains in our Translation to keep as *close* as possible to the *Original*, and observe the very *Words* of the Author, as well as the *Sense*, so far as was consistent with the Freedom and Spirit of the Dialogue. By this means we have made it of the utmost Service both to those of our own Nation who desire an Acquaintance with either the Language or Genius of their Neighbours; and likewise to Foreigners who may have the same Inclination with regard to us; in which respect the Method we have taken of placing the *French* and *English* opposite to each other, will be of no small Benefit. In those Pieces indeed which are written in Rhime, we have been sometimes oblig'd to quit our Author's Expression more than we should have chose to have done, otherwise we must have given our Style a stiff and too poetical a Turn. However we have never made use of this Liberty but when it was absolutely necessary.

As

P R E F A C E.

As to the Original Text, we have in that follow'd the grand Edition of *Moliere* in four Volumes in *Quarto*, printed at *Paris* in the Year 1734; an Edition as much superior to all the preceding ones in Correctness, as it is in Beauty. In order to make it so, the Editor tells us, that he consulted the Editions of the Plays which were printed in the Author's Life-time, and compar'd them carefully with those of 1682 and 1730, which gave him room to reform a great many Corruptions which had crept into the Text, several flagrant Instances of which he has pointed out in his Preface. He has by the same means been enabled likewise to restore several Omissions, as well as retrench several spurious Passages.

The principal View in the printing of Theatrical Performances, should be to place before the Eyes of the Reader every thing that passes in the Representation. The Look and Gesture of an Actor frequently explain what the Writer has but imperfectly, perhaps, express'd in his Dialogue; the *French* Editor therefore has very accurately distinguish'd and carefully pointed out every particular Action which could contribute to render the
Imitation

P R E F A C E.

Imitation propos'd more perfect; and this he has done agreeable to the manner that the several Pieces are now actually perform'd on the *French* Stage; an Improvement of very great use to all who have not an Opportunity of frequenting the Representation itself, more especially to Foreigners. And indeed it were highly to be wish'd that the Plays of *Plautus* and *Terence* had been transmitted down to us with the same Care. There would have been doubtless much less Obscurity in many Passages, and we should by that means have discover'd many Beauties in them that we now overlook.

With the same View this Editor has punctually mark'd the Instant of Time that each Actor either comes upon the Stage, or goes off. He has likewise been far more exact than any of the former Editors in distinguishing the Scenes, by which means their Number in this Edition is greatly augmented.

He has likewise rejected the many Criticisms, Apologies, Epitaphs, Epigrams and other Pieces of various Authors which had been foisted into the former Editions to increase the Number of Volumes; and has
given

P R E F A C E.

given the Publick only *Moliere's* Works, and not diverse Works concerning *Moliere*. He has likewise supply'd the Place of the tedious Life of *Moliere* and long Preface prefix'd to the former Editions, by faithful Memoirs of the Life of the Author, and judicious Criticisms on each of his Performances.

As to the Orthography, he has not intirely follow'd that which was made use of in *Moliere's* Time, nor intirely adopted the new; however he has preserv'd a punctual Uniformity in the manner of writing the same Words.

In all these Respects we have follow'd that Editor, by which means we may safely aver, That our Edition, even with regard to the *French*, is far preferable to any Pocket Edition of this Author extant.





MEMOIRES

SUR LA VIE

DE MOLIERE.

Par M. DE LA SERRE.

MEMOIRS

Of the LIFE of

MOLIERE.

By M. DE LA SERRE.



VOL. I.

a



M E M O I R E S

S U R L A V I E

D E M O L I E R E.

JEAN-BAPTISTE POCCUQLIN, si célèbre sous le nom de *Moliere*, naquit à Paris en 1620. Il étoit fils & petit-fils de valets de chambre-tapissiers du Roi ; sa mère, fille aussi de tapissiers, s'appelloit N..... Boutet. Il passa quatorze années dans la maison paternelle, où l'on ne songea qu'à lui donner une éducation conforme à son état. Sa famille qui le destinoit à la charge de son père, en obtint pour lui la survivance ; mais la complaisance qu'avoit eue son grand-père, de le mener souvent à l'hôtel de Bourgogne, ayant déjà commencé à développer en lui le gout naturel qu'il avoit pour les spectacles, il conçut un dessein fort opposé aux vues de ses parens ; il demanda instamment, & on lui accorda avec peine, la permission d'aller faire ses études au collège de Clermont.

Il remplit cette carrière dans l'espace de cinq ans, pendant lesquels il contracta une étroite liaison avec Chapelle, Bernier, & Cyrano. Chapelle, aux



M E M O I R S

Of the L I F E of

M O L I E R E.



JOHN BAPTIST POCQUELIN, so celebrated under the Name of *Moliere*, was born at *Paris* in 1620, and was both Son and Grandson to *Valets de Chambres*-Upholsterers to the King. His Mother was likewise

the Daughter of an Upholsterer, whose Name was *Boudet*. He liv'd fourteen Years in his Father's House, where he had no higher Education given him than what was suitable to his Condition; for his Parents intending him for their own Business, had obtain'd the Reversion of his Father's Place for him; but the Fondness of his Grandfather causing him often to take him to the *Hotel de Bourgogne*, the natural Taste he had for Dramatic Representations was by this means soon awaken'd in him, whereupon he conceiv'd a Design very opposite to the Views of his Parents, and immediately ask'd leave to go and study at the College of *Clermont*, which they with great Unwillingness consented to.

He finish'd his Studies there in the space of five Years, in which time he contracted an intimate Acquaintance with *Chapelle*, *Bernier*, and *Cyrano*.

iv LA VIE DE MOLIERE.

aux études de qui l'on avoit associé Bernier, avoit pour précepteur le célèbre Gassendi, qui voulut bien admettre Pocquelin à ses leçons, comme dans la suite il y admit Cyrano.

Les belles lettres avoient orné l'esprit du jeune Pocquelin; les préceptes du philosophe lui apprirent à raisonner. C'est dans ses leçons qu'il puisa ces principes de justesse qui lui ont servi de guides dans la plupart de ses ouvrages.

Le voyage de Louis XIII. à Narbonne en 1641, interrompit des occupations d'autant plus agréables pour lui, qu'elles étoient de son choix. Son père, devenu infirme, ne pouvant suivre la cour, il y alla remplir les fonctions de sa charge, qu'il a depuis exercées jusqu'à sa mort; mais, à son retour à Paris, cette passion pour le théâtre, qui l'avoit porté à faire ses études, se réveilla plus vivement que jamais. S'il est vrai, comme on l'a dit, qu'il ait étudié en droit, & qu'il ait été reçu avocat, il céda bientôt à son étoile, qui le destinoit à être parmi nous le restaurateur de la comédie.

Le gout pour les spectacles étoit presque général en France, depuis que le cardinal de Richelieu avoit accordé une protection distinguée aux poètes dramatiques. Plusieurs sociétés particulières se faisoient un divertissement domestique de jouer la comédie. Pocquelin entra dans une de ces sociétés, qui fut connue sous le nom de *l'illustre théâtre*. Ce fut alors qu'il changea de nom pour prendre celui de Moliere. Peut-être crut-il devoir cet égard à ses parens, qui ne pouvoient que désapprouver la profession qu'il embrassoit; peut-être aussi ne fit-il que suivre l'exemple des premiers acteurs de l'hôtel de Bourgogne,

The LIFE of MOLIERE. ▼

Chapelle, with whom *Bernier* was an Associate in his Studies, had the famous *Gassendi* for his Tutor, who was very willing to admit *Pocquelin* to his Lectures, as he likewise afterwards admitted *Cyrano*.

'Twas here that polite Literature adorned the Mind of young *Pocquelin*, whilst the Precepts of Philosophy taught him to reason; and it was from these Lectures that he got those Principles of Justice which serv'd as Guides to him in most of his Works.

The Journey of *Lewis* the Thirteenth to *Narbonne* in 1641, interrupted these Engagements, which were so much the more agreeable to him as they were his own Choice; for his Father, who was grown infirm, not being able to attend the Court, he was oblig'd to go there to discharge his Office, which he afterwards exercis'd till his Death; but at his Return to *Paris* his Passion for the Stage, which had induc'd him to study, reviv'd more strong than ever. If it be true, as it is said, that he studied the Law, and that he was admitted an Advocate, he soon yielded to the Influence of his Stars, which had destin'd him to be the Restorer of Comedy in *France*.

The Taste for Theatrical Representations was almost universal in *France*, after Cardinal *de Richelieu* had granted a peculiar Protection to Dramatick Poets. A great many particular Societies made it a Domestick Diversion to act Plays, in one of which, known by the Name of the *Illustrious Theatre*, *Pocquelin* enter'd himself; and 'twas then he chang'd his own Name for that of *Moliere*, thinking perhaps that he ow'd this Regard to his Parents, who could not but disapprove of the Profession he embrac'd; or perhaps only did it to follow the Example of the principal Actors of the *Hotel de Bour-*

vi LA VIE DE MOLIERE.

gogne, qui avoient au théâtre des noms particuliers, tant pour les roles sérieux, que pour les roles de bas comique.

On le perd ici de vue pendant quelques années ; cet intervalle fut le tems des guerres civiles qui agiterent Paris & tout le royaume, depuis 1648 jusqu'en 1652. Moliere l'employa vraisemblablement à composer ses premiers ouvrages. La Béjart comédienne de Campagne, attendoit ainsi que lui, pour exercer son talent, un tems plus favorable ; il lui rendit des soins, & bientôt, liés par les mêmes sentimens, leurs intérêts furent communs. Ils formèrent de concert une troupe, & partirent pour Lyon en 1653.

On y représenta *l'étourdi*, pièce en cinq actes, qui enleva presque tous les spectateurs au théâtre d'une autre troupe de comédiens établis dans cette ville. Quelques-uns d'entre eux prirent parti avec Moliere & le suivirent en Languedoc, où il offrit ses services à monsieur le prince de Conti. Armand de Bourbon le reçut avec bonté, & fit donner des appointemens à sa troupe. Ce prince avoit connu Moliere au collège, & s'étoit amusé à Paris des représentations de *l'illustre théâtre*, qu'il avoit plusieurs fois mandé chez lui. Non content de confier à Moliere la conduite des fêtes qu'il donnoit, on croit qu'il lui offrit une place de secrétaire auprès de sa personne : le sort de la scène françoise en décida autrement.

L'étourdi reparut à Béziers avec un nouveau succès, le *dépit amoureux* & les *précieuses ridicules* y entraînèrent tous les suffrages ; on donna même des applaudissemens

The LIFE of MOLIERE. VII

gogne, who had particular Names in the Theatre, both for serious and low comic Parts.

We here lose sight of him for some Years, this Interval being the time of the Civil Wars, which caus'd Disturbances in *Paris*, and the whole Kingdom, from the Year 1648 to 1652, and which 'tis very likely *Moliere* employ'd in composing some of his first Pieces. *La Bejart*, an Actress of *Campagne*, waiting as well as he, a favourable time to exercise her Talent, *Moliere* was particularly kind to her, and being soon attach'd to each other by a Similitude of Sentiments, their Interests became mutual, whereupon they formed a Company together, and went for *Lyons* in the Year 1653.

They there acted the *Blunderer*, a Play of five Acts, which drew almost all the Spectators from the other Company of Comedians which was settled in that Town, some of whom join'd with *Moliere* and follow'd him into *Languedoc*, where he offer'd his Service to the Prince of *Conty*. *Armand de Bourbon* receiv'd him very kindly, and appointed his Company a Salary. This Prince had been acquainted with *Moliere* at the College, and had been diverted at *Paris* with the Performances of the *Illustrious Theatre*, whom he had often caused to act in his Palace. Not satisfy'd with intrusting *Moliere* with the Conduct of his Entertainments, it is suppos'd that he likewise offer'd to make him his Secretary, but the good Genius of the *French Stage* decided otherways.

The *Blunderer* reappear'd at *Beziers* with new Success, while the *Amorous Quarrel*, and the *Romantic Ladies* had every ones Vote. At the same time

viii LA VIE DE MOLIERE.

plaudiffemens à quelques farces qui, par leur constitution irrégulière, méritoient à peine le nom de comédie, telles que *le docteur amoureux*, *les trois docteurs rivaux*, & *le maître d'école*, dont il ne nous reste que les titres. On a pensé jusqu'ici que dans ces sortes de pièces chaque acteur de la troupe de Moliere, en suivant un plan général, tiroit le dialogue de son propre fonds, à la manière des comédiens italiens ; mais, si on en juge par deux pièces du même genre, qui sont parvenues manuscrites jusqu'à nous, elles étoient écrites & dialoguées en entier. L'auteur les a probablement supprimées dans la suite, parce qu'il sentit qu'elles ne pourroient lui acquérir le degré de réputation auquel il aspirait.

Sur la fin de l'année 1657, Moliere avec sa troupe partit pour Grenoble ; il y resta pendant le carnaval de 1658. Il vint passer l'été à Rouen ; &, dans les frequens voyages qu'il fit à Paris, où il avoit dessein de se fixer, il eut accès auprès de Monsieur, qui le présenta au Roi & à la Reine mère. Dès le 24 octobre de la même année, sa troupe représenta la tragédie de Nicomède devant toute la cour, sur un théâtre élevé dans la sale des gardes du vieux louvre. A la fin de la pièce, Moliere ayant fait au Roi un remerciement, dans lequel il sçut adroitement louer les comédiens de l'hôtel de Bourgogne qui étoient présens, il demanda la permission de donner un de ces divertiffemens qu'il avoit joués dans les provinces, il l'obtint ; *le docteur amoureux* fut représenté & applaudi. Le succès de cet essai rétablit l'usage des pièces en un acte qui avoit

they gave Applause to some Farces, which, from their Irregularity, scarce deserved the Name of Comedy; such as the *Amorous Doctor*, the *Three Rival Doctors*, and the *School-Master*, and of which we have only the Titles remaining. It has been hitherto imagin'd, that in these kind of Pieces each Actor of *Moliere's* Company, following a general Plan, furnish'd the Dialogue themselves, after the manner of the *Italians*: But if we may judge of this by two Pieces of the same kind which are come down to us in Manuscript, they were written intire with the Dialogues. The Author very probably suppress'd them afterwards, as thinking they would not acquire him that degree of Reputation to which he aspir'd.

About the end of the Year 1657, *Moliere* departed with his Company for *Grenoble*, and continued there during the Carnival of 1658, from whence he went to pass the Summer at *Rouen*, and in the frequent Journeys he took to *Paris* had Access to the King's Brother, who presented him to the King and to the Queen-Mother. On the 24th of *October*, in the same Year, his Company perform'd the Tragedy of *Nicomedes* before the whole Court, on a Stage which was erected in the Guard-Room of the old *Louvre*. At the end of the Play *Moliere* having return'd his Thanks to the King, and artfully extoll'd the Comedians of the *Hotel de Bourgogne*, who were present, he desired leave to exhibit one of the petty Diversions he had perform'd in the Country, which the King granted him; and the *Amorous Doctor* was represented and applauded. The Success of this Attempt establish'd the use of One Act Pieces, which had been laid aside at the

X LA VIE DE MOLIERE.

voit cessé à l'hôtel de Bourgogne, depuis la mort des premiers farceurs.

La cour avoit tellement goûté le jeu de ces nouveaux acteurs, que le Roi leur permit de s'établir à Paris, sous le titre de troupe de Monsieur, & de jouer alternativement avec les comédiens italiens sur le théâtre du petit Bourbon.

A considérer le nombre des ouvrages que Moliere a composés dans l'espace d'environ vingt années, au milieu de tant d'occupations différentes qui faisoient partie de ses devoirs, on croira plutôt, avec Despreaux, que *la rime venoit le chercher*, qu'on n'ajoutera foi à ce qu'avance un auteur, que Moliere travailloit difficilement : & l'on y admirera ce génie vaste, dont la fécondité cultivée & enrichie par une étude continuelle de la nature, a enfanté tant de chef-d'œuvres. Une dissertation particulière de ses Ouvrages, avec le tems où chaque Pièce parut, les raisons qui lui donnèrent naissance, le succès qu'elle eut, les endroits où elle excelle & ceux où elle est défectueuse, est placée dans cette Edition, au commencement de chaque Pièce à laquelle elle a du rapport.

Le jour qu'il devoit représenter *le malade imaginaire* pour la troisième fois, il se sentit plus incommodé qu'à l'ordinaire du mal de poitrine auquel il étoit sujet, & qui, depuis long-tems, l'assujettissoit à un grand régime, & à un usage fréquent du lait. Ce mal avoit dégénéré en fluxion, ou plutôt en toux habituelle. Il exigea, ce jour-là, de ses camarades que l'on commençât la représentation à quatre heures précises. Sa femme & Baron le pressèrent de prendre du repos, & de ne point jouer.

Hé,

Hotel de Bourgogne from the time of the Death of the first Farce-Players.

The Court relish'd the Performance of these new Actors so well, that the King permitted them to settle at *Paris* under the Title of *The Company of MONSIEUR*, and to play alternately with the *Italian* Comedians at the Theatre of the *Little Bourbon*.

If we consider the number of Works which *Moliere* compos'd in the space of about twenty Years, in the midst of so many different Employments which he was engag'd in, we shall be rather apt to think with *Despreaux*, *That Rhime came to him*, than give credit to what another Author advances, That *Moliere* wrote very slowly; and we shall admire that vast and pregnant Genius which, cultivated and enrich'd by the continual Study of Nature, produc'd so many principal Pieces. A particular Account of each of his Productions, with the Time and Occasion of its appearing, the Success it met with, and wherein it excells or is deficient, is in this Edition prefix'd to the Piece itself which it relates to.

The Day he was to have acted *The Hypochondriack* for the third time, he found himself more than usually disorder'd with the Pain in his Breast to which he was subject, and which had a long time confined him to a strict Regimen, and the frequent use of Milk, and which had turn'd to a Defluxion, or rather an habitual Cough. This Day he desired his Company to begin acting exactly at Four o' Clock, and when his Wife and *Baron* press'd him to take some Rest, and not to Play, *Alas!* answer'd he,
what

XII LA VIE DE MOLIERE.

Hé, que feront, leur répondit-il, tant de pauvres ouvriers ! Je me reprocherois d'avoir négligé un seul jour de leur donner du pain. Les efforts qu'il fit pour achever son rôle, augmentèrent son oppression ; & l'on s'aperçut qu'en prononçant le mot *juro*, dans le divertissement du troisième acte, il lui prit une convulsion, qu'il tacha en vain de déguiser aux spectateurs par un ris forcé. On le porta chez lui, dans sa maison, rue de Richelieu, où sa toux augmenta considérablement, & fut suivie d'un vomissement de sang qui le suffoqua. Il mourut le vendredi 17 de février 1673, âgé de cinquante-trois ans, entre les bras de deux de ces sœurs religieuses, qui viennent quêter à Paris pendant le carême, & qu'il avoit retirées chez lui.

Le Roi, touché de la perte d'un si grand homme, & voulant lui donner, même après sa mort, une nouvelle marque de sa protection, engagea l'archevêque de Paris, à ne lui pas refuser la sépulture dans un lieu saint. Ce prélat, après des informations exactes sur la religion & sur la probité de Moliere, permit qu'il fut enterré à saint Joseph, qui est une aide de la paroisse de saint Eustache.

La foule qui s'étoit attroupée devant la porte du mort, le jour qu'on le porta en terre, détermina la veuve à faire jetter de l'argent ; & cette populace, qui auroit peut-être insulté au corps de Moliere, l'accompagna avec respect. Le convoi se fit tranquillement le mardi 21 de février, à la clarté de plus de cent flambeaux portés par ses amis.

The LIFE of MOLIERE. xiii

what shall all my People do! I should reproach myself if I neglected but one Day to give them Bread. The Efforts he made to go through his Part increas'd his Oppression, and it was plainly perceiv'd that he was seiz'd with a Convulsion in pronouncing the Word *Juro* in the Interlude of the Third Act, which he in vain endeavour'd to conceal from the Spectators by a forced Laugh; upon this they carried him home to his own House in the Street of *Richelieu*, where his Cough increas'd considerably, and was follow'd by a Vomiting of Blood which suffocated him. He died on *Wednesday* the 17th of *February*, 1673, in the 53d Year of his Age, between the Arms of two of the Religious Sisters who came as Mendicants to *Paris* during the Season of *Lent*, and lodg'd in his House.

The King being affected with the Loss of so great a Man, and being willing to give him, even after Death, a new Mark of his Favour, prevail'd with the Arch-Bishop of *Paris* not to deny his being Interr'd in Consecrated Ground: The Bishop, after being well inform'd of the Religion and Probity of *Moliere*, permitted him to be buried at St. *Joseph's*, which was a Chapel of Ease to the Parish Church of St. *Eustace*.

The Mob which were got together before the Door of the Deceased the Day he was to be buried, made his Widow think it necessary to throw some Money amongst them, after which the Populace, who perhaps would otherwise have insulted his Corps, attended it with Respect, and it was peaceably convey'd to the Grave on *Tuesday* the 21st of *February*, by the Light of above a hundred Flambeaux, which were carried by his Friends.

He

XIV LA VIE DE MOLIERE.

Il n'a laissé qu'une fille ; & sa veuve épousa dans la suite le comédien Détriché, connu sous le nom de Guérin.

La femme d'un des meilleurs comiques que nous ayons eu, nous a donné ce portrait de Moliere. Il n'étoit ni trop gras, ni trop maigre ; il avoit la taille plus grande que petite, le port noble, la jambe belle ; il marchoit gravement, avoit l'air très-sérieux, le nez gros, la bouche grande, les lèvres épaisses, le teint brun, les sourcils noirs & forts, & les divers mouvemens qu'il leur donnoit lui rendoient la physionomie extrêmement comique. A l'égard de son caractère, il étoit doux, complaisant, généreux. Il aimoit fort à haranguer ; & quand il lisoit ses pièces aux comédiens, il vouloit qu'ils y amenassent leurs enfans, pour tirer des conjectures de leurs mouvemens naturels.

Semblable au peintre habile, qui, toujours attentif à remarquer, dans les expressions extérieures des passions, les mouvemens & les attitudes qui les caractérisent, rapporte à son art toutes ses observations ; Moliere, pour nous donner sur la scène un tableau fidèle de la vie civile, dont le théâtre est l'image, étudioit avec soin le geste, le ton, le langage de tous les sentimens dont l'homme est susceptible dans toutes les conditions. C'est à cet esprit de réflexion, prêt à s'exercer sur tout ce qui se passoit sous ses yeux, c'est à l'attention extrême qu'il apportoit à examiner les hommes, & au discernement exquis avec lequel il sçavoit démêler les principes de leurs actions, que ce grand homme a dû la connoissance parfaite du cœur humain.

The LIFE of MOLIERE. xv

He left but one Daughter, and his Widow was afterwards married to the Comedian *Detriche*, known by the Name of *Guerin*.

The Wife of one of our best Comedians has given us the following Portrait of *Moliere*. *He was neither very fat, nor very lean; of a Figure rather large than small; a noble Mien, and a handsom Leg; he walk'd majestically, had a serious Air, a large Nose, wide Mouth, with thick Lips; of a brown Complexion, with Eyebrows black and large; and the different Motions he gave to them, render'd his Countenance extremely Comic. With regard to his Character, he was good-temper'd, affable and generous. He was very fond of making Speeches, and when he read his Pieces to the Players, he desired them to bring their Children along with them to hear him, in order to draw some Conjectures from the natural Movements they discovered.*

As an able Painter is always attentive to remark in the outward Expressions of the Passions the Movements and Attitudes which distinguish them, and then makes use of those Observations in his Art, so *Moliere*, in order to give us on the Stage a true Portrait of Civil Life, which the Theatre is an Image of, carefully studied the Gesture, Tone, and Language of all the Sentiments that Man is susceptible of in all Conditions of Life. 'Twas to this Spirit of Reflexion, which was always ready to exert it self upon every thing that pass'd within its View, to the extreme Attention with which he examin'd Men, and to the exquisite Discernment by which he was capable of unfolding the Principles of their Actions, that this great Man owed the perfect Knowledge he had of the human Heart.

If

XVI LA VIE DE MOLIERE.

Si on lui a reproché de s'être répété quelquefois, comme dans la scène des deux marquis du *misantrope*, imitée en partie de celle de Valère & d'Erasme dans *le dépit amoureux*; si Clitandre, dans *l'amour médecin*, produit à peu près le même incident qu'Adrasfe dans *le sicilien*, on peut du moins, dans la comparaison de ces scènes, remarquer le progrès du génie & des talens de Moliere. Ce progrès ne se fait jamais mieux sentir, que par le parallèle des idées semblables, qu'un même auteur a exprimées en différens tems. Mais il ne faut point confondre les deux scènes de *l'amour médecin*, & du *sicilien*, que nous venons de citer, avec d'autres qui y ont quelque rapport. Clitandre & Adrasfe, à la faveur de leur déguisement, trouvent le moyen d'entretenir leurs maîtresses en particulier, quoique Sganarelle & Dom Pédre soient sur la scène: dans *l'étourdi*, dans *l'école des maris*, dans *le malade imaginaire*, des amans, qui ne peuvent s'expliquer autrement, déclarent tout haut leur passion à l'objet aimé, en présence même des personnes à qui ils ont intérêt de cacher leurs sentimens. Ces dernières scènes, plus fines & plus piquantes que les premières, se ressembloit encore moins entre elles par le tour. Moliere arrive au même but, mais par diverses routes, plus ingénieuses & plus comiques l'une que l'autre. Quelle étendue & quelles ressources dans l'esprit ne faut-il pas avoir, pour varier avec art les mêmes fonds, & pour les reproduire sous d'autres points de vue, avec des couleurs différentes & toujours agréables?

La

The LIFE of MOLIERE. xvii

If he has been reproach'd with sometimes having copy'd from himself, as in the Scene of the two Marquisses in the *Man-Hater*, which is partly imitated by that between *Valere* and *Erastus* in the *Amorous Quarrel*; and if *Clitander* in *Love's the best Doctor*, gives occasion to very nigh the same Incident that *Adrastus* does in the *Sicilian*, we may at least observe, in comparing of these Scenes, the Extent of *Moliere's* Genius and Talents, which can be seen by nothing more evidently than by the Comparison of similar Ideas express'd by the same Author in different Terms. But we must not confound the two Scenes in *Love's the best Doctor*, and the *Sicilian* which we just now mention'd, with others which appear to have some Similitude with them. *Clitander* and *Adrastus*, by means of their Disguise, find Opportunity of having a particular Conversation with their Mistresses, notwithstanding that *Sganarel* and *Don Pedro* were on the Stage at the same time. In the *Blunderer*, the *School for Husbands*, and the *Hypocondriack*, the Lovers who had no other way of explaining themselves, declare their Passion publickly to the Fair they're in Love with, even in Presence of the very Persons from whom it was their Business to conceal their Sentiments. These last Scenes, which are more delicate and poyant, have still less Resemblance to one another in the turn of them. *Moliere* arriv'd at the same Goal, but by various ways more ingenious and comic one than the other. What a Pregnancy, what a Source of Genius and Wit must he be Master of, so artfully to vary the same Subjects, and to produce them over again in other Points of Light, under different but always agreeable Colours.

The

xviii LA VIE DE MOLIERE.

La fécondité de Moliere est encore plus sensible dans les sujets qu'il a tirés des auteurs anciens & modernes, ou dans les traits qu'il a empruntés d'eux. Toujours supérieur à ses modèles, &, en cette partie, égal à lui-même, il donnoit une nouvelle vie à ce qu'il avoit copié. Les modèles disparoissoient, il devenoit original. C'est ainsi que Plaute & Térence avoient imité les grecs. Mais les deux poètes latins, plus uniformes dans le choix des caractères, & dans la manière de les peindre, n'ont représenté qu'une partie des mœurs générales de Rome. Le poète françois a non seulement exposé sur la scène les vices & les ridicules communs à tous les âges & à tous les pays, il les a peints encore avec des traits tellement propres à sa nation, que ses comédies peuvent être regardés comme l'histoire des mœurs, des modes, & du goût de son siècle ; avantage qui distinguera toujours Moliere de tous les auteurs comiques.

Comme ses ouvrages ne sont pas tous du même genre, il ne faut pas, pour en juger sainement, partir des mêmes principes. Dans ses premières comédies d'intrigue, il se conforma à l'usage qui étoit alors établi sur le théâtre françois, & crut devoir ménager le goût du public, accoutumé à voir réunis dans un même sujet, les incidens les moins vraisemblables ; c'est plutôt un vice du tems, qu'un défaut de l'auteur. Dans les pièces qu'il préparoit à la hâte pour des fêtes ordonnées par Louis XIV, il a quelquefois sacrifié une partie de sa gloire à la magnificence, à la variété du spectacle, & aux ornemens que la musique & la danse y devoient ajouter.

The Fruitfulness of *Moliere's* Genius is still more evident in those Subjects which he has taken from ancient and modern Authors, or in the Passages he has borrow'd from them ; where he is always superior to those he follows, and being equal to himself gives a new Life to every thing he copies, whilst the Models disappear, and he himself becomes the Original. 'Tis thus that *Plautus* and *Terence* imitated the *Greeks* ; but the two *Latin* Poets being more alike in the Choice of their Characters, and in their manner of drawing them, have only represented one Part of the general Manners of *Rome* ; whereas the *French* Writer has not only expos'd upon the Stage the Vices and Follies which are common to all Ages and all Countries, but has likewise painted them in Colours so peculiar to his own Nation, that his Comedies may be look'd upon as a History of the Manners, Fashions, and Taste of his Age ; an Advantage which will for ever distinguish *Moliere* from all other Comic Writers.

As his Works are not all of the same kind, in order to make a true Judgment of them we must still keep to the same Principles. In his first Comedies which were full of Plot, he conform'd to the Custom then establish'd on the *French* Stage, thinking that he ought to give into the publick Taste, which was accusom'd to incidents of a very unlike Nature being united in the same Subject ; but this was rather the Vice of the Times than the Fault of the Writer. In those Pieces which he compos'd in a hurry for the Feasts, which were given by *Lewis* the Fourteenth, he sometimes sacrificed part of his Fame to Magnificence, Variety of Shew, and the Ornaments of Musick and Dancing. Having nothing

XX LA VIE DE MOLIERE.

ter. Uniquement rempli du désir d'exécuter promptement les ordres du Roi, il ne songeoit qu'à répondre, du moins par son zèle, à la confiance que lui témoignoit ce Prince, en le chargeant du soin de l'amuser. Il n'a pas même cru avilir son talent, en se prêtant au peu de délicatesse de la multitude, dans ces pièces, dont les caractères chargés plaisent toujours au plus grand nombre, & où les gens de goût, sans en approuver le genre, remarquoient des traits que l'usage a consacrés, & a fait passer en proverbes. D'ailleurs, une critique trop sévère ne s'accordoit guères avec l'intérêt d'une troupe que la gloire seule ne conduisoit pas, & qui ne jugeoit du mérite d'une comédie, que par le nombre des représentations, & par l'affluence des spectateurs. Ce sont apparemment ces espèces de farces, qu'il lisoit à sa servante, pour juger, par l'impression qu'elle en recevoit, de l'effet que la représentation produiroit sur le théâtre. Il est peu vraisemblable qu'il l'ait consultée, sur *le misantrope* ou sur *les femmes sçavantes*.

Ces deux pièces, dont le genre même étoit inconnu à l'antiquité, sont celles que le public a reçues avec le moins d'empressement, & cependant celles dont il attendoit l'immortalité, & qui, ainsi que *l'école des femmes* & *Tartuffe*, la lui assurent. L'art caché sous des graces simples & naïves, n'y emploie que des expressions claires & élégantes, des pensées justes & peu recherchées, une plaisanterie noble & ingénieuse pour peindre & pour développer les replis les plus secrets du cœur humain. C'est enfin par elles, que Moliere a rendu en France la scène comique supérieure à celle des grecs & des romains. / La

thing at Heart, but readily to execute the King's Orders, he thought of nothing farther than making zealous Returns to the Confidence which that Prince plac'd in him, in intrusting him with the Charge of diverting him. He did not even think that he debas'd his Talent in sometimes giving into the Taste of the Vulgar, in those Pieces where the gross Characters always please the greater Number, and where People of Taste, without approving the Nature of them, may yet remark Passages which Custom had consecrated, and which were in a manner become proverbial: Besides too severe a Criticism did not quite agree with the Interest of a Company which was not guided by Fame alone, and who judged of the Merit of a Piece only by the Number of its Representations, and the Multitude of its Spectators. 'Tis plain that 'twas these kind of Farces which he read to his Servant Maid, in order to judge from the Impression they made on her, of the Effect which their Representation on the Stage wou'd produce; for it is very unlikely that he consulted her upon the *Man-hater*, or the *Learned Ladies*.

These two Pieces, the very Species of which was unknown to Antiquity, were what the Publick receiv'd with the least Eagerness, and yet were those from which he expected Immortal Fame, and which, together with the *School for Wives* and *Tartuffe*, ascertained it to him. He has in those Pieces made use of the highest Art, conceal'd under plain and simple Graces, accompany'd with the most elegant and clear Expressions, the most just and natural Sentiments, and the most noble refin'd Humour, to paint and lay open the secret Foldings of the human Heart; and 'tis by those *Moliere* has render'd the Comick Stage in *France* superior to that of the *Greeks* and *Romans*.

xxii LA VIE DE MOLIERE.

La nature, qui lui avoit été si favorable du côté des talens de l'esprit, lui avoit refusé ces dons extérieurs, si nécessaires au théâtre, sur tout, pour les rôles tragiques. Une voix sourde, des inflexions dures, une volubilité de langue qui précipitoit trop sa declamation, le rendoient, de ce côté, fort inférieur aux acteurs de l'hôtel de Bourgogne. Il se fit justice, & se renferma dans un genre où ces défauts étoient plus supportables. Il eut même des difficultés à surmonter pour y réussir ; & ne se corrigea de cette volubilité, si contraire à la belle articulation, que par des efforts continuels, qui lui causèrent un hoquet qu'il a conservé jusqu'à la mort, & dont il sçavoit tirer parti en certaines occasions. Pour varier ses inflexions, il mit le premier en usage certains tons inusités, qui le firent d'abord accuser d'un peu d'affectation, mais auxquels on s'accoutuma. Non seulement il plaisoit dans les rôles de Mascarille, de Sganarelle, d'Hali, &c ; il excelloit encore dans les rôles de haut comique, tels que ceux d'Arnolphe, d'Orgon, d'Harpagon. C'est alors que, par la vérité des sentimens, par l'intelligence des expressions, & par toutes les finesses de l'art, il séduisoit les spectateurs, au point qu'ils ne distinguoient plus le personnage représenté, d'avec le comédien qui le représentoit ; aussi se chargeoit-il toujours des rôles les plus longs & les plus difficiles.

Le soin avec lequel il avoit travaillé à corriger & à perfectionner son jeu, s'étendoit jusques sur ses camarades. *L'imprévu de Versailles*, dont le sujet est la répétition d'une comédie qui devoit se jouer devant le Roi, est l'image de ce que Moliere faisoit probablement dans les répétitions ordinaires des pièces

The LIFE of MOLIERE. —xxiii

Nature which was so favourable to him with regard to the Talents of the Mind, had refused him those outward Gifts which are so necessary to the Stage, especially for Tragick Parts. A hoarse Voice, with harsh Tones, and a Volubility of Tongue which hurried him in speaking, made him in this Respect much inferior to the Actors of the *Hotel de Bourgogne*, but he did himself Justice by keeping in a Path where these Defects were more supportable. He had Difficulties to surmount even to succeed in that, and it was by continual Pains that he got the better of that Volubility, which is so contrary to just Articulation, by endeavouring which he brought upon himself a Hiccup that he kept till his Death, and which he knew how to make use of on certain Occasions. In order to vary his Voice the more he brought into use certain uncommon Tones, which caus'd him at first to be accus'd of Affectation, till People began to be accusom'd to them. He did not only please in the Parts of *Mascaril*, *Sganarel*, *Hali*, &c. but he likewise excell'd in several Parts of high Comedy, such as those of *Arnolph*, *Orgon*, and *Harpagon*; in which, by means of the Truth of the Sentiments, the Familiarity of the Expressions, and all the *Finesse* of Art, he deceiv'd his Spectators so well, that they did not distinguish the Comedian from the Person represented; he therefore always took upon himself the longest and most difficult Parts.

The Pains he was at to correct and perfect his own Acting, extended even to his Fellow Comedians. The *Impromptu* of *Versailles*, the Subject of which is the Rehearsal of a Comedy that was to be play'd before the King, is an Image of what *Moliere* probably did at the common Rehearsals of his Pieces.

Nothing

XXIV LA VIE DE MOLIERE.

pièces qu'il donnoit au public. Rien de ce qui pouvoit rendre l'imitation plus vraie & plus sensible, n'échapoit à son attention. Il obligea sa femme, qui étoit extrêmement parée, à changer d'habit, parce que la parure ne convenoit pas au rôle d'Elmire convalescente, qu'elle devoit représenter dans *Tartuffe*. Mais il ne se bornoit pas seulement à former ses acteurs ; il entroit dans toutes leurs affaires, soit générales, soit particulières, il étoit leur maître & leur camarade, leur ami & leur protecteur ; aussi attentif à composer pour eux des rôles qui fissent valoir leurs talens, que soigneux d'attirer dans sa troupe des sujets qui pûssent la rendre plus célèbre. On sçait que le bruit des heureuses dispositions du jeune Baron, alors âgé d'environ onze ans, avoit déterminé Moliere à demander au Roi un ordre pour faire passer cet enfant, de la troupe de la Raisin, dans la sienne. Baron, élevé & instruit par Moliere, qui lui tint lieu de père, est devenu le Roscius de son siècle. La Beauval quitta la province pour venir briller sur le théâtre du palais Royal.

Moliere, qui s'égayoit, sur le théâtre, aux dépens des foiblesses humaines, ne put se garantir de sa propre foiblesse. Séduit par un panchant qu'il n'eut ni la sagesse de prévenir, ni la force de vaincre, il envisagea la société d'une femme aimable, comme un délassement nécessaire à ses travaux ; ce ne fut pour lui qu'une source de chagrins. Les personnes qui attirent les yeux du public, sont plus exposées que les autres à sa malignité & à ses plaisanteries. Le mariage qu'il contracta avec la fille de la comédienne Béjart, lui fit d'abord éprouver ce que
la

The LIFE of MOLIERE. XXV

Nothing that could render Imitation more just and more affecting escap'd his Attention, which made him oblige his Wife, who was richly dress'd, to change her Habit, because Finery did not agree with the Part of sick *Almira* which she was to act in the *Tartuffe*: But he did not content himself with only instructing his Actors, but likewise enter'd into all their Affairs both general and particular, was their Master, their Companion, their Friend, and their Protector. He was both attentive to compose Parts for them in which they could shine, and careful to bring into his Company such only as would make it more famous: It is well known that the Report of the happy Disposition of young *Baron*, when about eleven Years old, made *Moliere* obtain an Order from the King for him to leave *Raisin's* Company and come to his, who being brought up and instructed by *Moliere*, that was in the room of a Father to him, became afterwards the *Roscius* of his Age. *La Beauval* likewise quitted the Country to come and shine on the Stage of the Palace-Royal.

Moliere, who made himself merry on the Stage at the Expence of humane Foibles, could not guard against his own: Being seduc'd by an Inclination which he had neither Wisdom enough to prevent, nor Power to conquer, he look'd upon the Society of an agreeable Wife as a necessary Relaxation to his Business, which on the contrary prov'd to him only a Source of Uneasiness: Persons that attract the Eyes of the Publick are more expos'd than others to their Ill-nature and Ridicule; the Marriage therefore which he contracted with the Daughter of the Comedian *Bejart*, was the Occasion of his suffering at

xxvi LA VIE DE MOLIERE.

la calomnie a de plus noir. Le peu de rapport entre l'humeur d'un philosophe amoureux, & les caprices d'une femme légère & coquette, répandit, dans la suite, sur ses jours bien des nuages, dont on abusa pour jeter sur lui le ridicule qu'il avoit si souvent joué dans les autres. Il perdit enfin son repos, & la douceur de sa vie ; mais sans perdre aucun des agrémens de son esprit.

Plus heureux dans le commerce de ses amis, il les rassembloit à Auteuil, dès que ses occupations lui permettoient de quitter Paris, ou ne l'appelloient pas à la cour. Estimé des hommes les plus illustres de son siècle, il n'étoit pas moins chéri & caressé des grands. Le maréchal duc de Vivonne vivoit avec lui dans cette familiarité, qui égale le mérite à la naissance. Le grand Condé exigeoit de Moliere de fréquentes visites, & avouoit que sa conversation lui apprenoit toujours quelque chose de nouveau.

Des distinctions si flatteuses n'avoient gâté ni son esprit ni son cœur. Baron lui annonça un jour à Auteuil un homme, que l'extrême misère empêchoit de paroître ; *il se nomme Mondorge*, ajouta-t-il. *Je le connois*, dit Moliere, *il a été mon camarade en Languedoc, c'est un honnête homme ; que jugez-vous qu'il faille lui donner ?* Quatre pistoles, dit Baron, après avoir hésité quelque tems. *Hé bien*, reprit Moliere, *Je vais les lui donner pour moi, donnez-lui ces vingt autres que voilà.* Mondorge parut, Moliere l'embrassa, le consola, & joignit au présent qu'il lui faisoit, un magnifique habit de théâtre, pour jouer dans les rôles tragiques. C'est par des exemples pareils, plus sensibles que de sim-

ples

The LIFE of MOLIERE. XXVII

first the blackest Calumny. The Disagreement between the Humour of an amorous Philosopher, and the Caprice of a gay coquetish Wife, cast a Cloud over his future Days, and was the Occasion of the same Ridicule being thrown on himself, which he had so often play'd off in others: By this means he lost the Repose and Pleasure of his Life, but without losing any thing of the Agreeableness of his Genius.

He was more happy in his Friends, whom he us'd to assemble together at *Auteuil*, whenever his Business permitted him to leave *Paris*, or he was not call'd to Court. He was as much cherish'd and caress'd by the Grandees of his Age, as he was esteem'd by the Men of Genius and Learning. The Marshal Duke of *Vivone* liv'd with him in a Familiarity, which set Merit upon an equal footing with Birth, and the great *Conde* desir'd frequent Visits from *Moliere*, and acknowledg'd that he always learn'd something new from his Conversation.

These flattering Distinctions neither hurt his Genius nor his Heart. *Baron* one Day, at *Auteuil*, told him of a Man whom extreme Poverty prevented from appearing, *his Name is Mondorge*, added he. *I know him*, says *Moliere*, *he was my Companion at Languedoc, he's an honest Man, what do you think I should give him?* *Four Pistoles*, said *Baron*, after hesitating some time. *Very well*, reply'd *Moliere*, *I will give him that for my self, do you give him those twenty more.* Upon this *Mondorge* appearing, *Moliere* embrac'd him, endeavour'd to comfort him, and added to the Present he had made him, a magnificent Theatrical Habit for Tragic Parts. 'Twas by such Examples as these, which are more affecting than

xxviii LA VIE DE MOLIERE.

ples discours, qu'il s'appliquoit à former les mœurs de celui qu'il regardoit comme son fils.

On n'a point inséré dans ces mémoires les traditions populaires, toujours incertaines, & souvent fausses, ni les faits étrangers ou peu intéressans, que l'auteur de la vie de Moliere a rassemblés. Celui dont Charpentier, fameux compositeur de musique a été témoin, & qu'il a raconté à des personnes dignes de foi, est peu connu, & mérite d'être rapporté. Moliere revenoit d'Auteuil avec ce musicien. Il donna l'aumône à un pauvre, qui, un instant après, fit arrêter le carrosse, & lui dit, *Monsieur, vous n'avez pas eu dessein de me donner une pièce d'or. Où la vertu va-t-elle se nicher ?* s'écria Moliere, après un moment de réflexion, *tien, mon ami, en voilà une autre.*

On ne peut mieux finir ces mémoires, que par ces vers de Boileau.

*Avant qu'un peu de terre, obtenu par prière,
Pour jamais sous la tombe eût enfermé Moliere,
Mille de ces beaux traits, aujourd'hui si vantés,
Furent des fots esprits, à nos yeux, rebutés.
L'ignorance & l'erreur, à ses naissantes pièces,
En habits de marquis, en robes de comtesses,
Venoient pour diffamer son chef-d'œuvre nouveau ;
Et secouoient la tête à l'endroit le plus beau.
Le commandeur vouloit la scène plus exacte,
Le vicomte indigné sortoit au second acte.
L'un, défenseur zélé des bigots mis en jeu,
Pour prix de ses bons mots, le condamnoit au feu.*

L'autre

The LIFE of MOLIERE. xxix

bare Discourses, that he endeavour'd to form *Baron's* Manners, whom he look'd upon as a Son.

We have not inserted in these Memoirs the popular Traditions, which are often uncertain, and always false, nor those Facts foreign to the Purpose, or very little interesting, which the Author of the Life of *Moliere* has heap'd together: That which *Charpentier*, a famous Composer of Musick, was Witness to, and which he related to Persons of Credit, is but little known, and deserves to be made publick. *Moliere* returning from *Auteuil* with this Musician, gave an Alms to a poor Man, who immediately after stopt the Coach, saying, *I believe, Sir, you had no Design of giving me a Piece of Gold. See where Virtue goes to build her Nest*, cried *Moliere*, and after a Moment's Reflection, *Hold Friend*, says he, *there's another for you.*

We can't better finish these Memoirs than with the following Verses of *Boileau*.

*E're Moliere lay in charitable Dust,
How few were to his Muse and Merit just?
Coxcombs and Fools wou'd scarce for Sense allow,
Those Strokes that are so much applauded now.
As soon as a new Piece of his was play'd,
New Fools were anger'd, and new Criticks made.
Ign'rance and Error, like false Marquees drest,
Defam'd his Wit, and his best Plays deprest.
Most Fault was found, where most his Genius shone,
So wise, so just, was our indulgent Town.
This Lord wou'd have the Scene be more exact,
That Knight is tir'd before the second Act.
Another vindicates the Bigot's Cause,
And fain against the Bard wou'd arm the Laws.*

XXX LA VIE DE MOLIERE.

*L'autre, fougeux marquis, lui déclarant la guerre,
Vouloit venger la cour immolée au parterre.*

*Mais si-tôt que, d'un trait de ses fatales mains,
La Parque l'eut rayé du nombre des humains,
On reconnut le prix de sa muse éclipsée.*

*L'aimable comédie, avec lui terrassée,
En vain, d'un coup si rude, espéra revenir,
Et, sur ses brodequins, ne put plus se tenir.*

F I N.



T A B L E G É N É R A L E.

T O M E I.

Mémoires sur la Vie de Moliere.

L'Etourdi, ou les Contre-tems.

Le Dépit Amoureux.

T O M E II.

L'AVARE.

Les Précieuses Ridicules.

Don Garcia de Navarre, ou le Prince Jaloux.

T O M E III.

L'Ecole des Maris.

L'Ecole des Femmes.

La Critique de l'Ecole des Femmes.

L'Impromptu de Versailles.

T O M E IV.

Le Misanthrope.

Le Médecin Malgré Lui.

Don Juan, ou Le Festin de Pierre.

T O M E

The LIFE of MOLIERE. XXXI

*The Court he sacrifices to the Pit,
The Marquis cry's — and damns his saucy Wit;
But when the Sisters cut the fatal Thread,
And rank'd him with the number of the Dead,
Then strait his Conduct and his Wit were best,
Then they securely stand the Critick's Test.
Oh, no, they cry, Moliere in nothing err'd,
With him enchanting Comedy's interr'd,
Slain by his Death, she slumbers in his Urn,
Whilst we still hope in vain for her Return.*

THE END.



The GENERAL TABLE.

VOL. I.

Memoirs of the Life of Moliere.
The Blunderer, or the Counter-Plots.
The Amourous Quarrel.

VOL. II.

The MISER.
The Romantick Ladies.
Don Garcia of Navarre, or the Jealous Prince.

VOL. III.

The School for Husbands.
The School for Wives.
The School for Wives criticis'd.
The Impromptu of Versailles.

VOL. IV.

The Man-Hater.
The Mock-Doctor.
Don John, or the Feast of the Statue.

VOL.

TABLE GENERALE.

TOME V.

L'Amour Médecin.
Le Tartuffe, ou L'Imposteur:
Monsieur de Pourceaugnac.

TOME VI.

Amphitriton.
George Dandin, ou le Mari Confondu.
Sganarelle, ou le Cocu Imaginaire.

TOME VII.

Le Mariage Forcé.
Les Amans Magnifiques.
PSICHE.

TOME VIII.

Le Burgeois Gentilhomme.
Les Fâcheux.
Le Sicilien, ou L'Amour Peintre.

TOME IX.

Les Femmes Sçavantes.
Les Fourberies de Scapin.
Mélécerte.

TOME X.

La Comtesse D'Escarbagnas.
La Princesse D'Elide.
Les Fêtes de Versailles.
Le Malade Imaginaire.



The GENERAL TABLE.

V O L. V.

Love's the best Doctor.

Tartuffe, or the Impostor.

Squire Lubberly.

V O L. VI.

Amphitryon.

George Dandin, or the Perplex'd Husband.

Sganarel, or the Cuckold in Conceit.

V O L. VII.

♦ The Forc'd Marriage.

The Magnificent Lovers.

PSYCHE.

V O L. VIII.

The Cit turn'd Gentleman.

The Impertinents.

The Sicilian, or Love makes a Painter.

V O L. IX.

The Learned Ladies.

The Cheats of Scapin.

Melicerta.

V O L. X.

The Countess of Escarbagnas.

The Princess of Elis.

The Feast of Versailles.

The Hypochondriack.



L'ETOURDI, ou LES CONTRETEMPS,
comédie en cinq actes en vers, représentée
à Paris sur le théâtre du petit Bourbon,
le 3 décembre 1658.



L'ETOURDI fut représenté au commencement du mois de décembre 1658. On ne connoissoit guères alors que des pièces chargées d'intrigue; l'art d'exposer sur la scène comique des caractères & des mœurs, étoit réservé à Moliere. Quoiqu'il n'ait fait que l'ébaucher dans la comédie de *Pétourdi*, elle n'est point indigne de son auteur. Elle est partie à l'antique, puisque c'est un valet qui met la scène en mouvement, & partie dans le goût espagnol, par la multiplicité des incidens qui naissent l'un après l'autre, sans que l'un naisse de l'autre nécessairement; on y trouve des personnages froids, des scènes peu liées entre elles, des expressions peu correctes; le caractère de Lélie n'est pas même trop vraisemblable, & le dénouement n'est pas heureux; le nombre des actes n'est déterminé à cinq, que pour suivre l'usage, qui fixe à ce nombre les pièces qui ont le plus d'étendue; mais ces défauts sont couverts par une variété & par une vivacité, qui tiennent le spectateur en haleine, & l'empêchent de trop réfléchir sur ce qui pourroit le blesser.





The BLUNDERER, or The COUNTERPLOTS,
a Comedy of Five Acts in Verse, acted at
Paris at the Theatre of the Little Bourbon,
December 3, 1658.



H E *Blunderer* was acted in the Month of *December* 1658. We were then only acquainted with Performances full of Intrigue; the Art of exposing Characters and Manners in the Comic Scene was reserv'd for *Moliere*.

Altho' he has only given us a Sketch of it in the Comedy of the *Blunderer*, yet this Piece is not unworthy of its Author. It is partly in the ancient manner, the Plot being carried on by a Servant; and partly in the *Spanish* Taste, by the multiplicity of Incidents which spring up one after another, without one necessarily arising from another. We find some but indifferent Characters in it, Scenes but ill connected, and Expressions not very correct; there is no great Verisimilitude in the Character of *Leilius*, and the Unravelling is not very happy. The Number of the Acts are determin'd to five only in compliance with common Custom, which restrains Pieces of the greatest length to this Number; but these Defects are cover'd by a Variety and Vivacity, which keeps the Spectator employ'd, and hinders him from reflecting too much upon what might give him Offence.



L'ETOURDI,



L. Rysbeck Inv.

J. V. Gucht Sculp

L'ÉTOURDI,
OU LES
CONTRE-TEMPS,
COMÉDIE.

THE
BLUNDERER:
OR THE
COUNTER-PLOTS.
A
COMÉDY.



VOL. I.





A C T E U R S.

PANDOLFE, Père de Lémie.
ANSELME, Père d' Hippolyte.
TRUFALDIN, Vieillard.
CELIE, Esclave du Trufaldin.
HIPPOLYTE, Fille d'Anselme.
LELIE, Fils de Pandolfe.
LEANDRE, Fils de famille.
ANDRES, cru Egyptien.
MASCARILLE, Valet de Lémie.
ERGASTE, Ami de Mascarille.
UN COURRIER.
Deux Troupes de Masques.

La SCENE est à Messine dans une place publique.





A C T O R S.

PANDOLPH, Father to *Lelius*.

ANSELM, Father to *Hippolyta*.

TRUFALDIN, an Old Man.

CELIA, Slave to *Trufaldin*.

HIPPOLYTA, Daughter to *Anselm*.

LELIUS, Son to *Pandolph*.

LEANDER, a young Gentleman of Rank.

ANDER, suppos'd a Gypsy.

MASCARIL, Servant to *Lelius*.

ERGASTUS, Friend to *Mascaril*.

POST-MAN.

Two Companies in Masquerade.

SCENE, in a publick Place at Messina.





L'ÉTOURDI,
OU LES
CONTRE-TEMPS.

ACTE I. SCENE I.

LELIE.



E bien, Léandre, hé bien, il faudra con-
tester,

Nous verrons de nous deux qui pourra
l'emporter ;

Qui, dans nos soins communs pour ce
jeune miracle,

Aux vœux de son rival portera plus d'obstacle :

Préparez vos efforts, & vous défendez bien,

Sur que de mon côté, je n'épargnerai rien.



SCENE II.

LELIE, MASCARILLE.

LELIE,

AH! Mascarille.

MASCARILLE. Quoy ?

LELIE. Voici bien des affaires ;

J'ai dans ma passion toutes choses contraires :

Léandre



THE
BLUNDERER:
OR THE
COUNTER-PLOTS.

ACT I. SCENE I.

LELIUS.

MIGHTY well, *Leander*, extremely well, it must come to a Dispute then, — We shall see which of us two can carry off the Prize; and which, in our common Concern for this young Miracle of Beauty, can make the strongest Opposition to his Rival's Addresses. Muster your Forces, Friend, and stand on your Guard, convinc'd that on my Side no Pains shall be spared.



SCENE II.

LELIUS, MASCARIL.

LELIUS.

AH! *Mascaril*.

MASCARIL. What's the matter?

LELIUS. Matter enough — in my Amours every thing falls out cross: *Leander* is smitten with *Celia*,

B 4

and,

Léandre aime Célie, & par un trait fatal,
Malgré mon changement, est encor mon rival.

MASCARILLE. Léandre aime Célie !

LELIE. Il l'adore, te dis-je.

MASCARILLE. Tant pis.

LELIE. Hé ! oui, tant pis, c'est là ce qui m'afflige,
Toutefois j'aurois tort de me désespérer,
Puisque j'ai ton secours, je dois me rassûrer ;
Je sçai que ton esprit en intrigues fertile,
N'a jamais rien trouvé qui lui fût difficile,
Qu'on te peut appeller le Roi des serviteurs,
Et qu'en toute la terre

MASCARILLE. Hé ! trêve de douceurs,
Quand nous faisons besoin, nous autres misérables,
Nous sommes les chéris & les incomparables ;
Et dans un autre tems, dès le moindre courroux
Nous sommes les coquins qu'il faut rouer de coups.

LELIE. Ma foi, tu me fais tort avec cette invective ;
Mais enfin, discourons de l'aimable captive,
Dis si les plus cruels & plus durs sentimens
Ont rien d'impénétrable à des traits si charmans :
Pour moi, dans ses discours, comme dans son visage,
Je voi pour sa naissance un noble témoignage,
Et je croi que le Ciel dedans un rang si bas,
Cache son origine, & ne l'en tire pas.

MASCARILLE. Vous êtes romanesque avecque vos
chimères.

Mais que fera Pandolfe en toutes ces affaires ?
C'est, Monsieur, votre père, au moins à ce qu'il dit.
Vous sçavez que sa bile assez souvent s'aigrit,
Qu'il peste contre vous d'une belle manière,
Quand vos déportemens lui blessent la visiére ;
Il est avec Anselme en parole pour vous,
Que de son Hippolyte on vous fera l'époux,
S'imaginant que c'est dans le seul mariage,
Qu'il pourra rencontrer de quoi vous faire sage :

Et

and, by a most plaguy Fatality, tho' I have chang'd my Mistress, he still continues my Rival.

MASCARIL. *Leander in love with Celia!*

LELIUS. He adores her, I tell thee.

MASCARIL. So much the worse.

LELIUS. Indeed! So much the worse, why that's what plagues me: However, I should be in the wrong to despair; having thee for a Reserve, I ought to take Courage; I know thy intriguing Genius never found any thing difficult; thou shouldst be stil'd the Prince of Valets: I challenge the World to ———

MASCARIL. Good Sir, a Truce with this wheedling; when we poor *Pil-garlics* are wanted to serve a turn, then are we the dearest, most incomparable Creatures: but another time, on the least Disgust, we are Scoundrels that should be cudgel'd within an Inch of our Lives.

LELIUS. Nay, faith, thou dost me wrong by that Invective — But after all, to talk of the lovely Captive — tell me, is there a Heart so savage or insensible as to be proof against such Charms? For my part, in her whole Conversation, as well as Mien, I see the strongest Evidence of her being nobly descended: I am persuaded that Heaven conceals her true Pedigree under this mean Appearance, and cares not yet to discover it.

MASCARIL. You are extremely Romantic, Sir, with your fine Chimera's. But what Part may be allotted to *Pandolph* in these same Affairs? He is your Father, at least he is pleas'd to call himself so. You know very well how easily his Choler is moved, and how handsomely he can swear at you when your Behaviour happens to be offensive to him. He has past his Word to *Anselm*, that you shall marry *Hippolyta*; judging, I suppose, that 'tis in Matrimony alone he can find any thing to tame you: Now, should he once come to dis-

Et s'il vient à sçavoir que rebutant son choix,
 D'un objet inconnu vous recevez les loix,
 Que de ce fol amour la fatale puissance
 Vous soustrait au devoir de votre obéissance,
 Dieu sçait quelle tempête alors éclatera,
 Et de quels beaux sermons on vous réglera.

LELIE. Ah ! trêve, je vous prie, à votre Rhétorique.

MASCARILLE. Mais vous, trêve plutôt à votre politique,

Elle n'est pas fort bonne, & vous devriez tâcher . . .

LELIE. Sçais-tu qu'on n'acquiert rien de bon à me fâcher,

Que chez moi les avis ont de tristes salaires,
 Qu'un valet conseiller y fait mal ses affaires ?

MASCARILLE *à part.*] Il se met en courroux.

Tout ce que j'en ai dit

N'étoit rien que pour rire, & vous fonder l'esprit.

D'un censeur de plaisirs ai-je fort l'encolure,

Et Mascarille est-il ennemi de nature ?

Vous sçavez le contraire, & qu'il est très-certain,

Qu'on ne peut me taxer que d'être trop humain.

Moquez-vous des sermons d'un vieux barbon de père ;

Poussez votre bidet, vous dis-je, & laissez faire ;

Ma foi, j'en suis d'avis, que ces penards chagrins,

Nous viennent étourdir de leurs contes badins,

Et vertueux par force, espèrent par envie

Oter aux jeunes gens les plaisirs de la vie.

Vous sçavez mon talent, je m'offre à vous servir.

LELIE. Ah ! c'est par ces discours que tu peux me ravir.

Au reste, mon amour, quand je l'ai fait paroître,

N'a point été mal vu des yeux qui l'ont fait naître ;

Mais Léandre à l'instant vient de me déclarer,

Qu'à me ravir Célie il se va préparer :

C'est pourquoi, dépêchons, & cherche dans ta tête

Les moyens les plus prompts d'en faire ma conquête.

Trouve

The BLUNDERER. 11

cover that, rejecting his Choice, you are a Slave to an Object he knows nothing of; and that the fatal Power of this ridiculous Love has taken you off from all Regard to your Duty; Heav'n knows what a Storm will then burst about your Ears; and what fine Lectures you will be entertain'd with.

LELIUS. Pshaw! pr'ythee a Truce with thy Rhetoric.

MASCARIL. Rather a Truce with your Politics, they are none of the best — and you ought to endeavour —

LELIUS. Don't you know, Sir, that no body gets any good by crossing me? that I give but very scurvy Wages for Advice, and that a preaching Lacquey consults his own Interest but very ill by it?

MASCARIL *aside*.] So, he's in a Passion now. All I said was merely by way of Joke, and to try your Temper; have I any of the four Features of a Reformer about me? and is *Mascaril*, do you think, a Foe to Nature? You know the contrary, and that 'tis most certain the World can tax me with nothing but Excess of Humanity. — Laugh at the Lectures of an old Gray-beard of a Father; spur on, I tell you, and mind 'em not; O' my Conscience, I'm of Opinion that these crabbed Dotards are made to distract us with their silly Stories; and being virtuous through Necessity, they enviously hope to deprive young People of all the Pleasures of Life. You know my Talent, I'm absolutely at your Service.

LELIUS. Ay! By this kind of Talk thou art sure to charm me. To proceed, My Passion, when I discover'd it, was not disregarded by those fair Eyes from whence it sprung; but, this Instant, *Leander* has given me to know, that he is preparing to deprive me of my *Celia*: Therefore let us dispatch, and ransack thy Brain for the most speedy Method to worst him; find me out

Trouvé ruses, détours, fourbes, inventions,
Pour frustrer mon rival de ses prétensions.

MASCARILLE. Laissez-moi quelque tems rêver à
cette affaire. [à part.]

Que pourrois-je inventer pour ce coup nécessaire ?

LELIE. Hé bien, le stratagème ?

MASCARILLE. Ah ! comme vous courez !

Ma cervelle toujours marche à pas mesurés.

J'ai trouvé votre fait : il faut . . . non, je m'abuse !

Mais si vous alliez . . .

LELIE. Où ?

MASCARILLE. C'est une foible ruse.

J'en songeois une.

LELIE. Et quelle ?

MASCARILLE. Elle n'iroit pas bien.

Mais ne pourriez-vous pas ?

LELIE. Quoi ?

MASCARILLE. Vous ne pourriez rien.

Parlez avec Anselme.

LELIE. Et que lui puis-je dire ?

MASCARILLE. Il est vrai ; c'est tomber d'un mal
dedans un pire.

Il faut pourtant l'avoir. Allez chez Trufaldin.

LELIE. Que faire ?

MASCARILLE. Je ne sçai.

LELIE. C'en est trop à la fin,

Et tu me mets à bout par ces contes frivoles.

MASCARILLE. Monsieur, si vous aviez en main
force pistoles,

Nous n'aurions pas besoin maintenant de rêver

A chercher les biais que nous devons trouver,

Et pourrions par un prompt achat de cette esclave,

Empêcher qu'un rival vous prévienne & vous brave.

De ces Egyptiens qui la mirent ici,

Trufaldin qui la garde est en quelque souci.

Et

any Trick, Fetch, Cheat, or Device, to disconcert the Pretensions of my Rival.

MASCARIL. Stay, let me think a little of this Matter. [*Aside.*] What can I contrive to help out at this Pinch?

LELIUS. Well, the Stratagem?

MASCARIL. Poh! What haste you are in! My Brain must always march fair and soft — I've nick'd your Business; you must — No, I am out; — but if you would go —

LELIUS. Whither?

MASCARIL. That's but a shallow Device neither. I thought of one that —

LELIUS. What, pr'ythee?

MASCARIL. That would not drive well — But could you not?

LELIUS. Could I not what?

MASCARIL. No, you cou'd not do it at all. Talk with *Anselm* —

LELIUS. And what can I say to him?

MASCARIL. Nay, very true, that's out of the Fry-ing-Pan into the Fire. Something must be done however. Go to *Trufaldin*.

LELIUS. What to do?

MASCARIL. I don't know.

LELIUS. There's no bearing this, in short: You make me mad with these frivolous Tales.

MASCARIL. Why, Sir, were you but reasonably strong in ready Cash, we had no need to stand dreaming here to find what way we should take; and we might, by purchasing this Slave out of hand, effectually put a Bar to your Rival's preventing, or insulting you. *Trufaldin*, who watches her very narrowly, is under some Apprehensions of the Gang of Gypsies who left her here in pawn; and could he make his Penny-worths

Et trouvant son argent, qu'ils lui font trop attendre,
 Je sçai bien qu'il seroit très-ravi de la vendre :
 Car enfin, en vrai ladre il a toujours vécu,
 Il se feroit fesser pour moins d'un quart d'écu,
 Et l'argent est le Dieu que sur tout il révere,
 Mais le mal, c'est . . .

LELIE. Quoi, c'est ?

MASCARILLE. Que Monsieur votre père
 Est un autre vilain, qui ne vous laisse pas,
 Comme vous voudriez, manier ses ducats ;
 Qu'il n'est point de ressort, qui pour votre ressource
 Pût faire maintenant ouvrir la moindre bourse :
 Mais tâchons de parler à Célie un moment,
 Pour sçavoir là-dessus quel est son sentiment ;
 Sa fenêtre est ici.

LELIE. Mais Trufaldin pour elle,
 Fait de jour & de nuit exacte sentinelle ;
 Prends garde.

MASCARILLE. Dans ce coin demeurez en repos.
 O bonheur ! la voilà qui sort tout-à-propos.



SCENE. III.

CELIE, LELIE, MASCARILLE.

LELIE.

A H ! que le Ciel m'oblige en offrant à ma vue,
 Les célestes attraits dont vous êtes pourvue !
 Et, quelque mal cuisant que m'aient causé vos yeux,
 Que je prends de plaisir à les voir en ces lieux !

CELIE. Mon cœur, qu'avec raison votre discours
 étonne,
 N'entend pas que mes yeux fassent mal à personne,
 Et, si dans quelque chose ils vous ont outragé,
 Je puis vous assurer que c'est sans mon congé.

LELIE.

worths of her, (which they have tir'd his Patience in waiting for) to my certain Knowledge, he wou'd be glad at Heart to sell her ; for in short, he always liv'd like a true Curmudgeon : He wou'd submit to the *Strappado* for a Twelve-penny-Piece : Gold is the God to which he pays supreme Adoration ; but the Plague on't is —

LELIUS. What is it ?

MASCARIL. That your Father is just such another covetous Hunk, who will not allow you to dispose of his Ducats, as you wou'd do : That at present we have not one Engine in reserve which can operate to the opening of the least Purse for your Assistance. But let us endeavour to come at the Speech of *Celia* for a Moment, to know her Sentiments in this Affair ; this is her Window.

LELIUS. But *Trufaldin* stands close Sentry upon her Day and Night ; be cautious.

MASCARIL. Keep you still in that Corner. Thanks to our Stars ; here she comes most *a propo*.



SCENE III.

CELIA, LELIUS, MASCARIL.

LELIUS.

AH! Madam, what Obligations have I to Heaven for offering to my Sight those heavenly Charms you are blest with ! And whatever piercing Pain those dear Eyes may have given me, I have inexpressible Pleasure at the Sight of 'em.

CELIA. My Heart, Sir, which, with good reason is astonish'd at this Speech of yours, is not conscious that my Eyes have injur'd any Person : And if in any Instance they have wrong'd you, I can assure you it was wholly without my Leave.

LELIUS.

LELIE. Ah ! leurs coups sont trop beaux pour me
faire une injure,
Je mets toute ma gloire à chérir leur blessure,
Et.....

MASCARILLE. Vous le prenez-là d'un ton un peu
trop haut ;
Ce stile maintenant n'est pas ce qu'il nous faut.
Profitons mieux du tems, & sçachons vite d'elle
Ce que.....

TRUFALDIN *dans sa maison.* Célie !

MASCARILLE à Lélie. Hé bien ?

LELIE. O rencontre cruelle !
Ce malheureux vieillard devoit-il nous troubler !

MASCARILLE. Allez, retirez-vous, je sçaurai lui
parler.



SCENE IV.

TRUFALDIN, CELIE, MASCARILLE,
& LELIE *retiré dans un coin.*

TRUFALDIN à Célie.

Que faites-vous dehors ? & quel soin vous talonne,
Vous à qui je défens de parler à personne ?

CELIE. Autrefois j'ai connu cet honnête garçon,
Et vous n'avez pas lieu d'en prendre aucun soupçon.

MASCARILLE. Est-ce là le Seigneur Trufaldin ?

CELIE. Oui, lui-même.

MASCARILLE. Monsieur, je suis tout votre, & ma
joye est extrême
De pouvoir saluer, en tout humilité
Un homme dont le nom est par tout si vanté.

TRUFALDIN. Très-humble serviteur.

MAS-

The **BLUNDERER.** 17

LELIUS. Oh! no, their Glances are too charming to do me any injury. I count it my chief Glory to cherish the Wounds they give me; and —

MASCARIL. Why, you are mounting a Note too high: This Stile is by no means to our present purpose; let us spend our Time better; let us know of her quickly what —

TRUFALDIN *within.*] Celia!

MASCARIL *to Lelius.*] Well?

LELIUS. O cruel Accident! What Business has this plaguy old Fellow to interrupt us?

MASCARIL. Go, withdraw, I'll find something to say to him.



SCENE IV.

TRUFALDIN, CELIA, MASCARIL,
and LELIUS retir'd into a Corner.

TRUFALDIN *to Celia.*

WHat are you doing without there? and what mighty Care urges you, you whom I have positively discharg'd from speaking to any Mortal whatever?

CELIA. I was formerly acquainted with this honest young Man, you have no need at all to be suspicious of him.

MASCARIL. Is this the great Mr. *Trufaldin*?

CELIA. Yes, the very same.

MASCARIL. Sir, I am your most devoted Servant, and it gives me extreme Pleasure, that I have the Honour, with all Deference, to pay my Compliments to a Gentleman whose Name the World rings with.

TRUFALDIN. Your most humble Servant.

Mas-

MASCARILLE. J'incommode peut-être ;
 Mais je l'ai vue ailleurs, où m'ayant fait connoître
 Les grands talens qu'elle a pour sçavoir l'avenir,
 Je voulois sur ce point un peu l'entretenir.

TRUFALDIN. Quoi ! te mêlerois-tu d'un peu de
 diablerie ?

CELIE. Non, tout ce que je sçai n'est que blanche
 magie.

MASCARILLE. Voici donc ce que c'est. Le Maître
 que je fers,

Languit pour un objet qui le tient dans ses fers ;
 Il auroit bien voulu, du feu qui le dévore,
 Pouvoir entretenir la beauté qu'il adore ;
 Mais un dragon veillant sur ce rare trésor
 N'a pu, quoi qu'il ait fait, le lui permettre encor ;
 Et, ce qui plus le gêne & le rend misérable,
 Il vient de découvrir un rival redoutable ;
 Si bien que, pour sçavoir si ses soins amoureux
 Ont sujet d'espérer quelque succès heureux,
 Je viens vous consulter, sur que de votre bouche
 Je puis apprendre au vrai le secret qui nous touche.

CELIE. Sous quel Astre ton Maître a-t-il reçu le jour ?

MASCARILLE. Sous un Astre à jamais ne changer
 son amour.

CELIE. Sans me nommer l'objet pour qui son cœur
 soupire,

La science que j'ai m'en peut assez instruire ;
 Cette fille a du cœur, & dans l'adversité
 Elle sçait conserver une noble fierté ;
 Elle n'est pas d'humeur à trop faire connoître
 Les secrets sentimens qu'en son cœur on fait naître ;
 Mais je les sçai comme elle, & d'un esprit plus doux,
 Je vais en peu de mots te les découvrir tous.

MASCARILLE. O merveilleux pouvoir de la vertu
 magique !

CELIE.

MASCARIL. I may incommode you perhaps. But this is a Person I have seen elsewhere, who has convinc'd me of the great Skill she has in Fortune-telling; I had a desire to consult her a little about a certain Affair.

TRUFALDIN. How! were you a Dabler then in the Black Art?

CELIA. No, Sir, my Skill lies entirely in the White.

MASCARIL. The Case then is this. The Master whom I serve languishes for a Fair one, who has captivated him. He wou'd very gladly disclose the Flame, which preys upon him, to the beauteous Object whom he adores: But a wakeful Dragon that guards the Treasure, in spite of all his Attempts, has hitherto prevented him: And, what perplexes him still more, and compleats his Misery, is that he has just discover'd a most formidable Rival; so that I came to consult you, to know whether his amorous Cares may have any Ground to hope Success, being well assur'd that from your Mouth I may infallibly learn the Secret which so nearly concerns us.

CELIA. Under what Planet was thy Master born?

MASCARIL. Under a Planet never to alter his Love.

CELIA. Without your naming the Object he sighs for, the Art I am Mistress of gives me Information sufficient. This young Lady has a Soul, and knows how to support a noble Pride even in her Poverty: She's not of a Temper to be too lavish in declaring the secret Sentiments that may have been rais'd in her Heart: But I know 'em as well as her self, and am going with more composure of Mind, in a few Words to discover 'em all.

MASCARIL. O prodigious Power of Magic Virtue!

CELIA.

CELIE. Si ton Maître en ce point de constance se pique,
Et que la vertue seule anime son dessein,
Qu'il n'appréhende plus de soupirer en vain ;
Il a lieu d'espérer, & le fort qu'il veut prendre
N'est pas sourd aux traités, & voudra bien se rendre.

MASCARILLE. C'est beaucoup ; mais ce fort dépend
d'un gouverneur
Difficile à gagner.

CELIE. C'est-là tout le malheur.

MASCARILLE *à part regardant Lélie.*] Au diable
le fâcheux qui toujours nous éclaire.

CELIE. Je vais vous enseigner ce que vous devez
faire.

LELIE *les joignant.*] Cessez, ô Trufaldin, de vous
inquiéter,

C'est par mon ordre seul qu'il vient vous visiter,
Et je vous l'envoyois, ce serviteur fidelle,
Vous offrir mon service, & vous parler pour elle,
Dont je vous veux dans peu payer la liberté ;
Pourvu qu'entre nous deux le prix soit arrêté.

MASCARILLE *à part.*] La peste soit la bête !

TRUFALDIN. Ho ! ho ! qui des deux croire ?
Ce discours au premier est fort contradictoire.

MASCARILLE. Monsieur, ce galant homme a le
cerveau blessé ;
Ne le sçavez-vous pas ?

TRUFALDIN. Je sçai ce que je sçai ;
J'ai crainte ici dessous de quelque manigance
Rentrez, & ne prenez jamais cette licence : [*à Célie.*
Et vous, filoux fieffés, ou je me trompe fort,
Mettez pour me jouër vos flûtes mieux d'accord.



SCENE

CELIA. If your Master piques himself upon his Constancy in this Point, and Virtue alone be the Spring of his Design, let him be no longer under Apprehensions that he shall sigh in vain : There's room enough to hope ; and the Fort he wishes to gain is not averse to parly, and wou'd be glad to surrender.

MASCARIL. That's something considerable ; but this Fort depends on a Governor who may be hard to gain.

CELIA. There lies all the Misfortune.

MASCARIL *aside.*] Deuce take the troublesome Cur, how steadily he eyes us.

CELIA. Now for your Lesson in what manner you are to behave.

LELIUS *joining them.*] Pray, Mr. Trufaldin, give your self no farther Uneasiness ; 'twas purely in Obedience to my Order that he has paid you this Visit ; and I dispatch'd this trusty Servant to you, with a Tender of my Service, and to treat with you concerning this Damsel, whose Liberty I am willing to purchase e'er long, provided that we two can fix upon a Price.

MASCARIL *aside.*] Plague take the As.

TRUFALDIN. Ho ! ho ! Which of the two to believe ? — This Story very much contradicts the former.

MASCARIL. Sir, this pretty Gentleman's Head is turn'd ; don't you know it ?

TRUFALDIN. I know what I know — my Mind misgave me that there was some Plot a hatching here under Ground — Get you in [*To Celie.*] and let me not catch you at these Liberties again. — As for you two, who are a Brace of downright Bites, or I am much mistaken, put your Pipes better in Tune, the next time you wou'd play upon me.



SCENE



SCÈNE V.

LELIE, MASCARILLE.

MASCARILLE.

C'Est bien fait ; je voudrois qu'encor sans flatterie,
 Il nous eût d'un bâton chargés de compagnie.
 A quoi bon se montrer ? & comme un étourdi,
 Me venir démentir de tout ce que je dis ?

LELIE. Je pensois faire bien.

MASCARILLE. Oui, c'étoit fort l'entendre.

Mais quoi ! cette action ne doit point me surprendre,
 Vous êtes si fertile en pareils contre-tems,
 Que vos écarts d'esprit n'étonnent plus les gens.

LELIE. Ah ! mon Dieu, pour un rien me voilà bien
 coupable !

Le mal est-il si grand, qu'il soit irréparable ?

Enfin, si tu ne mets Célie entre mes mains,

Songe au moins de Léandre à rompre les desseins ;

Qu'il ne puisse acheter avant moi cette belle.

De peur que ma présence encor soit criminelle,

Je te laisse.

MASCARILLE *seul*.] Fort bien. A dire vrai, l'argent
 Seroit dans notre affaire un sur & fort agent :
 Mais ce ressort manquant, il faut user d'un autre.



SCÈNE VI.

ANSELME, MASCARILLE.

ANSELME.

P Ar mon chef, c'est un fiécle étrange que le notre,
 J'en suis confus, jamais tant d'amour pour le bien,
 Et jamais tant de peine à retirer le sien.

Les



SCENE V.

LELIUS, MASCARIL.

MASCARIL.

Excellent well! I wish, without a Compliment, that he had drub'd us both together for Company. What business had you to shew your self, and, like a Blunderer as you are, come and give me the lye in all that I had been saying.

LELIUS. I thought I did right.

MASCARIL. Oh! 'twas most wisely judg'd: But hang it, this Action ought not to surprize me; you are so fruitful in Counterplots of this Nature, that your wrong-headed Freaks can astonish the World no longer.

LELIUS. Good Heaven! How am I rated for nothing! What, is the Damage so great as to be irretrievable? In short, if thou canst not give me Possession of *Celia*, at least take care all *Leander's* Schemes be broken, that he may not be beforehand with me, in purchasing the Fair one. But lest my Presence should be further mischievous, I leave thee.

MASCARIL *alone.*] You do well ——— To say the Truth, now, Money would be a stanch and powerful Advocate in our Cause; but this Spring failing us, we must betake our selves to some other.



SCENE VI.

ANSELM, MASCARIL.

ANSELM.

BODY o'me, 'tis a strange Age, this of ours: I am perfectly asham'd on't; never was there such Love of Wealth, and never so much Difficulty to come by
ones

Les dettes aujourd'hui, quelque soin qu'on emploie,
Sont comme les enfans que l'on conçoit en joye,
Et dont avecque peine on fait l'accouchement.
L'argent dans notre bourse entre agréablement :
Mais le terme venu que nous devons le rendre,
C'est lors, que les douleurs commencent à nous prendre.
Baste, ce n'est pas peu que deux mille francs dus
Depuis deux ans entiers me soient enfin rendus ;
Encor est-ce un bonheur.

[MASCARILLE, à part les quatre premiers vers.]

O Dieu ! la belle proye
A tirer en volant ! Chut, il faut que je voye,
Si je pourrois un peu de près le caresser.
Je sçai bien les discours dont il le faut bercer.
Je viens de voir, Anselme

ANSELME. Et qui ?

MASCARILLE. Votre Nérine.

ANSELME. Que dit-elle de moi, cette gente assassine ?

MASCARILLE. Pour vous elle est de flâme.

ANSELME. Elle ?

MASCARILLE. Et vous aime tant,
Que c'est grande pitié.

ANSELME. Que tu me rends content !

MASCARILLE. Peu s'en faut que d'amour la pau-
vrette ne meure ;

Anselme, mon mignon, crie-t-elle à toute heure,
Quand est-ce que l'Hymen unira nos deux cœurs,
Et que tu daigneras éteindre mes ardeurs ?

ANSELME. Mais pourquoi jusqu'ici me les avoir
célées.

Les Filles, par ma foi, sont bien dissimulées !
Mascarille, en effet, qu'en dis-tu ? quoique vieux,
J'ai de la mine encor assez pour plaire aux yeux.

MAS-

ones own. Debts now-a-days, be as careful as we can, are like Children which are conceiv'd with Pleasure, but brought forth with Pain. Money comes sweetly into the Purse: But when our Time comes that we are to be delivered of it, then it is the labouring Pangs seize us. E'en let it be so, come 'tis no Trifle this, of receiving a Brace of hundred Pieces that have been due any time these two long Years; nay 'tis a great Mercy.

MASCARIL. *Afide.*] Od's my Life! What glorious Game is there! To shoot 'em flying now! Hift, I must try to get a little nearer, that I may tickle the Trout a little. I have a lul-a-bee Song by Heart will send him to rest. [*Joining him.*] *Anselm*, I have just been visiting ———

ANSELM. Who, prithee?

MASCARIL. Your *Nerina*.

ANSELM. What does the hard-hearted Gipsy say about me?

MASCARIL. She's all on fire for you.

ANSELM. She?

MASCARIL. And loves you so, it wou'd pity one's very Heart.

ANSELM. How happy thou mak'st me!

MASCARIL. The poor thing is even at Death's Door with Love.——— *Anselm*, my Precious, cries she at every turn, when shall *Hymen* unite our Hearts? When wilt thou deign to quench these Flames?

ANSELM. But why should she have conceal'd 'em from me all this while? These Girls, in troth, are strange Dissemblers! *Mascaril*, without Flattery, what say'st thou? Tho' something in Years, yet I have Person sufficient still to please the Eye.

MASCARILLE. Oui vraiment, ce visage est encor fort mettable ;

S'il n'est pas des plus beaux, il est des agréables.

ANSELME. Si bien donc

MASCARILLE *veut prendre la bourse.*] Si bien donc qu'elle est sotte de vous :

Ne vous regarde plus . . .

ANSELME. Quoi ?

MASCARILLE. Que comme un époux :

Et vous veut

ANSELME. Et me veut ?

MASCARILLE. Et vous veut, quoiqu'il tienne, Prendre la bourse.

ANSELME. La ?

MASCARILLE *prend la bourse, & la laisse tomber.* La bouche avec la fienne.

ANSELME. Ah ! je t'entends. Vien-ça, lorsque tu la verras,

Vante-lui mon mérite autant que tu pourras.

MASCARILLE. Laissez-moi faire.

ANSELME. Adieu.

MASCARILLE. Que le Ciel vous conduise.

ANSELME *revenant.*] Ah ! vraiment je faisois une étrange sottise,

Et tu pouvois pour toi m'accuser de froideur :

Je t'engage à servir mon amoureuse ardeur,

Je reçois par ta bouche une bonne nouvelle,

Sans du moindre présent récompenser ton zèle ;

Tien, tu te souviendras . . .

MASCARILLE. Ah ! non pas, s'il vous plaît.

ANSELME. Laisse-moi.

MASCARILLE. Point du tout ; j'agis sans intérêt.

ANSELME. Je le sçai ; mais pourtant

MASCARILLE. Non, Anselme, vous dis-je :

Je suis homme d'honneur, cela me désoblige.

ANSELME.

MASCARIL. Yes, truly, that Face of yours is a good passable Face still; if it is not of the handsomest, it is very agreeable.

ANSELM. So that ———

MASCARIL *endeavouring to take the Purse.*] So that she dotes on you: And regards you no longer ———

ANSELM. What? ———

MASCARIL. But as a Husband: And fully designs ———

ANSELM. And fully designs? ———

MASCARIL. And fully designs, come what will, to steal your Purse.

ANSELM! Ha!

MASCARIL *sliding the Purse to the Ground.*
A Buss from you, Mouth to Mouth.

ANSELM. Hoh! I understand you. Come hither, the next time you see her, be sure to say all the fine things you can of me.

MASCARIL. Let me alone.

ANSELM. Adieu.

MASCARIL. Heaven guide you.

ANSELM *returning.*] Hold! In troth I had like to have been guilty of a strange Neglect; and you might justly have accused me of slighting you: I engage thee, here, to assist in carrying on my Amour; I receive from thee a most agreeable Piece of News, without the least Present to reward thy Diligence. Here, be sure you remember ———

MASCARIL. O, dear Sir, pray don't.

ANSELM. Permit me.

MASCARIL. I won't indeed: I do this without any regard to Interest.

ANSELM. I know thou dost: But however ———

MASCARIL. I tell you I will not, *Anselm*; I am a Man of Honour, this offends me.

ANSELME. Adieu donc, Mascarille !

MASCARILLE, *à part.*] O long discours !

ANSELME *revenant.*] Je veux

Régaler par tes mains cet objet de mes vœux ;
Et je vais te donner de quoi faire pour elle
L'achat de quelque bague, ou telle bagatelle
Que tu trouveras bon.

MASCARILLE. Non, laissez votre argent,
Sans vous mettre en souci, je ferai le présent ;
Et l'on m'a mis en main une bague à la mode,
Qu'après vous payerez, si cela l'acommode.

ANSELME. Soit, donne-la pour moi ; mais sur-tout
fai si bien,
Qu'elle garde toujours l'ardeur de me voir sien.



SCENE VII.

LELIE, ANSELME, MASCARILLE.

A LELIE, *ramassant la bourse.*
Qui la bourse ?

ANSELME. Ah ! Dieux, elle m'étoit tombée,
Et j'aurois après cru qu'on me l'eût dérobée,
Je vous suis bien tenu de ce soin obligeant,
Qui m'épargne un grand trouble, & me rend mon
argent :

Je vais m'en décharger au logis tout-à-l'heure.



SCENE VIII.

LELIE, MASCARILLE.

C MASCARILLE.
'Est être officieux, & très fort, ou je meure.

LELIE.

ANSELM. Fare thee well then! *Mascaril.*

MASCARIL, *aside.*] Tedious Prattle!

ANSELM *returning.*] I have good mind thou shouldst treat this dear Creature for me: I'll give thee something to buy her a Ring, or any other Toy thou shalt think proper.

MASCARIL. No, no, pray have done with your Money; without giving your self any concern about it, I'll make the Present; I have a modish Ring left in my Hands, which you may pay me for afterwards, if it fits her.

ANSELM. So let it be then, give it her for me: But above all, manage matters so, as to cherish in her a most earnest Desire to make me her own.



SCENE VII.

LELIUS, ANSELM, MASCARIL.

W LELIUS, *taking up the Purse.*
Hose Purse is this?

ANSELM. O bless me! I dropt it, and should have verily believ'd afterwards that some body had rob'd me of it: I am highly oblig'd to you for this kind Care, which has sav'd me infinite Vexation, and restor'd me my Money. I'll make haste home, and discharge me of my Burden.



SCENE VIII.

LELIUS, MASCARIL.

MASCARIL.
'T IS officiously, most officiously done, let me die.

LELIE. Ma foi, sans moi, l'argent étoit perdu pour lui.

MASCARILLE. Certes, vous faites rage, & payez aujourd'hui

D'un jugement très rare & d'un bonheur extrême.
Nous avancerons fort, continuez de même.

LELIE. Qu'est ce donc ? qu'ai-je fait ?

MASCARILLE. Le sot, en bon François,
Puisque je puis le dire, & qu'enfin je le dois,
Il sçait bien l'impuissance où son père le laisse,
Qu'un rival, qu'il doit craindre, étrangement nous presse;
Cependant quand je tente un coup pour l'obliger,
Dont je cours moi tout seul la honte & le danger

LELIE. Quoi ? c'étoit

MASCARILLE. Oui, bourreau, c'étoit pour la captive.

Que j'attrapois l'argent dont votre soin nous prive.

LELIE. S'il est ainsi, j'ai tort ; mais qui l'eût deviné ?

MASCARILLE. Il falloit, en effet, être bien raffiné.

LELIE. Tu me devois par signe avertir de l'affaire.

MASCARILLE. Oui, je devois au dos avoir mon luminaire ;

Au nom de Jupiter, laissez-nous en repos,
Et ne nous chantez plus d'impertinens propos ;
Un autre après cela quitteroit tout peut-être :
Mais j'avois médité tantôt un coup de maître,
Dont tout présentement je veux voir les effets,
A la charge que si

LELIE. Non, je te le promets,
De ne me mêler plus de rien dire, ou rien faire.

MASCARILLE. Allez donc, votre vue excite ma colére.

LELIE.

LELIUS. In troth, had not I come, the Money had been lost for him.

MASCARIL. Yes, to be sure, you do wonders, and have pay'd it off to-day with a most exquisite Judgment, and supreme good Fortune. We shall thrive amain, go on as you have begun.

LELIUS. What's the matter then? what have I done?

MASCARIL. In plain English, you have done like an Ass: I can say it, and I ought to say it. — He knows very well how low his Father keeps him; that a formidable Rival sticks close on our Skirts; yet for all this, when I strike a bold Stroke to oblige him, of which I take all the Shame and Hazard upon my self. —

LELIUS. How! was this —

MASCARIL. Yes, Ninny, it was to release the Captive that I palm'd the Money, which your great Care has balk'd us of.

LELIUS. If that's the case I am to blame. But who could have imagin'd it?

MASCARIL. It really requir'd a most refined Imagination.

LELIUS. You should have tip'd me the Wink, to have given me notice of the Affair.

MASCARIL. Yes, indeed, I ought to have my Eyes behind me: In the Name of *Jove*, be quiet, and let's hear no more of these silly Speeches: Another Person, after all this, wou'd perhaps give up the Cause: But I have a Master-stroke just now come in my Head, which I design to put immediately to the Proof, on this sole Condition tho', that if —

LELIUS. No, I promise thee, neither to meddle nor make, from this time forward, by word, or by deed.

MASCARIL. Hence then; the very sight of you kindles my Wrath.

LELIE. Mais sur tout hâte-toi, de peur qu'en ce dessein —

MASCARILLE. Allez, encor un coup, j'y vais mettre la main. *[Lélie sort.]*

Menons bien ce projet, la fourbe fera fine,
S'il faut qu'elle succède ainsi que j'imagine.
Allons voir — Bon, voici mon homme justement.



SCENE IX.

PANDOLFE, MASCARILLE.

MASCARILLE. PANDOLFE.

MASCARILLE. Monsieur.

PANDOLFE. A parler franchement,
Je suis mal satisfait de mon fils.

MASCARILLE. De mon maître ?
Vous n'êtes pas le seul qui se plaint de l'être :
Sa mauvaise conduite insupportable en tout,
Met à chaque moment ma patience à bout.

PANDOLFE. Je vous croyois pourtant assez d'intelligence
Ensemble.

MASCARILLE. Moi ? Monsieur, perdez cette croyance ;
Toujours de son devoir je tâche à l'avertir :
Et l'on nous voit sans cesse avoir maille à partir.
A l'heure même encor nous avons eu querelle
Sur l'hymen d'Hippolyte, où je le voi rebelle ;
Où par l'indignité d'un refus criminel,
Je le vois offenser le respect paternel.

PANDOLFE. Querelle ?

MASCARILLE. Oui querelle, & bien avant poussée.

PAN-

LELIUS. But prithee, of all things dispatch, for fear this Business —

MASCARIL. Once more, I tell you, be gone: I'll set about it, out of hand. [*Exit Lelius.*] Bring but this Project once to bear, if it takes, as I think it must, 'twill be a most exquisite Piece of Roguery. But let's to our Experiment — Good, here's my very Man.



SCENE IX.

PANDOLPH, MASCARIL.

MASCARIL. Sir?

PANDOLPH. To speak freely, I am much dissatisfied with my Son.

MASCARIL. With my Master? You are not the only Person who complains of him: His insupportable ill Conduct in every thing, puts me every Moment to the Extremity of my Patience.

PANDOLPH. I thought for all that, you had a very good Understanding together.

MASCARIL. I? Believe it not, Sir: I catch at all Opportunities of throwing in a Hint about his Duty, then are we perpetually at Daggers-drawing; this very Moment we had a Quarrel again about the Match with *Hippolyta*, in which I find he runs counter; and by a most palpable Act of Disobedience violates all the Respect due to a Father.

PANDOLPH. A Quarrel?

MASCARIL. Yes, a Quarrel, and a desperate one too.

PANDOLFE. Je me trompois donc bien : car j'avois la pensée,

Qu'à tout ce qu'il faisoit tu donnois de l'appui.

MASCARILLE. Moi ? voyez ce que c'est que du monde aujourd'hui,

Et comme l'innocence est toujours opprimée.

Si mon intégrité vous étoit confirmée,

Je suis auprès de lui gagé pour serviteur,

Vous me voudriez encor payer pour Précepteur :

Oui, vous ne pourriez pas lui dire davantage,

Que ce que je lui dis, pour le faire être sage.

Monfieur, au nom de Dieu, lui fais-je assez souvent,

Cessez de vous laisser conduire au premier vent ;

Régalez-vous ; regardez l'honnête homme de père

Que vous avez du Ciel ; comme on le confidère ;

Cessez de lui vouloir donner la mort au cœur,

Et comme lui, vivez en personne d'honneur.

PANDOLFE. C'est parler comme il faut. Et que peut-il répondre ?

MASCARILLE. Répondre ? des chansons, dont il me vient confondre.

Ce n'est pas qu'en effet, dans le fond de son cœur,

Il ne tienne de vous des semences d'honneur ;

Mais sa raison n'est pas maintenant sa maîtresse.

Si je pouvois parler avecque hardiesse,

Vous le verriez dans peu soumis sans nul effort.

PANDOLFE. Parle.

MASCARILLE. C'est un secret, qui m'importeroit fort, S'il étoit découvert : mais à votre prudence

Je puis le confier avec toute assurance.

PANDOLFE. Tu dis bien.

MASCARILLE. Sçachez donc que vos vœux sont trahis

Par l'amour qu'une esclave imprime à votre fils.

PANDOLFE. On m'en avoit parlé ; mais l'action me touche

De voir que je l'apprenne encor par ta bouche.

PANDOLPH. I was strangely deceiv'd then : I took it for granted, that do what he would, he was sure of thee for a Second.

MASCARIL. Me? See what this World's come to! How is Innocence always oppress'd! Were you but duly appriz'd of my Integrity, you wou'd give me the additional Pay of a Tutor, whereas I am only hir'd as his Servant. Yes, you your self could not say more than I do, to bring him to Order. In the Name of Goodness, Sir, say I to him very often, no longer sail with the first Wind that blows; keep within Bounds; observe the worthy Father which Heaven has blest you with; what Reputation he has in the World; Forbear to grieve his righteous Soul, and live, as he does, like a Man of Honour.

PANDOLPH. That was talking to the purpose : And what cou'd he answer thee?

MASCARIL. Answer? Why only sham-stuff to perplex me. Not but at the bottom he has really the Principles of Honour, which he deriv'd from you; but Reason, at present, is not his Master. Might I be allow'd to advise with Freedom, you should soon see him brought to your hand with little or no Trouble.

PANDOLPH. Speak out.

MASCARIL. It's a Secret which is as much as my Ears are worth, should it be discover'd; but I can trust it, with full Assurance, to your Prudence.

PANDOLPH. You say well.

MASCARIL. Know then that your Schemes are sacrific'd to the fond Impressions a certain Slave has made upon your Son.

PANDOLPH. I had been told of it before; but it concerns me more, as I have it from thy Mouth.

MAS-

MASCARILLE. Vous voyez si je suis le secret confident

PANDOLFE. Vraiment je suis ravi de cela.

MASCARILLE. Cependant

A son devoir, sans bruit, désirez-vous le rendre ?

Il faut J'ai toujours peur qu'on nous vienne surprendre ;

Ce seroit fait de moi, s'il sçavoit ce discours.

Il faut, dis-je, pour rompre à toute chose cours,

Acheter sourdement l'esclave idolâtrée,

Et la faire passer en une autre contrée.

Anselme a grand accès auprès de Trufaldin,

Qu'il aille l'acheter pour vous dès ce matin ;

Après, si vous voulez en mes mains la remettre,

Je connois des marchands, & puis bien vous promettre,

D'en retirer l'argent qu'elle pourra coûter,

Et, malgré votre fils, de la faire écarter ;

Car enfin, si l'on veut qu'à l'hymen il se range,

A cet amour naissant il faut donner le change ;

Et de plus, quand bien même il seroit résolu

Qu'il auroit pris le joug que vous avez voulu,

Cet autre objet pouvant réveiller son caprice,

Au mariage encor peut porter préjudice.

PANDOLFE. C'est très-bien raisonner, ce conseil me plaît fort.

Je vois Anselme, va, je m'en vais faire effort,

Pour avoir promptement cette esclave funeste,

Et la mettre en tes mains pour achever le reste.

MASCARILLE *seul.*] Bon, allons avertir mon Maître de ceci ;

Vive la fourberie, & les fourbes aussi.



MASCARIL. You see how much of a Confident I am ———

PANDOLPH. Truly I am overjoy'd at it.

MASCARIL. In the mean time do you really wish to recal him to his Duty, without any Bustle? You must ——— I am afraid still somebody shou'd surprise us; should he come to the Knowledge of this Conversation, it would be over with me ——— You must, as I was saying, to knock all this Affair on the head at once, go underhand, and purchase this Slave that's so much idoliz'd, and send her beyond Sea directly. *Anselm* is a great Companion of *Trufaldin's*, let him go buy her for you this very Morning. Afterwards, if you are minded to put her into my Hands, I have Acquaintance with some Merchants, and dare answer to make the Money of her she shall cost you, and so send her a packing in spite of your Son. For, in short, if we wou'd have him dispos'd for Matrimony, we must first divert this growing Passion; and besides, admitting he were once resolv'd to wear the Yoke you design for him, yet this other Girl, having it in her Power to revive his foolish Fancy, might prejudice him against Matrimony again.

PANDOLPH. Mighty well argued: This Advice pleases me much. Here comes *Anselm*; go thy way; I'll do my best to get immediate Possession of this plaguy Captive, and put her into thy Hands to finish the rest.

MASCARIL *alone.*] Good: Now to inform my Master of this. Long live all Knavery, and Knaves also. ~



SCENE



SCENE X.

HIPPOLYTE, MASCARILLE.

HIPPOLYTE.

OUI, traître, c'est ainsi que tu me rends service ?
 Je viens de tout entendre, & voir ton artifice ;
 A moins que de cela, l'eussai-je soupçonné ?
 Tu payes d'imposture, & tu m'en as donné !
 Tu m'avois promis, lâche, & j'avois lieu d'attendre,
 Qu'on te verroit servir mes ardeurs pour Léandre,
 Que du choix de Lélie, où l'on veut m'obliger,
 Ton adresse & tes soins sçauroient me dégager ;
 Que tu m'affranchirois du projet de mon père ;
 Et cependant ici tu fais tout le contraire :
 Mais tu t'abuseras, je sçais un sur moyen
 Pour rompre cet achat où tu pousles si bien ;
 Et je vais de ce pas

MASCARILLE. Ah ! que vous êtes prompté !
 La mouche tout d'un coup à la tête vous monte ;
 Et, sans considerer s'il a raison ou non,
 Votre esprit contre moi fait le petit démon.
 J'ai tort, & je devrois, sans finir mon ouvrage,
 Vous faire dire vrai, puisqu' ainsi l'on m'outrage.

HIPPOLYTE. Par quelle illusion penses-tu m'éblouir ?

Traître ? peux-tu nier ce que je viens d'ouïr ?

MASCARILLE. Non : mais il faut sçavoir que tout
 cet artifice

Ne va directement qu'à vous rendre service ;
 Que ce conseil adroit, qui semble être sans fard,
 Jette dans le panneau l'un & l'autre vieillard ;
 Que mon soin par leurs mains ne veut avoir Célie,
 Qu'à dessein de la mettre au pouvoir de Lélie,

Et



SCENE X.

HIPPOLYTA, MASCARIL.

HIPPOLYTA.

AY, Traitor, is this thy way of serving me? I overheard all, and saw thy Juggling: Had I not, could I possibly have believed it? Thou driv'st a Trade of Cheating, and has sold me a most precious Bargain. Thou hadst promis'd me, Varlet, and I had all the reason in the World to expect it, that thou would'st favour my Passion for *Leander*, that thy Address and Diligence should find means to disengage me from *Lelius*, whom they would force me to marry, and save me from my Father's Project; and all this while thou art doing quite the contrary. But thou shalt find thy self much mistaken. ——— I know a sure Method of breaking off the Purchase thou art driving at so eagerly; and I'll go immediately —

MASCARIL. Hey, hey! how touchy you are! you take Snuff in an Instant; and without staying to inquire whether you have reason or not, you play the little Fury with me. I'm in the wrong, and ought to make your Words good, without striking another stroke, since you abuse me so outrageously.

HIPPOLYTA. With what Illusion dost thou propose to dazzle my Eyes, Traitor? Canst thou deny what I have just now heard?

MASCARIL. Not at all: But you must know, that this whole Contrivance is calculated directly to do you Service: That this sly piece of Advice which has no appearance of Guile, brings both the old Woodcocks into the Noose at once: That all the pains I have taken to come at *Celia* by their means, was for no purpose on Earth but to give *Lelius* the Possession of her;
and

Et faire, que l'effet de cette invention,
 Dans le dernier excès portant sa passion,
 Anselme rebuté de son prétendu gendre,
 Puisse tourner son choix du côté de Léandre.

HIPPOLYTE. Quoi ? tout ce grand projet, qui m'a
 mise en courroux,
 Tu l'as formé pour moi, Mascarille ?

MASCARILLE. Oui, pour vous.
 Mais puisqu'on reconnoît si mal mes bons offices,
 Qu'il me faut de là forte effluer vos caprices,
 Et que, pour récompense, on s'en vient de hauteur
 Me traiter de faquin, de lâche, d'imposteur,
 Je m'en vais réparer l'erreur que j'ai commise,
 Et dès ce même pas, rompre mon entreprise.

HIPPOLYTE *l'arrêtant.* Hé ! ne me traite pas
 si rigoureusement,

Et pardonne aux transports d'un premier mouvement.

MASCARILLE. Non, non, laissez-moi faire ; il est
 en ma puissance

De détourner le coup qui si fort vous offense.

Vous ne vous plaindrez point de mes soins désormais ;
 Oui, vous aurez mon maître, & je vous le promets.

HIPPOLYTE. Hé ! mon pauvre garçon, que ta
 colère cesse.

J'ai mal jugé de toi, j'ai tort, je le confesse.

[*Tirant sa bourse.*]

Mais je veux réparer ma faute par ceci.

Pourrois-tu te résoudre à me quitter ainsi ?

MASCARILLE. Non, je ne le sçaurois, quelque ef-
 fort que je fasse :

Mais votre promittude est de mauvaise grace.

Apprenez qu'il n'est rien qui blesse un noble cœur,

Comme quand il peut voir qu'on le touche en l'honneur.

HIPPOLYTE. Il est vrai, je t'ai dit de trop grosses
 injures :

Mais que ces deux louis guérissent tes blessures. /

and to order Matters so, that *Anselm*, being work'd up into an Excess of Passion to see himself impos'd upon, and balk'd of his imagin'd Son-in-law, might turn his Choice on the Side of *Leander*.

HIPPOLYTA. What! hast thou form'd all this mighty Project, by which I have been so much ruffled, for me, *Mascarille*?

MASCARIL. Yes, for you. But since my good Offices are so ill receiv'd, that I must bear to this unmerciful degree with your Humours, and further, by way of Reward for my Services, you come here with a haughty Air, and treat me as a pitiful Fellow, a Scoundrel, a common Cheat, I'll presently take care to correct the Mistake I have been guilty of, and break off my Enterprize out of hand.

HIPPOLYTA *Holding him.*] Nay, pr'ythee be not so severe upon me, and forgive these Sallies of a sudden Passion.

MASCARIL. No, no, let me go: I have it yet in my Power to avert the Stroke you are so terribly offended at. From this time forward 'you shall have no reason to complain of my meddling too much. Yes, you shall have my Master, I promise you, you shall.

HIPPOLYTA. For Heaven's sake, good Lad, be not in such a Passion, I judg'd too hardly of thee, I was to blame, I confess I was; [*Pulls out her Purse.*] but I intend this shall make Atonement for my Fault. Canst thou find in thy Heart to quit me in this manner?

MASCARIL. No, I cannot, strive whatever I will. But your hasty Temper is very shocking. Consider with your self, there is nothing wounds a noble Spirit so much, as to find the least Imputation upon its Honour.

HIPPOLYTA. 'Tis true, I gave thee some very coarse Language, but accept of this brace of Guineas to heal thy Wounds.

MAS-

MASCARILLE. Hé! tout cela n'est rien; je suis tendre à ces coups;
Mais déjà je commence à perdre mon courroux :
Il faut de ses amis endurer quelque chose.

HIPPOLYTE. Pourras-tu mettre à fin ce que je me propose,
Et crois-tu que l'effet de tes desseins hardis,
Produise à mon amour le succès que tu dis ?

MASCARILLE. N'ayez point pour ce fait l'esprit sur des épines.

J'ai des ressorts tout prêts pour diverses machines,
Et, quand ce stratagème à nos vœux manqueroit,
Ce qu'il ne feroit pas, un autre le feroit.

HIPPOLYTE. Croi qu'Hippolyte au moins ne sera pas ingrate.

MASCARILLE. L'espérance du gain n'est pas ce qui me flatte.

HIPPOLYTE. Ton maître te fait signe, & veut parler à toi :

Je te quitte : mais songe à bien agir pour moi.



SCENE XI.

LELIE, MASCARILLE.

LELIE.

QUE diable fais-tu là ? Tu me promets merveille :
Mais ta lenteur d'agir est pour moi sans pareille.
Sans que mon bon génie au-devant m'a poussé,
Déjà tout mon bonheur eût été renversé.
C'étoit fait de mon bien, c'étoit fait de ma joye,
D'un regret éternel je devenois la proie ;
Bref, si je ne me fusse en ce lieu rencontré,
Anselme avoit l'esclave, & j'en étois frustré ;

MASCARIL. Fy! I had no such Meaning; I am very tender in those Points; but my Passion begins to abate a little already: We must bear with something from our Friends.

HIPPOLYTA. Do you think you can bring my Design to bear after all? And do you believe these bold Projects will have that happy Success in my Amour which you seem to promise me?

MASCARIL. Don't you sit upon Thorns on that Account: I have Springs enough ready to set variety of Engines at work, and tho' this Stratagem should fall short of our Wishes, what this can't do, another shall.

HIPPOLYTA. Depend upon it *Hippolyta* will, at least, not be ungrateful.

MASCARIL. 'Tis not the hope of Gain that entices me.

HIPPOLYTA. Your Master beckons you, and would speak with you; I leave thee. But remember to do all thou canst for me.



SCENE XI.

LELIUS, MASCARIL.

LELIUS.

WHAT the Duce hast thou to do there? You promise Wonders, but your Slackness in Performance is not to be parallel'd. Had not my good Genius prevented me, my Affairs had e'er this been turn'd upside down. Then farewell Happiness, farewell Joy; I had been given up to irretrievable Sorrow; in short, had I not been in this very Place, *Anselm* had got the Captive, and I had been depriv'd of her. He

was

Il l'emmenoit chez lui : mais j'ai paré l'atteinte,
J'ai détourné le coup, & tant fait, que par crainte,
Le pauvre Trufaldin l'a retenuë.

MASCARILLE. Et trois :
Quand nous serons à dix, nous ferons une croix.
C'étoit par mon adresse, ô cervelle incurable !
Qu'Anselme entreprenoit cet achat favorable ;
Entre mes propres mains on la devoit livrer,
Et vos soins endiablés nous en viennent fevrer :
Et puis pour votre amour je m'emploierois encore ?
J'aimerois mieux cent fois être grosse pécore,
Devenir cruche, chou, lanterne, loup-garou,
Et que monsieur Sathan vous vint tordre le cou.

LELIE *seul.*] Il nous le faut mener en quelque hôtellerie,
Et faire sur les pots décharger sa furie.



ACTE II. SCENE I.

LELIE, MASCARILLE.

MASCARILLE.



VOS désirs enfin il a fallu se rendre,
Malgré tous mes sermens, je n'ai pu m'en défendre ;

Et, pour vos intérêts que je voulois laisser,
En de nouveaux périls viens de m'embarasser.
Je suis ainsi facile, & si de Mascarille
Madame la nature avoit fait une fille,
Je vous laisse à penser ce que ç'auroit été.
Toutefois, n'allez pas sur cette sûreté
Donner de vos revers au projet que je tente,
Me faire une bévue, & rompre mon attente.

Auprès

was just carrying her off; but I parry'd the Thrust, warded off the Blow, and prevail'd so far upon the Fears of *Trufaldin*, as to make him keep the Girl at home.

MASCARIL. Thrice already! when we come to ten we'll score up. — 'Twas by my own Contrivance, eternal Shatterbrains! that *Anselm* undertook the defirable Purchase. She was to have been left absolutely in my Hands, when in comes your cursed Officiousness between us. And think you that I love you well enough to start a fresh Project? I wou'd sooner a thousand times be a Mule, become a Pitcher, a Cabbage, a Lantern, a moping Screech-owl, or that Monsieur Satan should twist your Neck about.

LELIUS *alone.*] I must have him to some Tavern, and let him discharge his Fury on the Glasses.



ACT II. SCENE I.

LELIUS, MASCARIL.

MASCARIL.

I WAS forc'd to yield to your Desires at last, in spite of all my Protestations, I could hold it out no longer; and now am I embark'd in fresh Difficulties to support your Interest, which I was fully resolv'd to have given up. So soft a Fool am I. Had Dame Nature made me o' t'other Sex, I leave you to guess what would have happen'd. Nevertheless, don't you go upon this Presumption, and give your Back-stroke to the Project I am about; don't come blundering a-thwart me, and dash my Expectations. Then as to *Anselm*, we shall make your
Excuse

Auprès d'Anselme encor nous vous excuserons,
 Pour en pouvoir tirer ce que nous désirons ;
 Mais si dorénavant votre imprudence éclate,
 Adieu vous dis, mes soins, pour l'espoir qui vous flâte.

LELIE. Non, je serai prudent, te dis-je, ne crains
 rien :

Tu verras, seulement

MASCARILLE. Souvenez-vous-en bien.
 J'ai commencé pour vous un hardi stratagème.
 Votre père fait voir une paresse extrême
 A rendre par sa mort tous vos désirs contens ;
 Je viens de le tuer (de parole, j'entends ;)
 Je fais courir le bruit que d'une apoplexie,
 Le bon-homme surpris, a quitté cette vie :
 Mais avant, pour pouvoir mieux feindre ce trépas,
 J'ai fait que vers sa grange il a porté ses pas ;
 On est venu lui dire, & par mon artifice,
 Que les ouvriers qui sont après son édifice,
 Parmi les fondemens qu'ils en jettent encor,
 Avoient fait par hazard rencontre d'un trésor ;
 Il a volé d'abord, & comme à la campagne
 Tout son monde à présent, hors nous deux l'accompagne,
 Dans l'esprit d'un chacun je le tue aujourd'hui,
 Et produis un fantôme enseveli pour lui :
 Enfin, je vous ai dit à quoi je vous engage.
 Jouez bien votre rôle, & pour mon personnage,
 Si vous appercevez que j'y manque d'un mot,
 Dites absolument que je ne suis qu'un sot.



SCENE II.

LELIE *seul.*

SON esprit, il est vrai, trouve une étrange voye
 Pour adresser mes vœux au comble de leur joye ;
 Mais

Excuse to him in such a manner as to gain every Point we can wish. But should your Indiscretion blaze out again hereafter, farewell, say I, all Care of mine, for the darling Object.

LELIUS. No, I shall grow wiser, I tell thee; fear not, you shall see ———

MASCARIL. Remember it well. I have form'd a hardy Stratagem in your Favour. Your Father discovers an extreme Laziness in not completing all your Wishes by his Death. I have just kill'd him (in Words, I mean) I blaze it abroad that the good Man, being surpris'd with an Apoplexy, is departed this Life. But first, to counterfeit this Death the better, I have sent him packing to his Country-Seat: They have brought him News, by my Contrivance too, that the Labourers at work in his Building, among the Foundations which they are now a laying, have accidentally struck upon a Hoard of Money. Away flies he in an Instant: And as his whole Family, excepting us two, have attended him into the Country, I kill him to-day, in every one's Imagination, and proceed to bury him in Effigy. In short, I have let you into the whole Design I have laid for you; play your Part well; and as to the Character I am to sustain, if you catch me but a fault'ring in one Syllable of it, tell me absolutely I am no other than a Blunderbuss.



S C E N E II.

LELIUS *alone.*

TO say the Truth on't, his Wit has found out a strange Method to bring my Wishes to their full Accomplish-

Mais quand d'un bel objet on est bien amoureux,
 Que ne feroit-on pas pour devenir heureux.
 Si l'amour est au crime une assez belle excuse,
 Il en peut bien servir à la petite ruse
 Que sa flâme aujourd'hui me force d'approuver,
 Par la douceur du bien qui m'en doit arriver.
 Juste Ciel ! qu'ils sont prompts ! Je les vois en parole.
 Allons nous préparer à joüer notre rôle.



SCENE III.

ANSELME, MASCARILLE.

MASCARILLE.

LA nouvelle a sujet de vous surprendre fort.

ANSELME. Etre mort de la sorte !

MASCARILLE. Il a certes grand tort :
 Je lui sçai mauvais gré d'une telle incartade.

ANSELME. N'avoir pas seulement le tems d'être
 malade !

MASCARILLE. Non, jamais homme n'eut si hâte
 de mourir.

ANSELME. Et Lélie ?

MASCARILLE. Il se bat, & ne peut rien souffrir ;
 Il s'est fait en maints lieux contusion & bosse,
 Et veut accompagner son papa dans la fosse :
 Enfin, pour achever, l'excès de son transport
 M'a fait en grande hâte ensevelir le mort,
 De peur que cet objet, qui le rend hypocondre,
 A faire un vilain coup ne me l'allât femondre.

ANSELME. N'importe, tu devois attendre jusqu'au
 soir ;

Outre, qu'encore un coup j'aurois voulu le voir,
 Qui tôt ensevelit, bien souvent assassine,
 Et tel est cru défunt, qui n'en a que la mine.

MAS-

Accomplishment; but when one is heartily enamour'd with a beautiful Object, what would we not do to be happy? If Love is a handsom Excuse enough for committing a Crime, sure it may be sufficient for a harmless piece of Imposture, which Love to-day has forc'd me to comply with, by the soothing Hope of the happy Consequence that will accrue from it. Bless me! How expeditious they are! I see they are enter'd into Discourse about it already; now to get my Part ready.



SCENE III.

MASCARIL, ANSELM.

TH E News may very reasonably surprise you.

ANSELM. To die in this manner!

MASCARIL. He was very much to blame, most certainly. I owe him a Grudge for an Affront of this kind.

ANSELM. Not to have time only to be sick a little!

MASCARIL. No, never was Man in such a hurry to die.

ANSELM. And how does *Lelius* behave?

MASCARIL. He raves, and has lost all Temper; he has beat himself black and blue in several Places, and resolves to follow his Papa into the Grave. In short, to have done, the Excess of his Grief has determin'd me to bury the deceas'd with the utmost Speed, for fear this Object, which feeds his Melancholy, should tempt him to some fatal Extremity.

ANSELM. No matter, you ought to defer it till the Evening: Besides, that I have a strong Desire to see him once more. He that buries a Friend too hastily, very often murders him; for a Man is frequently thought dead when he has only the Appearance of being so.

MASCARILLE. Je vous le garantis trépassé comme il faut.

Au reste, pour venir au discours de tantôt,
Lélie, & l'action lui sera salutaire,
D'un bel enterrement veut régaler son père,
Et consoler un peu ce défunt de son sort,
Par le plaisir de voir faire honneur à sa mort ;
Il hérite beaucoup ; mais comme en ses affaires,
Il se trouve assez neuf, & ne voit encor guères
Que son bien la plûpart n'est point en ces quartiers,
Ou, que ce qu'il y tient consiste en des papiers,
Il voudroit vous prier, ensuite de l'instance,
D'excuser de tantôt son trop de violence,
De lui prêter au moins pour ce dernier devoir

ANSELME. Tu me l'as déjà dit, & je m'en vais le voir.

MASCARILLE *seul.*] Jusques-ici du moins tout va le mieux du monde.

Tâchons à ce progrès que le reste réponde,
Et de peur de trouver dans le port un écueil,
Conduisons le vaisseau de la main & de l'œil.



S C E N E IV.

ANSELME, LELIE, MASCARILLE.

ANSELME.

SOrtons ; je ne sçaurois qu'avec douleur très-forte,
Le voir empaqueté de cette étrange sorte.
Las ! en si peu de tems ! il vivoit ce matin.

MASCARILLE. En peu de tems par fois on fait bien du chemin.

LELIE *pleurant.*] Ah !

ANSELME. Mais quoi, cher Lélie, enfin il étoit homme.

On n'a point pour la mort de dispense de Rome.

MASCARIL. I'll warrant ye him dead to all intents and purposes. But now, to return to what we were talking of, *Lelius* has resolv'd, (and a meritorious Action it will be) to regale his Father with a splendid Funeral, and to cheer the Deceased a little on his hard Fate, by the Pleasure of seeing these Honours done to his *Manes*; he's left in great Circumstances, but as he is a Novice in his Affairs, and cannot yet perceive but the Gross of his Estate lies in other Parts, or what he has here consists in Bills, he wou'd beg of you to excuse the too great Heat he shew'd of late in consequence of the Law-suit, and to lend him at least sufficient to defray this last Duty ———

ANSELM. I understand you, and will go see him.

MASCARIL *alone.*] Hitherto, at least, every thing runs smooth as possible; now to secure that the rest shall answer: And, lest we should split in the very Harbour, let us steer the Vessel with all Hands aloft, and a sharp look out.



S C E N E IV.

ANSELM, LELIUS, MASCARIL.

ANSELM.

LET us go out; I cannot, but with the utmost Anguish of Heart, see him huddl'd up in this strange manner: Poor Soul! So soon gone! He was alive and well but this Morning.

MASCARIL. One may sometimes rid a great deal of Ground in a little time.

LELIUS *weeping.*] Oh!

ANSELM. Nay, pray, dear *Lelius*! In short, he was but a Man; even *Rome* can grant no Dispensation from Death.

LELIE. Ah !

ANSELME. Sans leur dire garre, elle abbat les humains,
Et contre eux de tout tems a de mauvais desseins.

LELIE. Ah !

ANSELME. Ce fier animal, pour toutes nos prières,
N'en perdrait pas un coup de ses dents meurtrières ;
Tout le monde y passe.

LELIE. Ah !

MASCARILLE. Vous avez beau prêcher,
Ce deuil enraciné ne se peut arracher.

ANSELME. Si malgré ces raisons votre ennui per-
sévère,
Mon cher Lélie, au moins, faites qu'il se modère.

LELIE. Ah !

MASCARILLE. Il n'en fera rien, je connois son hu-
meur.

ANSELME. Au reste ; sur l'avis de votre serviteur,
J'apporte ici l'argent qui vous est nécessaire
Pour faire célébrer les obsèques d'un père.

LELIE. Ah ! Ah !

MASCARILLE. Comme à ce mot s'augmente sa dou-
leur !

Il ne peut, sans mourir, songer à ce malheur.

ANSELME. Je sçai que vous verrez aux papiers du
bon-homme,

Que je suis débiteur d'une plus grande somme :

Mais, quand par ces raisons je ne vous devrois rien,

Vous pourriez librement disposer de mon bien.

Tenez, je suis tout votre, & le ferai paroître.

LELIE *s'en allant.*] Ah !

MASCARILLE. Le grand déplaisir que sent monfieur
mon maître !

ANSELME. Mascarille, je croi qu'il seroit à propos
Qu'il me fît de sa main un reçu de deux mots.

MAS-

LELIUS. Oh!

ANSELM. It dashes all human Glory without the least warning, and has ever had a particular Spite against it.

LELIUS. Oh!

ANSELM. This merciless Devourer would not lose one Gripe of his murderous Teeth for the Prayers of Mankind; all the World must feel them.

LELIUS. Oh!

MASCARIL. You might as well preach to the Walls, Sir; this Sorrow is too deep rooted to be pluck'd up.

ANSELM. If, notwithstanding all these Arguments, you must still persist in your Sorrow, my dear *Lelius*, endeavour at least to moderate it.

LELIUS. Oh!

MASCARIL. He won't do it: I know his Humour.

ANSELM. However, according to the Message of your Servant, I bring you here as much Money as will suffice to perform the Funeral Obsequies of a Father——

LELIUS. Oh! Oh!

MASCARIL. How has that Word increas'd his Grief! 'tis Death to him but to think of this Misfortune.

ANSELM. I'm sensible you will find by the good Man's Papers, that I stand Debtor for a much greater Sum; but had I, upon Computation, not ow'd you a Farthing, you should have had the free Command of my Purse; please to take it, I am intirely at your Service, and shall make it appear that I am so.

LELIUS *going*. Oh!]

MASCARIL. What a deep Concern is my Master under!

ANSELM. *Mascaril*, I think it proper he should give me a Discharge under his Hand, were it but in two Words.

MASCARILLE. Ah !

ANSELME. Des événemens l'incertitude est grande.

MASCARILLE. Ah !

ANSELME. Faisons-lui figner le mot que je demande.

MASCARILLE. Las ! en l'état qu'il est comment
vous contenter ?

Donnez-lui le loisir de se désattrister ;

Et, quand ses déplaisirs prendront quelque allégeance,

J'aurai soin d'en tirer d'abord votre assurance.

Adieu, je sens mon cœur qui se gonfle d'ennui,

Et m'en vais tout mon saoul pleurer avecque lui.

Hi !

ANSELME *seul.*] Le monde est rempli de beaucoup
de traverses ;

Chaque homme tous les jours en ressent de diverses ;

Et jamais ici-bas . . .



SCENE V.

PANDOLFE, ANSELME.

ANSELME.
AH ! bons Dieux, je frémi.

Pandolfe qui revient ! Fût-il bien endormi !

Comme depuis sa mort sa face est amaigrie !

Las ! ne m'approchez pas de plus près, je vous prie ;

J'ai trop de répugnance à coudoyer un mort.

PANDOLFE. D'où peut donc provenir ce bizarre
transport ?

ANSELME. Dites-moi de bien loin quel sujet vous
amène.

Si pour me dire adieu vous prenez tant de peine,

C'est trop de courtoisie, & véritablement

Je me serois passé de votre compliment.

Si votre ame est en peine & cherche des prières,

Las ! je vous en promets, & ne m'effrayez guères.

Foi

MASCARIL. Oh!

ANSELM. What turn things may take is uncertain.

MASCARIL. Oh!

ANSELM. Get him to sign me the Note I require.

MASCARIL. Alas! How should he comply with your Desire in the Condition he's in? Give him Time to get rid of his Grief; and, when his Troubles abate a little, I'll take care immediately to get you your Security. Adieu, I find my Heart swell with Grief, and I must go take my fill of weeping with him. Hi! hi!

ANSELM *alone*.] This World is full of many Crosses; every Man feels them, more or less continually; and never here below —



SCENE V.

PANDOLPH, ANSELM.

ANSELM.

HEavens! How I tremble! 'Tis *Pandolph* that walks! Could he be really dead? How meagre his Face looks since his Death! Mercy o' me! Approach me not, I beseech you, I have too strong an Abhorrence to elbow a Ghost.

PANDOLPH. Whence can this whimsical Fright come?

ANSELM. Tell me at a distance what Business brings you here? If you take so much pains to bid me farewell, it is too ceremonious, and in good earnest, I cou'd have dispens'd with the Compliment. If your Soul is in Purgatory and wants Masses, why you shall have 'em upon my Word, and don't fright one at this rate. On the Faith of a terrify'd Man, I'll immediately

D. 4.

ately

Foi d'homme épouvanté, je vais faire à l'instant
Prier tant Dieu pour vous, que vous ferez content.

Disparoissez donc, je vous prie,
Et que le Ciel par sa bonté,
Comble de joye & de santé
Votre défunte Seigneurie.

PANDOLFE *riant.*] Malgré tout mon dépit, il m'y
faut prendre part.

ANSELME. Las! pour un trépassé vous êtes bien
gaillard!

PANDOLFE. Est-ce jeu, dites-nous, ou bien si c'est
folie,

Qui traite de défunt une personne en vie?

ANSELME. Hélas! vous êtes mort, & je viens de
vous voir.

PANDOLFE. Quoi? j'aurois trépassé sans m'en apper-
cevoir?

ANSELME. Si-tôt que Mascarille en a dit la nouvelle,
J'en ai senti dans l'ame une douleur mortelle.

PANDOLFE. Mais enfin dormez-vous? êtes-vous
éveillé?

Me connoissez-vous pas?

ANSELME. Vous êtes habillé
D'un corps aérien qui contrefait le votre;
Mais qui dans un moment peut devenir tout autre.
Je crains fort de vous voir comme un géant grandir,
Et tout votre visage affreusement laidir.
Pour Dieu, ne prenez point de vilaine figure;
J'ai prou de ma frayeur en cette conjoncture.

PANDOLFE. En une autre saison, cette naïveté
Dont vous accompagnez votre crédulité,
Anselme, me feroit un charmant badinage,
Et j'en prolongerois le plaisir davantage:
Mais avec cette mort un trésor supposé,
Dont parmi les chemins on m'a défabusé,

Fomen-

ately set Prayers a going for you, to your very Heart's content.

*Then vanish away,
And good Heaven, I pray,
Of Joys be the Donor,
Unto your Dead Honour.*

PANDOLPH *laughing*.] In spite of all my Indignation, I can't help carrying on the Jest.

ANSELM. Strange! You're wond'rous merry for a dead Man!

PANDOLPH. Why, is this all Joke, pray tell me, or is it sheer Madnes that treats a living Man as if he was dead.

ANSELM. Alas! You must be dead, I my self just now saw you.

PANDOLPH. What? cou'd I die without knowing any thing of the matter?

ANSELM. As soon as *Mascaril* told me the News, it went to the very Heart of me.

PANDOLPH. But, in sober sadness, are you dreaming? Are you broad awake yet? Don't you know me?

ANSELM. You are cloth'd with an aërial Body, which counterfeits your true one, but which may take another Shape in a Moment. I dread seeing you swell up to the size of a Giant, and all your Features hideously distorted: For goodness sake, don't take any shocking Figure; I have been scar'd sufficiently for this time.

PANDOLPH. At another time, *Anselm*, the Simplicity which accompanies this Credulity of yours, wou'd have given me most excellent Diverfion: And I should have carry'd on the pleasant Humour a little longer; but this Story of my Death, join'd with that forg'd one of the Treasure, which I was told upon the Road there

Fomentent dans mon ame un soupçon légitime,
 Mascarille est un fourbe, & fourbe fourbissime,
 Sur qui ne peuvent rien la crainte & les remords,
 Et qui pour ses desseins a d'étranges ressorts.

ANSELME. M'auroit-on joué pièce, & fait supercherie ?

Ah ! vraiment, ma raison, vous seriez fort jolie !
 Touchons un peu pour voir : en effet c'est bien lui.
 Malepeste du sot que je suis aujourd'hui !
 De grace, n'allez pas divulguer un tel conte ;
 On en feroit jouer quelque farce à ma honte :
 Mais, Pandolfe, aidez-moi vous-même à retirer
 L'argent que j'ai donné pour vous faire enterrer.

PANDOLFE. De l'argent, dites-vous ? ah ! voilà l'enclouûre,

C'est là le nœud secret de toute l'avanture ;
 A votre dam. Pour moi, sans me mettre en souci,
 Je vais faire informer de cette affaire-ci
 Contre ce Mascarille, & si l'on peut le prendre,
 Quoi qu'il puisse couter, je veux le faire pendre.

ANSELME *seul.*] Et moi, la bonne dupe à trop croire un vaurien,

Il faut donc qu'aujourd'hui je perde & sens & bien.
 Il me fiéd bien, ma foi, de porter tête grise,
 Et d'être encor si prompt à faire une sottise ;
 D'examiner si peu sur un premier rapport . . .
 Mais je voi . . .



SCENE VI.

LELIE, ANSELME.

LELIE.

Maintenant avec ce passeport,
 Je puis à Trufaldin rendre aisément visite.

ANSELME.

was nothing at all in, raises in my Mind a just Suspicion that *Mascaril* is a Rogue, and a Rogue of Rogues, whom neither Fear nor Conscience can restrain, and who has strange hidden ways to bring his Projects about.

ANSELM. What have they play'd upon me then? Made a Noodle of me? Troth, Reason o'mine, you shou'd be wondrous pretty! Let me feel a little that I may be satisfy'd. 'Tis really the very Man: A pox take me for an Oaf as I am! As you love me, don't divulge this Story, they'll work it up into a Farce that will shame me for ever. But, *Pandolph*, give me your Assistance to get my Money back, which I lent them for your Funeral.

PANDOLPH. The Money, say you? Hoh! there the Shoe pinches, there lies the hidden Strefs of the whole Affair: To your Cost be it. For my part, I shan't give my self much trouble about it; I'll go get the best Information I can about this Matter, as it affects *Mascaril*, and if I catch him tardy, cost what it will, I'll make him swing for't.

ANSELM *alone.*] And I, for giving credit, like a sheer Dupe as I am, to a Scoundrel, must in one Day then lose both my Sense and my Money. It finely becomes me, faith, to wear these gray Hairs, and to run so readily into playing the Fool: Not to stay to examine a little upon the first Report — but I see —



SCENE VI.

LELIUS, ANSELM.

LELIUS.

NOW with this Master-key I shall have Access to *Trufaldin*, with all the ease imaginable.

ANSELM.

ANSELME. A ce que je puis voir, votre douleur vous quitte.

LELIE. Que dites-vous ? Jamais elle ne quittera
Un cœur qui chèrement toujours la gardera.

ANSELME. Je reviens sur mes pas, vous dire avec franchise,

Que tantôt avec vous j'ai fait une méprise ;
Que parmi ces louis, quoiqu'ils paroissent beaux,
J'en ai, sans y penser, mêlé que je tiens faux,
Et j'apporte sur moi de quoi mettre en leur place.
De nos faux monnoyeurs l'insupportable audace
Pullule en cet Etat d'une telle façon,

Qu'on ne reçoit plus rien qui soit hors de soupçon :
Mon Dieu, qu'on feroit bien de les faire tous pendre !

LELIE. Vous me faites plaisir de les vouloir reprendre ;

Mais je n'en ai point vû de faux, comme je croi.

ANSELME. Je les connoîtrai bien, montrez, montrez-les-moi.

Est-ce tout ?

LELIE. Oui.

ANSELM. Tant mieux. Enfin je vous racroche,
Mon argent bien-aimé, rentrez dedans ma poche :
Et vous, mon brave escroc, vous ne tenez plus rien.
Vous tuez donc les gens qui se portent fort bien ?
Et qu'aurez-vous donc fait sur moi chétif beau-père ?
Ma foi, je m'engendrois d'une belle manière,
Et j'allois prendre en vous un beau-fils fort discret :
Allez, allez mourir de honte & de regret.

LELIE *seul.*] Il faut dire j'en tiens. Quelle surprise extrême !

D'où peut-il avoir sçu si-tôt le stratagème ?

SCENE

The BLUNDERER. 61

ANSELM. As far as I perceive, your Grief has left you.

LELIUS. What say ye? No, it can never leave a Heart which desires for ever to cherish it.

ANSELM. I came back immediately, to tell you frankly, that I had made a Mistake with you a little while ago; that among the Louis d'Ors, tho' they look very good, I had, without minding it, put some which I look upon to be counterfeit; and I have brought Money enough about me to change them. The intolerable Impudence of our Clippers and Coiners is grown to such a Height in this State, that one can't receive any Money now which is not suspicious. In troth, 'twou'd be doing well to have them all hang'd.

LELIUS. You oblige me very much in being willing to take them again, but I saw none among them that were bad, as I thought.

ANSELM. I shall know 'em very well: Let's see 'em, let's see 'em: — Is here all?

LELIUS. Yes.

ANSELM. So much the better. At last, my dear Treasure, I grasp thee again; once more into my Pocket; and as for you, my gallant Sharper, you'll never touch one Penny of them more. You kill People, I warrant you, while they are in full Health; and what wou'd you ha' done then with me, a poor crazy Father-in-law? In troth, I was going to be rarely help up with a Prop for my Family, and had like to have pitch'd upon a most discreet Son-in-law, in you, good Sir! Go, go, die your self for meer Shame and Vexation.

LELIUS *alone.*] A palpable Hit, I must own; what a Thunder-stroke is this! How cou'd he come at our Stratagem so soon?

SCENE



SCÈNE VII.

LELIE, MASCARILLE.

MASCARILLE.

QUoi ? vous étiez sorti ? Je vous cherchois par tout.
 Hé bien ? en sommes-nous enfin venus à bout ?
 Je le donne en fix coups au fourbe le plus brave.
 Cà donnez-moi que j'aïlle acheter notre esclave ;
 Votre rival après fera bien étonné.

LELIE. Ah ! mon pauvre garçon, la chance a bien tourné.

Pourrois-tu de mon sort deviner l'injustice ?

MASCARILLE. Quoi ? que seroit-ce ?

LELIE. Anselme instruit de l'artifice,
 M'a repris maintenant tout ce qu'il nous prêtoit,
 Sous couleur de changer de l'or que l'on doutoit.

MASCARILLE. Vous vous moquez peut-être ?

LELIE. Il est trop véritable.

MASCARILLE. Tout de bon ?

LELIE. Tout de bon ; j'en suis inconsolable.
 Tu te vas emporter d'un courroux sans égal.

MASCARILLE. Moi, Monsieur ? quelque sot ; la colère fait mal,

Et je veux me choyer, quoi qu'enfin il arrive.
 Que Célie, après tout, soit ou libre ou captive,
 Que Léandre l'achete ou qu'elle reste là,
 Pour moi, je m'en foucie autant que de cela.

LELIE. Ah ! n'aye point pour moi si grande indifférence,

Et sois plus indulgent à ce peu d'imprudence.
 Sans ce dernier malheur, ne m'avoueras-tu pas
 Que j'avois fait merveille, & qu'en ce feint trépas

J'élu-



SCENE VII.

LELIUS, MASCARIL.

MASCARIL.

What! were you gone out then? I have been looking for you ev'ry where. Well, have we gain'd our Point at last? I'll give the cleanest Bite of 'em all, six Trials to do the same. Come, give me the Pelf, that I may go directly and buy the Slave, your Rival will be strangely astonish'd when this is done.

LELIUS. Ah, My dear Boy, the Tables are much chang'd; would'st thou think what a cross Trick Fortune has play'd me!

MASCARIL. What! What can it be?

LELIUS. *Anselm*, being inform'd of the Cheat, has just now got every Farthing again that he had lent us, under a Pretence of changing some Pieces he suspected.

MASCARIL. You do but joke, I suppose.

LELIUS. 'Tis too true.

MASCARIL. In good earnest?

LELIUS. In good earnest; I am inconsolable for it; you'll be angry with me beyond measure.

MASCARIL. I, Sir? More Fool I then; Anger is a Torment, and I am resolv'd to make my self happy, come what will. Be *Celia*, after all, captive or free; let *Leander* purchase her, or stay she where she is; for my part, I shall be just as much concern'd on one side of the Question, as o' t'other.

LELIUS. Nay, don't be so indifferent to me, but be a little more indulgent to this Trifle of Imprudence. Setting aside this last Misfortune, will you not confess I had done Wonders; and that as to the Sham-Funeral, I imposed on the World with a Grief
so

J'éluoïs un chacun d'un deuil si vrai-semblable,
Que les plus clair-voyans l'auroient cru véritable ?

MASCARILLE. Vous avez en effet sujet de vous
louer.

LELIE. Hé bien, je suis coupable, & je veux l'avouer ;
Mais, si jamais mon bien te fut considérable,
Répare ce malheur, & me sois secourable.

MASCARILLE. Je vous baise les mains ; je n'ai pas
le loisir.

LELIE. Mascarille, mon fils.

MASCARILLE. Point.

LELIE. Fai-moi ce plaisir.

MASCARILLE. Non, je n'en ferai rien.

LELIE. Si tu m'es inflexible,
Je m'en vais me tuer.

MASCARILLE. Soit ; il vous est loisible.

LELIE. Je ne puis te fléchir ?

MASCARILLE. Non.

LELIE. Vois-tu le fer prêt ?

MASCARILLE. Oui.

LELIE. Je vais le pousser.

MASCARILLE. Faites ce qu'il vous plaît.

LELIE. Tu n'auras pas regret de m'arracher la vie ?

MASCARILLE. Non.

LELIE. Adieu, Mascarille.

MASCARILLE. Adieu, monsieur Lélie.

LELIE. Quoi

MASCARILLE. Tuez-vous donc vite : ah ! que de
longs devis !

LELIE. Tu voudrois bien, ma foi, pour avoir mes
habits,

Que je fisse le sot, & que je me tuasse.

MASCARILLE. Sçavois-je pas qu'enfin ce n'étoit que
grimace ;

Et, quoique ces esprits jurent d'effectuer,
Qu'on n'est point aujourd'hui si prompt à se tuer.

SCENE

so natural, that the most sharp sighted won'd have thought it real.

MASCARIL. You have, indeed, good Reason to commend your self.

LELIUS. Oh! I am to blame, and I'm willing to own it, but if thou had'st ever any Regard for me, redress this Disaster, and continue thy Assistance.

MASCARIL. I kiss your Hand; I have not Leisure.

LELIUS. *Mascaril!* My dear Boy!

MASCARIL. No.

LELIUS. Do me this Favour.

MASCARIL. No: I won't stir a Step.

LELIUS. If you are inflexible, I'll kill my self.

MASCARIL. Do so; 'tis right you should.

LELIUS. Can't I possibly work upon thee?

MASCARIL. No.

LELIUS. Dost thou see my sword ready drawn?

MASCARIL. Yes.

LELIUS. I'll plunge it to the Hilt.

MASCARIL. Do just what you please.

LELIUS. Would it not grieve thee to take away my Life?

MASCARIL. No.

LELIUS. Adieu, *Mascaril.*

MASCARIL. B'y', Master *Lelius.*

LELIUS. What?—

MASCARIL. Dispatch your self then quick: Pshaw! Here's tedious haranguing indeed!

LELIUS. You'd have me play the Fool, Faith, and kill my self, that you might come in for my Clothes.

MASCARIL. Did not I know, in short, this was all but Grimace; and however our Sparks may swear they'll do the Business, they are not so forward now-a-days to kill themselves in good earnest.

SCENE

SCENE VIII.

TRUFALDIN, LEANDRE, LELIE,
MASCARILLE.

[*Trufaldin parle bas à Léandre, dans le fond du Théâtre.*]

LELIE.

Que vois-je ? mon rival & Trufaldin ensemble ?
Il achète Célie ; ah ! de frayeur je tremble.

MASCARILLE. Il ne faut point douter qu'il fera ce
qu'il peut,

Et, s'il a de l'argent, qu'il pourra ce qu'il veut.
Pour moi, j'en suis ravi. Voilà la récompense
De vos brusques erreurs, de votre impatience.

LELIE. Que dois-je faire ? dis, veuilles me conseiller.

MASCARILLE. Je ne sçai.

LELIE. Laisse-moi, je vais le quereller.

MASCARILLE. Qu'en arrivera-t-il ?

LELIE. Que veux-tu que je fasse
Pour empêcher ce coup ?

MASCARILLE. Allez, je vous fais grace :
Je jette encore un œil pitoyable sur vous.

Laissez-moi l'observer ; par des moyens plus doux
Je vais, comme je croi, sçavoir ce qu'il projette.

[*Lélie sort.*]

TRUFALDIN à Léandre.] Quand on viendra tantôt,
c'est une affaire faite.

[*Trufaldin sort.*]

MASCARILLE à part en s'en allant.] Il faut que je
l'attrape, & que de ses desseins

Je sois le confident, pour mieux les rendre vains.

LEANDRE seul.] Graces au Ciel, voilà mon bonheur
hors d'atteinte,

J'ai sçu me l'assurer, & je n'ai plus de crainte.

Quoi que désormais puisse entreprendre un rival,
Il n'est plus en pouvoir de me faire du mal.

SCENE



SCENE VII.

TRUFALDIN, LEANDER, LELIUS,
MASCARIL.

[Trufaldin taking Leander aside, and whispering to him.]

LELIUS.

What do I see? my Rival and *Trufaldin* together!
He's purchasing *Celia*. Oh! I tremble for Fear!

MASCARIL. There's no doubt, but he'll do all
he can; and if he has Money he may do all he
will; for my part I'm in Raptures at it. This is
the Fruit of your hair-brain'd Blunders, and your
Impatience.

LELIUS. What must I do? Say, advise me.

MASCARIL. I don't know.

LELIUS. Stay, I'll go pick a Quarrel with him.

MASCARIL. And what good will come of that?

LELIUS. What would'st thou have me do, to ward
off this Blow?

MASCARIL. Go, go, I forgive you; I cast an
Eye of Pity on you once more, leave me to watch
'em, I am apt to think, I shall fish out his Secret by
fairer means. [Exit Lelius]

TRUFALDIN to Leander.] When the Messengers come
by and by, the Thing is absolutely done. [Exit Trufal.]

MASCARIL aside, and going out.] I must trap him,
and get to be trusted with his Designs, that I may
baffle 'em the easier.

LEANDER alone.] Thanks to Heav'n, my Happi-
ness is now beyond the Reach of Chance: I have found
the way to insure it, and have no more to fear: What-
ever a Rival may undertake hereafter, it will be no
more in his Power to hurt me.

SCENE



SCENE IX.

LEANDRE, MASCARILLE.

MASCARILLE *dit ces deux vers dans la maison,*
& entre.

AHI, ahi, à l'aide, au meurtre, au secours, on m'assomme.

Ah, ah, ah, ah, ah, ah, ô traître ! ô bourreau d'homme !

LEANDRE. D'où procède cela ? Qu'est-ce ? que te fait-on ?

MASCARILLE. On vient de me donner deux cent coups de bâton.

LEANDRE. Qui ?

MASCARILLE. Lélie.

LEANDRE. Et pourquoi ?

MASCARILLE. Pour une bagatelle
 Il me chasse & me bat d'une façon cruelle.

LEANDRE. Ah ! vraiment il a tort.

MASCARILLE. Mais, ou je ne pourrai,
 Ou je jure bien fort que je m'en vengerai.
 Oui, je te ferai voir, batteur que Dieu confonde,
 Que ce n'est pas pour rien qu'il faut rouer le monde,
 Que je suis un valet, mais fort homme d'honneur,
 Et qu'après m'avoir eu quatre ans pour serviteur,
 Il ne me falloît pas payer en coups de gaules,
 Et me faire un affront si sensible aux épaules :
 Je te le dis encor, je sçaurai m'en venger :
 Une esclave te plaît, tu voulois m'engager
 A la mettre en tes mains, & je veux faire en sorte
 Qu'un autre te l'enlève, ou le diable m'emporte.

LEANDRE. Ecoute, Mascarille, & quitte ce transport.

Tu m'as plu de tout tems, & je souhaitois fort
 Qu'un



SCENE IX.

LEANDER, MASCARIL.

MASCARIL *speaking this Speech within, and then coming on the Stage.*

OH! Oh! Help! Murder! My Brains are beat out! Help! Murder! Oh! Oh! Oh! Oh! Traitor! Barbarian!

LEANDER. Whence comes that Noise? What's the matter? What have they done to you?

MASCARIL. He has laid me on, two hundred Blows with a Cudgel.

LEANDER. Who?

MASCARIL. *Lelius.*

LEANDER. And for what Reason?

MASCARIL. For a mere Trifle has he turned me away, and maul'd me in a most merciless manner.

LEANDER. Fy! He is really much to blame.

MASCARIL. But either I am a mere Thing of Clouts, or I swear bloodily, I'll be reveng'd: Yes, Mr. *Thresher*, with a Vengeance to you, I shall give you to know Peoples Bones are not to be broke for nothing: Tho' I'm but a Valet, I am a Man of Honour; and after having employ'd me four Years as a Servant, you should not ha' paid me off with the Twangs of a Sapling; nor have affronted me in so sensible a Part as that of the Shoulder: I tell you once more, I shall find a Way to revenge my self. A certain Slave hits your Palate, does she indeed? And I must be pitch'd on to get her for you, must I? Yes, and I will order Matters so, Deuce take me if I don't, that some-body else shall carry her.

LEANDER. Hear me, *Mascaril*, and lay aside your Passion: I always lik'd thee, and always wish'd from my Heart, that a young Fellow of Spirit, and trusty as thou

Qu'un garçon comme toi plein d'esprit & fidèle,
 A mon service un jour pût attacher son zèle :
 Enfin, si le parti te semble bon pour toi,
 Si tu veux me servir, je t'arrête avec moi.

MASCARILLE. Oui, Monsieur, d'autant mieux que
 le destin propice

M'offre à me bien venger, en vous rendant service,
 Et, que dans mes efforts pour vos contentemens,
 Je puis à mon brutal trouver des châtimens :
 De Célie, en un mot, par mon adresse extrême

LEANDRE. Mon amour s'est rendu cet office lui-même.

Enflammé d'un objet qui n'a point de défaut,
 Je viens de l'acheter moins encor qu'il ne vaut.

MASCARILLE. Quoi, Célie est à vous ?

LEANDRE. Tu la verrois paroître,
 Si de mes actions j'étois tout-à-fait maître ;
 Mais quoi ! mon père l'est, comme il a volonté,
 Ainsi que je l'apprends d'un paquet apporté,
 De me déterminer à l'hymen d'Hippolyte,
 J'empêche qu'un rapport de tout ceci Pirrite.
 Donc avec Trufaldin, car je fors de chez lui,
 J'ai voulu tout exprès agir au nom d'autrui,
 Et l'achat fait, ma bague est la marque choisie
 Sur laquelle au premier il doit livrer Célie.

Je songe auparavant à chercher les moyens
 D'ôter aux yeux de tous ce qui charme les miens,
 A trouver promptement un endroit favorable
 Où puisse être en secret cette captive aimable.

MASCARILLE. Hors de la ville un peu, je puis avec
 raison

D'un vieux parent que j'ai vous offrir la maison ;
 Là vous pourrez la mettre avec toute assurance,
 Et de cette action nul n'aura connoissance.

LEANDRE. Oui ? ma foi, tu me fais un plaisir sou-
 haité.

Tien

thou art, could once take a thorough Fancy to my Service: In short, if thou think'st the thing worth thy Acceptance, if thou hast a mind to serve me, from this Moment I retain thee.

MASCARIL. With all my Heart, Sir, and so much the rather because propitious Fortune offers me a handsome Revenge in serving you; and that in the very Pains I take to please you, I shall find a Punishment for the Brute I have left: In a word, by my Dexterity *Celia* and you ———

LEANDER. My Passion has already done that Office for itself; fir'd with that Object, fair without a Blemish, I have just made the Purchase; for a Price, too, much below the Market.

MASCARIL. How! Is *Celia* yours then?

LEANDER. You should see her appear, were I but absolute Master of my Actions: But alas, 'tis my Father who is so: Since he is resolv'd, as I understand by a Letter brought me, to fix my Marriage with *Hippolyta*, I am cautious lest this Transaction, coming to his Ears, should exasperate him: Therefore in my Bargain with *Trufaldin* (for I am just come from his House) I acted intirely in the Name of another: The Bargain struck, my Ring was pitch'd on as the Token, on sight of which he was immediately to deliver *Celia*. I am studying first ways and means to conceal Her from the Eyes of others, who so much charms my own; to find, with all Expedition, some commodious Place where secretly to lodge this charming Captive.

MASCARIL. A little way out of Town, lives an old Relation of mine, whose House I can take the freedom to offer you; there you may place her very secure, without a Possibility of any Body's knowing a Syllable of the Matter.

LEANDER. Faith, so I can: Thou hast pleas'd me to my Wish. Here, take this, and go get possession
of

Tien donc, & va pour moi prendre cette beauté ;
 Dès que par Trufaldin ma bague sera vue,
 Aussi-tôt en tes mains elle sera rendue,
 Et dans cette maison tu me la conduiras
 Quand Mais chut, Hippolyte est ici sur nos pas.



SCENE X.

HIPPOLYTE, LEANDRE, MASCARILLE.

HIPPOLYTE.

JE dois vous annoncer, Léandre, une nouvelle ;
 Mais la trouverez-vous agréable ou cruelle ?

LEANDRE. Pour en pouvoir juger, & répondre soudain,

Il faudroit la sçavoir.

HIPPOLYTE. Donnez-moi donc la main
 Jusqu'au Temple ; en marchant, je pourrai vous l'apprendre.

LEANDRE à Mascarille.] Va, va-t'en me servir sans
 davantage attendre.



SCENE XI.

MASCARILLE *seul.*

OUI, je te vais servir d'un plat de ma façon.
 Fut-il jamais au monde un plus heureux garçon !
 O ! que dans un moment Lélie aura de joye !
 Sa maîtresse en nos mains tomber par cette voye,
 Recevoir tout son bien d'où l'on attend son mal,
 Et devenir heureux par la main d'un rival.
 Après ce rare exploit, je veux que l'on s'apprête
 A me peindre en Heros un laurier sur la tête,

Et

of this fair one for my Use: As soon as *Trufaldin* sets Eyes on my Ring the Girl will be deliver'd into thy Hands: Carry her me to that House, when—But hift! *Hippolyta* is here at our Heels.



SCENE X.

HIPPOLYTA, LEANDER, MASCARIL.

HIPPOLYTA.

L *Eander*, I have some News, I ought to tell you; but wou'd it be agreeable, or disagreeable to you?

LEANDER. To judge of that and make answer off hand, one should know it.

HIPPOLYTA. Give me your Hand then; in our walk towards the Church I may tell it you.

LEANDER *to Mascaril*.] Go, make haste, and serve me in that Business without farther Delay. [*Exeunt*.



SCENE XI.

MASCARIL *alone*.

YES, I will serve you up a Dish, dress'd after my own Fashion: Was there ever in the World so lucky a Fellow? What a sudden Ecstasy will this give my Master! His Mistress to fall into our Hands in this manner! To derive his whole Happiness from whence one wou'd have expected his Ruin! To become thus happy too by the Hands of a Rival! After this great Exploit, it is our Pleasure that due Preparations be made to paint us as a Hero, crown'd with Laurel, and that under the Portrait

Et qu'au bas du portrait on mette en lettres d'or,
Vivat Mascarillus fourbum Imperator.



SCENE XII.

TRUFALDIN, MASCARILLE.

HOLA ! MASCARILLE.

TRUFALDIN. Que voulez-vous ?

MASCARILLE. Cette bague connue
 Vous dira le sujet qui cause ma venue.

TRUFALDIN. Oui, je reconnois bien la bague que
 voilà.

Je vais querir l'esclave, arrêtez un peu là.



SCENE XIII.

TRUFALDIN, UN COURIER, MASCARILLE.

UN COURIER à Trufaldin.

S Eigneur, obligez-moi de m'enseigner un homme . . .

TRUFALDIN. Et qui ?

UN COURIER. Je croi que c'est Trufaldin qu'il se
 nomme.

TRUFALDIN. Et que lui voulez-vous ? vous le
 voyez ici.

UN COURIER. Lui rendre seulement la lettre que
 voici.

TRUFALDIN lit.

Le Ciel dont la bonté prend souci de ma vie,

Vient de me faire ouïr par un bruit assez doux,

Que ma fille, à quatre ans par des voleurs ravie,

Sous le nom de Célie est esclave chez vous.

Si

'be inscrib'd in Letters of Gold, *Vivat Mascarillus Knavorum Imperator.*



SCENE XII.

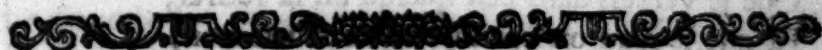
TRUFALDIN, MASCARIL.

Soho there! MASCARIL.

TRUFALDIN. What do you want?

MASCARIL. This Ring, if you know it, will inform you what Business brought me hither.'

TRUFALDIN. Yes, I know that Ring again perfectly well; stay there a Moment, I'll go fetch you the Slave.



SCENE XIII.

TRUFALDIN, POST-MAN,
MASCARIL.

POST-MAN to Trufaldin.

DO me the Favour, Sir, to direct me to the Gentleman—

TRUFALDIN. To what Gentleman?

POST-MAN. I think, his Name is *Trufaldin*.

TRUFALDIN. Your Business with him, pray? I am he.

POST-MAN. Only to deliver this Letter to him.

TRUFALDIN reads.

Providence, whose Goodness is solicitous for my Life, has just brought to my Ears a most welcome Report that my Daughter, who was stole from me, at four Years of Age, by some Strolers, is a Slave with you, under the

*Si vous sçutes jamais ce que c'est qu'être père,
Et vous trouvez sensible aux tendresses du sang,
Conservez-moi chez vous cette fille si chère,
Comme si de la votre elle tenoit le rang.*

*Pour l'aller retirer je pars d'ici moi-même,
Et vous vais de vos soins récompenser si bien,
Que par votre bonheur, que je veux rendre extrême,
Vous bénirez le jour où vous causez le mien.*

De Madrid.

Dom Pedro de Gusman

Marquis de Montalcane.

TRUFALDIN. Quoi qu'à leur nation bien peu de foi
soit due,

Ils me l'avoient bien dit, ceux qui me l'ont vendue,
Que je verrois dans peu quelqu'un la retirer,
Et que je n'aurois pas sujet d'en murmurer;
Et cependant j'allois, dans mon impatience,
Perdre aujourd'hui les fruits d'une haute espérance.

[*au Courier.*]

Un seul moment plus tard tous vos pas étoient vains,
J'allois mettre à l'instant cette fille en ses mains;
Mais suffit; j'en aurai tout le soin qu'on désire.

[*Le Courier sort,*

[*à Mascarille.*]

Vous-même vous voyez ce que je viens de lire.

Vous direz à celui qui vous a fait venir

Que je ne lui sçaurois ma parole tenir,

Qu'il vienne retirer son argent.

MASCARILLE. Mais l'outrage

Que vous lui faites

TRUFALDIN. Va, sans causer davantage.

MASCARILLE *seul.*] Ah! le fâcheux paquet que
nous venons d'avoir!

Le sort a bien donné la bave à mon espoir;

Et,

Name of Celia. If ever you knew what it was to be a Father, and you find your self touch'd with the Fondness of natural Affection; preserve in your Family this Child, so dear to me, as if she were your own Flesh and Blood: I am setting out my self, on my Journey to bring her back again; and shall, ere long, make you so handsome a Recompense for your Trouble, that from your own good Fortune, (which I am determin'd to advance) you shall bless the Day in which you were the Occasion of mine.

Madrid.

Don Pedro de Gusman,
Marquis of Montalcana.

TRUFALDIN. Tho' no great Faith is due to People of their Country, they who sold her to me, told me positively, that I shou'd soon see her fetch'd back by some-body, or other; and should have no Reason to complain: Yet was I now, thro' th' Impatience of my Temper, going to destroy the Fruits of a mighty Expectation.

[To the Post-man.]

One Moment later, and you'd trudg'd all this way in vain: I was going, this Instant, to give her up into his Hands; but enough—I shall take all the Care of her you can wish.

[Exit Postman.]

[To Mascaril.]

And you, Friend, you see what I have read, you'll tell him that sent you here, that I can't possibly keep my Word; let him come and take his Money again.

MASCARIL. But the downright Injustice you will do him.

TRUFALDIN. No more prating, but about your Business.

MASCARIL *alone.*] Oh! The plaguy Pacquet we have now receiv'd! Fortune has cleverly jilted me in the height of Expectation: And in the nick of Ill-luck

Et, bien à la malheure est-il venu d'Espagne
Ce courier, que la foudre & la grêle accompagne.
Jamais, certes, jamais plus beau commencement
N'eut en si peu de tems plus triste événement.



SCENE XIV.

LELIE *riant*, MASCARILLE.

MASCARILLE.

QUEL beau transport de joie à présent vous inspire ?

LELIE. Laisse-m'en rire encore avant que te le dire.

MASCARILLE. çà rions donc bien fort, nous en avons sujet.

LELIE. Ah ! je ne serai plus de tes plaintes l'objet.
Tu ne me diras plus, toi qui toujours me cries,
Que je gâte en brouillon toutes tes fourberies :
J'ai bien joué moi-même un tour des plus adroits.
Il est vrai, je suis prompt, & m'emporte par fois :
Mais pourtant, quand je veux, j'ai l'imaginative
Aussi bonne en effet, que personne qui vive,
Et toi-même avoueras que ce que j'ai fait, part
D'une pointe d'esprit où peu de monde a part.

MASCARILLE. Sçachons donc ce qu'a fait cette imaginative.

LELIE. Tantôt l'esprit émû d'une frayeur bien vive
D'avoir vu Trufaldin avecque mon rival,
Je songeois à trouver un remède à ce mal,
Lorsque, me ramassant tout entier en moi-même,
J'ai conçu, digéré, produit un stratagème,

Devant

comes this *Spanish* Courier; may Thunder and Hail go with him ——— Never certainly had so fine a Beginning, in so short a time, such a sorrowful Ending.



SCENE XIV.

LELIUS *laughing*, MASCARIL.

MASCARIL.

WHAT gay Transport of Joy inspires you now?

LELIUS. Let me have my Laugh out before I tell thee.

MASCARIL. By all means, let us laugh heartily, we have abundant reason so to do.

LELIUS. Oh! I shall now have no more of thy Expostulations: thou'lt have nothing to hit me o' the Teeth with; thou who art always dinning in my Ears that I ruin all thy Artifices, like a Busy-body as I am: I have my own self play'd one of the cleanest Pranks in the World; 'tis true I am something of the hastiest, and now and then a little too fiery: But for all this, when I have a mind to it, I have really as quick an Invention as any Man alive; and even thou thyself shalt own that what I have done must proceed from a reach of Invention that few are Masters of.

MASCARIL. Let us know then what this wondrous Invention of yours has done.

LELIUS. By and by: My Mind having been struck with a terrible *Panic* upon seeing *Trufaldin* along with my Rival, I was casting about with myself to find a Remedy for that Mischiefe; when, collecting my whole self within my self, I conceiv'd, digested, and execu-

Devant qui tous les tiens, dont tu fais tant de cas,
Doivent, sans contredit, mettre pavillon bas.

MASCARILLE. Mais qu'est-ce ?

LELIE. Ah ! s'il te plaît, donne-toi patience.
J'ai donc feint une lettre avecque diligence,
Comme d'un grand seigneur écrite à Trufaldin,
Qui mande qu'ayant sçu, par un heureux destin,
Qu'une esclave qu'il tient sous le nom de Célie,
Est sa fille autrefois par des voleurs ravie ;
Il veut la venir prendre, & le conjure au moins
De la garder toujours, de lui rendre des soins ;
Qu'à ce sujet il part d'Espagne, & doit pour elle
Par de si grands présens reconnoître son zèle,
Qu'il n'aura point regret de causer son bonheur.

MASCARILLE. Fort bien.

LELIE. Ecoute donc ; voici bien le meilleur.
La lettre que je dis a donc été remise ;
Mais, sçais-tu bien comment ? en saison si bien prise,
Que le porteur m'a dit, que sans ce trait falot,
Un homme l'emmenoit, qui s'est trouvé fort sot.

MASCARILLE. Vous avez fait ce coup sans vous
donner au diable ?

LELIE. Oui. D'un tour si subtil m'aurois-tu cru
capable ?

Loue au moins mon adresse, & la dextérité
Dont je romps d'un rival le dessein concerté.

MASCARILLE. A vous pouvoir louer selon votre
mérite,

Je manque d'éloquence & ma force est petite.

Oui, pour bien étaler cet effort relevé,

Ce bel exploit de guerre à nos yeux achevé,

Ce grand & rare effet d'une imaginative,

Qui ne cède en vigueur à personne qui vive,

ted a Stratagem, at sight of which all thine, which thou makest such a rout with, ought beyond dispute to strike their Colours.

MASCARIL. But what may this be?

LELIUS. May it please you to have a little Patience. — I feign'd a Letter then with great Exactness, as writ from a mighty Grandee to *Trufaldin*, setting forth, that whereas he had heard, by great Good-luck, that a certain Slave named *Celia*, in his Possession, was a Daughter of his, formerly kidnapp'd by a Gang of Thieves; it was his Intention to come and redeem her; and he conjures him, at least, not to part with her; to take special care of her; that on this account he was setting out from *Spain*, and would make him amends for his Care of her, by such noble Presents, that he should never repent being the Instrument of his Happiness.

MASCARIL. Mighty well.

LELIUS. Hear me then: here's something much cleverer still: The Letter I speak of was deliver'd to him; but can'st thou imagine how? In such a nick of time, that the Porter told me, had it not been for this droll Trick, a Fellow, who look'd confoundedly balk'd, had carry'd her off that moment.

MASCARIL. And could you do all this without selling your self to the Dévil?

LELIUS. Yes; would'st thou have believ'd me capable of so subtil a piece of Wit? At least commend my Address, and the Dexterity with which I have utterly disconcerted the well-laid Scheme of my Rival.

MASCARIL. To be able to extol you according to your Merit, I lack Eloquence, and am unequal to the Subject. Yes, sufficiently to display this sublime Effort, this fine Stratagem of War atchiev'd before our Eyes, this grand, this rare Effect of an Invention, which, in force, yields to no Person's living, my

Ma langue est impuissante, & je voudrois avoir
 Celles de tous les gens du plus exquis sçavoir,
 Pour vous dire en beaux vers, ou bien en docte prose,
 Que vous serez toujours, quoique l'on se propose,
 Tout ce que vous avez été durant vos jours ;
 C'est-à-dire un esprit chauffé tout à rebours,
 Une raison malade, & toujours en débauche,
 Un envers de bon sens, un jugement à gauche,
 Un brouillon, une bête, un brusque, un étourdi,
 Que sçai-je ? un . . . cent fois plus encor que je ne di.
 C'est faire en abrégé votre panégyrique.

LELIE. Apprends-moi le sujet qui contre moi te
 pique ?

Ai-je fait quelque chose ? éclairci-moi ce point.

MASCARILLE. Non, vous n'avez rien fait ; mais
 ne me suivez point.

LELIE. Je te suivrai par-tout, pour sçavoir ce my-
 stère.

MASCARILLE. Oui ? Sus donc préparez vos jambes
 à bien faire ;

Car je vais vous fournir de quoi les exercer.

LELIE *seul.*] Il m'échape. O malheur qui ne se
 peut forcer !

Au discours qu'il m'a fait que sçaurois-je comprendre,
 Et quel mauvais office aurois-je pû me rendre ?



ACTE III. SCENE I.

MASCARILLE *seul.*



Aidez-vous, ma bonté, cessez votre entretien,
 Vous êtes une sotte, & je n'en ferai rien.

Oui, vous avez raison, mon courroux, je l'a-
 voue.

Relier tant de fois ce qu'un brouillon dénoue,

C'est

Tongue is too feeble, and wou'd I had those of the most exquisitely learned, that I might sing in smoothest Verse, at least, in learned Prose ——— That you will eternally continue, in spite of all can be said, the self same you have been all your Days; that is to say, a Mind turn'd cross o' the Grain, a distemper'd Reason, and always upon the Fret; the reverse of good Sense; a left-handed Judgment, a pragmatistical Intermeddler, a loobily Ass, a rash hair-brain'd *Puppy*, What can I think of? A ——— thousand times beyond what I can express. This is but your Panegyric in abridgement.

LELIUS. Pr'ythee, inform me, what puts thee into such a Passion with me? Have I done any thing? Clear up this Matter to me.

MASCARIL. No, you've done nothing at all; but don't come after me.

LELIUS. I'll follow thee thro' the World, to find out this Mystery.

MASCARIL. Do so, come on then; get your Legs in order, I shall find you something will work 'em.

LELIUS *alone.*] He has flipt me. Unspeakable Misfortune! What can I make out of this Discourse of his? And what ill Office can I have possibly done myself?



ACT III. SCENE I.

MASCARIL *alone.*

PEACE, my Good-nature, and plead no more; you are a Fool, and I am determin'd not to do it: Yes, my Anger, I confess, you are in the right on't ——— To be for ever a doing, what a meddling Coxcomb undoes, is too much.

C'est trop de patience, & je dois en sortir,
Après de si beaux coups qu'il a sçu divertir.
Mais aussi raisonnons un peu sans violence.
Si je suis maintenant ma juste impatience,
On dira que je cède à la difficulté ;
Que je me trouve à bout de ma subtilité :
Et que deviendra lors cette publique estime,
Qui te vante par-tout pour un fourbe sublime,
Et que tu t'es acquise en tant d'occasions,
A ne t'être jamais vu court d'inventions ?
L'honneur, ô Mascarille, est une belle chose !
A tes nobles travaux ne fais aucune pause,
Et, quoi qu'un maître ait fait pour te faire enrager,
Achève pour ta gloire, & non pour l'obliger.
Mais quoi ! que feras-tu, que de l'eau toute claire ?
Traversé sans repos par ce démon contraire,
Tu vois qu'à chaque instant il te fait déchanter,
Et que c'est battre l'eau, de prétendre arrêter
Ce torrent effrené, qui, de tes artifices
Renverse en un moment les plus beaux édifices.
Hé bien, pour toute grace, encore un coup du moins,
Au hazard du succès, sacrifions des soins ;
Et s'il poursuit encore à rompre notre chance,
J'y consens, ôtons-lui toute notre assistance.
Cependant notre affaire encore n'iroit pas mal,
Si par là nous pouvions perdre notre rival,
Et que Léandre enfin, lassé de sa poursuite,
Nous laissât jour entier pour ce que je médite.
Oui, je roule en ma tête un trait ingénieux,
Dont je promettrai bien un succès glorieux,
Si je puis n'avoir plus cet obstacle à combattre.
Bon, voyons si son feu se rend opiniâtre.



much Patience, and I ought to give it up after he has defeated such glorious Attempts ——— But then let us argue the Matter a little without Heat; if I follow the Bent of my Passion, tho' justly, the World will say I sink under Difficulties, that I find myself at the extremity of my Subtilty: and what will then become of that public Esteem which extols thee every where as a most sublime Sharper, and which thou hast acquir'd on so many occasions, as never having been found short of Inventions? Honour, *Mascaril*, is a glorious thing: Make no Pause in thy noble Labours; and whatever a Master may have done to incense thee, complete the Work, for thy own Glory, not to oblige him——But how! What canst thou do whilst the clearest Streams are continually troubled by this adverse Demon? Thou seest that he obliges thee every moment to shift thy Purposes! and that 'tis beating the Air but to pretend to stop that unbridled Torrent which in a moment overturns the beautiful Structures which thy Art has rais'd. Well, yet one Stroke more at least, out of stark Love and Kindness, let us sacrifice our Pains, and hazard the Success; and if he still persists to baffle our good Fortune, agreed, let us withdraw all our Succours. In the mean time our Affairs wou'd take no ill Turn, if by this we could defeat our Rival, and that *Leander* at last, tir'd with the Chace, would leave us one whole Day for what I have in my Thoughts. Yes, I have a most ingenious Device working in my Head, from which I could promise myself glorious Success, cou'd I get rid of this Obstacle which stands in my way. Well, let's see whether this Passion of his keeps its ground still.



SCENE



SCENE II.

LEANDRE, MASCARILLE.

MASCARILLE.

MONSIEUR, j'ai perdu tems, votre homme se dédit.

LEANDRE. De la chose lui-même il m'a fait le récit ;
Mais c'est bien plus ; j'ai sçu que tout ce beau mystère,
D'un rapt d'Egyptiens, d'un grand seigneur pour père,
Qui doit partir d'Espagne, & venir en ces lieux,
N'est qu'un pur stratagème, un trait facétieux,
Une histoire à plaisir, un conte dont Lélie
A voulu détourner notre achat de Célie.

MASCARILLE. Voyez un peu la fourbe !

LEANDRE. Et pourtant Trufaldin
Est si bien imprimé de ce conte badin,
Mord si bien à l'appas de cette foible ruse,
Qu'il ne veut point souffrir que l'on le désabuse.

MASCARILLE. C'est pourquoi désormais il la gardera bien,
Et je ne vois pas lieu d'y prétendre plus rien.

LEANDRE. Si d'abord à mes yeux elle parut aimable,
Je viens de la trouver tout-à-fait adorable,
Et je suis en suspens, si pour me l'acquérir,
Aux extrêmes moyens je ne dois point courir,
Par le don de ma foi rompre sa destinée,
Et changer ses liens en ceux de l'hymenée.

MASCARILLE. Vous pourriez l'épouser ?

LEANDRE. Je ne sçai : mais enfin,
Si quelque obscurité se trouve en son destin,



SCENE II.

LEANDER, MASCARIL.

MASCARIL.

SIR, I've lost my labour, your Chap flies off from his Bargain.

LEANDER. He has himself given me an account of the whole Affair, but there's a good deal more in it; I have discover'd that all this pretty Mystery of being carried off by Gypsies, of a Grandee for her Father, who is just a setting out for this Place from *Spain*, is nothing but a sheer Stratagem, a merry Touch, a mere Amusement, a Tale with which *Lelius* design'd to flave off our Purchase of *Celia*.

MASCARIL. Do but see the Roguery!

LEANDER. And yet for all this, *Trufaldin* is so possess'd with this idle Story, and swallows the Bait of this shallow Device so greedily, that he will not bear to be undeceiv'd.

MASCARIL. For this Reason he'll watch her very narrowly for the future, and I see no room here to pretend to do any thing farther.

LEANDER. If this Girl appear'd to me at first sight amiable, I now find her absolutely adorable; and I am in suspense whether I ought not to run the utmost Lengths to make her my own: E'en to reverse her Fortune, by plighting her my Faith, and change her Servile into Matrimonial Chains.

MASCARIL. Cou'd you find in your heart to marry her?

LEANDER. I don't know: But in short, if her Condition is something obscure, her graceful Manner, and her

Sa grace & sa vertu font de douces amorces,
Qui, pour tirer les cœurs ont d'incroyables forces.

MASCARILLE. Sa vertu, dites-vous ?

LEANDRE. Quoi ? que murmures-tu ?
Acheve, explique-toi sur ce mot de vertu.

MASCARILLE. Monsieur, votre visage en un moment s'altère,
Et je ferai bien mieux peut-être de me taire.

LEANDRE. Non, non, parle.

MASCARILLE. Hé bien donc, très-charitablement.
Je vous veux retirer de votre aveuglement.
Cette fille

LEANDRE. Poursui.

MASCARILLE. N'est rien moins qu'inhumaine,
Dans le particulier elle oblige sans peine,
Et son cœur, croyez-moi, n'est point roche après tout,
A quiconque la sçait prendre par le bon bout ;
Elle fait la sucrée, & veut passer pour prude ;
Mais je puis en parler avecque certitude.
Vous sçavez que je suis quelque peu du métier
A me devoir connoître en un pareil gibier.

LEANDRE. Célie

MASCARILLE. Oui, sa pudeur n'est que franche
grimace,
Qu'une ombre de vertu qui garde mal la place,
Et qui s'évanouit, comme l'on peut sçavoir,
Aux rayons du Soleil qu'une bourse fait voir.

LEANDRE. Las ! que dis-tu ? croirai-je un discours
de la sorte ?

MASCARILLE. Monsieur, les volontés sont libres ;
que m'importe ?

Non, ne me croyez pas, suivez votre dessein,
Prenez cette matoise, & lui donnez la main ;
Toute la ville en corps reconnoîtra ce zèle,
Et vous épouserez le bien public en elle.

LEAN-

her Virtue are winning Charms, which have an incredible force to attract all Hearts.

MASCARIL. Her Virtue, say you?

LEANDER. How! What's that you mutter? Go thro' with it, and explain yourself on that word Virtue.

MASCARIL. Sir, your Countenance is chang'd all of a sudden, and I shou'd do much better, perhaps, to hold my Tongue.

LEANDER. No, no, speak out.

MASCARIL. Well then, since you will have it, I am charitably dispos'd to help you to your Eye-sight again. This same Wench ———

LEANDER. Proceed.

MASCARIL. Is the farthest in the world from being hard-hearted; in a Corner she'll grant you a Favour without a struggle for it; and after all, take my Word for it, her Heart is not made of Flint, to any Man who knows how to take her in the mood: She looks as if Sugar wou'd not melt in her Mouth, and wou'd pass for a Recluse; but what I speak of her is upon sure grounds; you know 'tis something in my way of Business to be a *Connoisseur* in this kind of Game.

LEANDER. What, *Celia* ———

MASCARIL. The very same; her Modesty is nothing but downright Grimace, but the Shadow of Virtue, which will never hold a Siege, and which vanishes, as any body may be convinc'd, before the Rays emitted from a Purse.

LEANDER. Heavens! What dost thou tell me? Shall I believe a Discourse of this kind?

MASCARIL. Sir, you are at liberty, what is it to me? No, pray don't believe me, pursue your Design, take the fly Jade, and marry her; the whole Town, in a body, will return thanks for your public Spirit; you marry the public Good in her.

LEAN-

LEANDRE. Quelle surprise étrange !

MASCARILLE *à part.*] Il a pris l'hameçon.
Courage, s'il se peut enfermer tout de bon,
Nous nous ôtons du pied une fâcheuse épine.

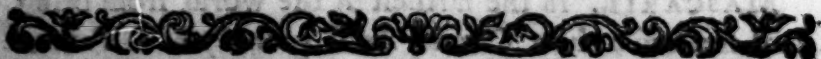
LEANDRE. Oui, d'un coup étonnant ce discours
m'affassine.

MASCARILLE. Quoi ? vous pourriez

LEANDRE. Va-t'en jusqu'à la poste, & voi
Je ne sçai quel paquet qui doit venir pour moi.

[*Seul après avoir rêvé.*]

Qui ne s'y fût trompé ? Jamais l'air d'un visage,
Si ce qu'il dit est vrai, n'imposa davantage.



SCENE III.

LELIE, LEANDRE.

LELIE.

DU chagrin qui vous tient, quel peut être l'objet ?

LEANDRE. Moi ?

LELIE. Vous-même.

LEANDRE. Pourtant je n'en ai pas sujet.

LELIE. Je voi bien ce que c'est, Célie en est la cause.

LEANDRE. Mon esprit ne court pas après si peu de
chose.

LELIE. Pour elle vous aviez pourtant de grands des-
seins :

Mais il faut dire ainsi, lorsqu'ils se trouvent vains.

LEANDRE. Si j'étois assez sot pour chérir ses caresses,
Je me moquerois bien de toutes vos finesse.

LELIE. Quelles finesse donc ?

LEANDRE. Mon Dieu, nous sçavons tout.

LELIE.

LEANDER. Strange Surprise!

MASCARIL *aside*.] He has nibbled the Hook. Courage, my brave Lads, if he does but swallow it in good earnest, we shall draw a plaguy Thorn out of our Foot by this means.

LEANDER. Yes, this surprizing Account has thunder-struck me.

MASCARIL. How! why cou'd you? —

LEANDER. Go as far as the Post-house, and see whether I have e'er a Letter there, as I expect. [*Alone, having mused a while.*] Who wou'd not have been deceiv'd here? Never did the Air of a Face, if what he says be true, more impose upon the World.



SCENE III.

LELIUS, LEANDER.

LELIUS.

WHAT may be the Occasion of your looking so sad, Sir?

LEANDER. Who, I?

LELIUS. Yes, you yourself.

LEANDER. Suppose I have no Occasion at all.

LELIUS. I see well enough what it is, *Celia* is the Cause of it.

LEANDER. My Mind runs upon no such Trifles.

LELIUS. For all that, you had form'd some notable Plots to compass her: But you must say so, since they all miscarry'd.

LEANDER. Were I Fool enough to be enamour'd of her, I should despise all your *Finesse*.

LELIUS. What *Finesse*, pray?

LEANDER. Lack-a-day, Sir, we know all.

LELIUS.

LELIE. Quoi ?

LEANDRE. Votre procédé de l'un à l'autre bout.

LELIE. C'est de l'hébreu pour moi, je n'y puis rien comprendre.

LEANDRE. Feignez, si vous voulez, de ne me pas entendre ;

Mais croyez-moi, cessez de craindre pour un bien,

Où je serois fâché de vous disputer rien.

J'aime fort la beauté qui n'est point profanée ;

Et ne veux point brûler pour une abandonnée.

LELIE. Tout beau, tout beau, Léandre.

LEANDRE. Ah ! que vous êtes bon !

Allez, vous dis-je encor, servez-la sans soupçon,

Vous pourrez vous nommer homme à bonnes fortunes,

Il est vrai ; sa beauté n'est pas des plus communes ;

Mais en revanche aussi le reste est fort commun.

LELIE. Léandre, arrêtez-là ce discours importun.

Contre moi tant d'efforts qu'il vous plaira pour elle ;

Mais sur-tout, retenez cette atteinte mortelle,

Sçachez que je m'impute à trop de lâcheté,

D'entendre mal parler de ma divinité ;

Et que j'aurai toujours bien moins de répugnance

A souffrir votre amour, qu'un discours qui l'offense.

LEANDRE. Ce que j'avance ici me vient de bonne part.

LELIE. Quiconque vous l'a dit, est un lâche, un pendeur.

On ne peut imposer de tache à cette fille,

Je connois bien son cœur.

LEANDRE. Mais enfin, Mascarille

D'un semblable procès est jugé compétent,

C'est lui qui la condamne.

LELIE. Oui ?

LEANDRE. Lui-même.

LELIE.

LELIUS. All what?

LEANDER. Why, all your Proceedings, from one end to t'other.

LELIUS. This is all *Hebrew* to me, I can't comprehend one Tittle of it.

LEANDER. Pretend, if you please, not to understand me, but take my word for once, be under no manner of Apprehensions about a Possession, which I should be sorry so much as to dispute with you. I am for a Beauty that has not been blown upon; I shall ne'er whine for one that has been upon the Town.

LELIUS. Softly, softly, *Leander*.

LEANDER. Hoh! What, you are in earnest? Go, I tell you once more, and sneak after her without Jealousy, you may call yourself a most lucky Fellow. 'Tis true, her Beauty is none of the commonest, but to make amends for that, the rest is common enough.

LELIUS. *Leander*, no more of this provoking Language; oppose me as vigorously as you will to gain her, but, of all things, forbear those killing Strokes at her Reputation; please to know I tax myself with too much Cowardise, but to hear this Blasphemy against the Object I adore; and it will ever go much less against me to bear your Rivalship, than the least Word that touches her Character.

LEANDER. What I advance here comes from very good Hands.

LELIUS. Whoever told it you, is a Scoundrel, and a Rascal; there's not a Person living can cast the least Blemish upon this dear Creature, I know her very Heart.

LEANDER. But in short, *Mascaril* is a very competent Judge in such a Cause as this, 'twas he past Sentence upon her.

LELIUS. He?

LEANDER. He himself.

LELIUS.

LELIE. Il prétend
D'une fille d'honneur insolemment médire,
Et que peut-être encor je n'en ferai que rire ?
Gage qu'il se dédit.

LEANDRE. Et moi, gage que non.

LELIE. Parbleu, je le ferois mourir sous le bâton,
S'il m'avoit soutenu des faussetés pareilles.

LEANDRE. Moi, je lui couperois sur le champ les
oreilles,
S'il n'étoit pas garant de tout ce qu'il m'a dit.



SCENE IV.

LELIE, LEANDRE, MASCARILLE.

LELIE.

AH! bon, bon, le voilà. Venez-ça, chien maudit.

MASCARILLE. Quoi ?

LELIE. Langue de serpent fertile en impostures,
Vous osez sur Célie attacher vos morsures,
Et lui calomnier la plus rare vertu,
Qui puisse faire éclat sous un fort abbattu ?

MASCARILLE *bas à Lélie.*] Doucement, ce discours
est de mon industrie.

LELIE. Non, non, point de clin d'œil, & point de
raillerie,

Je suis aveugle à tout, sourd à quoi que ce soit ;

Fût-ce mon propre frère, il me la payeroit ;

Et, sur ce que j'adore oser porter le blâme,

C'est me faire une playe au plus tendre de l'âme.

Tous ces signes sont vains : quels discours as-tu faits ?

MASCARILLE. Mon Dieu, ne cherchons point que-
relle, ou je m'en vais.

LELIE. Tu n'échapperas pas.

MASCA-

LELIUS. Does the insolent Rascal pretend to scandalize a Woman of Honour, and think it possible too, I shou'd make a laughing matter of it? A Wager with you he eats his Words.

LEANDER. Done, that he does not.

LELIUS. 'Sdeath, I wou'd cudgel him out of his Life, shou'd he dare to assert such Lies to me.

LEANDER. And I 'wou'd crop off his Ears upon the Spot, shou'd he not stand to every Syllable he has told me.



SCENE IV.

LELIUS, LEANDER, MASCARIL.

LELIUS.

O H! most lucky, there he is; come hither, ye curst Curr.

MASCARIL. What's the matter?

LELIUS. Thou Tongue of the Serpent, teeming with Imposture, dar'st thou fasten thy pois'nous Teeth on *Celia*? and slander the most consummate Virtue that ever adorn'd a State of Poverty?

MASCARIL *whispering* Lelius.] Not so furious, this Story was a Contrivance of mine on set purpose.

LELIUS. No, no, none of your Winking, and none of your Jokes; I am blind and deaf to all that can be said or done: Were it my own Brother, he shou'd pay dear for it; and to dare asperse what I adore, is wounding me in the most tender part: All those Signs are made to no purpose; what was it you said to him?

MASCARIL. Lord, Sir, let's not pick a Quarrel, or else I shall e'en walk off.

LELIUS. You shan't stir a step.

MASCA-

MASCARILLE. Ahi.

LELIE. Parle donc, confesse.

MASCARILLE *bas à Lélie.*] Laissez-moi, je vous dis que c'est un tour d'adresse.

LELIE. Dépêche, qu'as-tu dit? vuide entre nous ce point.

MASCARILLE *bas à Lélie.*] J'ai dit ce que j'ai dit: ne vous emportez point.

LELIE *mettant l'épée à la main.*] Ah! je vous ferai bien parler d'une autre sorte.

LEANDRE *l'arrêtant.*] Alte un peu, retenez l'ardeur qui vous emporte.

MASCARILLE *à part.*] Fut-il jamais au monde un esprit moins sensé.

LELIE. Laissez-moi contenter mon courage offensé.

LEANDRE. C'est trop que de vouloir le battre en ma présence.

LELIE. Quoi! châtier mes gens n'est pas en ma puissance?

LEANDRE. Comment vos gens?

MASCARILLE *à part.*] Encore! il va tout découvrir.

LELIE. Quand j'aurais volonté de le battre à mourir, Hé bien? c'est mon valet.

LEANDRE. C'est maintenant le nôtre.

LELIE. Le trait est admirable! & comment donc le vôtre?

LEANDRE. Sans doute.

MASCARILLE *bas à Lélie.*] Doucement.

LELIE. Hem, que veux-tu conter?

MASCARILLE *à part.*] Ah! le double bourreau qui me va tout gâter,

Et qui ne comprend rien quelque signe qu'on donne.

LELIE.

MASCARIL. Oh!

LELIUS. Speak then, confess.

MASCARIL *whispering* Lelius.] Let me go, I tell you 'tis an artful Stratagem.

LELIUS. Be quick; what was't you said? Decide this Dispute betwixt us.

MASCARIL. I said what I said, pray don't put your self in a Passion.

LELIUS *drawing his Sword.*] Ay? I shall make you express yourself in another manner.

LEANDER *stopping him.*] Stay your Hand a little, not quite so furious.

MASCARIL *aside.*] Was there ever in the World a Creature so dull of Understanding?

LELIUS. Suffer me to discharge my just Vengeance on him.

LEANDER. 'Tis assuming too much, to pretend to beat him in my Presence.

LELIUS. How! have I no right then to correct my own Servants?

LEANDER. How, your Servants?

MASCARIL *aside.*] What, not done yet! He'll discover all.

LELIUS. Suppose I had a mind to thresh him to Death, what then? He's my own Servant.

LEANDER. At present he is mine.

LELIUS. That's an admirable Joke! And how yours, pray?

LEANDER. Beyond all dispute —

MASCARIL *whispering.*] Softly.

LELIUS. Heh! What wou'dst thou be at?

MASCARIL *aside.*] Oh! The confounded Block-head, to blow up my whole Design! And not to comprehend any thing neither, whatever Signs one makes to him!

LELIE. Vous rêvez bien, Léandre, & me la baillez bonne.

Il n'est pas mon valet ?

LEANDRE. Pour quelque mal commis,
Hors de votre service il n'a pas été mis ?

LELIE. Je ne sçai ce que c'est.

LEANDRE. Et plein de violence,
Vous n'avez pas chargé son dos avec outrance ?

LELIE. Point du tout. Moi l'avoir chassé, roué de coups ?

Vous vous moquez de moi, Léandre, ou lui de vous.

MASCARILLE *à part.*] Pousse, pousse, bourreau,
tu fais bien tes affaires.

LEANDRE *à Mascarille.*] Donc les coups de bâton
ne sont qu'imaginaires ?

MASCARILLE. Il ne sçait ce qu'il dit, sa mémoire

LEANDRE. Non, non.

Tous ces signes pour toi ne disent rien de bon.

Oui, d'un tour délicat mon esprit te soupçonne :

Mais pour l'invention, va, je te le pardonne.

C'est bien assez pour moi, qu'il m'ait désabusé,

De voir par quels motifs tu m'avois imposé,

Et, que m'étant commis à ton zèle hypocrite,

A si bon compte encor je m'en sois trouvé quitte.

Ceci doit s'appeller un avis au lecteur.

Adieu, Lélie, adieu, très-humble serviteur.



SCENE V.

LELIE, MASCARILLE.

MASCARILLE.

Courage, mon garçon, tout heur nous accompagne.
Mettons flamberge au vent, & bravoure en campagne.
Faisons l'Olibrius, l'occiseur d'innocens.

LELIE.

The **BLUNDERER.** 99

LELIUS. You've strange Whims, *Leander*, and want to impose them upon me. Is not he my Servant?

LEANDER. Han't you discharg'd him your Service for some Misdemeanour?

LELIUS. I don't know what this means.

LEANDER. And did you not in the Violence of your Fury lay him over the Shoulders most unmercifully?

LELIUS. No such thing; I discharge him and cudgel him at that rate? You impose upon me, *Leander*, or he imposes upon you.

MASCARIL *aside*.] On, on, Blunderbuss, you'll do your own Business effectually.

LEANDER *to Mascaril*.] Then all this Drubbing is purely imaginary?

MASCARIL. He knows not what he says; his Memory —

LEANDER. No, no, all these Signs don't look well in thee; I suspect some crafty Piece of Artifice here; but for sake of the Invention, go thy ways, I forgive thee. It's pretty sufficient for me, that he has undeceiv'd me, so as to let me see for what reason thou hadst put this Trick upon me; and that I come off so cheap, when I had trusted myself to thy hypocritical Care. This ought to be call'd, *An Advertisement to the Reader*. Adieu, *Lelius*, adieu, your most obedient Servant.



SCENE V.

LELIUS, MASCARIL.

MASCARIL.

COURAGE, my brave Boy, our Prowess ever attends us; let us draw, and bravely take the Field; let us act *Olibrius, the Murderer of the Innocents*.

F 2

LELIUS.

LELIE. Il t'avoit accusé de discours médifans.
Contre . . .

MASCARILLE. Et vous ne pouviez souffrir mon artifice,

Lui laisser son erreur, qui vous rendoit service,
Et par qui son amour s'en étoit presque allé ?
Non, il a l'esprit franc, & point dissimulé.
Enfin chez son rival je m'ancre avec adresse,
Cette fourbe en mes mains va mettre sa maîtresse,
Il me la fait manquer avec de faux rapports ;
Je veux de son rival allentir les transports,
Mon brave incontinent vient qui le défabuse ;
J'ai beau lui faire signe, & montrer que c'est ruse,
Point d'affaire ; il poursuit sa pointe jusqu'au bout,
Et n'est point satisfait qu'il n'ait découvert tout.
Grand & sublime effort d'une imaginative,
Qui ne le cède point à personne qui vive !
C'est une rare pièce, & digne, sur ma foi,
Qu'on en fasse présent au cabinet d'un roi.

LELIE. Je ne m'étonne pas si je romps tes attentes ;
A moins d'être informé des choses que tu tentes,
J'en ferois encor cent de la sorte.

MASCARILLE. Tant pis.

LELIE. Au moins, pour t'emporter à de justes dépit,
Fai-moi dans tes desseins entrer de quelque chose ;
Mais que de leurs ressorts la porte me soit clôse,
C'est ce qui fait toujours que je suis pris sans vert.

MASCARILLE. Ah ! voilà tout le mal, c'est cela qui
nous pert.

Ma foi, mon cher patron, je vous le dis encore,
Vous ne ferez jamais qu'une pauvre pécore.

LELIE. Puisque la chose est faite, il n'y faut plus
penser.

Mon rival, en tout cas, ne peut me traverser,
Et pourvû que tes soins en qui je me repose . . .

MAS-

The BLUNDERER. 101

LELIUS. He had accus'd thee of base Reflections against ———

MASCARIL. And you cou'd not let the Artifice pass, leave him in his Error, which made well for you, and which had pretty near wean'd him of his Love? No, truly, he has an open Soul, a stranger to Dissimulation. With much ado, I had worm'd my self dextrously into his Rival's Favour; this Trick had near given me possession of his Mistress; he balks me of her by false Alarms; I try to abate the Warmth of his Rival's Passion, whip comes in my Giddy-brains, and sets him agog again. In vain did I make Signs to him, and show'd him 'twas all Design: It signify nothing, he pushes his Point home, and never rests satisfy'd till he had unravel'd the whole Affair. Grand, and sublime Effort of Invention, which yields to no man's Living! 'Tis an exquisite Piece, and worthy, in troth, to be made a Present of to the King's Cabinet!

LELIUS. I'm not surpris'd that I baffle your Expectations; if I'm not acquainted with the Designs you are setting on foot, I shall make a hundred such Mistakes.

MASCARIL. So much the worse.

LELIUS. At least, if you would be justly angry with me to some Purpose, give me a little Insight into your Designs; but if I'm kept in the dark as to the Spring of 'em, 'tis that's the Reason why I am always caught napping.

MASCARIL. Ay! there lies all the Mischief, 'tis that which ruins us: In troth, my very worthy Patron, I tell it you over and over, you'll never be otherwise than an Ass whilst there's Breath in you.

LELIUS. Since the thing is done, let's think of it no more: My Rival, however, will not have it in his power to disturb me, and provided thy Endeavours which I absolutely rely upon ———

MASCARILLE. Laissons-là ce discours, & parlons d'autre chose.

Je ne m'appaise pas, non, si facilement,
Je suis trop en colère. Il faut premièrement
Me rendre un bon office, & nous verrons ensuite
Si je dois de vos feux embrasser la conduite.

LELIE S'il ne tient qu'à cela, je n'y résiste pas.
As-tu besoin, di-moi, de mon sang, de mon bras ?

MASCARILLE. De quelle vision sa cervelle est frappée !

Vous êtes de l'humeur de ces amis d'épée,
Que l'on trouve toujours plus prompts à dégainer,
Qu'à tirer un teston, s'il falloit le donner.

LELIE. Que puis-je donc pour toi ?

MASCARILLE. C'est que de votre père
Il faut absolument appaiser la colère.

LELIE. Nous avons fait la paix.

MASCARILLE. Oui ; mais non pas pour nous.
Je l'ai fait ce matin mort pour l'amour de vous ;
La vision le choque, & de pareilles feintes
Aux vieillards comme lui font de dures atteintes,
Qui, sur l'état prochain de leur condition,
Leur font faire à regret triste réflexion.
Le bon-homme, tout vieux, chérit fort la lumière,
Et ne veut point de jeu dessus cette matière,
Il craint le pronostic, & contre moi fâché,
On m'a dit qu'en justice il m'avoit recherché.
J'ai peur, si le logis du Roi fait ma demeure,
De m'y trouver si bien dès le premier quart d'heure,
Que j'aye peine aussi d'en sortir par après.
Contre moi dès long-tems on a force décrets ;
Car enfin la vertu n'est jamais sans envie,
Et dans ce maudit siècle est toujours poursuivie.
Allez donc le fléchir.

LELIE. Oui, nous le fléchirons :
Mais aussi tu promets . . .

MASCARIL. Let us drop this Discourse, and talk of something else : I'm not so easily pacify'd, not I ; I am in too great a Passion for that ; you must, in the first place, do a good Office for me, and we shall see afterwards whether I ought to undertake the Management of your Amours, or no.

LELIUS. If that be all it sticks at, I refuse nothing : Tell me, hast thou need of my Blood, or my Sword ?

MASCARIL. What strange Whims run in his Head ! You are just o' th' Humour of those Friends of the Blade, whom one always finds more ready to draw their Sword than to produce a Tester, when they should give it.

LELIUS. What is it I can do for thee then ?

MASCARIL. Why, you must absolutely appease your Father's Anger.

LELIUS. We have made a Peace.

MASCARIL. Yes, but not for me : I kill'd him this Morning for your Sake : The very fancy of it shocks him ; and these sort of Feints are cruel Strokes to such old Fellows as he, which occasion the melancholy Reflexion, much against their Will, on the State their Condition borders upon. The good Sire, old as he is, loves Life hugely, and can relish no Joke upon that Subject : He dreads the Omen, and being enrag'd at me, they tell me he has enter'd an Action against me. I'm afraid, if I am lodg'd at the Expence of the King, that I may like it so well, after one Quarter of an Hour's Acquaintance, that I shall hardly prevail on myself to quit the place ever after. There are a good many Writs out against me, of pretty long standing ; for in short, Virtue is never without Envy, and is always persecuted in this cursed Age. Go then and prevail upon him.

LELIUS. Yes, we shall bring him to Temper ; but you promise at the same time —

MASCARILLE. Ah ! mon Dieu, nous verrons.

[*Lélie sort.*]

Ma foi, prenons haleine après tant de fatigues.
Cessons pour quelque tems le cours de nos intrigues,
Et de nous tourmenter de même qu'un lutin.
Léandre pour nous nuire est hors de garde enfin,
Et Célie arrêtée avecque l'artifice . . .



SCENE VI.

ERGASTE, MASCARILLE.

ERGASTE.

JE te cherchois par tout pour te rendre un service,
Pour te donner avis d'un secret important.

MASCARILLE. Quoi donc ?

ERGASTE. N'avons-nous point ici quelque écoutant ?

MASCARILLE. Non.

ERGASTE. Nous sommes amis autant qu'on le peut
être,

Je sçai tous tes desseins, & l'amour de ton maître ;
Songez à vous tantôt. Léandre fait parti
Pour enlever Célie, & je suis averti
Qu'il a mis ordre à tout, & qu'il se persuade
D'entrer chez Trufaldin par une mascarade,
Ayant sçû qu'en ce tems, assez souvent le soir,
Des femmes du quartier en masque l'alloient voir.

MASCARILLE. Oui ? Suffit ; il n'est pas au comble
de sa joye,

Je pourrai bien tantôt lui souffler cette proye,
Et contre cet assaut je sçais un coup fourré,
Par qui je veux qu'il soit de lui-même enfermé :
Il ne sçait pas les dons dont mon ame est pourvue.
Adieu, nous boirons pinte à la première vue.

SCENE

MASCARIL. O! ay, we shall see. [*Exit Lelius.*] Now for a little Breath after so much Fatigue; let us stop, for a while, the Career of our Intrigues, and not plague our selves as if we were haunted; *Leander* is incapacitated, at last, to hurt us; and an Embargo laid upon *Celia* by the Contrivance of—



SCENE VI.

ERGASTUS, MASCARIL.

ERGASTUS.

I Was looking for you, high and low, to do you a piece of Service, by giving you Information about a Secret which greatly concerns you.

MASCARIL. What may that be?

ERGASTUS. Have we no List'ners about us?

MASCARIL. None at all.

ERGASTUS. We are Friends, as much as two People can be: I am acquainted with all thy Projects, and with thy Master's Passion: Look sharp about you by and by: *Leander* has form'd a Party to carry off *Celia*, and I am inform'd that he has made a proper Disposition of every thing, and that he flatters himself he shall find Admission into *Trufaldin's* House in Masquerade, having understood that at this Season the Women of the Neighbourhood very often pay Visits, in the Evening, masqu'd.

MASCARIL. Yes, a word to the wise; he's not yet in full Possession, I may happen by and by to spring the Game before him; and as to this Thrust, I know how to give him the *Contretems*, by which I design he shall run himself upon my Point: He's not aware of the singular Gifts Heaven has enrich'd me with: Good by'e, we'll take a Pint together at next meeting.



SCENE VII.

MASCARILLE *seul.*

IL faut, il faut tirer à nous ce que d'heureux
 Pourroit avoir en soi ce projet amoureux,
 Et par une surprise adroite, & non commune,
 Sans courir le danger, en tenter la fortune.
 Si je vais me masquer pour devancer ses pas,
 Léandre assurément ne nous bravera pas,
 Et là, premier que lui, si nous faisons la prise,
 Il aura fait pour nous les frais de l'entreprise ;
 Puisque par son dessein déjà presque éventé,
 Le soupçon tombera toujours de son côté.
 Et que nous, à couvert de toutes ses poursuites,
 De ce coup hazardeux ne craindrons point de suites.
 C'est ne se point commettre à faire de l'éclat,
 Et tirer les marrons de la patte du chat.
 Allons donc nous masquer avec quelques bons frères ;
 Pour prévenir nos gens, il ne faut tarder guères.
 Je sçais où gît le lièvre, & me puis sans travail,
 Fournir en un moment d'hommes & d'attirail.
 Croyez que je mets bien mon adresse en usage :
 Si j'ai reçu du Ciel des fourbes en partage,
 Je ne suis point au rang de ces esprits mal nés,
 Qui cachent les talens que Dieu leur a donnés.



SCENE VIII.

LELIE, ERGASTE.

IL prétend l'enlever avec sa mascarade ?

ERGASTE. Il n'est rien plus certain. Quelqu'un de
 sa brigade

M'ayant



SCENE VII.

MASCARIL *alone.*

WE must, we must reap all the Benefit to ourselves, from this amorous Intrigue, that the thing will possibly admit of; and by a dextrous, uncommon Turn, attempt the Glory without the Hazard. If I mask so as to get the start of him, *Leander* will certainly have no Reason to triumph over us; and there, if we take the Prize, before he comes up, he'll defray the Charges of the Expedition; because his Project having already, in some measure, taken wind, the Suspicion will always fall on his side: and we, being cover'd from the Pursuit of the Enemy, shall need give our selves no Concern as to the Consequences of this dangerous Attack: This it is to keep out of the Scrape of Ostentation, and hook out the Chestnuts with the Cat's Paw. Now then for a Masque with some of my choice Comrades; to be beforehand with our Gentry, we must have no loitering: I know where Pufs is squat, and can easily furnish my self with Men and Tackle, in the turn of a Hand. Depend upon't I put my Dexterity to its proper use: If Heaven has distributed to me my Portion in Knavery, I am none of your degenerate Spirits who hide the Talents they have receiv'd.



SCENE VIII.

LELIUS, ERGASTUS.

LELIUS.

HE intends to carry her off in Masquerade?

ERGASTUS. There is nothing more certain; one of

M'ayant de ce dessein instruit, sans m'arrêter
 A Mascarille alors j'ai couru tout conter,
 Qui s'en va, m'a-t-il dit, rompre cette partie
 Par une invention dessus le champ bâtie ;
 Et, comme je vous ai rencontré par hazard,
 J'ai cru que je devois de tout vous faire part.

LELIE. Tu m'obliges par trop avec cette nouvelle :
 Va, je reconnoîtrai ce service fidèle. [*Ergaste sort.*]
 Mon drôle assurément leur jouera quelque trait ;
 Mais je veux de ma part seconder son projet.
 Il ne fera pas dit, qu'en un fait qui me touche,
 Je ne me sois non plus remué qu'une foughe.
 Voici l'heure, ils seront surpris à mon aspect.
 Foin ! que n'ai-je avec moi pris mon porte respect :
 Mais, vienne qui voudra contre notre personne,
 J'ai deux bons pistolets, & mon épée est bonne.
 Hola ! quelqu'un, un mot.



SCENE IX.

TRUFALDIN à sa fenêtre, LELIE.

TRUFALDIN.
 Q U'est-ce ? qui me vient voir ?

LELIE. Fermez soigneusement votre porte ce soir.

TRUFALDIN. Pourquoi ?

LELIE. Certaines gens font une mascarade
 Pour vous venir donner une fâcheuse aubade ;
 Ils veulent enlever votre Célie.

TRUFALDIN. O Dieux !

LELIE. Et sans doute bien-tôt ils viendront en ces
 lieux ;

Demeurez ; vous pourrez voir tout de la fenêtre.
 Hé bien ? qu'avois-je dit ? les voyez-vous paroître ?
 Chut, je veux à vos yeux leur en faire l'affront.
 Nous allons voir beau jeu, si la corde ne rompt.

SCENE

of the Company having inform'd me of this Design, I ran instantly to *Mascaril*, and told him all the Affair, who is gone, as he said, to disappoint this Party by some *extempore* Stratagem; and as I have accidentally met you here, I thought it my Duty to acquaint you with the whole.

LELIUS. I'm exceedingly oblig'd to you for this News; go, I shan't forget this honest piece of Service. [*Exit Ergastus.*] My droll Rascal will certainly play 'em some Trick or other: but I have a mind, on my part, to second his Design: It shall never be said, that, in a Business which so nearly concerns me, I shou'd stir no more than a Post: 'Tis about the time, they'll be surpris'd at sight of me: Pox! why did I not bring my Musquet with me? But come, and oppose me who dare, I've a Case of good Pistols, and my Sword is true—So ho! within there; a Word with you!



SCENE IX.

TRUFALDIN at his Window, LELIUS.

W HAT's the Matter? Who's there?

LELIUS. Fasten your Doors carefully to-night.

TRUFALDIN. For what Reason?

LELIUS. There are certain Sparks coming in Masques, who design you an impertinent sort of Sere-nade: they intend to carry off your *Celia*.

TRUFALDIN. Heavens!

LELIUS. And they'll infallibly be here in a very short time: keep where you are, you may see the whole Transaction from your Window: Hey? What did I say? Don't you discern 'em already? Hift—you shall see me affront 'em; we shall have admirable Sport, if our Line don't break.

SCENE

SCENE X.

LELIE, TRUFALDIN, MASCARILLE.

Et sa suite masqués.

TRUFALDIN.

O ! Les plaisans robins, qui pensent me surprendre !

LELIE. Masques, où courez-vous ? le pourroit-on apprendre ?

Trufaldin, ouvrez-leur pour jouer un momon.

[à Mascarille déguisé en femme.]

Bon Dieu, qu'elle est jolie, & qu'elle a l'air mignon !

Et quoi ! vous murmurez ? mais sans vous faire outrage, Peut-on lever le masque, & voir votre visage ?

TRUFALDIN. Allez, fourbes, méchans ; retirez-vous d'ici,

Canaille ; & vous, seigneur, bon soir & grand merci.

SCENE XI.

LELIE, MASCARILLE.

M LELIE *après voir démasqué Mascarille.*
Mascarille, est-ce toi ?

MASCARILLE. Nenni-dà, c'est quelque autre.

LELIE. Hélas ! quelle surprise ! & quel sort est le nôtre !

L'aurois-je deviné, n'étant point averti

Des secrettes raisons qui t'avoient travesti.

Malheureux que je suis, d'avoir dessous ce masque

Été, sans y penser, te faire cette frasque !

Il me prendroit envie, en mon juste courroux,

De me battre moi-même, & me donner cent coups.

MAS-

SCENE X.

LELIUS, TRUFALDIN, MASCARIL
and his Company masqu'd.

TRUFALDIN.

O H! the pleasant Rogues that think to surprise me!

LELIUS. You that are Masqued whither so fast? May one be let into the Secret? *Trufaldin*, pray open to these Gentry that they may have a mumming Bout. [*To Mascaril, disguised as a Woman.*] Lord, how exquisitely handsome she is! How genteel her Air! How now! What! do you grumble! but without Offence, may one remove the Masque, and see that Phiz o' yours?

TRUFALDIN. Hence, ye Knaves, ye Villains, be gone, ye Ragga Muffins — And you, Sir, good Night, and many Thanks.

SCENE XI.

LELIUS, MASCARIL.

M LELIUS *seeing Mascaril unmasqu'd.*
Mascaril, is it thee?

MASCARIL. No, marry is it not, 'tis somebody else.

LELIUS. Alas! what a Shock is this! How hard is my Fortune! Could I possibly guess this, having no Notice of the private Reasons which had disguis'd thee? Wretch that I am, unwittingly to play thee this Trick, by prying too curiously under the Masque! Now, have I as good a mind, in the just heat of my Passion, to drub my self, or give my self a thousand Lashes!

MAS-

MASCARILLE. Adieu, sublime esprit, rare imaginative.

LELIE. Las ! si de ton secours ta colère me prive,
A quel saint me vouerai-je ?

MASCARILLE. Au grand diable d'enfer.

LELIE. Ah ! si ton cœur pour moi n'est de bronze
ou de fer,

Qu'encore un coup du moins mon imprudence ait grace ;
S'il faut pour l'obtenir que tes genoux j'embrasse ;
Voi-moi

MASCARILLE. Tarare ; allons, camarades allons :
J'entends venir des gens qui font sur nos talons.



SCENE XII.

LEANDRE & *sa suite masqués.*

TRUFALDIN *à sa fenêtre.*

LEANDRE.

Sans bruit ; ne faisons rien que de la bonne sorte.

TRUFALDIN. Quoi ! masques toute nuit assiègeront
ma porte !

Messieurs, ne gagnez point de rhumes à plaisir,
Tout cerveau qui le fait, est certes de loisir.
Il est un peu trop tard pour enlever Célie,
Dispensez-l'en ce soir, elle vous en supplie,
La belle est dans le lit, & ne peut vous parler ;
J'en suis fâché pour vous : mais pour vous régaler
Du souci, qui pour elle ici vous inquiète,
Elle vous fait présent de cette cassiolette.

LEANDRE. Fi, cela sent mauvais, & je suis tout gâté.
Nous sommes découverts, tirons de ce côté.



ACTE

MASCARIL. Adieu, most refin'd Wit, unparallel'd Invention.

LELIUS. Unfortunate ! If thy Passion bereaves me of thy Succour, what guardian Angel can I invoke ?

MASCARIL. Why, Seignior *Belzebub*.

LELIUS. Ah ! If thy Heart is not insensible as Brass, or Steel, once more, at least, let my rash Folly find a Pardon ; if to gain this Boon 'tis necessary I should kiss thy Feet ; behold me —

MASCARIL. Tol, lol, de rol : Come my Boys, let's away. I hear some Company who are just at our Heels.



SCENE XII.

LEANDER, *and his Company masqu'd,*
TRUFALDIN *at his Window.*

LEANDER.

Softly there. Let us do nothing but in the gentlest Manner.

TRUFALDIN. How's this ! What, Masques besieging my Doors all Night ! Gentlemen, pray don't take cold in your Pleasures ; Heads that are turn'd this way, have Leisure enough without doubt. 'Tis something of the latest to take *Celia* along with you ; excuse her for this Night, she intreats you wou'd : The dear Girl is a-bed, and can't speak to you ; I'm heartily sorry for you : But to refresh you under the great Pains you are at for her sake, she presents you with this Box of Perfume.

LEANDER. Phogh ! What a stink is here ! I'm all besmear'd : we are discover'd, let's draw off this way.



ACT



A C T E IV. S C E N E I.

LELIE *déguisé en Arménien*,
MASCARILLE.

MASCARILLE.



VOUS voilà fagoté d'une plaisante sorte.

LELIE. Tu ranimes par là mon espérance
morte.

MASCARILLE. Toujours de ma colère on me voit
revenir ;

J'ai beau jurer, pester, je ne m'en puis tenir.

LELIE. Aussi croi, si jamais je suis dans la puissance,
Que tu seras content de ma reconnoissance,
Et que, quand je n'aurois qu'un seul morceau de pain...

MASCARILLE. Baste ; songez à vous dans ce nou-
veau dessein.

Au moins, si l'on vous voit commettre une sottise,
Vous n'imputerez plus l'erreur à la surprise ;
Votre rôle en ce jeu par cœur doit être sçu.

LELIE. Mais comment Trufaldin chez lui t'a-t-il
reçu ?

MASCARILLE. D'un zèle simulé j'ai bridé le bon fire,
Avec empressement je suis venu lui dire,
S'il ne songeoit à lui, que l'on le surprendroit ;
Que l'on couchoit en jouë, & de plus d'un endroit,
Celle dont il a vu qu'une lettre en avance
Avoit si faussement divulgué la naissance ;
Qu'on avoit bien voulu m'y mêler quelque peu,
Mais que j'avois tiré mon épingle du jeu ;
Et que, touché d'ardeur pour ce qui le regarde,
Je venois l'avertir de se donner de garde.

De

 I. ACT IV. SCENE I.

LELIUS *disguised like an Armenian*,
MASCARIL.

MASCARIL.

 HERE you are bundl'd up after a most ridiculous Fashion.

LELIUS. Thou hast reviv'd my dead Hopes by this Contrivance.

MASCARIL. My Passion's always too soon over ; 'tis in vain to swear and make Proteftations, I can never stand to 'em.

LELIUS. In return, depend upon it, if I ever have it in my Power, I'll be grateful to thy Heart's Content, and tho' I had but one Morfel of Bread——

MASCARIL. Enough : Bend all your Thoughts to the new Design we have on foot ; however if we catch you in any Blunder, you can't lay the Miscarriage upon Surprise any more ; your Part in this Play ought to be had perfectly by Heart.

LELIUS. But how did *Trufaldin* receive thee at his House ?

MASCARIL. I noos'd the good Sire with a pretended Concern for him ; I went with great Earnestness to inform him, that unless he look'd well about him there were People who wou'd surprise him ; that they took their Aim, and from more than one Quarter too, at her, of whose Birth a preparatory Letter had made a sham Discovery ; that they had a great mind to have drawn me in for a Share in the Business, but that I slipt my Neck out of the Collar ; and that being touch'd with a most ardent Affection for what so nearly concern'd

De là, moralisant, j'ai fait de grands discours
Sur les fourbes qu'on voit ici-bas tous les jours ;
Que pour moi, las du monde & de sa vie infâme,
Je voulois travailler au salut de mon ame,
A m'éloigner du trouble, & pourvoir longuement
Près de quelque honnête homme être paisiblement ;
Que s'il le trouvoit bon, je n'aurois d'autre envie
Que de passer chez lui le reste de ma vie,
Et que même à tel point il m'avoit sçu ravir,
Que sans lui demander gages pour le servir,
Je mettrois en ses mains, que je tenois certaines,
Quelque bien de mon père, & le fruit de mes peines,
Dont, avenant que Dieu de ce monde m'ôtât,
J'entendois tout de bon que lui seul héritât :
C'étoit le vrai moyen d'acquérir sa tendresse.
Et comme, pour résoudre avec votre maîtresse
Des biais qu'on doit prendre à terminer vos vœux,
Je voulois en secret vous aboucher tous deux,
Lui-même a sçu m'ouvrir une voye assez belle,
De pouvoir hautement vous loger avec elle.
Venant m'entretenir d'un fils privé du jour,
Dont cette nuit en songe il a vu le retour,
A ce propos, voici l'histoire qu'il m'a dite,
Et sur qui j'ai tantôt notre fourbe construite.

LELIE. C'est assez ; je sçais tout : tu me l'as dit
deux fois.

MASCARILLE. Oui, oui, mais quand j'aurois passé
jusques à trois,
Peut-être encor qu'avec toute sa suffisance,
Votre esprit manquera dans quelque circonstance.

LELIE. Mais à tant différer je me fais de l'effort.

cern'd him, I came to forewarn him to stand upon his Guard. Then, moralising, I made a solemn Discourse upon the Numbers of wicked People one sees every day here below ; that, as for my part, being tir'd with the World, and the vile Life I had liv'd in it, I was desirous to take some Pains for the good of my Soul, to retire from all hurry, and to be near some good Man or other, with whom I might spin out my Days in Peace ; that if he thought well of it, I should desire nothing more than to spend the rest of my Life in his Family ; and that also he had gain'd upon my Affections so far, that, without asking a Farthing of Wages to serve him, I wou'd place in his Hands, as knowing it to be safe there, some small Matter my Father had left me, and what I had got in Service ; of which, if it pleas'd Heav'n to take me hence, I was fully determin'd to make him sole Heir. This was the true way to come at his Heart ; and that your Mistress and you might compare Notes together, what Course you are to take to bring your Matters to bear, I was willing you should have a private Interview ; he himself has contriv'd to open me a way, which is pleasant enough, to bring you fairly and openly to her Lodgings ; happening to entertain me with an Account of a Son of his that's dead, and whom in a Dream last Night he saw come to Life again : Upon this Occasion you shall hear the Story he told me, and upon which I've just now form'd our Stratagem.

LELIUS. Enough, I know it all : Thou hast told it me twice already.

MASCARIL. Yes, yes, but shou'd I tell it thrice, it may happen still, that your Wit, with all its sufficiency, may falter in some Circumstance or other.

LELIUS. But I put a Force upon my self in deferring so long.

MAS-

MASCARILLE. Ah ! de peur de tomber, ne courons pas si fort.

Voyez-vous ? vous avez la caboche un peu dure :
Rendez-vous affermi dessus cette aventure.

Autrefois Trufaldin de Naples est sorti,

Et s'appelloit alors Zanobio Ruberti ;

Un parti qui causa quelque émeute civile,

Dont il fut seulement soupçonné dans sa ville,

(De fait il n'est pas homme à troubler un état)

L'obligea d'en sortir une nuit sans éclat.

Une fille fort jeune, & sa femme laissées,

A quelque tems de là se trouvant trépassées,

Il en eut la nouvelle, & dans ce grand ennui,

Voulant dans quelque ville emmener avec lui,

Outre ses biens, l'espoir qui restoit de sa race

Un sien fils écolier, qui se nommoit Horace,

Il écrit à Bologne, où pour mieux être instruit,

Un certain maître Albert jeune l'avoit conduit ;

Mais pour se joindre tous, le rendez-vous qu'il donne

Durant deux ans entiers ne lui fit voir personne :

Si bien que, les jugeant morts après ce tems là,

Il vint en cette ville, & prit le nom qu'il a :

Sans que de cet Albert ni de ce fils Horace

Douze ans aient découvert jamais la moindre trace.

Voilà l'histoire en gros, redite seulement

Afin de vous servir ici de fondement.

Maintenant vous ferez un marchand d'Arménie,

Qui les aurez vus sains l'un & l'autre en Turquie.

Si j'ai plutôt qu'aucun, un tel moyen trouvé

Pour les ressusciter sur ce qu'il a rêvé,

C'est qu'en fait d'aventure, il est très-ordinaire

De voir gens pris sur mer par quelque turc corsaire,

Puis être à leur famille à point-nommé rendus,

Après quinze ou vingt ans qu'on les a cru perdus.

Pour moi, j'ai vu déjà cent contes de la sorte,

Sans nous alambiquer, servons-nous-en ; qu'importe ?

Vous

MASCARIL. Poh! Pray, not quite so fast, for fear we should happen to trip. You've a Noddle, do ye see, that's a little of the thickest: endeavour to be staunch in this same Adventure: 'Tis a considerable Time since *Trufaldin* left *Naples*, he then call'd himself *Zanobie Ruberti*. A certain Party that rais'd a civil Commotion, of which he was only suspected by the City, (in Fact he's not a Man to disturb any State) oblig'd him to leave the Town by Night without any Bustle. A Daughter of his very young, and his Wife being left behind, he receiv'd the News some time after of their being both dead; and under this great Affliction, being desirous to carry along with him to some other Town not only his Effects, but also the only Hope left of his Family, a young Son of his, bred a Scholar, whose Name was *Horace*; he writ to *Bologna*, where, for his greater Improvement, a certain Tutor, nam'd *Albert*, had the Education of the Youth: But tho' Time and Place were settled for their Meeting, two whole Years pass'd without seeing any thing of 'em; insomuch that, after so long time believing them dead, he came to this City, where he took the Name he now bears, without ever discovering the least Tidings either of this *Albert* or his Son *Horace*, for twelve long Years. This then is the Story in gross, only repeated over again, that you might be surer in the Ground-work. Now, you're to be an *Armenian* Merchant, who have seen them both safe and sound in *Turky*. If I've trump'd up this Expedient of bringing 'em to Life again, rather than any other, according to his Dream, 'tis because in Cases of Adventures, it's the commonest thing in the World to see People taken at Sea by some Corsair of *Turky*, and afterwards restor'd to their Families in the very nick of Time, after having been thought lost for fifteen or twenty Years. For my part, I've seen a hundred of these kind of Stories, let us make use of one of 'em,
which

Vous leur aurez oui leur disgrâce conter,
 Et leur aurez fourni de quoi se racheter ;
 Mais que parti plutôt pour chose nécessaire,
 Horace vous chargea de voir ici son père
 Dont il a sçu le sort, & chez qui vous devez
 Attendre quelques jours qu'ils y soient arrivés.
 Je vous ai fait tantôt des leçons étendues.

LELIE. Ces répétitions ne sont que superflues.
 Dès l'abord mon esprit a compris tout le fait.

MASCARILLE. Je m'en vais là-dedans donner le
 premier trait.

LELIE. Ecoute, Mascarille, un seul point me cha-
 grine.

S'il alloit de son fils me demander la mine ?

MASCARILLE. Belle difficulté ! devez-vous pas
 sçavoir

Qu'il étoit fort petit alors qu'il l'a pu voir ;
 Et puis, outre cela, le tems & l'esclavage
 Pourroient-ils pas avoir changé tout son visage ?

LELIE. Il est vrai : mais di-moi, s'il connoît qu'il
 m'a vu,

Que faire ?

MASCARILLE. De mémoire êtes-vous dépourvû ?
 Nous avons dit tantôt, qu'outre que, votre image
 N'avoit dans son esprit pu faire qu'un passage,
 Pour ne vous avoir vu que durant un moment ;
 Et le poil & l'habit déguisent grandement.

LELIE. Fort bien : mais à propos cet endroit de
 Turquie ?

MASCARILLE. Tout, vous dis-je, est égal Turquie
 ou Barbarie.

LELIE. Mais le nom de la ville où j'aurai pu les
 voir ?

MASCARILLE. Tunis. Il me tiendra, je croi, jus-
 qu'au soir.

La

which will stand us in good stead, without racking our Brains farther. You are to have heard the Story of their being made Slaves, and to have furnish'd 'em with Money to redeem themselves; but having set out before them upon an urgent Business, *Horace* gave you in charge to visit his Father here, whose Circumstances he had learnt, and with whom you were to stay a few Days till their Arrival. I've given you a long Lesson here.

LELIUS. These Repetitions are superfluous. I comprehended the whole Business at first sight.

MASCARIL. I'll go to his House, and strike the first Stroke.

LELIUS. Hark'e, *Mascaril*, there's only one Point troubles me; suppose he should ask me to describe his Son's Person?

MASCARIL. A pretty thing to puzzle about! Should you not know that he was very little when he saw him? And then besides, mayn't length of Time and Slavery have intirely alter'd him?

LELIUS. 'Tis true. But pray, if he shou'd remember he has seen me, what must I do then?

MASCARIL. What, have you lost your Memory? I told you, but just now, that (besides his only having a transient view of you could make no great Impression, not having seen you above a Minute) both your Beard and your Dress would disguise you infinitely.

LELIUS. Very well. But, now I think of it; what part of *Turkey*? —

MASCARIL. 'Tis equal I tell you, *Turkey* or *Barbary*.

LELIUS. But the Name of the Town where I am to have seen him?

MASCARIL. *Tunis*. He'll keep me all Day, I think; repeating it so often is needless, says he, and

La répétition, dit-il, est inutile,
Et j'ai déjà nommé douze fois cette ville.

LELIE. Va, va-t'en commencer, il ne me faut plus rien.

MASCARILLE. Au moins soyez prudent, & vous conduisez bien ;

Ne donnez point ici de l'imaginative.

LELIE. Laisse-moi gouverner : que ton ame est craintive !

MASCARILLE. Horace dans Bologne écolier, Trufaldin

Zanobio Ruberti dans Naples citadin,
Le précepteur Albert

LELIE. Ah ! c'est me faire honte,
Que de me tant prêcher ; suis-je un sot à ton compte ?

MASCARILLE. Non pas du tout ; mais bien quelque chose approchant.



SCENE II.

LELIE *seul.*

QUAND il m'est inutile, il fait le chien couchant ;
Mais, parce qu'il sent bien le secours qu'il me donne,

Sa familiarité jusques là s'abandonne.

Je vais être de près éclairé des beaux yeux,

Dont la force m'impose un joug si précieux ;

Je m'en vais sans obstacle, avec des traits de flâme,

Peindre à cette beauté les tourmens de mon ame ;

Je sçaurai quel arrêt je dois Mais les voici.

SCENE

yet I've repeated the Town's Name to him a dozen times already.

LELIUS. Go, go, begin then : I want nothing more.

MASCARIL. At least be cautious, and conduct your self wisely. Let's have none of your Inventions here.

LELIUS. Let me alone for Management. How suspicious thou art always !

MASCARIL. *Horace* a Student at *Bologna*, *Trufaldin*, *Zanobio Ruberti* a Citizen of *Naples*. The Tutor one *Albert*. ———

LELIUS. For shame, this is downright Scandal upon me, to keep such a preaching to me ; do'st thou take me for a Blockhead ?

MASCARIL. Not a finish'd one ; but really something a little bordering upon it.



SCENE II.

LELIUS *alone*.

WHEN I've no occasion for him, he cringes like a Spaniel ; but now, because he very well knows what Assistance he gives me, his Familiarity grows thus absolutely licentious. ——— I am now going into the full Sunshine of those bright Eyes, whose Power has impos'd upon me so delightful a Servitude : I'm now going, without hindrance, to paint in the most glowing Colours the Torments of my Heart : I shall then know what Doom ——— But here they are.



SCENE III.

TRUFALDIN, LELIE, MASCARILLE.

TRUFALDIN.

SOIS béni, juste Ciel, de mon fort adouci !

MASCARILLE. C'est à vous de rêver, & de faire
des songes,
Puisqu'en vous il est faux que songes sont mensonges.

TRUFALDIN à *Lélie*.] Quelle grace, quels biens
vous rendrai-je, Seigneur,

Vous, que je dois nommer l'ange de mon bonheur ?

LELIE. Ce sont soins superflus, & je vous en dispense.

TRUFALDIN à *Mascarille*.] J'ai, je ne sçai pas où,
vu quelque ressemblance
De cet arménien.

MASCARILLE. C'est ce que je disois ;
Mais on voit des rapports admirables par fois.

TRUFALDIN. Vous avez vu ce fils où mon espoir se
fonde ?

LELIE. Oui, Seigneur Trufaldin, le plus gaillard
du monde.

TRUFALDIN. Il vous a dit sa vie, & parlé fort de
moi ?

LELIE. Plus de dix mille fois.

MASCARILLE à *part* à *Lélie*.] Quelque peu moins,
je croi.

LELIE. Il vous a dépeint tel que je vous vois paroître,
Le visage, le port

TRUFALDIN. Cela pourroit-il être,
Si lorsqu'il m'a pu voir il n'avoit que sept ans,
Et si son précepteur, même depuis ce tems,
Auroit peine à pouvoir connoître mon visage ?



SCENE III.

TRUFALDIN, LELIUS, MASCARIL.

TRUFALDIN.

THANKS righteous Heav'n! for this favourable Turn of my Fortune.

MASCARIL. You are the Man who should see Visions, and dream Dreams; since in you 'tis false that Dreams are Falshoods.

TRUFALDIN *to Lelius.*] What Thanks, what Satisfaction shall I give you, Sir? You, whom I ought to stile the good Angel of my Happiness?

LELIUS. This Concern is needless, I freely discharge you.

TRUFALDIN *to Mascaril.*] I have seen somebody, I don't know where, something resembling this *Armenian*.

MASCARIL. That's what I was saying; but one sees surprizing Likenesses sometimes.

TRUFALDIN. You have really seen this Son of mine, this stay of my Hope?

LELIUS. Yes, Signior *Trufaldin*, one of the briskest Men in the World.

TRUFALDIN. He gave you the History of his Life, and spoke much about me?

LELIUS. More than ten thousand times.

MASCARIL *aside to Lelius.*] Something less, I'm apt to believe.

LELIUS. He describ'd you, just as I see you; your Face, your Air ———

TRUFALDIN. Was it possible, since the latest he could see me was at seven Years old? And his Tutor himself, after so long time, would have much ado to know my Face?

MASCARILLE. Le sang, bien autrement, conserve
cette image,
Par des traits si profonds ce portrait est tracé,
Que mon père . . .

TRUFALDIN. Suffit. Où l'avez-vous laissé ?

LELIE. En Turquie à Turin.

TRUFALDIN. Turin ? mais cette ville
Est, je pense, en Piémont.

MASCARILLE *à part.*] O cerveau mal habile !
[*à Trufaldin.*] Vous ne l'entendez pas, il veut dire
Tunis,

Et c'est en effet là qu'il laissa votre fils ;
Mais les arméniens ont tous par habitude
Certain vice de langue à nous autres fort rude ;
C'est que dans tous les mots ils changent nis en rin,
Et pour dire Tunis, ils prononcent Turin.

TRUFALDIN. Il falloit pour l'entendre, avoir cette
lumière.

Quel moyen, vous dit-il de rencontrer son père ?

MASCARILLE *à part.*] Voyez s'il répondra. [*à
Trufaldin, après s'être escrime.*] Je repassois un peu
Quelque leçon d'escrime, autrefois en ce jeu
Il n'étoit point d'adresse à mon adresse égale,
Et j'ai battu le fer en mainte & mainte salle.

TRUFALDIN *à Mascarille.*] Ce n'est pas mainte-
nant ce que je veux sçavoir.

[*à Lélie.*] Quel autre nom, dit-il que je devois avoir ?

MASCARILLE. Ah ! Seigneur Zanobio Ruberti,
quelle joye

Est celle maintenant que le Ciel vous envoie !

LELIE. C'est là votre vrai nom, & l'autre est em-
prunté.

TRUFALDIN. Mais où vous a-t-il dit qu'il reçût la
clarté ?

MASCARILLE. Naples est un séjour qui paroît a-
gréable ;

Mais pour vous ce doit être un lieu fort haïssable.

MASCARIL. One's own Flesh and Blood preserves this Image in anotherwise manner; this Likeness is imprinted in Lines so strong, that my Father —

TRUFALDIN. Enough—Where was it you left him?

LELIUS. In *Turkey* at *Turin*.

TRUFALDIN. *Turin*? But that Town, I think, is in *Piedmont*.

MASCARIL *aside*.] Oh the Numscul! [*To Trufaldin*.]
— You don't understand him; he means *Tunis*; and it was in reality there he left your Son: But the *Armenians* have all, thro' Custom, a particular vicious Pronuntiation, harsh enough to us other Nations; and that is, that in all their Words they change a *nis* into a *rin*; and so instead of saying *Tunis*, they pronounce *Turin*.

TRUFALDIN. It was necessary to be let into this, to understand him — What way did he direct you to meet with his Father!

MASCARIL *aside*.] See if the Oaf has one Word to answer! [*To Truf. after pretending to fence*.] I was just practising a Lesson at Small-sword; formerly there was not a Man in *Christendom* could match me at that Diversion; and I've play'd a Foil in many and many a Fencing-School.

TRUFALDIN *to Mascaril*.] That's not the thing I want to know at present — [*To Lelius*.] What other Name did he say I might have?

MASCARIL. Ah! Signior *Zenobio Ruberti*, what Joy is that which Heaven has now sent you!

LELIUS. That's your true Name; the other is borrow'd.

TRUFALDIN. But where did he tell you that he first saw the Light?

MASCARIL. *Naples* seems a most agreeable Place of Abode; but for your part, it ought to be your utter Aversion.

TRUFALDIN. Ne peux-tu, sans parler, souffrir notre discours ?

LELIE. Dans Naples son destin a commencé son cours.

TRUFALDIN. Où l'envoyai-je jeune, & sous quelle conduite ?

MASCARILLE. Ce pauvre maître Albert a beaucoup de mérite

D'avoir depuis Bologne accompagné ce fils,
Qu'à sa discrétion vos soins avoient commis.

TRUFALDIN. Ah !

MASCARILLE *à part.*] Nous sommes perdus, si cet entretien dure.

TRUFALDIN. Je voudrois bien sçavoir de vous leur aventure,

Sur quel vaisseau le sort qui m'a sçu travailler

MASCARILLE. Je ne sçai ce que c'est, je ne fais que bâiller ;

Mais, seigneur Trufaldin, songez-vous que peut-être
Ce monsieur l'étranger a besoin de repaître,
Et qu'il est tard aussi ?

LELIE. Pour moi, point de repas.

MASCARILLE. Ah ! vous avez plus faim que vous ne pensez pas.

TRUFALDIN. Entrez donc.

LELIE. Après vous.

MASCARILLE *à Trufaldin.*] Monsieur, en Arménie
Les maîtres du logis sont sans cérémonie.

[*à Lélie, après que Trufaldin est entré dans sa maison.*]
Pauvre esprit ! pas deux mots !

LELIE. D'abord il m'a surpris ;
Mais n'appréhende plus, je reprends mes esprits,
Et m'en vais débiter avecque hardiesse

MASCARILLE. Voici votre rival qui ne sçait pas la pièce. [*Ils entrent dans la maison de Trufaldin.*]

SCENE

TRUFALDIN. Can'st thou not hold thy prattling, and let us go on with our Discourse ?

LELIUS. *Naples* is the Place where he first began his Course.

TRUFALDIN. Where did I send him in his Infancy ? and under whose Tuition ?

MASCARIL. That poor *Albert* deserves highly of you, for having accompanied your Son from *Bologna*, to whose Discretion your Fatherly Care had committed him.

TRUFALDIN. Pshaw ! ———

MASCARIL *aside*.] We are undone if this Conversation lasts long.

TRUFALDIN. I wou'd be glad to be inform'd concerning their Adventure : Aboard what Vessel Providence, which ordered things so happily ———

MASCARIL. I don't know what's the Matter, I do nothing but yawn : But Signior *Trufaldin*, do you consider that, probably, this Gentleman Stranger may want some Refreshment ? and it's late too ?

LELIUS. No Refreshment for me.

MASCARIL. Oh ! Sir, you're more hungry than you imagine.

TRUFALDIN. Please to walk in then.

LELIUS. After you.

MASCARIL *to Trufaldin*.] Sir, in *Armenia* the Masters of the House use no Ceremony. [*To Lelius, after Trufaldin is gone into the House*.] You poor Mortal, what not two Words ?

LELIUS. He surpris'd me, just at first ; but ben't any longer concern'd, I have rally'd my Spirits, and am going to rattle away boldly ———

MASCARIL. Here comes our Rival, who knows nothing of our Plot. [*They go into Trufaldin's House*.]



SCENE IV.

ANSELME, LEANDRE.

ANSELME.

Arrêtez-vous, Léandre, & suffrez un discours,
 Qui cherche le repos & l'honneur de vos jours.
 Je ne vous parle point en père de ma fille,
 En homme intéressé pour ma propre famille ;
 Mais comme votre père ému pour votre bien,
 Sans vouloir vous flater, & vous déguiser rien :
 Bref, comme je voudrois d'une ame franche & pure
 Que l'on fit à mon sang en pareille aventure.
 Sçavez-vous de quel œil chacun voit cet amour,
 Qui dedans une nuit vient d'éclater au jour ?
 A combien de discours, & de traits de risée
 Votre entreprise d'hier est par tout exposée ?
 Quel jugement on fait du choix capricieux,
 Qui pour femme, dit-on, vous désigne en ces lieux
 Un rebut de l'Egypte, une fille coureuse,
 De qui le noble emploi n'est qu'un métier de gueuse ?
 J'en ai rougi pour vous encor plus que pour moi,
 Qui me trouve compris dans l'éclat que je voi :
 Moi, dis-je, dont la fille à vos ardeurs promise,
 Ne peut, sans quelque affront, souffrir qu'on la méprise,
 Ah ! Léandre, sortez de cet abaissement.
 Ouvrez un peu les yeux sur votre aveuglement.
 Si notre esprit n'est pas sage à toutes les heures,
 Le plus courtes erreurs sont toujours les meilleures.
 Quand on ne prend en dot que la seule beauté,
 Le remords est bien près de la solemnité,
 Et la plus belle femme a très-peu de défense
 Contre cette tiédeur qui fuit la jouissance.
 Je vous le dis encor, ces bouillans mouvemens,

Cea



SCENE IV.

ANSELM, LEANDER.

ANSELM.

STAY, *Leander*, and suffer a Discourse, which aims at nothing but your Peace and Reputation for Life. I speak not as the Father of my Daughter, as a Man interested for my own Family; but as your own Father, solicitous for your Welfare, without a Design of flattering, or imposing upon you in any thing; in short, with an open and honest Heart, as I wou'd with every one should deal with my own Flesh and Blood, in the like Case. Are you sensible with what Eye every Body regards this Amour of yours, which, in one Night's time, has been blaz'd all about Town? To what Tittle-tattle, and Sneers your last Night's Adventure has been every where expos'd? What Judgment People form of that capricious Choice, which, say they, has pitch'd upon a Person here for a Wife, who is the Scum of *Egypt*, a strolling Wench, whose noble Employment is only the Trade of a Beggar? I really blush'd for you, even more than I did for my self, who find my self involved here in this scandalous Uproar; my self, I say, whose Daughter, being promis'd you in Marriage, cannot bear a Slight upon her, without being affronted at it. For shame, *Leander*, quit these mean-spirited ways; open your Eyes a little; if none of us are wise at all times, yet the shortest Errors are always the best: When a Man has no Portion with his Wife, but Beauty only, Repentance is at the Heels of Wedlock; and the handsomest Woman in the World has little Defence against the Indifference which succeeds Enjoyment: I tell it
you

Ces ardeurs de jeunesse, & ces emportemens
 Nous font trouver d'abord quelques nuits agréables ;
 Mais ces félicités ne sont guères durables,
 Et, notre passion allentissant son cours,
 Après ces bonnes nuits, donnent de mauvais jours :
 De là viennent les soins, les soucis, les misères,
 Les fils déshérités par le courroux des pères.

LEANDRE. Dans tout votre discours je n'ai rien é-
 couté

Que mon esprit déjà ne m'ait représenté.
 Je sçai combien je dois à cet honneur insigne
 Que vous me voulez faire, & dont je suis indigne ;
 Et vois, malgré l'effort dont je suis combattu,
 Ce que vaut votre fille, & quelle est sa vertu :
 Aussi veux-je tâcher

ANSELME. On ouvre cette porte ;
 Retirons-nous plus loin, de crainte qu'il n'en sorte
 Quelque secret poison dont vous seriez surpris.



SCENE V.

LELIE, MASCARILLE.

MASCARILLE.

Bien-tôt de notre fourbe on verra le débris.
 Si vous continuez des sottises si grandes.

LELIE. Dois-je éternellement ouir tes réprimandes ?
 De quoi te peux-tu plaindre ? ai-je pas réussi
 En tout ce que j'ai dit depuis ?

MASCARILLE. Couci-couci.

Témoin les turcs par vous appelés hérétiques,
 Et que vous assurez par sermens authentiques
 Adorer pour leurs Dieux la lune & le soleil.
 Passe. Ce qui me donne un dépit nompareil,
 C'est qu'ici votre amour étrangement s'oublie,
 Près de Célie, il est ainsi que la bouillie,

Qui

you once more, these fervent Transports, youthful Ardours, and Ecstasies, may furnish us out a few agreeable Nights at first; but this Bliss is by no means lasting, and, our Passion abating its Speed after luscious Nights, gives us but nauseous Days; then succeed Cares, Anxieties, Miseries, Sons disinherited by the Resentment of Fathers.

LEANDER. Thro' your whole Discourse, I've heard not a Word which my own Mind has not represented to me already. I know how much I'm indebted for the great Honour you design me, and of which I am not worthy; and see, in spite of all Opposition my Passion may give me, how great your Daughter's Worth and Virtue is; nay, I'm resolv'd too to endeavour —

ANSELM. Some-body opens this Door, let's retire to some distance, for fear some secret Poison proceed from it, that may seize you at unawares.



SCENE V.

LELIUS, MASCARIL.

MASCARIL.

WE shall presently see a Shipwreck of our Knavery, if you persist in these palpable Blunders.

LELIUS. Am I eternally to hear these Reprimands of thine? What can'st thou complain of? Have I not succeeded in every thing I said since —

MASCARIL. So, so: Witness the *Turks*, whom you call'd Hereticks, and who, you affirm'd, on your corporal Oath, worship'd the Sun and Moon for their Gods. Let that pass: What frets me beyond measure is, that your Love, when with *Celia*, makes you strangely forget yourself: 'Tis just like boiling Pap,
which,

Qui par un trop grand feu s'enfle, croît jusqu'aux bords,
Et de tous les côtés se répand au dehors.

LELIE. Pourroit-on se forcer à plus de retenue ?
Je ne l'ai presque point encore entretenue.

MASCARILLE. Oui ; mais ce n'est pas tout que de
ne parler pas ;

Par vos gestes, durant un moment de repas,
Vous avez aux soupçons donné plus de matière,
Que d'autres ne feroient dans une année entière.

LELIE. Et comment donc ?

MASCARILLE. Comment ? chacun a pu le voir.
A table où Trufaldin l'oblige de se seoir,
Vous n'avez toujours fait qu'avoir les yeux sur elle,
Rouge, tout interdit, jouant de la prunelle,
Sans prendre jamais garde à ce qu'on vous servoit,
Vous n'aviez point de soif qu'alors qu'elle buvoit,
Et dans ses propres mains vous saisissant du verre,
Sans le vouloir rinser, sans rien jeter à terre,
Vous buviez sur son reste, & montriez d'affecter
Le côté qu'à sa bouche elle avoit sçu porter.
Sur les morceaux touchés de sa main délicate,
Ou mordus de ses dents, vous étendiez la patte
Plus brusquement qu'un chat dessus une souris,
Et les avaliez tous ainsi que des pois gris.
Puis, outre tout cela, vous faisiez sous la table
Un bruit, un triquetrac de pieds insupportable,
Dont Trufaldin heurté de deux coups trop pressans,
A puni par deux fois deux chiens très-innocens,
Qui, s'ils eussent osé, vous eussent fait querelle :
Et puis après cela votre conduite est belle ?
Pour moi, j'en ai souffert la gêne sur mon corps.
Malgré le froid, je sue encor de mes efforts.
Attaché dessus vous comme un joueur de boule
Après le mouvement de la sienne qui roule,
Je pensois retenir toutes vos actions,
En faisant de mon corps mille contorsions.

LELIE.

which, by too fierce a Fire, swells, mounts up to the brim, and runs over all around.

LELIUS. Cou'd one force ones self to a more thorough Reserve? I hardly spoke to her afterwards.

MASCARIL. Right; but it's not enough, not to speak; by your Gestures, during the short time of Supper, you gave greater reason for Suspicion than other People wou'd have done in a whole Twelve-month.

LELIUS. And how so?

MASCARIL. How so? every body might see it. At Table, where *Trufaldin* wou'd force her to sit down, you never kept your Eyes off her, blush'd, were out of Countenance, look'd. Babies in her Eyes without minding what People help'd you to; you were never thirsty but when she drank; and greedily seizing the Glas while in her Hands, without rining it, or throwing a drop of it away, you drank her Leavings, and seem'd to affect that side of the Glas which she had carry'd to her Lips; you laid your Paw as quick upon every Morsel of Bread her fine Hand had touch'd, or her Teeth indented, as a Cat wou'd do upon a Mouse, and swallow'd 'em as glib, as a Man wou'd do green Pease. Then, besides all this, you made an intolerable Noise of Tic-tac, with your Feet under the Table, with which *Trufaldin* happening to have two Kicks, something of the hardest, twice punish'd two innocent Currs, who would have snarl'd at you, if they durst; and then, after this, was your Behaviour decent? For my part, my Body was upon the Rack; notwithstanding the cold Season, I work'd till I sweat again; I hung over you just as a Bowler does over his Bowl, after he has deliver'd it, and thought to give you a Rub, by a thousand Distortions of my Body.

LELIUS.

LELIE. Mon Dieu ! qu'il t'est aisé de condamner
des choses,
Dont tu ne ressens pas les agréables causes !
Je veux bien néanmoins, pour te plaire une fois,
Faire force à l'amour qui m'impose des loix.
Désormais . . .



SCENE VI.

TRUFALDIN, LELIE, MASCARILLE.

MASCARILLE.

NOUS parlions des fortunes d'Horace.

TRUFALDIN à *Lélie*.] C'est bien fait. Cependant
me ferez-vous la grace
Que je puisse lui dire un seul mot en secret ?

LELIE. Il faudroit autrement être fort indiscret.

[*Lélie entre dans la maison de Trufaldin.*]



SCENE VII.

TRUFALDIN, MASCARILLE.

TRUFALDIN.

ECOUTE : sçais-tu bien ce que je viens de faire ?

MASCARILLE. Non : mais, si vous voulez, je ne
tarderai guère,
Sans doute, à le sçavoir.

TRUFALDIN. D'un chêne grand & fort
Dont près de deux cens ans ont déjà fait le fort,
Je viens de détacher une branche admirable,
Choisie expressément de grosseur raisonnable,
Dont j'ai fait sur le champ avec beaucoup d'ardeur
[*Il montre son bras.*]

Un

The BLUNDERER. 137

LELIUS. Lack-a-day, how easy it is to condemn things, of which you don't feel the enchanting Cause! I've a good mind, nevertheless, (once to humour thee) to put a force upon that Love, which, at other times, I must obey: Henceforward —

SCENE VI.

LELIUS, MASCARIL, TRUFALDIN.

MASCARIL.

WE were just talking over the Variety of *Horace's* Fortune.

TRUFALDIN *to Lelius.*] 'Twas kindly done. In the mean time, will you grant me the Favour of only one Word with him there in private?

LELIUS. I must be very inconsiderate if I should not. [*Lelius goes into Trufaldin's House.*]

SCENE VII.

TRUFALDIN, MASCARIL.

TRUFALDIN.

HARK'e, dost thou know what I have just been doing?

MASCARIL. No; but certainly, if you think proper, I shan't remain long in Ignorance.

TRUFALDIN. From a large 'sturdy Oak, of near two hundred Years standing, I have now cut off an admirable Branch, cull'd out for the Purpose, of a reasonable thickness; of which with great Eagerness, upon the Spot, I made a Cudgel, near upon — Yes, full of this largeness, [*Shewing his Arm.*] a little taper

Un bâton à peu près oui, de cette grandeur,
Moins gros par l'un des bouts, mais plus que trente gaules
Propre, comme je pense, à rosser les épaules ;
Car il est bien en main, vert, noueux & massif.

MASCARILLE. Mais pour qui, je vous prie, un tel
préparatif ?

TRUFALDIN. Pour toi premièrement, puis pour ce
bon apôtre,

Qui veut m'en donner d'une, & m'en jouer d'une autre,
Pour cet arménien, ce marchand déguisé,
Introduit sous l'appas d'un conte supposé.

MASCARILLE. Quoi ? vous ne croyez pas . . .

TRUFALDIN. Ne cherche point d'excuse.

Lui-même heureusement a découvert sa ruse,

En disant à Célie, en lui serrant la main,

Que pour elle il venoit sous ce prétexte vain ;

Il n'a pas apperçu Jeannette ma fillole,

Laquelle a tout oui parole pour parole ;

Et je ne doute point, quoi qu'il n'en ait rien dit,

Que tu ne sois de tout le complice maudit.

MASCARILLE. Ah ! vous me faites tort. S'il faut
qu'on vous affronte,

Croyez qu'il m'a trompé le premier à ce conte.

TRUFALDIN. Veux-tu me faire voir que tu dis
vérité ?

Qu'à le chasser, mon bras soit du tien assisté ;

Donnons-en à ce fourbe & du long & du large,

Et de tout crime après mon esprit te décharge.

MASCARILLE. Oui-da, très-volontiers, je l'épou-
sterai bien,

Et par là vous verrez que je n'y trempe en rien.

[à part.] Ah ! vous ferez rossé, monsieur de l'Arménie,
Qui toujours gâtez tout.

SCENE

per towards one end ; but, as I take it, worth a hundred Saplins, to belabour the Shoulders withal ; for it's well pois'd, green, knotty, and massy.

MASCARIL. But for whom, I beseech you, all this Preparation ?

TRUFALDIN. For thy self, first of all ; then, secondly, for that pious Missioner who wou'd palm one Person upon me, and trick me out of another ; for this *Armenian*, this Merchant in disguise, introduc'd with the Bait of a counterfeit Story.

MASCARIL. How ! Don't you believe ? ———

TRUFALDIN. Don't cast about for an Excuse, he himself, by good Luck, discover'd his own Cheat, in telling *Celia*, whilst he squeez'd her Hand at the same time, that 'twas for her sake alone he came disguis'd in this manner. He didn't mind my little God-daughter *Jenny*, who heard all word for word. I make no doubt on't, tho' he happen'd not to mention it, but thou art the cursed Accomplice in all this.

MASCARIL. Indeed, you do me wrong. If you are really abus'd, believe me, he impos'd first upon me with this Story.

TRUFALDIN. Wou'd you convince me you speak Truth ? Second my Blows, and drive him away ; let's give it the Rascal back-stroke and fore-stroke, thenceforward I quit thee of all Share in the Crime.

MASCARIL. Ay, ay, with all my Soul, I'll dust his Jacket for him purely ; and by that you shall see I've had no hand in this matter. [*Aside.*] Ah ! Monsieur *Armenian*, you shall have a drubbing-bout, for a Marr-all, as you always are.

SCENE

SCENE VIII.

LELIE, TRUFALDIN, MASCARILLE.

TRUFALDIN à Lélie, après avoir heurté à sa porte.

UN mot, je vous supplie.

Donc, monsieur l'imposeur, vous osez aujourd'hui

Duper un honnête homme, & vous jouer de lui ?

MASCARILLE. Feindre avoir vu son fils en une autre contrée,

Pour vous donner chez lui plus librement entrée ?

TRUFALDIN bat Lélie.] Vuidons, vuidons sur l'heure.

LELIE à Mascarille qui le bat aussi.] Ah coquin !

MASCARILLE. C'est ainsi
Que les fourbes

LELIE. Bourreau !

MASCARILLE. Sont ajustés ici.
Gardez-moi bien cela.

LELIE. Quoi donc ? je serois homme

MASCARILLE le battant toujours, & le chassant.
Tirez, tirez, vous dis-je, ou bien je vous assomme.TRUFALDIN. Voilà qui me plaît fort ; rentre, je
suis content.

[Mascarille suit Trufaldin, qui rentre dans sa maison.

LELIE revenant.] A moi par un valet cet affront é-
clatant !L'auroit-on pu prévoir l'action de ce traître,
Qui vient insolemment de mal-traiter son maître ?

MASCARILLE à la fenêtre de Trufaldin.

Peut-on vous demander comme va votre dos ?

LELIE. Quoi ! tu m'oses encor tenir un tel pro-
pos ?

MAS-

SCENE VIII.

LELIUS, TRUFALDIN, MASCARIL.

TRUFALDIN *to Lelius, after having knock'd at his Door.*

A Word with you, pray : So, Mr. Bite, you've the Assurance now to dupe an honest Gentleman, and make your Game of him, heh ?

MASCARIL. To pretend to have seen his Son in another Country, only to get more easy admittance into his Family !

TRUFALDIN *beating Lelius.*] I'll pay you, I'll be even with you presently.

LELIUS *to Mascaril, who beats him likewise.*] Oh ! the Scoundrel !

MASCARIL. It's thus your Cheats —

LELIUS. Villain !

MASCARIL. Are serv'd here. Keep that for my sake.

LELIUS. How then ! Am I a Gentleman ? —

MASCARIL *beating him, and driving him off.*
March off, be gone, I tell you, or I shall beat your Brains out.

TRUFALDIN. This pleases me to the Life, come in, I'm thoroughly satisfy'd.

[*Mascaril follows Trufaldin into his House.*

LELIUS *returning.*] This to me ! This glaring Affront by a Servant ! Cou'd one have thought the Traitor would have behav'd thus, to proceed thus insolently to abuse his Master ?

MASCARIL *from Trufaldin's Window.*] May one ask, without Offence, how fare your Shoulders ?

LELIUS. What ! Hast thou the Impudence to prate to me still in that manner ?

MAS-

MASCARILLE. Voilà, voilà que c'est de ne voir pas Jeannette,

Et d'avoir en tout tems une langue indiscrette ;
Mais pour cette fois-ci je n'ai point de courroux,
Je cesse d'éclater, de pester contre vous ;
Quoique de l'action l'imprudence soit haute,
Ma main sur votre échine a lavé votre faute.

LELIE. Ah ! je me vengerai de ce trait déloyal.

MASCARILLE. Vous vous êtes causé vous-même tout le mal.

LELIE. Moi ?

MASCARILLE. Si vous n'étiez pas une cervelle folle,
Quand vous avez parlé naguère à votre idole,
Vous auriez apperçu Jeannette sur vos pas,
Dont l'oreille subtile a découvert le cas.

LELIE. Ou auroit pu surprendre un mot dit à Célie ?

MASCARILLE. Et d'où doncques viendrait cette prompte sortie ?

Oui, vous n'êtes dehors que par votre caquet.
Je ne sçai si souvent vous jouez au piquet ;
Mais au moins faites-vous des écarts admirables.

LELIE. O ! le plus malheureux de tous les misérables !

Mais encore, pourquoi me voir chassé par toi ?

MASCARILLE. Je ne fis jamais mieux que d'en prendre l'emploi ;

Par-là, j'empêche au moins que, de cet artifice
Je ne sois soupçonné d'être auteur ou complice.

LELIE. Tu devois donc pour toi frapper plus doucement.

MASCARILLE. Quelque sot. Trufaldin lorgnoit exactement :

Et puis, je vous dirai, sous ce prétexte utile,
Je n'étois point fâché d'évaporer ma bile.

Enfin

The BLUNDERER. 143

MASCARIL. See then, see what it is not to mind little *Jenny*, and to have a blabbing Tongue always, without Discretion; but this Time I'm not angry with you, I've done scolding and swearing at you; tho' the Folly of the Action is complete, yet my Hand has expiated the Fault upon your Shoulders.

LELIUS. Hah! I'm determin'd to take Vengeance for this undutiful Assault.

MASCARIL. You your self have brought all this Mischief upon your own Head.

LELIUS. I?

MASCARIL. Had you not been a Shallow-brains, when you were talking heedlessly to your Idol, you wou'd have perceiv'd *Jenny* at your Heels, whose Quickness of hearing discover'd the whole Affair.

LELIUS. Could any body possibly catch one Word I spoke to *Celia*?

MASCARIL. And whence else cou'd proceed this kicking you out o' doors all of a sudden? Yes, you're shut out by your own Tittle-tattle: I don't know whether you play often at Picquet, but you've an admirable knack at discarding.

LELIUS. Oh! most unfortunate of all Wretches! But why again must I be turn'd out by thee?

MASCARIL. I never did better than in taking that Task upon me; by this means, at least, I prevent all Suspicion of being Author, or Accomplice, in this Piece of Artifice.

LELIUS. You should therefore, for your share, have laid me on more gently.

MASCARIL. What an Ass! Why, *Trufaldin* leer'd at us most narrowly: And then I must tell you, under this Pretence of serving you, I was not at all displeas'd to vent my Spleen; in short, the thing

Enfin la chose est faite, &, si j'ai votre foi
 Qu'on ne vous verra point vouloir venger sur moi,
 Soit ou directement, ou par quelqu'autre voye,
 Les coups sur votre rable assenés avec joye,
 Je vous promets, aidé par le poste où je suis,
 De contenter vos vœux avant qu'il soit deux nuits.

LELIE. Quoique ton traitement ait eu trop de rudesse,

Qu'est-ce que dessus moi ne peut cette promesse ?

MASCARILLE. Vous le promettez donc ?

LELIE. Oui, je te le promets.

MASCARILLE. Ce n'est pas encor tout. Promettez que jamais

Vous ne vous mêlerez dans quoique j'entreprenne.

LELIE. Soit.

MASCARILLE. Si vous y manquez, votre fièvre quartaine.

LELIE. Mais tien-moi donc parole, & songe à mon repos.

MASCARILLE. Allez quitter l'habit, & graisser votre dos.

LELIE *seul.*] Faut-il que le malheur qui me suit à la trace,

Me fasse voir toujours disgrâce sur disgrâce !

MASCARILLE *sortant de chez Trufaldin.*

Quoi ! vous n'êtes pas loin ? sortez vite d'ici ;

Mais, sur-tout, gardez-vous de prendre aucun fouci :

Puisque je suis pour vous, que cela vous suffise :

N'aidez point mon projet de la moindre entreprise :

Demeurez en repos.

LELIE *en sortant.*] Oui, va, je m'y tiendrai.

MASCARILLE *seul.*] Il faut voir maintenant quels biais je prendrai.

SCENE

thing is over, and if I have your Word that you will never pretend, directly or indirectly, to revenge those Blows over the Scut, which I gave you home with so hearty a Good-will, then do I covenant with you, by the Assistance of the Post I am in, to complete your Wishes, before two Nights more pass over your Head.

LELIUS. Tho' thy Treatment of me was the most shocking, yet what wou'd not such a Promise prevail upon me to do?

MASCARIL. You promise it then?

LELIUS. Yes, I do promise it.

MASCARIL. But this is not all yet: Promise that you will never meddle or make with any thing I take in hand.

LELIUS. 'Tis done.

MASCARIL. If you are tardy, may a quartan Ague——

LELIUS. But be as good as thy Word with me, and contrive how to make me easy.

MASCARIL. Go throw off your Habit, and 'noint your Back a little.

LELIUS *alone.*] Must that Ill-fortune, which is ever at my Heels, always present me with Disgrace upon Disgrace?

MASCARIL *coming out of Trufaldin's House.*

What? Not gone yet? Hence immediately; but, of all things, take special Care not to take any Care at all, since I'm o' your Side, let that satisfy you; don't stir a Foot by the way of helping me forward; be at quiet.

LELIUS *going.*] Yes, yes; about thy Business; I'll stick to that.

MASCARIL *alone.*] Now let me see what Course I am to steer.



SCENE IX.

ERGASTE, MASCARILLE.

ERGASTE.

M Ascarille, je viens te dire une nouvelle,
 Qui donne à tes desseins une atteinte cruelle,
 A l'heure que je parle, un jeune égyptien,
 Qui n'est pas noir pourtant, & sent assez son bien,
 Arrive accompagné d'une vieille fort have,
 Et vient chez Trufaldin racheter cette esclave
 Que vous vouliez ; pour elle il paroît fort zélé.

MASCARILLE. Sans doute c'est l'amant dont Célie
 a parlé.

Fut-il jamais destin plus brouillé que le notre ?
 Sortant d'un embarras, nous entrons dans un autre.
 Envain nous apprenons que Léandre est au point
 De quitter la partie, & ne nous troubler point,
 Que son père, arrivé contre toute espérance,
 Du côté d'Hippolyte emporte la balance,
 Qu'il a tout fait changer par son autorité,
 Et va dès aujourd'hui conclure le traité :
 Lorsqu'un rival s'éloigne, un autre plus funeste
 S'en vient nous enlever tout l'espoir qui nous reste.
 Toutefois, par un trait merveilleux de mon art,
 Je croi que je pourrai retarder leur départ,
 Et me donner le tems qui sera nécessaire,
 Pour tâcher de finir cette fameuse affaire.
 Il s'est fait un grand vol, par qui, l'on n'en sçait rien,
 Eux autres rarement passent pour gens de bien ;
 Je veux adroitement sur un soupçon frivole,
 Faire pour quelques jours emprisonner le drôle.
 Je sçai des officiers de justice altérés,
 Qui sont pour de tels coups de vrais délibérés,

Dessus

SCENE IX.

ERGASTUS, MASCARIL.

ERGASTUS.

Mascaril, I come to tell thee a piece of News, which will give a cruel Blow to thy Projects; at this Instant that I am talking to thee, a young Gypsy, who nevertheless is no Black, and appears much like a Gentleman, is arriv'd with a very pale-fac'd old Woman, and is to call upon *Trufaldin* to repurchase the Slave you'd a fancy for. He seems to be very eager for her.

MASCARIL. Doubtless, 'tis the Lover *Celia* spoke of. Were ever People's Fortunes so embroil'd as ours are? No sooner clear of one Incumbrance, but we fall into another. In vain do we learn that *Leander* is upon the Point of quitting the Cause, and giving us no farther Trouble; that his Father being arriv'd, has, contrary to Expectation, turn'd the Balance on the side of *Hippolyta*: That he has made a thorough Change of Affairs by his Authority; and is going, this very Day, to finish the Marriage Treaty; when one Rival withdraws, another more plaguy one comes, to deprive us of all our poor Remains of Hope. Nevertheless, by a surprising Cast of my Art, I believe I shall be able to stop their Journey for a while, and gain as much Time, as will be necessary to attempt the finishing stroke to this famous Affair. A great Robbery has been lately committed, by whom, no body knows. These sort o' People are seldom reckon'd so honest as they should be; I'll dextrously procure the Droll's Imprisonment for a few Days, upon a frivolous Suspicion. I know some gripping Officers of Justice, who are always deliberately prepar'd for such Jobbs as these, with the greedy Hope of

Dessus l'aveide espoir de quelque paraguante ;
 Il n'est rien que leur art aveuglement ne tente,
 Et du plus innocent, toujours à leur profit
 La bourse est criminelle, & paye son délit.



A C T E V. S C E N E I.

MASCARILLE, ERGASTE.

MASCARILLE.



Hi chien ! ah double chien ! mâtine de cervelle,
 Ta persécution sera-t-elle éternelle !

ERGASTE. Par les soins vigilans de l'exemt
 balafné

Ton affaire alloit bien, le drôle étoit coifré,
 Si ton maître au moment ne fût venu lui-même,
 En vrai désespéré, rompre ton stratagème :
 Je ne sçaurois souffrir, a-t-il dit hautement,
 Qu'un honnête homme soit traîné honteusement,
 J'en répons sur sa mine, & je le cautionne :
 Et, comme on résistoit à lâcher sa personne,
 D'abord il a chargé si bien sur les recors,
 Qui sont gens d'ordinaire à craindre pour leurs corps,
 Qu'à l'heure que je parle ils sont encore en fuite,
 Et pensent tous avoir un Lélie à leur fuite.

MASCARILLE. Le traître ne sçait pas que cet égyptien

Est déjà là dedans pour lui ravir son bien.

ERGASTE. Adieu ; certaine affaire à te quitter
 m'oblige.



S C E N E

some small Present; there's nothing, in their way, that they won't attempt blindfold; be the Person ever so innocent, the Purse is always, for their Profit, a Criminal, and must pay the Piper.



ACT V. SCENE I.

MASCARIL, ERGASTUS.

MASCARIL.

A Stupid Cur! a Cur of all Curs! Sap-headed Beast! Must we be eternally persecuted by you?

ERGASTUS. By the great Care of the Constable every thing went smoothly: The Wag was just coop'd, had not your Master himself, come in upon 'em that very Instant, like a Mad-man as he was, and utterly spoil'd thy Plot: I can't bear it, cries he, with a blustering Air, that an honest Gentleman shou'd be drag'd away in this disgraceful manner; I answer for him, from his very Looks, and will be his Bail: And as they made some Resistance rather than let go their Man, presently he charg'd the *Myrmidons*, who are a sort of People much afraid of their Carcasses, so vigorously, that, even at this very time, they're a scampering, and every Man thinks he has got a *Lettus* at his Heels.

MASCARIL. The Booby don't dream now that this Gypsy is already got there to *Trufaldin's* House, to carry off his Treasure.

ERGASTUS. Good b'y, a certain Business obliges me to leave thee.





SCENE II.

MASCARILLE *seul.*

OUI, je suis stupéfait de ce dernier prodige.
 On diroit, & pour moi j'en suis persuadé,
 Que ce démon brouillon dont il est possédé
 Se plaise à me braver, & me l'aille conduire
 Par tout où sa présence est capable de nuire.
 Pourtant je veux poursuivre, & malgré tous ces coups,
 Voir qui l'emportera de ce diable ou de nous.
 Célie est quelque peu de notre intelligence,
 Et ne voit son départ qu'avecque répugnance.
 Je tâche à profiter de cette occasion ;
 Mais ils viennent ; songeons à l'exécution.
 Cette maison meublée est en ma bien-séance,
 Je puis en disposer avec grande licence ;
 Si le sort nous en dit, tout sera bien réglé,
 Nul que moi ne s'y tient, & j'en garde la clé.
 O Dieu ! qu'en peu de tems on a vu d'avantures !
 Et qu'un fourbe est contraint de prendre de figures !



SCENE III.

CELIE, ANDRES.

ANDRES.

VOUS le sçavez, Célie, il n'est rien que mon cœur
 N'ait fait pour vous prouver l'excès de son ardeur.
 Chez les vénitiens, dès un assez jeune âge,
 La guerre en quelque estime avoit mis mon courage,
 Et j'y pouvois un jour, sans trop croire de moi,
 Prétendre, en les servant, un honorable emploi ;
 Lorsqu'on me vit pour vous oublier toute chose,

Et



SCENE II.

MASCARIL *alone.*

YES; this last monstrous Accident has absolutely stunn'd me: One wou'd think, and for my part, I'm clear in the matter, that this pragmatical Devil, with which he's possess'd, delights to insult me, and hurries me this Spark into every Place where his Presence can do Mischief. Yet for all this, I'm determin'd to see it out, and, spite of all these Strokes, try who shall carry the Day, this *Demon*, or my self: *Celia* has something of a fellow-feeling with us, and looks upon her Departure with great Regret: I must endeavour to make my Ends of this: but here they come; now for the Execution. This well-furnish'd House here is at my beck, I can dispose of it with great Freedom; if Fortune say the Word, all will go well; no body but my self governs there, and I keep the Key. Strange! what a Number of Adventures have we seen in a little Time! and what Variety of Shapes is a Sharper oblig'd to take!



SCENE III.

CELIA, ANDER.

ANDER.

YOU know, *Celia*, there is nothing my Heart has left undone, to prove the Excess of its Passion: When I was but very young, my Courage in the Wars gain'd me considerable Esteem amongst the *Venetians*, and I might, one time or other, without flattering my self, have pretended to some Employment of Distinction, by continuing in the Service: when lo, I forgot

H. 4. every

Et que le prompt effet d'une métamorphose,
 Qui suivit de mon cœur le soudain changement,
 Parmi vos compagnons sçut ranger votre amant ;
 Sans que mille accidens ni votre indifférence
 Ayent pu me détacher de ma persévérance.
 Depuis, par un hazard, d'avec vous séparé
 Pour beaucoup plus de tems que je n'eusse auguré,
 Je n'ai pour vous rejoindre épargné tems ni peine :
 Enfin, ayant trouvé la vieille égyptienne,
 Et plein d'impatience apprenant votre sort,
 Que pour certain argent qui leur importoit fort,
 Et qui de tous vos gens détourna le naufrage,
 Vous aviez en ces lieux été mise en ôtage,
 J'accours vîte y briser ces chaînes d'intérêt,
 Et recevoir de vous les ordres qu'il vous plaît :
 Cependant on vous voit une morne tristesse
 Alors que dans vos yeux doit briller l'allégresse.
 Si pour vous la retraite avoit quelques appas,
 Venise, du butin fait parmi les combats,
 Me garde pour tous deux de quoi pouvoir y vivre ;
 Que si comme devant il vous faut encor suivre,
 J'y consens, & mon cœur n'ambitionnera
 Que d'être auprès de vous tout ce qu'il vous plaira.

CELIE. Votre zèle pour moi visiblement éclate,
 Pour en paroître triste il faudroit être ingrate,
 Et mon visage aussi, par son émotion,
 N'explique point mon cœur en cette occasion.
 Une douleur de tête y peint sa violence,
 Et, si j'avois sur vous quelque peu de puissance,
 Notre voyage, au moins pour trois ou quatre jours,
 Attendrait que ce mal eût pris un autre cours.

ANDRES. Autant que vous voudrez, faites qu'il se
 diffère.

Toutes mes volontés ne buttent qu'à vous plaire.

Cher-

every thing for your sake, and the direct Consequence of a Disguise in Dress, which follow'd the sudden Change you made in my Heart, was to prevail upon your Lover to join himself to your Gang; nor has it been in the Power of a thousand Accidents, or even of your Indifference, to break that inseparable Attachment, which makes me for ever yours: since that, being, by an Accident, parted from you for a much longer Season than I cou'd have foreseen, I've lost no Time, and spar'd no Pains to join you again: in short, having found out the old Gypsy Woman, and, full of Impatience, made my self acquainted with your Birth, that for a certain Sum, which was then of great Service to them, and which prevented the Ruin of your whole Band, you were left as a Pledge in these Parts; I fly hither immediately to break these Chains of Servitude, and to receive from you whatever Commands you are pleas'd to give: and here at the same time, I find you pensive and melancholy, when your Eyes ought to have sparkled with Joy; if a Retreat has any thing in it can allure you, I have sufficient at *Venice*, of the Spoils taken in War, for us both to live on there: but if I must still follow you as before, you've my Consent, and my Heart shall have no Ambition, but to be near you in whatever Quality you please.

CELIA. Your great Affection for me discovers it self most clearly: to appear concern'd at it were to be ungrateful: and besides, the Disturbance in my Countenance does by no means speak the Sense of my Heart on this Occasion. A violent Head-ach has much ruffled it, and if I had the least Influence upon you, our Voyage should be suspended, at least three, or four Days, till this Indisposition had taken another Turn.

ANDER. Defer it as long as you think fit, every Intention of mine is entirely bent to please you:

Cherchons une maison à vous mettre en repos.
L'écriveau que voici s'offre tout à propos.



SCENE IV.

CELIE, ANDRES, MASCARILLE
déguisé en Suisse.

S ANDRES.
Eigneur suisse, êtes-vous de ce logis le maître ?

MASCARILLE. Moï pour servir à fous.

ANDRES. Pourrions-nous y bien être ?

MASCARILLE. Oui, moï pour d'étrancher chappon
champre carni.

Ma che non point locher te gent te mechant fi.

ANDRES. Je croi votre maison franche de tout om-
brage.

MASCARILLE. Fous nouveau tans sti fil, moi foir à
la fissache.

ANDRES. Oui.

MASCARILLE. La matame est-il mariache al mon-
sieur.

ANDRES. Quoi ?

MASCARILLE. S'il être son fame, ou s'il être son
sœur.

ANDRES. Non.

MASCARILLE. Mon foï pien choli, fenir pour mar-
chantise,

Ou pien pour temander à la palais chouffice,
La procès il faut rien, il couter tant d'archant,
La procurer larron, l'afocat pien méchant.

ANDRES. Ce n'est pas pour cela.

MASCARILLE. Fous tonc mener sti file
Pour fenir pourmener & récarter la file.

ANDRES à Célie.] Il n'importe. Je suis à vous dans
un moment.

Je

Let us see for a House where you may live at ease:
Hoh! here's a Bill offers it self most *à propos*.



SCENE IV.

CELIA, ANDER, MASCARIL

disguis'd like a Swiss.

MONsieur *Swiss*, are you Master of this House?

MASCARIL. Me be, at your Serfice.

ANDER. May we lodge here, pray?

MASCARIL. Yes, me have de very good Shambers,
ready furnish for Stranger, but me no loge de People
scandaluse.

ANDER. I believe your House is clear of all Sus-
picion.

MASCARIL. Me see by your Face, you be one
Stranger in this Town.

ANDER. I am so.

MASCARIL. Matame be shee marry'd to Mon-
sieu.

ANDER. Sir?

MASCARIL. Be she your Vife, or your Sister?

ANDER. Neither.

MASCARIL. Ma foy, she be very pritty; you come
for Marthandise, or perhaps for sue in de Court of
Shustice for your own: Law-suit be one very bad
ting, it come so dear; de Solicitor de Tief, and de
Counselor de Rogue.

ANDER. 'Tis not for that, neither.

MASCARIL. You bring dis Lady den for come take
de walk, and for see de City?

ANDER *to Celia*.] No matter what: I'll be with
you again in a Moment; I'll go fetch the old Gentle-
woman

Je vais faire venir la vieille promptement ;
Contremander aussi notre voiture prête.

MASCARILLE. Li ne porte pas bien.

ANDRES. Elle a mal à la tête.

MASCARILLE. Moi chafoir te pon fin, & te forme
mache pon.

Entre fous, entre fous tans mon petit maison.

[*Célie, Andrés & Mascarille entrent dans la maison.*]



S C E N E V.

LELIE *seul.*

Q Uelque soit le transport d'une ame impatiente,
Ma parole m'engage à rester en attente,
A laisser faire un autre, & voir, sans rien oser,
Comme de mes destins le Ciel veut disposer.



S C E N E VI.

ANDRES, LELIE.

LELIE à *Andrés qui sort de la maison.*

D Emandez-vous quelqu'un dedans cette demeure ?

ANDRES. C'est un logis garni que j'ai pris
tout à l'heure.

LELIE. A mon père pourtant la maison appartient,
Et mon valet la nuit pour la garder s'y tient.

ANDRES. Je ne sçai ; l'écriteau marque au moins
qu'on la loue ;

Lisez.

LELIE. Certes, ceci me surprend, je l'avoue.
Qui diantre l'auroit mis ? & par quel intérêt . . .
Ah ! ma foi je devine à peu près ce que c'est ;
Cela ne peut venir que de ce que j'augure.

ANDRES.

woman presently ; and countermand our Baggage which was ready.

MASCARIL. Matame, be she not vel ?

ANDER. She has got the Head-ach.

MASCARIL. Me have de very good Vine, and de good Chèese ; valk in, valk in, to my litel Ouse.

[Celia, Ander and Mascaril go into the House.

S C E N E V.

LELIUS *alone.*

HOW eager soever my impatient Heart may be ; my Word obliges me to rest in Expectation ; to let another work for me, and see, without daring to stir, how Heaven will dispose of my Destiny.

S C E N E VI.

A N D E R, L E L I U S.

LELIUS *to Ander, coming out of the House.*

WAS you inquiring for any body in this Dwelling ?

ANDER. 'Tis a ready furnish'd Lodging, which I have hir'd but just now.

LELIUS. The House for all that belongs to my Father, and my Servant lies there o' nights to guard it.

ANDER. I know nothing of that ; the Bill, at least, shews 'tis to be let — Read it.

LELIUS. Very true, this surprises me, I confess : Who the deuce cou'd put it there ? and to what Purpose ? — Hoh ! faith, I guess, pretty near, what it means : this can't possibly proceed from any other Quarter than what I conjecture.

ANDER.

ANDRES. Peut-on vous demander quelle est cette aventure ?

LELIE. Je voudrois à tout autre en faire un grand secret ;

Mais pour vous il n'importe, & vous serez discret.
 Sans doute l'écriteau que vous voyez paroître,
 Comme je conjecture, au moins ne sçauroit être
 Que quelque invention du valet que je di,
 Que quelque nœud subtil qu'il doit avoir ourdi
 Pour mettre en mon pouvoir certaine égyptienne,
 Dont j'ai l'ame piquée, & qu'il faut que j'obtienne ;
 Je l'ai déjà manquée, & même plusieurs coups.

ANDRES. Vous l'appellez ?

LELIE. Célie.

ANDRES. Hé ! que ne disiez-vous ?

Vous n'aviez qu'à parler, je vous aurois sans doute
 Epargné tous les soins que ce projet vous coûte.

LELIE. Quoi ! vous la connoissez ?

ANDRES. C'est moi, qui maintenant
 Viens de la racheter.

LELIE. O discours surprenant !

ANDRES. Sa santé de partir ne nous pouvant per-
 mettre

Au logis que voilà je venois de la mettre,
 Et je suis très-ravi dans cette occasion,
 Que vous m'ayez instruit de votre intention.

LELIE. Quoi ? j'obtiendrois de vous le bonheur que
 j'espère ?

Vous pourriez

ANDRES *allant frapper à la porte.*

Tout à l'heure on va vous satisfaire.

LELIE. Que pourrai-je vous dire ? & quel remerci-
 ment

ANDRES. Non, ne m'en faites point, je n'en veux
 nullement.

SCENE

The **BLUNDERER.** 159

ANDER. May one be so bold to ask, what Affair this may be?

LELIUS. I shou'd make a great Secret of it to any body else; but for you, it can be of no Consequence, and you will be cautious how you speak of it: Without doubt, the Bill you see there, as far as I can guess, at least, can't be otherwise than an Invention of the Servant I am speaking of; nothing but an intricate Knot, which shou'd be of his knitting, to give me Possession of a certain young Gypsy, with whom I am smitten, and must gain her: I've mist of her hitherto, tho' I have made several Pushes at her.

ANDER. Her Name is?—

LELIUS. *Celia.*

ANDER. Hoh! why did you not say so? You'd nothing to do but speak out; without dispute I shou'd have sav'd you all the Trouble this Project might cost you.

LELIUS. How so? Do you know her?

ANDER. 'Tis I who have just now redeem'd her.

LELIUS. You surprise me!

ANDER. Her Health not admitting of our leaving this Place, I had just plac'd her in the Lodgings you see; and I am exceedingly glad on this Occasion, that you have let me into your Design.

LELIUS. How! Shall I obtain the Happiness I hope for, by your means? Could you—

ANDER *going to knock at the Door.*

You shall be satisfy'd of that in an instant.

LELIUS. What can I say to you? And what Thanks—

ANDER. No, give me none, I'll have none.

SCENE

SCENE VII.

LELIE, ANDRES, MASCARILLE.

MASCARILLE *à part*.

HE bien; ne voilà pas mon enragé de maître!
Il nous va faire encor quelque nouveau biffêtre.

LELIE. Sous ce grotésque habit qui l'auroit reconnu!
Approche, Mascarille, & fais le bien venu.

MASCARILLE. Moï soufisse ein chant t'honneur, moï
non point Maquerille,
Chai point fentre jamais le fame ni le fille.

LELIE. Le plaisant baragouin! il est bon, sur ma
foi!

MASCARILLE. Allez fous pourmener fans toï rire
te moï.

LELIE. Va, va, lève le masque, & reconnois ton
maître.

MASCARILLE. Partié tiable mon foï chamais toï
chai connoître.

LELIE. Tout est accommodé, ne te déguise point.

MASCARILLE. Si toï point en aller, chai paille ein
cou te point.

LELIE. Ton jargon allemand est superflu, te dis-je,
Car nous sommes d'accord, & sa bonté m'oblige.
J'ai tout ce que mes vœux lui peuvent demander,
Et tu n'as pas sujet de rien appréhender.

MASCARILLE. Si vous êtes d'accord par un bon-
heur extrême,
Je me désuiffe donc, & redeviens moi-même.

ANDRES. Ce valet vous servoit avec beaucoup de
feu :

Mais je reviens à vous, demeurez quelque peu.

SCENE

SCENE VII.

LELIUS, ANDER, MASCARIL.

MASCARIL *aside*.

SOH! don't I see there my Hair-brains of a Master? He'll play us some new Trick again will undo us.

LELIUS. In this Grotesque Drefs who cou'd have known him? Come hither, *Mascaril*, you're welcome.

MASCARIL. Me be a Man of honour, me no *Masqueril*, me never debaush one Wife one Dâter.

LELIUS. The Drol Gibberish! 'Tis admirable in Troth!

MASCARIL. You go about your Businefs, and no make your Laf o' me.

LELIUS. Go, go, away with your Masque, and know your Master.

MASCARIL. Begar, me never no conoiffance o' you.

LELIUS. All Matters are accommodated, disguise thy self no longer.

MASCARIL. If you no marsh off, me give you one gran flap o' de Shops.

LELIUS. Thy *Suiss* jargon is needless, I tell thee, for we are agreed, and his Generosity obliges me. I have every thing my Heart could wish, and there's no Reason for thee to be under any farther Apprehensions.

MASCARIL. If you are agreed, by great good Luck, I then *Un-Suiss* my self and return to my self again.

ANDER. This Valet o' yours serv'd you with much Zeal; please to stay a little, I'll return to you presently.

SCENE

SCENE VIII.

LELIE, MASCARILLE.

H E bien, que diras-tu ?

MASCARILLE. Que j'ai l'ame ravie
De voir d'un beau succès notre peine suivie.

LELIE. Tu feignois à sortir de ton déguisement,
Et ne pouvois me croire en cet événement ?

MASCARILLE. Comme je vous connois, j'étois dans
l'épouvante,
Et trouve l'aventure aussi fort surprenante.

LELIE. Mais confesse qu'enfin c'est avoir fait beau-
coup.

Au moins j'ai réparé mes fautes à ce coup,
Et j'aurai cet honneur d'avoir fini l'ouvrage.

MASCARILLE. Soit ; vous aurez été bien plus heu-
reux que sage.

SCENE IX.

CELIE, ANDRES, LELIE,
MASCARILLE.

ANDRES.

N'Est-ce pas là l'objet dont vous m'avez parlé ?

LELIE. Ah ! quel bonheur au mien pourroit être
égalé.

ANDRES. Il est vrai, d'un bienfait je vous suis re-
devable,

Si je ne l'avouois, je serois condamnable ;

Mais

SCENE VIII.

LELIUS, MASCARIL.

LELIUS.

HOW now, *Mascaril*, what hast thou to say next?

MASCARIL. That I'm in Raptures to see our Labours attended with good Success.

LELIUS. You made great Scruple, truly, of quitting your Disguise, and could hardly credit me in this Event.

MASCARIL. As I knew you pretty well, I had some Terrors upon me; and must still own the Adventure is surprizing enough.

LELIUS. But confess, however, that I have done great Things at the upshot; at least I've made amends for my Miscarriages by this Master-piece, and I shall have this Honour, to give the finishing Stroke to the Work.

MASCARIL. Let it be so, you'll be much more lucky, than wise.

SCENE IX.

CELIA, ANDER, LELIUS,
MASCARIL.

ANDER.

IS not this the beloved Person you were speaking of to me?

LELIUS. Heavens! What Happiness can be equal to mine!

ANDER. 'Tis very true, I am greatly indebted to you for the Favour you've done me, did not I acknowledge it, I should be much to blame: But in short, the Favour

Mais enfin ce bienfait auroit trop de rigueur,
 S'il falloit le payer aux dépens de mon cœur.
 Jugez dans le transport où sa beauté me jette,
 Si je dois à ce prix vous acquitter ma dette ;
 Vous êtes généreux, vous ne le voudriez pas.
 Adieu. Pour quelques jours retournons sur nos pas.



SCENE X.

LELIE, MASCARILLE.

MASCARILLE *après avoir chanté.*

JE chante, & toutefois je n'en ai guère envie.
 Vous voilà bien d'accord, il vous donne Célie ;
 Hem ? vous m'entendez bien.

LELIE. C'est trop ; je ne veux plus
 Te demander pour moi de secours superflus.
 Je suis un chien, un traître, un bourreau détestable,
 Indigne d'aucun soin, de rien faire incapable.
 Va, cesse tes efforts pour un malencontreux,
 Qui ne sçauroit souffrir que l'on le rende heureux.
 Après tant de malheurs, après mon imprudence,
 Le trépas me doit seul prêter son assistance.



SCENE XI.

MASCARILLE *seul.*

Voilà le vrai moyen d'achever son destin ;
 Il ne lui manque plus que de mourir enfin.
 Pour le couronnement de toutes ses sottises.
 Mais en vain son dépit pour ses fautes commises
 Lui fait licentier mes soins & mon appui,
 Je veux, quoiqu'il en soit, le servir malgré lui,
 Et dessus son lutin obtenir la victoire.
 Plus l'obstacle est puissant, plus on reçoit de gloire ;

Et

your wou'd be hardly earn'd, were I to repay it at the Price of my Heart. Judge in the Transports her Beauty gives me, whether I ought to discharge my Debt at such an Expence; you are generous your self, yet you wou'd not do the like. Farewel. For a few Days, let us return from whence we came.



SCENE X.

LELIUS, MASCARIL.

MASCARIL *after singing some time.*

I Sing, and at the same time I have little Inclination to't; You are admirably agreed, he gives ye up Celia: Hem! you understand me, Sir.

LELIUS. 'Tis too much, I am determin'd to ask no more Assistance, since 'tis thrown away upon me; I'm a Puppy, a Traitor, a detestable Blockhead, not worthy any body's Care, utterly incapable of Business: Go, cease attempting any thing for an ill contriv'd Mortal, who won't suffer any Person to make him happy; after so many Misfortunes, and so much Folly, Death should be the only Assistant left me.



SCENE XI.

MASCARIL *alone.*

Here he hit the true way of making his Fortune for good and all; there wants nothing, in short, but the single Folly of dying, to crown all the rest. But in vain does his Indignation against his Sins committed, urge him to discharge me from all Care, or Attempts to support him; I'm resolv'd, be he what he will, to help him in spite of him, and vanquish the very De'el that's in him: Greater the Opposition, greater the Glory;

Et les difficultés dont on est combattu,
Sont les dames d'atour qui parent la vertu.



SCENE XII.

CELIE, MASCARILLE.

CELIE à Mascarille qui lui a parlé bas.

Q Uoique tu veuilles dire, & que l'on se propose,
De ce retardement j'attends fort peu de chose.
Ce qu'on voit de succès peut bien persuader
Qu'ils ne sont pas encor fort prêts de s'accorder,
Et je t'ai déjà dit qu'un cœur comme le notre
Ne voudroit pas pour l'un faire injustice à l'autre ;
Et que très-fortement, par de différens nœuds,
Je me trouve attachée au parti de tous deux.
Si Lélie a pour lui l'amour & sa puissance,
Andrés pour son partage a la reconnoissance,
Qui ne souffrira point que mes penfers secrets
Consultent jamais rien contre ses intérêts :
Oui, s'il ne peut avoir plus de place en mon ame,
Si le don de mon cœur ne couronne sa flâme,
Au moins dois-je le prix à ce qu'il fait pour moi
De n'en choisir point d'autre au mépris de sa foi,
Et de faire à mes vœux autant de violence,
Que j'en fais aux désirs qu'il met en évidence.
Sur ces difficultés qu'oppose mon devoir,
Juge ce que tu peux te permettre d'espoir.

MASCARILLE. Ce sont, à dire vrai, de très-facheux
obstacles,

Et je ne sçai point l'art de faire des miracles ;
Mais je veux employer mes efforts plus puissans,
Remuer terre & Ciel, m'y prendre de tous sens
Pour tâcher de trouver un biais salutaire,
Et vous dirai bientôt ce qui se pourra faire.

SCENE

Glory ; and Difficulties are but a kind of Tire-women,
who deck and adorn Virtue.

SCENE XII.

CELIA, MASCARIL.

CELIA *to Mascaril, who had been whispering to her.*

SAY what you will, and propose what one can, I expect very little from these Delays ; the Success we have seen hitherto, may sufficiently convince one, that they are not as yet in any likelihood of coming to Agreement : And I have told you already that a Heart form'd as mine is, will not for the sake of one do Injustice to another ; and that I find my self strongly attach'd, by different Ties, to both Parties ; if *Lelius* has Love and Riches on his Side, *Ander* has Gratitude for his Share, which will not permit me even in the most secret Thought, ever to consult any thing against his Interests : Yes, if he has no more a Place in my Soul, if the Gift of my Heart must not crown his Love, at least I owe this Reward to what he has done for me, not to choose another in Contempt of his Constancy ; and that I shou'd offer the same Violence to my own Inclinations, as I do to his, of which he has given the strongest Evidence. Upon these Difficulties which my Duty throws in my way, judge what thou art to allow thy self to hope for.

MASCARIL. To say the Truth, these are ugly sort of Rubs in our way, and I have not the knack of working Miracles ; but I'll go employ my utmost Efforts, leave no Stone unturn'd, put the thing in all possible Lights, and try to find out some wholesome Expedient ; I shall tell you presently what's to be done in this Matter.

SCENE



SCENE XIII.

HIPPOLYTE, CELIE.

HIPPOLYTE.

DÉpuis votre séjour, les dames de ces lieux
 Se plaignent justement des larcins de vos yeux ;
 Si vous leur dérobez leurs conquêtes plus belles,
 Et de tous leurs amans faites des infidèles.
 Il n'est guère de cœurs qui puissent échapper
 Aux traits, dont à l'abord vous sçavez les frapper,
 Et mille libertés à vos chaînes offertes,
 Semblent vous enrichir chaque jour de nos pertes.
 Quant à moi, toutefois je ne me plaindrois pas
 Du pouvoir absolu de vos rares appas,
 Si, lorsque mes amans sont devenus les vôtres,
 Un seul m'eût consolé de la perte des autres :
 Mais qu'inhumainement vous me les ôtiez tous,
 C'est un dur procédé dont je me plains à vous.

CELIE. Voilà d'un air galant faire une raillerie ;
 Mais épargnez un peu celle qui vous en prie.
 Vos yeux, vos propres yeux se connoissent trop bien,
 Pour pouvoir de ma part redouter jamais rien ;
 Ils sont fort assurés du pouvoir de leurs charmes,
 Et ne prendront jamais de pareilles alarmes.

HIPPOLYTE. Pourtant en ce discours je n'ai rien
 avancé,
 Qui dans tous les esprits ne soit déjà passé ;
 Et sans parler du reste, on sçait bien que Célie
 A causé des desirs à Léandre & Lélie.

CELIE. Je croi qu'étant tombés dans cet aveuglé-
 ment,
 Vous vous consoleriez de leur perte aisément,
 Et trouveriez pour vous l'amant peu souhaitable,
 Qui d'un si mauvais choix se trouveroit capable.

HIP-



SCENE XIII.

HIPPOLYTA, CELIA.

HIPPOLYTA.

EVer since you've been among us, the Ladies here may complain, very justly, of the Robberies committed by your Eyes; since you deprive 'em of their darling Conquests, and make Traitors of their Lovers. There's not a Heart can escape the Darts with which you've the Art of striking People at first Sight; the Liberties of thousands offering themselves to your Chains, seem to enrich you daily at our Expence. As to my self however, I should make no Complaints of the Tyranny of your superior Charms, if, when you have gain'd both my Lovers, one of them had but given me Consolation for the Loss of the other; but thus inhumanely to bereave me of 'em both, are hard Lines, of which I take the Liberty to complain to you.

CELIA. Madam, you rally with a good Grace, but have a little Mercy, I beseech you, on your humble Servant: Those Eyes, those very Eyes of yours, know their own Power too well, to apprehend any thing from what I'm able to do; they are too conscious of their own Charms, to take Alarm at such Trifles.

HIPPOLYTA. And yet I have advanc'd nothing in what I've said, which has not already happen'd in every Heart; and, without naming the rest, 'tis well known that *Celia* has made deep Impressions both upon *Leander* and *Lelius*.

CELIA. I believe you'll find no great Difficulty to make your self easy at the Loss of Persons who've made such a blind Mistake, and will find a Lover not worth your valuing, who is capable of making so ill a Choice.

HIPPOLYTE. Au contraire, j'agis d'un air tout différent,

Et trouve en vos beautés un mérite si grand ;
 J'y vois tant de raisons capables de défendre
 L'inconstance de ceux qui s'y laissent surprendre,
 Que je ne puis blâmer la nouveauté des feux
 Dont envers moi Léandre a parjuré ses vœux,
 Et le vais voir tantôt, sans haine & sans colère,
 Ramené sous mes loix par le pouvoir d'un père.



SCENE XIV.

CELIE, HIPPOLYTE, MASCARILLE.

MASCARILLE.

Grande, grande nouvelle, & succès surprenant
 Que ma bouche vous vient annoncer maintenant.

CELIE. Qu'est-ce donc ?

MASCARILLE. Ecoutez voici sans flatterie . . .

CELIE. Quoi ?

MASCARILLE. La fin d'une vraie & pure Comédie.
 La vieille égyptienne à l'heure même . . .

CELIE. Hé bien ?

MASCARILLE. Passoit dedans la place, & ne songeoit à rien,

Alors qu'une autre vieille assez défigurée,
 L'ayant de près au nez long-tems considérée,
 Par un bruit enfoué de mots injurieux
 A donné le signal d'un combat furieux,
 Qui pour armes pourtant, mousquets, dagues ou flèches,
 Ne faisoit voir en l'air que quatre griffes sèches,
 Dont ces deux combattans s'efforçoient d'arracher,
 Ce peu que sur leurs os les ans laissent de chair.
 On n'entend que ces mots, chienne, louve, bagace ;
 D'abord

HIPPOLYTA. On the contrary, I act with a quite different Air; I find so great Merit in your Beauty, and see so many Reasons sufficient to excuse the Inconstancy of those who are insensibly won by it, that I can't blame that Change of Passion, by which *Leander* has broken the Vows he made me; and I am just going, without Hatred or Fury, to see him recall'd to his Obedience by the Authority of a Father.



SCENE XIV.

CELIA, HIPPOLYTA, MASCARIL.

MASCARIL.

Great, great News! and surprising Success that I am now going to tell you!

CELIA. What is it then?

MASCARIL. Hark'ee, you have here without Flattery——

CELIA. What?

MASCARIL. The winding up of a true and genuine Comedy; the old Gypsy-woman, but this very Moment——

CELIA. Well?

MASCARIL. Was crossing the Square, thinking no harm, when another haggard old Woman poring in her Face a long while, at nose-length, by the hoarse Noise of Billingsgate gave the Signal for a furious Combat: who instead of Arms, Musquet, Dagger, and Spear, only brandish'd in the Air four wither'd Talons, with which these two Combatants labour'd their utmost to tear off the little Flesh Time had left on their Bones: Not a Word cou'd one hear, but Bitch, Whore, and dirty Drab:

I a

Of

D'abord leurs escoffions ont volé par la place,
Et, laissant voir à nud deux têtes sans cheveux,
Ont rendu le combat risiblement affreux.
Andrés & Trufaldin à l'éclat du murmure,
Ainsi que force monde, accourus d'avanture,
Ont à les décharpir eu de la peine assez,
Tant leurs esprits étoient par la fureur poussés.
Cependant que chacune, après cette tempête,
Songe à cacher aux yeux la honte de sa tête,
Et que l'on veut sçavoir qui cauçoit cette humeur ;
Celle qui la première avoit fait la rumeur,
Malgré la passion dont elle étoit émue,
Ayant sur Trufaldin long-tems tenu la vue,
C'est vous, si quelque erreur n'abuse ici mes yeux,
Qu'on m'a dit qui viviez inconnu dans ces lieux,
A-t-elle dit tout haut ; ô rencontre opportune !
Oui, seigneur Zanolio Ruberti, la fortune
Me fait vous reconnoître, & dans le même instant
Que pour votre intérêt je me tourmentoisois tant ;
Lorsque Naples vous vit quitter votre famille,
J'avois, vous le sçavez, en mes mains votre fille
Dont j'élevois l'enfance, & qui, par mille traits,
Faisoit voir dès quatre ans sa grace & ses attraits ;
Celle que vous voyez, cette infâme forcière,
Dedans notre maison se rendant familière,
Me vola ce trésor. Hélas ! de ce malheur
Votre femme, je croi, conçut tant de douleur,
Que cela servit fort pour avancer sa vie ;
Si bien qu'entre mes mains cette fille ravie
Me faisant redouter un reproche fâcheux,
Je vous fis annoncer la mort de toutes deux :
Mais il faut maintenant, puisque je l'ai connue,
Qu'elle fasse sçavoir ce qu'elle est devenue.
Au nom de Zanolio Ruberti, que sa voix
Pendant tout ce récit répétoit plusieurs fois,
Andrés ayant changé quelque tems de visage,

Off fly the Quoifs immediately, which leaving a couple of Bald-pates naked to view, render'd the Battle ridiculously horrible. At the Noise of the Hubbub, *Ander* and *Trufaldin*, as a power of other People did, running to see what was the matter, had enough to do to part 'em; so furiously were they driven on by Passion; in the mean time each of 'em, when the Storm was abated, strove to hide the Disgrace of her Head; and every body wanted to know who began this whimsical Fray; she who had first rais'd the Alarm, notwithstanding the Heat of Passion she was in, having fix'd her Eyes a considerable time upon *Trufaldin*; 'Tis you, cries she, with a loud Voice, if some Delusion does not cheat my Sight, who, I was inform'd, liv'd in these Parts *incognito*; most happy meeting! Yes, *Zanobio Ruberti*, by good Luck I've found you out in the very Instant when I was giving my self so much Torment for your sake: When you left your Family at *Naples*, I had, you know, your Daughter in my keeping, whom I brought up during her Infancy, and who discover'd, at four Years of Age, a Gracefulness and charming Behaviour, by a thousand little Actions: She whom you see there, that infamous Hagg, making herself very familiar in my Family, stole away that Treasure from me. Your Lady, alas, as I have reason to believe, gave way to such an Excess of Grief at this Affliction, that it help'd to shorten her Days; so that this little Daughter stole out of my Custody, made me dread your severe Reproaches, and order it shou'd be given out to you that they were both dead; but 'tis necessary now I have found her out that she discover what is become of her. At the Name of *Zanobio Ruberti*, which she repeated several times throughout the Story, *Ander* having chang'd Countenance for some time, address'd himself to the surpris'd *Trufaldin* in these Words:

A Trufaldin surpris a tenu ce langage ;
Quoi donc ! le Ciel me fait trouver heureusement
Celui que jusqu'ici j'ai cherché vainement,
Et que j'avois pu voir, sans pourtant reconnoître
La source de mon sang & l'auteur de mon être !
Oui, mon père, je suis Horace votre fils ;
D'Albert, qui me gardoit, les jours étant finis,
Me sentant naître au cœur d'autres inquiétudes,
Je sortis de Bologne, & quittant mes études,
Portai durant six ans mes pas en divers lieux,
Selon que me pouffoit un désir curieux :
Pourtant, après ce tems, une secrette envie
Me pressa de revoir les miens & ma patrie :
Mais dans Naples, hélas ! je ne vous trouvai plus,
Et n'y sçus votre sort que par des bruits confus :
Si bien, qu'à votre quête ayant perdu mes peines,
Venise pour un tems borna mes courses vaines ;
Et j'ai vécu depuis, sans que de ma maison
J'eusse d'autres clartés que d'en sçavoir le nom.
Je vous laisse à juger si, pendant ces affaires,
Trufaldin ressentoit des transports ordinaires.
Enfin, pour retrancher ce que plus à loisir
Vous aurez le moyen de vous faire éclaircir,
Par la confession de votre égyptienne,
Trufaldin maintenant vous reconnoît pour sienne ;
Andrés est votre frère ; & comme de sa sœur
Il ne peut plus songer à se voir possesseur,
Une obligation qu'il prétend reconnoître,
A fait qu'il vous obtient pour épouse à mon maître,
Dont le père témoin de tout l'événement,
Donne à cet hyménée un plein consentement ;
Et pour mettre une joie entière en sa famille,
Pour le nouvel Horace a proposé sa fille.
Voyez que d'incidens à la fois enfantés.

CELIE. Je demeure immobile à tant de nouveautés.

MASCARILLE. Tous viennent sur mes pas, hors les
deux championnes,

What then! has Heaven most happily directed me to find him whom I have hitherto sought in vain, and cou'd I behold the Source of my Blood, the Author of my Being, and yet not know him again! / Yes, my Father, I am *Horace*, your Son: *Alberti* my Tutor having ended his Days, and perceiving several other Inquietudes growing upon me, I left *Bologna*, and quitting my Studies, wander'd about for six Years, thro' different places, just as the strength of Curiosity mov'd me. Nevertheless, after this, a secret Instinct prompted me to revisit my Kindred and my Country: but at *Naples*, alas! I cou'd no more find you, nor know what was become of you, but by confused Reports; so that having lost my labour in search of you, *Venice* for a while put a stop to my fruitless roving; and from that time to this I have liv'd without having the least Light into my Family, any farther than knowing the Name. I leave you to judge whether *Trufaldin* was not more than ordinary transported all this while; in a word, to cut the matter short, which you'll have the opportunity of informing your selves about more at leisure, from the Confession of your old Gypsy-woman, *Trufaldin* owns you now for his Daughter; *Ander* is your Brother; and as he can no longer think of enjoying his Sister, an Obligation he is pleas'd to own, has prevail'd with him to gain the Point of your Marriage with my young Master, whose Father being a Witness of the whole Transaction, gives his full Consent to this Match; and to complete the Joy of his Family, he has propos'd his Daughter to the new-found *Horace*. Here are a number of Incidents for you at one Birth!

CELIA. So many Novelties perfectly astonish me.

MASCARIL. The whole Company is at my Heels, except the two She-Champions, who are still refresh-

Qui du combat encor remettent leurs personnes.
 Léandre est de la troupe, & votre père aussi.
 Moi je vais avertir mon maître de ceci,
 Et que, lors qu'à ses vœux on croit le plus d'obstacle,
 Le Ciel en sa faveur produit comme un miracle.

[*Mascarille sort.*]

HIPPOLYTE. Un tel ravissement rend mes esprits
 confus,
 Que pour mon propre sort je n'en aurois pas plus.
 Mais les voici venir.



SCENE XV.

TRUFALDIN, ANSELME, PANDOLFE,
 CELIE, HIPPOLYTE, LEANDRE,
 ANDRES.

TRUFALDIN.

A H, ma fille !

CELIE. Ah, mon père !

TRUFALDIN. Sçais-tu déjà comment le Ciel nous
 est prospère ?

CELIE. J'en viens d'entendre ici le succès merveil-
 leux.

HIPPOLYTE à Léandre.] En vain vous parleriez
 pour excuser vos feux,
 Si j'ai devant les yeux ce que vous pouvez dire.

LEANDRE. Un généreux pardon est ce que je désire ;
 Mais j'atteste les Cieux, qu'en ce retour soudain
 Mon père fait bien moins que mon propre dessein.

ANDRES à Célie.] Qui l'auroit jamais cru que cette
 ardeur si pure
 Put être condamnée un jour par la nature !
 Toutefois tant d'honneur la scut toujours régir,
 Qu'en y changeant fort peu, je puis la retenir.

CELIE.

ing themselves after the Fatigue of Battle : *Leander* is among 'em, as is also your Father. I'll go inform my Master of this, and tell him that when matters were look'd upon as strongest against him, Heaven has almost wrought a Miracle in his Favour.

[*Exit Mascarille.*]

HIPPOLYTA. The Joy of this overwhelms me so, that were it my own Case, I cou'd not be more delighted. But here they come.



SCENE XV.

TRUFALDIN, ANSELM, PANDOLPH,
CELIA, HIPPOLYTA, LEANDER,
ANDER.

TRUFALDIN.

MY Child!

CELIA. My Father!

TRUFALDIN. Dost thou know how much Heaven has bless'd us?

CELIA. I've just been inform'd here of the wonderful Adventure.

HIPPOLYTA *to Leander.*] 'Twou'd be in vain to make Speeches in excuse for your Passion, when I have before my Eyes all you can say.

LEANDER. I desire only a generous Pardon; and protest to Heaven, that in this sudden Return, my Father hath little Influence in comparison with my own Inclination.

ANDER *to Celia.*] Who would ever have believ'd that so chaste a Love cou'd one Day be condemn'd by Nature? However, 'twas regulated by so much Honour, that with a small Variation I may still retain it.

CELIE. Pour moi, je me blâmois, & croyois faire
faute

Quand je n'avois pour vous qu'une estime très-haute.
Je ne pouvois sçavoir quel obstacle puissant
M'arrêtoit sur un pas si doux & si glissant,
Et détournoit mon cœur de l'aveu d'une flâme
Que mes sens s'efforçoient d'introduire en mon ame.

TRUFALDIN à Célie.] Mais en te retrouvant, que
diras-tu de moi

Si je songe aussi-tôt à me priver de toi,
Et t'engage à son fils sous les loix d'hyménée ?

CELIE. Que de vous maintenant dépend ma destinée.



SCENE DERNIERE.

TRUFALDIN, ANSELME, PANDOLFE, CE-
LIE, HIPPOLYTE, LELIE, LEANDRE,
ANDRES, MASCARILLE.

MASCARILLE à Lélie.

VOyons si votre diable aura bien le pouvoir
De détruire à ce coup un si solide espoir ;
Et si, contre l'excès du bien qui nous arrive,
Vous armerez encor votre imaginative ?
Par un coup imprévu des destins les plus doux
Vos vœux sont couronnés, & Célie est à vous.

LELIE. Croirai-je que du Ciel la puissance absolue...

TRUFALDIN. Oui, mon gendre, il est vrai.

PANDOLFE. La chose est résolue.

ANDRES à Lélie.] Je m'acquitte par là de ce que je
vous dois.

LELIE à Mascarille.] Il faut que je t'embrasse &
mille & mille fois

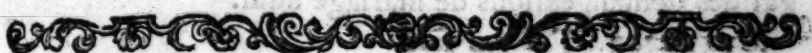
Dans cette joie.

MAS-

CELIA. For my part, I blam'd myself, and thought I committed a Fault in having no more than a very high Esteem for you; I could not comprehend what powerful Lett stopt me in a Path so pleasant and so slippery; and diverted my Heart from the Approbation of a Flame, which my Senses made so strong Efforts to introduce into my Soul.

TRUFALDIN *to Celia.*] But now I have found thee, what will my Child say of me, if I am thinking immediately to part with thee, and engage thee in the Laws of Wedlock to this Gentleman's Son?

CELIA. Only that my Destiny now depends on you.



SCENE THE LAST.

TRUFALDIN, ANSELM, PANDOLPH, CELIA, HIPPOLYTA, LELIUS, LEANDER, ANDER, MASCARIL.

MASCARIL *to Lelius.*

NOW let's see whether this Devil o' yours will be able this Bout to defeat a Hope so solid; and whether your fruitful Invention will again arm itself against this Excess of good-luck that's come to us? By a most unexpected favourable turn of Fortune, your Desires are crown'd, and *Celia* is yours.

LELIUS. Am I to believe that the absolute Power of Heaven? —

TRUFALDIN. Yes; my Son, 'tis really so.

PANDOLPH. The Matter is determin'd.

ANDER *to Lelius.*] By this I have acquitted myself of what I owe you.

LELIUS *to Mascaril.*] I must embrace thee a thousand, and a thousand times, in this excess of Joy—

MAS—

MASCARILLE. Ahi, ahi, doucement, je vous prie.
Il m'a presque étouffé. Je crains fort pour Célie,
Si vous la carressez avec tant de transport ;
De vos embrassemens on se passeroit fort.

TRUFALDIN à *Lélie*.] Vous sçavez le bonheur que
le Ciel me renvoie ;

Mais puisqu'un même jour nous met tous dans la joie,
Ne nous séparons point qu'il ne soit terminé,
Et que son père aussi nous soit vîte amené.

MASCARILLE. Vous voilà tous pourvus. N'est-il
point quelque fille

Qui put accommoder le pauvre Mascarille ?

A voir chacun se joindre à sa chacune ici,
J'ai des dérangeaisons de mariage aussi.

ANSELME. J'ai ton fait.

MASCARILLE. Allons donc ; & que les Cieux prof-
pères

Nous donnent des enfans dont nous soyons les pères.

F I N.



The **BLUNDERER.** 181

MASCARIL. Oh! oh! Gently, I beseech you; he has almost stiff'd me: I'm terribly afraid for *Celia*, if you clasp her with so much Eagerness: one would be glad to excuse such Embraces.

TRUFALDIN to Lelius.] You know the Happiness with which Heaven has blest me in particular; but since one and the same Day has given Joy to us all, let us not part till 'tis ended, and let *Leander's* Father also be sent for immediately.

MASCARIL. Here, are you all provided for: and is there ne'er a snug Wench, that may accommodate poor *Mascaril*? It gives me too a strange Itch to Matrimony, to see every *Jack* have his *Gill*.

ANSELM. I've one will do thy Business exactly.

MASCARIL.

*Come on, my brave Boys, and may Heav'n think fitting,
To send us sweet Babes of our proper begetting.*

T H E E N D.



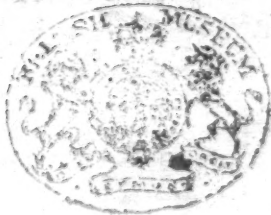


F. Boucher: Inv.

G. V. de Gucht scul

LE
DEPIT AMOUREUX,
COMEDIE.

THE
AMOROUS QUARREL.
A
COMEDY.



LE DÉPIT AMOUREUX, comédie en
cinq actes en vers, représentée à Paris sur
le théâtre du petit Bourbon, au mois de
décembre 1658.



ES incidens du *dépit amoureux* sont
arrangés avec beaucoup d'art, quoi-
que toujours dans le goût espagnol.
Trop de complication dans le nœud,
& peu de vraysemblance dans le dé-
nouement. Cependant on y recon-
noît dans le jeu des personnages, une source de
vray comique; pères, amans, maîtresses, valets,
tous ignorent mutuellement les vues particulières
qui les font agir, ils se jettent tour à tour dans
un labyrinthe d'erreurs qu'ils ne peuvent démêler.
La conversation de Valère avec Ascagne déguisée
en homme, celle des deux vieillards qui se deman-
dent réciproquement pardon, sans oser s'éclaircir
du sujet de leur inquiétude, la situation de Lucile
accusée en présence de son père, & le stratagème
d'Erasme pour tirer la vérité de son valet, sont des
traits également ingénieux & plaisans. Mais l'é-
claircissement du même Erasme & de Lucile, qui
a donné à la pièce le titre de *dépit amoureux*,
leur brouillerie & leur réconciliation, sont le mor-
ceau de cet ouvrage le plus justement admiré.





*The AMOROUS QUARREL, a Comedy
in Verse of Five Acts, acted at Paris at
the Theatre of Little Bourbon, in the Month
of December, 1658.*



THE Incidents of the *Amorous Quarrel* are rang'd with a great deal of Art, tho' altogether in the *Spanish Taste*; too complicated in the Working, and little Versimilitude in the Unravelling: However there is a Source of the true Comick in the painting of the Characters: The Fathers, Lovers, Mistresses, Valets, all are mutually ignorant of the particular Views by which each is agitated, and by turns bring each other into a Labyrinth of Errors, from which they can't disengage themselves. The Conversation of *Valere* with *Afcanius* in Man's Cloaths, that of the two old Men who reciprocally ask Pardon of each other without daring to discover the Cause of their Uneasiness, the Situation of *Lucilia* accused in the Presence of her Father, and the Stratagem of *Eraustus* to get the Truth from his Servant, are Passages equally pleasant and ingenious. But the Eclaircissement between the same *Eraustus* and *Lucilia*, which gave the Title of the *Amorous Quarrel* to the Piece, their falling out and Reconciliation, are the most justly admired Parts of this Performance.





A C T E U R S.

ALBERT, père de Lucile & d'Ascagne.
POLIDORE, père de Valère.
LUCILE, fille d'Albert.
ASCAGNE, fille d'Albert, déguisée en homme.
ERASTE, amant de Lucile.
VALERE, fils de Polidore.
MARINETTE, suivante de Lucile.
FROSINE, confidente d'Ascagne.
METAPHRASTE, pédant.
GROS-RENE, valet d'Erasle.
MASCARILLE, valet de Valère.
LA RAPIERE, bréteur.

La SCENE est à Paris.





A C T O R S.

ALBERTO, *Father to Ascanius and Lucilia.*

POLIDOR, *Father to Valere.*

LUCILIA, *Daughter to Alberto.*

ASCANIUS, *Alberto's Daughter, in Man's Habit.*

ERASTUS, *in Love with Lucilia.*

VALERE, *Son to Polidor.*

MARINETTA, *Maid to Lucilia.*

FROSINA, *Confident to Ascanius.*

METOPHRASTUS, *a Pedant.*

GROS-RENARD, *Servant to Erastus.*

MASCARIL, *Servant to Valere.*

RAPIERE, *a Bully.*

SCENE, PARIS.





L E

DEPIT AMOUREUX.

A C T E I. S C E N E I.

ERASTE, GROS-RENE'.

E R A S T E.



Eux-tu que je te die ? une atteinte secrette
Ne laisse point mon ame en une bonne
affiette ;

Oui, quoi qu'à mon amour tu puisses re-
partir,

Il craint d'être la duppe, à ne te point
mentir,

Qu'en faveur d'un rival ta foi ne se corrompe,
Ou du moins, qu'avec moi, toi-même on ne te trompe.

GROS-RENE'. Pour moi, me soupçonner de quel-
que mauvais tour,

Je dirai, n'en déplaise à monsieur votre amour,
Que c'est injustement blesser ma prud'hommie,
Et se connoître mal en physionomie.

Les gens de mon minois ne sont point accusés
D'être, graces à Dieu, ni fourbes ni rusés.

Cet honneur qu'on nous fait, je ne le démens guéres,
Et suis homme fort rond de toutes les manières.

Pour que l'on me trompât, cela se pourroit bien,
Le doute est mieux fondé ; pourtant je n'en croi rien.

Je ne voi point encore, ou je suis une bête,
Sur quoi vous avez pu prendre martel en tête.

Lucile, à mon avis, vous montre assez d'amour.



THE
AMOROUS QUARREL.

ACT I. SCENE I.

ERASTUS, GROS-RENARD.

ERASTUS.



Would'st thou have me tell thee? Why I have a secret Malady then which never leaves my Mind at true Ease. Yes, tho' you may make a Jest of my Love, to say the truth, I'm afraid of its being injur'd; that thy Fidelity may be corrupted in favour of a Rival, or at least that thou may'st be deceiv'd as well as I.

GROS-RENARD. For my part I must needs say, no offence to your Honour's Love, that to suspect me of any knavish Cast, is to wound my Integrity very unjustly, and to shew little Skill in Physiognomy. People of my bulk are seldom accus'd, thank Heaven, of being either Knaves or Plotters. Neither do I belye that Honour which is done us but am a round Man in all respects. As to their deceiving me, that may very likely be; the Suspicion is well founded; nevertheless I don't believe it. I'm a Dog if I can yet see upon what you have been able to take this Chimera in your Head. *Lucilia*, in my opinion, shews Love enough for you, she sees you, talks to you every Hour of the Day;

Elle vous voit, vous parle, à toute heure du jour ;
Et Valère, après tout, qui cause votre crainte,
Semble n'être à présent souffert que par contrainte.

ERASTE. Souvent d'un faux espoir un amant est
nourri,

Le mieux reçu toujours n'est pas le plus chéri,
Et tout ce que d'ardeur font paroître les femmes,
Parfois n'est qu'un beau voile à couvrir d'autres flâmes.
Valère enfin, pour être un amant rebuté,
Montre depuis un tems trop de tranquillité ;
Et, ce qu'à ces faveurs, dont tu crois l'apparence,
Il témoigne de joie ou bien d'indifférence,
M'empoisonne à tous coups leurs plus charmans appas,
Me donne ce chagrin que tu ne comprends pas,
Tient mon bonheur en doute, & me rend difficile
Un entière croyance aux propos de Lucile.
Je voudrois, pour trouver un tel destin bien doux,
Y voir entrer un peu de son transport jaloux,
Et, sur ses déplaisirs & son impatience
Mon ame prendroit lors une pleine assurance.
Toi-même, penses-tu qu'on puisse, comme il fait,
Voir chérir un rival d'un esprit satisfait ?
Et, si tu n'en crois rien, di-moi, je t'en conjure,
Si j'ai lieu de rêver dessus cette aventure.

GROS-RENE'. Peut-être que son cœur a changé de
désirs,
Connoissant qu'il pouffoit d'inutiles soupirs.

ERASTE. Lorsque par les rebuts une ame est dé-
tachée,
Elle veut fuir l'objet dont elle fut touchée,
Et ne rompt point sa chaîne avec si peu d'éclat,
Qu'elle puisse rester en un paisible état.
De ce qu'on a chéri la fatale présence
Ne nous laisse jamais dedans l'indifférence ;
Et, si de cette vue on n'accroît son dédain,
Notre amour est bien près de nous rentrer au sein :

Enfin,

The AMOROUS QUARREL. 193

Day; and *Valerio*, after all, who is the Cause of your Fear, seems to be suffer'd at present only through Constraint.

ERASTUS. A Lover is often fed with false Hope. The best receiv'd are not always the most belov'd. Whatever Affection Women may shew, 'tis often but a fine Veil to cover their Passion for others. In short, *Valere* has lately shewn too much Tranquillity for a repuls'd Lover; and as to his shewing Joy, or at least Indifference, at those Favours which you think done to me, 'tis what poisons continually their greatest Charms to me, gives me an Anxiety which thou dost not comprehend, holds my Happiness in suspense, and makes an entire Confidence in what *Lucilia* says very difficult to me. To think my Destiny truly happy, I would see him transported with Jealousy a little; and from his Displeasure and Impatience my Heart would then receive full Assurance. Dost thou thy self think it possible for any one to see a Rival care's'd, as he does, with a contented Mind? And if thou believ'st nothing of it, yet tell me, I conjure thee, if I have room to be perplex'd about this Affair.

GROS-RENARD. Perhaps he has chang'd his Inclinations, knowing that he sigh'd in vain.

ERASTUS. When a Heart is set free by Repulses, it flies the Object with which it was affected, and does not break its Chain with so little trouble as to be able to continue in a peaceable State: Our having been fond before of the fatal Presence, prevents our being ever left in Indifference; and if our Disdain does not increase at the Sight of her we lov'd, our Love is very near returning again; in short, believe me, tho' our Flame be extinguish'd never so well, a little Jealousy

Enfin, croi-moi, si bien qu'on éteigne une flâme,
Un peu de jalousie occupe encore une ame ;
Et l'on ne sçauroit voir, sans en être piqué,
Posséder par un autre un cœur qu'on a manqué.

GROS-RENE'. Pour moi, je ne sçai point tant de
philosophie ;

Ce que voyent mes yeux, franchement je m'y fie,
Et ne suis point de moi si mortel ennemi,
Que je m'aille affliger sans sujet ni demi.
Pourquoi subtiliser, & faire le capable
A chercher des raisons pour être misérable ?
Sur des soupçons en l'air je m'irois alarmer ?
Laissons venir la fête avant que la chommer.
Le chagrin me paroît une incommode chose ;
Je n'en prends point, pour moi, sans bonne & juste cause ;
Et mêmes à mes yeux cent sujets d'en avoir
S'offrent le plus souvent, que je ne veux pas voir.
Avec vous en amour je cours même fortune,
Celle que vous aurez me doit être commune,
La maîtresse ne peut abuser votre foi,
A moins que la suivante en fasse autant pour moi :
Mais j'en suis la pensée avec un soin extrême.
Je veux croire les gens, quand on me dit, je t'aime ;
Et ne vais point chercher, pour m'estimer heureux,
Si Mascarille ou non, s'arrache les cheveux.
Que tantôt Marinette endure qu'à son aise
Jodelet par plaisir la caresse & la baise,
Et que ce beau rival en rie ainsi qu'un fou,
A son exemple aussi j'en rirai tout mon faoul,
Et l'on verra qui rit avec meilleure grace.

ERASTE. Voilà de tes discours.

GROS-RENE'. Mais je la vois qui passe.



The AMOROUS QUARREL. 195

still dwells in the Breast ; and one can't see, without concern, the Heart which we have miss'd of, possess'd by another.

GROS-RENARD. For my part, I don't understand so much Philosophy ; what my Eyes see, I freely believe, and am not such a mortal Enemy to my self, as to go to disturb my self without a Cause, or so much as half a Cause. Why should one refine so much, and labour to be able to find out Reasons to be miserable ? Shall I go to alarm my self about Castles in the Air ? Let *Lent* come, before we keep it. The Spleen appears to me to be an incommodious thing ; and for my part, I never entertain it without good and just Cause ; and truly a hundred things very frequently come in my Sight to give it me, which I don't think fit to see. I run the same risque in Love as you do, and the Concern you have ought to be common to me ; the Mistress can't abuse your Fidelity, but that the Maid will do the same by me ; but I avoid the Thought of it with an extrême deal of care. I am willing to believe People when they say, *I love thee*, and don't go to inquire, in order to esteem my self happy if *Mascarille* tears his Hair off of his Head or not. Let *Marinetta* but suffer her self to be kiss'd and caress'd by *Gros-Renard* at pleasure, and let that fine Rival laugh at it like a Fool ; I'll laugh my Belly-full at it likewise after his Example ; and see who laughs with the best grace.

ERASTUS. This is like thy Talk.

GROS-RENARD. But here I see her coming.





SCENE II.

ERASTE, MARINETTE, GROS-RENE'.

GROS-RENE'.

ST? Marinette.

MARINETTE. Ho, ho. Que fais-tu là ?

GROS-RENE'. Ma foi,
Demande, nous étions tout-à-l'heure sur toi.

MARINETTE. Vous êtes aussi là, Monsieur! depuis une heure,

Vous m'avez fait trotter comme un basque, ou je meure.

ERASTE. Comment ?

MARINETTE. Pour vous chercher j'ai fait dix mille pas,

Et vous promets, ma foi

ERASTE. Quoi ?

MARINETTE. Que vous n'êtes pas
Au Temple, au cours, chez vous, ni dans la grande place.

GROS-RENE'. Il falloit en jurer.

ERASTE. Apprend-moi donc, de grace,
Qui te fait me chercher ?

MARINETTE. Quelqu'un en vérité,
Qui pour vous n'a trop mauvaise volonté ;
Ma maîtresse en un mot.

ERASTE. Ah! chere Marinette,
Ton discours de son cœur est-il bien l'interprète ?
Ne me déguise point un mystère fatal ;
Je ne t'en voudrai pas pour cela plus de mal :
Au nom des Dieux, di-moi si ta belle maîtresse
N'abuse point mes vœux d'une fausse tendresse.

MARINETTE. Hé, hé, d'où vous vient donc ce
plaisant mouvement ?

Elle

SCENE II.

ERASTUS, MARINETTA, GROS-RENARD.

GROS-RENARD.

HIST! *Marinetta.*

MARINETTA. Heyday! What do you do there?

GROS-RENARD. D'ye ask? Faith, we were just now upon you.

MARINETTA. Are you there too, Sir? Let me die if you have not made me trot about like a *Biscay* Porter for this Hour past.

ERASTUS. How so?

MARINETTA. I have walk'd ten Mile to look for you, and promise you in good troth —

ERASTUS. What?

MARINETTA. That you was neither at Church, at Court, at home, nor in the grand Walk.

GROS-RENARD. You may swear it.

ERASTUS. Inform me then, pr'ythee, who made you look for me.

MARINETTA. One, in good truth, who has not too much Ill-will for you; in one Word, my Mistress.

ERASTUS. Ah, dear *Marinetta*, is thy Discourse the true Interpreter of her Heart? Don't disguise from me a fatal Mystery; I should not wish thee any Evil for it: For Heaven's sake tell me, if thy charming Mistress does not abuse my Vows with a false Tenderness?

MARINETTA. Ha, ha, ha! Whence came this merry Motion upon you? Does she not sufficiently

198 LE DÉPIT AMOUREUX.

Elle ne fait pas voir assez son sentiment ?
 Quel garant est-ce encor que votre amour demande ?
 Que lui faut-il ?

GROS-RENE'. A moins que Valère se pende,
 Bagatelle, son cœur ne s'assurera point.

MARINETTE. Comment ?

GROS-RENE'. Il est jaloux jusques en un tel point.

MARINETTE. De Valère ? Ha ! vraiment la pensée est bien belle !

Elle peut seulement naître en votre cervelle.
 Je vous croyois du sens, & jusqu'à ce moment
 J'avois de votre esprit quelque bon sentiment :
 Mais, à ce que je voi, je m'étois fort trompée.
 Ta tête de ce mal est-elle aussi frappée ?

GROS-RENE'. Moi jaloux ? Dieu m'en garde, &
 d'être assez badin

Pour m'aller emmaigrir avec un tel chagrin.
 Outre que de ton cœur ta foi me cautionne,
 L'opinion que j'ai de moi-même est trop bonne
 Pour croire auprès de moi que quelqu'autre te plut :
 Où diantre pourrois-tu trouver qui me valut ?

MARINETTE. En effet, tu dis bien ; voilà comme
 il faut être.

Jamais de ces soupçons qu'un jaloux fait paroître ;
 Tout le fruit qu'on en cueille est de se mettre mal,
 Et d'avancer par là les desseins d'un rival.
 Au mérite souvent de qui l'éclat vous blesse,
 Vos chagrins font ouvrir les yeux d'une maîtresse ;
 Et j'en sçai tel, qui doit son destin le plus doux
 Aux soins trop inquiets de son rival jaloux.
 Enfin, quoi qu'il en soit, témoigner de l'ombrage,
 C'est jouer en amour un mauvais personnage,
 Et se rendre, après tout, misérable à crédit.
 Cela, seigneur Erasme, en passant vous soit dit.

ERASTE. Hé bien, n'en parlons plus. Que venois-
 tu m'apprendre ?

MA-

The AMOROUS QUARREL. 199

shew her Inclination? What Security is there further that your Love demands? What would it have?

GROS-RENARD. That *Valere* hang himself at least; without such a Trifle as this, his Heart won't rest assur'd.

MARINETTA. How so?

GROS-RENARD. He's jealous to such a degree.

MARINETTA. Of *Valere*? hah! truly the Fancy is very fine! It could only be hatch'd in your Brain. I thought you a Man of Sense, and till this Moment had a good opinion of your Wit, but by what I see I was very much deceiv'd. Is thy Head touch'd with this Distemper too?

GROS-RENARD. I jealous! Heaven defend me from it, and from being so mad as to go and make my self lean with such a Concern: Besides that thy Fidelity assures me of thy Heart, the Opinion I have of my self is too good to believe that any other could please thee after me: Where the Duce could you find one equal to me?

MARINETTA. In truth, you say right, that's as it should be: A jealous Man should never discover his Suspicions; all the Fruit he gathers from it is to disturb himself, and by the same means advance the Designs of a Rival: Your Spleen often opens a Mistress's Eyes to a Merit, the brightness of which hurts your selves; and I know one who owes his gentle Destiny to the too great Uneasiness of his jealous Rival. In short, be it as it will, to shew Suspicion in Love is to play a very bad Part, and after all to make one's self miserable upon trust. This, *Erastus*, is said to you by the bye.

ERASTUS. Very well, let us talk no more of it. What have you to say to me?

MARINETTE. Vous mériteriez bien que l'on vous fit attendre.

Qu'afin de vous punir je vous tinffe caché
Le grand fecret pourquoi je vous ai tant cherché.
Tenez, voyez ce mot, & sortez hors de doute ;
Lisez-le donc tout haut, personne ici n'écoute.

ERASTE lit.

*Vous m'avez dit que votre amour
Etoit capable de tout faire ;
Il fe couronnera lui-même dans ce jour,
S'il peut avoir l'aveu d'un père.
Faites parler les droits qu'on a deffus mon cœur,
Je vous en donne la licence ;
Et fi c'est en votre faveur,
Je vous répons de mon obéiffance.*

Ah ! quel bonheur ! ô toi, qui me l'as apporté,
Je te dois regarder comme une déité.

GROS-RENE'. Je vous le disois bien : contre votre croyance,

Je ne me trompe guère aux choses que je penfe.

ERASTE relit.

*Faites parler les droits qu'on a deffus mon cœur,
Je vous en donne la licence ;
Et fi c'est en votre faveur,
Je vous répons de mon obéiffance.*

MARINETTE. Si je lui rapportois vos foibleffes d'esprit,

Elle défavoueroit bien-tôt un tel écrit.

ERASTE. Ah ! cache-lui, de grace, une peur paf-fagère

Où mon ame a cru voir quelque peu de lumière,
Ou, fi tu la lui dis, ajoute que ma mort
Eft prête d'expier l'erreur de ce transport ;
Que je vais à fes piéds, fi j'ai pu lui déplaire,
Sacrifier ma vie à fa juſte colére.

MARINETTE. Ne parlons point de mort, ce n'en eſt point le tems.

ERAS-

The AMOROUS QUARREL. 201

MARINETTA. You justly deserve to be made to wait: And that to punish you, I should keep conceal'd from you the grand Secret which has made me hunt for you so much: Here, see this Letter, and be out of doubt; read it aloud, for here's no body listens.

ERASTUS reads.] You told me your Love was capable of doing any thing. It may be crown'd this very Day, if it can but get my Father's Consent. Declare the Power you have over my Heart, I give you Licence to do it; and if it turns in your Favour, I shall answer you with my Obedience. — Ah! what good Fortune is this! for you that brought it me, I ought to regard thee as a Deity.

GROS-RENARD. I told you so: Contrary to your Belief, I'm seldom deceiv'd in things that I think.

ERASTUS reading it again.] Declare the Power you have over my Heart, I give you Licence to do it; and if it turns in your Favour, I shall answer you with my Obedience.

MARINETTA. If I should tell her of your Weakness in being jealous, she would immediately disown such a Letter as this.

ERASTUS. No, pray conceal my rash Fear from her, for which I thought I saw some small matter of Reason; or if you do tell it her, tell her at the same time that I'm ready to expiate the Error of this Madness with my Death, and that I'll sacrifice my Life at her Feet, if I have been capable of displeasing her.

MARINETTA. Let us not talk of Death, this is no time for it.

202 LE DÉPIT AMOUREUX.

ERASTE. Au reste, je te dois beaucoup, & je prétends

Reconnoître dans peu de la bonne manière
Les soins d'une si noble & si belle courière.

MARINETTE. A propos ; sçavez-vous où je vous ai
cherché

Tantôt encore ?

ERASTE. Hé bien ?

MARINETTE. Tout proche du marché,
Où vous sçavez.

ERASTE. Où donc ?

MARINETTE. Là . . . dans cette boutique
Où dès le mois passé votre cœur magnifique
Me promet, de sa grace une bague.

ERASTE. Ha ! j'entends.

GROS-RENE'. La matoïse !

ERASTE. Il est vrai, j'ai tardé trop long-tems
A m'acquitter vers toi d'une telle promesse :
Mais . . .

MARINETTE. Ce que j'en ai dit, n'est pas que je
vous presse.

GROS-RENE'. Ho, que non !

ERASTE *lui donne sa bague.* Celle-ci peut-être au-
ra de quoi

Te plaire ; accepte-la pour celle que je doi.

MARINETTE. Monsieur, vous vous moquez, j'au-
rois honte à la prendre.

GROS-RENE'. Pauvre honteuse, prends sans davan-
tage attendre.

Refuser ce qu'on donne, est bon à faire aux fous.

MARINETTE. Ce sera pour garder quelque chose
de vous.

ERASTE. Quand puis-je rendre grace à cet ange
adorable ?

MARINETTE. Travaillez à vous rendre un père fa-
vorable.

ERAS-

The AMOROUS QUARREL. 203

ERASTUS. However I'm very much in thy Debt, and intend shortly to acknowledge in a handsome manner the Pains of so brave and lovely a Messenger.

MARINETTA. Well thought on: Do you know where I look'd for you just now?

ERASTUS. Hey ———

MARINETTA. Very nigh the Market, where you know.

ERASTUS. Where?

MARINETTA. There ——— in that Shop where your magnificent Heart, several Months ago, out of its great Bounty, promis'd me a Ring.

ERASTUS. Um ——— I understand you.

GROS-RENARD. Cunning Jade!

ERASTUS. 'Tis true, I've delay'd too long to make good my Promise to thee. But ———

MARINETTA. What I said of it, Sir, is not to press you ———

GROS-RENARD. Oh! no.

ERASTUS *giving her his Ring.*] This may have something in it to please thee perhaps, accept of this for that which I owe thee.

MARINETTA. You only jest, Sir, I should be ashamed to take it.

GROS-RENAED. Poor shame-fac'd Creature, take it without more ado. To refuse what is given one is to play the Fool bravely.

MARINETTA. I'll only do it that I may keep something for your sake then.

ERASTUS. When may I return Thanks to that dear Angel?

MARINETTA. Endeavour to make her Father favourable to you. ———

ERAS-

204 LE DEBIT AMOUREUX.

ERASTE. Mais s'il me rebutoit, dois-je . . . ?

MARINETTE. Alors comme alors,
Pour vous on employera toutes sortes d'efforts.
D'une façon ou d'autre il faut qu'elle soit votre :
Faites votre pouvoir, & nous ferons le notre.

ERASTE. Adieu, nous en sçaurons le succès dans ce
jour. [*Erasle relit la lettre tout bas.*]

MARINETTE à Gros-René.] Et nous, que dirons-
nous aussi de notre amour ?

Tu ne m'en parles point.

GROS-RENE'. Un hymen qu'on souhaite,
Entre gens comme nous, est chose bientôt faite.
Je te veux ; me veux-tu de même ?

MARINETTE. Avec plaisir.

GROS-RENE'. Touche, il suffit.

MARINETTE. Adieu, Gros-René, mon désir.

GROS-RENE'. Adieu, mon astre.

MARINETTE. Adieu, beau tison de ma flâme.

GROS-RENE'. Adieu, chere comète, arc-en-ciel de
mon ame. [*Marinette sort.*]

Le bon Dieu soit loué, nos affaires vont bien ;

Albert n'est pas un homme à vous refuser rien.

ERASTE. Valère vient à nous.

GROS-RENE'. Je plains le pauvre hère,
Sçachant ce qui se passe.



SCENE III.

VALERE, ERASTE, GROS-RENE'.

ERASTE.

HE bien, seigneur Valère ?

VALERE. Hé bien, seigneur Erasle ?

ERASTE. En quel état l'amour ?

VALERE. En quel état vos feux ?

ERASTE. Plus forts de jour en jour.

VALERE.

ERASTUS. But if he reject me, should I —

MARINETTA. The worst come to the worst, we'll employ all sorts of Endeavours for you: One way or other she must be yours: Use your might, and we'll use ours.

ERASTUS. Farewel, we shall know the Success of it to-day. [*Reads the Letter again to himself.*]

MARINETTA *to Gros-Renard.*] And for us, what shall we say too of our Amour? Thou dost not speak to me of it.

GROS-RENARD. A wish'd-for Wedding, amongst such Gentry as we, is a thing soon done. I'll have thee: Wilt thou have me?

MARINETTA. Gladly.

GROS-RENARD. Shake Hands, that's enough.

MARINETTA. Farewel, *Gros-Renard*, my Delight.

GROS-RENARD. Farewel, my Star.

MARINETTA. Adieu, fair Firebrand of my Flame.

GROS-RENARD. Adieu, dear Comet, Rainbow of my Soul. [*Exit Marinetta.*] Heaven be prais'd, our Affairs go well; *Albert's* a Man that will refuse you nothing.

MARINETTA. *Valere* is coming to us.

GROS-RENARD. I pity the poor Wretch, knowing what has pass'd.



SCENE III.

VALERE, ERASTUS, GROS-RENARD.

ERASTUS.

WELL, Signior *Valere*?

VALERE. Well, Signior *Erastus*?

ERASTUS. How stands your Amour?

VALERE. How stands yours?

ERASTUS. Better and better every Day.

VALERE.

206 LE DÉPIT AMOUREUX

VALERE. Et mon amour plus fort.

ERASTE. Pour Lucile ?

VALERE. Pour elle.

ERASTE. Certes, je l'avouerai, vous êtes le modèle
D'une rare constance.

VALERE. Et votre fermeté
Doit être un rare exemple à la postérité.

ERASTE. Pour moi, je suis peu fait à cet amour au-
stère,

Qui dans les seuls regards trouve à se satisfaire,
Et je ne forme point d'assez beaux sentimens
Pour souffrir constamment les mauvais traitemens :
Enfin, quand j'aime bien, j'aime fort que l'on m'aime.

VALERE. Il est très-naturel, & j'en suis bien de
même.

Le plus parfait objet, dont je serois charmé,
N'auroit pas mes tributs, n'en étant point aimé.

ERASTE. Lucile cependant . . .

VALERE. Lucile dans son ame
Rend tout ce que je veux qu'elle rende à ma flamme.

ERASTE. Vous êtes donc facile à contenter ?

VALERE. Pas tant
Que vous pourriez penser.

ERASTE. Je puis croire pourtant,
Sans trop de vanité, que je suis en sa grace.

VALERE. Moi, je sçai que j'y tiens une assez bonne
place.

ERASTE. Ne vous abusez point ; croyez-moi.

VALERE. Croyez-moi,
Ne laissez point duper vos yeux à trop de foi.

ERASTE. Si j'osois vous montrer une preuve assurée
Que son cœur . . . non votre ame en seroit altérée.

VALERE. Si je vous ois moi découvrir en se-
cret . . .

Mais je vous fâcherois, & veux être discret.

ERASTE. Vrayment vous me poussez, &, contre mon
envie, Votre

The AMOROUS QUARREL. 207

VALERE. So does mine.

ERASTUS. For *Lucilia*?

VALERE. For her.

ERASTUS. Certainly, I must own that you are a Pattern of uncommon Constancy.

VALERE. And your Firmness ought to be a rare Example to Posterity.

ERASTUS. For my part, I'm little calculated for that austere kind of Love which finds enough in bare Looks to satisfy it, nor can I form fine Sentiments enough to suffer ill Treatment with Constancy: In short, when I really love, I love to be belov'd again.

VALERE. 'Tis very natural, and I'm of the same Opinion: The most perfect Object that I could be charm'd with, should never have my Devoirs, if I was not belov'd by it.

ERASTUS. However *Lucilia*——

VALERE. *Lucilia* in her Heart, does every thing for my Passion that I could wish her to do.

ERASTUS. You are easily contented then.

VALERE. Not so easily as you may think.

ERASTUS. I may however, without too much Vanity believe that I'm in her Favour.

VALERE. And I know that I hold a very good place in't.

ERASTUS. Don't abuse your self, but believe me.

VALERE. Believe me, and don't let your too credulous Eyes make a Dupe of you.

ERASTUS. If I might dare to shew you a sure Proof that her Heart — No, your Soul would be mov'd by it.

VALERE. If I might dare to discover a Secret to you—— But, I should grieve you, and so will be discreet.

ERASTUS. Since you urge me so, and your Presumption

Votre présomption veut que je l'humilie.
Lisez.

VALERE *après avoir lu.*] Ces mots sont doux.

ERASTE. Vous connoissez la main ?

VALERE. Oui, de Lucile.

ERASTE. Hé bien ? cet espoir si certain . . .

VALERE *riant & s'en allant.*] Adieu, seigneur Eraste.

GROS-RENE'. Il est fou le bon fire.

Où vient-il donc pour lui de voir le mot pour rire ?

ERASTE. Certes, il me surprend, & j'ignore entre nous,

Quel diable de mystère est caché là-dessous.

GROS-RENE'. Son valet vient, je pense.

ERASTE. Oui, je le voi paroître.

Feignons, pour le jeter sur l'amour de son maître.



SCENE IV.

ERASTE, MASCARILLE,
GROS-RENE'.

MASCARILLE *à part.*

N On, je ne trouve point d'état plus malheureux
Que d'avoir un patron jeune & fort amoureux.

GROS-RENE'. Bon jour.

MASCARILLE. Bon jour.

GROS-RENE'. Où tend Mascarille à cette heure ?
Que fait il ? revient-il ? va-t-il ? ou s'il demeure ?

MASCARILLE. Non, je ne reviens pas, car je n'ai
pas été.

Je ne vais pas aussi, car je suis arrêté ;
Et ne demeure point, car tout de ce pas même
Je prétends m'en aller.

ERA-

The AMOROUS QUARREL. 209

sumption forces me to humble it against my Desire; read that.

VALERE *after having read it.*] These are tender Words.

ERASTUS. You know the Hand.

VALERE. Yes, *Lucilia's*.

ERASTUS. Well, this so certain Hope——

VALERE *laughing, and going away.*] Farewel, Signior *Erastus*.

GROS-RENARD. He's a Fool, sure : Whence comes it that he should have Reason to laugh ?

ERASTUS. Faith, he surprises me, and between us I can't guess what the Duce of a Mystery is hid under this.

GROS-RENARD. Here comes his Footman, I think.

ERASTUS. Yes, I see him appear ; let us play the Counterfeit, to set him a talking of his Master's Amour.



SCENE IV.

ERASTUS, MASCARIL,
GROS-RENARD.

MASCARIL *aside*.

NO, I don't find any Condition more unfortunate, than to have a young, and very amorous Master.

GROS-RENARD. Good-morrow t'ye.

MASCARIL. Good-morrow.

GROS-RENARD. Where tends *Mascaril* at this Hour ? What does he ? comes he back ? goes he ? or stays he where he is ?

MASCARIL. No, I'm not come back, for I have not been ; neither do I go, because I'm stop'd ; nor do I stay, for this very Moment I intend to be gone.

ERA-

ERASTE. La rigueur est extrême.
Doucement, Mascarille.

MASCARILLE. Ha ! Monsieur, serviteur.

ERASTE. Vous nous fuyez bien vite : hé quoi ? vous
fais-je peur ?

MASCARILLE. Je ne croi pas cela de votre cour-
toisie.

ERASTE. Touche ; nous n'avons plus fujet de ja-
lousie ;

Nous devenons amis, & mes feux que j'éteins,
Laissent la place libre à vos heureux desseins.

MASCARILLE. Plut à Dieu !

ERASTE. Gros-René sçait qu'ailleurs je me jette.

GROS-RENE'. Sans doute : & je te cède aussi la
Marinette.

MASCARILLE. Passons sur ce point-là ; notre rivalité
N'est pas pour en venir à grande extrémité :
Mais est-ce un coup bien sur que votre seigneurie
Soit des-énamourée, ou si c'est raillerie ?

ERASTE. J'ai sçu qu'en ses amours ton maître étoit
trop bien,

Et je serois un fou de prétendre plus rien
Aux étroites faveurs qu'il a de cette belle.

MASCARILLE. Certes, vous me plaisez avec cette
nouvelle.

Outre qu'en nos projets je vous craignois un peu,
Vous tirez sagement votre épingle du jeu.

Oui, vous avez bien fait de quitter une place

Où l'on vous caressoit pour la seule grimace ;

Et mille fois, sçachant tout ce qui se passoit,

J'ai plaint le faux espoir dont on vous repaissoit.

On offense un brave-homme alors que l'on l'abuse ;

Mais d'où diantre, après tout, avez-vous sçu la ruse ?

Car cet engagement mutuel de leur foi

N'eut pour témoins, la nuit, que deux autres & moi,

Et

The AMOROUS QUARREL. 211

ERASTUS. Softly, *Mascaril*, don't be so extremely rigid.

MASCARIL. Hah ! *Servant*, Sir.

ERASTUS. You run away from us very hastily ; what, do I frighten you ?

MASCARIL. I could not think of that, Sir, from your Courtesy.

ERASTUS. Shake Hands ; we have no more cause for Jealousy ; we'll become Friends, and my Flame, which I extinguish, leaves free Room for your happy Designs.

MASCARIL. Would to Heaven 'twere so !

ERASTUS. *Gros-Renard* knows that I turn me elsewhere.

GROS-RENARD. Certainly ; and I likewise give up *Marinetta* to thee.

MASCARIL. Let us pass by that Point ; our Rivalry is not such a one as is like to come to a great extremity. But is it a thing for certain that your Worship is dis-enamour'd, or is it Raillery ?

ERASTUS. I have learn'd that your Master is but too fortunate in his Amours, and I should be a Fool to pretend any longer to the secret Favours which that Lady grants to him alone.

MASCARIL. Troth, you please me with this News ; besides that I was a little afraid of you with regard to our Designs, you wisely slip your Neck out of the Collar : You have done well to leave a Place where you was only caress'd out of mere Grimace ; and I, knowing all that pass'd, have a thousand times be-moan'd the false Hope you were fed with. 'Tis an Offence to abuse a Man of Honour : But how the Duce, after all, did you find out the Trick ? for the mutual Engagement of their Troth had only Mrs. *Night*, my self, and two others for Witnesses : And the Chain, which

212 LE DÉPIT AMOUREUX.

Et l'on croit jusqu'ici la chaîne fort secrète,
Qui rend de nos amans la flâme satisfaite.

ERASTE. Hé! que dis-tu?

MASCARILLE. Je dis que je suis interdit,
Et ne sçai pas, Monsieur, qui peut vous avoir dit
Que sous ce faux semblant qui trompe tout le monde,
En vous trompant aussi, leur ardeur sans seconde
D'un secret mariage a ferré le lien.

ERASTE. Vous en avez menti.

MASCARILLE. Monsieur, je le veux bien.

ERASTE. Vous êtes un coquin.

MASCARILLE. D'accord.

ERASTE. Et cette audace

Mériteroit cent coups de bâton sur la place.

MASCARILLE. Vous avez tout pouvoir.

ERASTE. Ah! Gros-René.

GROS-RENE'. Monsieur.

ERASTE. Je démens un discours dont je n'ai que
trop peur.

[à Mascarille.] Tu penfes fuir.

MASCARILLE. Nenni.

ERASTE. Quoi? Lucile est la femme....

MASCARILLE. Non, Monsieur, je raillois.

ERASTE. Ha! vous raillez, infâme?

MASCARILLE. Non, je ne raillois point.

ERASTE. Il est donc vrai?

MASCARILLE. Non pas:

Je ne dis pas cela.

ERASTE. Que dis-tu donc?

MASCARILLE. Hélas!

Je ne dis rien, de peur de mal parler.

ERASTE. Assure

Ou si c'est chose vraie, ou si c'est imposture.

MASCARILLE. C'est ce qu'il vous plaira: je ne suis
pas ici

Pour vous rien contester.

ERA-

The AMOROUS QUARREL. 213

which yielded Satisfaction to the Passion of our Lovers, is thought a very great Secret to this very time.

ERASTUS. How! what say you?

MASCARIL. I say that I'm astonish'd, Sir, and can't guess who could have told you, that under this false Colour, that deceiv'd all the World, and you too, their unequall'd Passion had join'd 'em by a secret Marriage.

ERASTUS. You lye.

MASCARIL. Sir, with all my Heart.

ERASTUS. You are a Rascal.

MASCARIL. Agreed.

ERASTUS. And this Impudence deserves a sound Drubbing on the spot.

MASCARIL. You have entire Power.

ERASTUS. Ah! *Gros-Renard*.

GROS-RENARD. Sir.

ERASTUS. I contradict a Relation which I but too much fear. [*To Mascaril.*] Do you think to fly?

MASCARIL. No, no.

ERASTUS. What! *Lucilia* is Wife to——

MASCARIL. No, Sir, I was in jest.

ERASTUS. Hey! was you in jest Scoundrel?

MASCARIL. No, I was not in jest.

ERASTUS. Is it true then?

MASCARIL. No, no, I don't say that.

ERASTUS. What do you say then?

MASCARIL. Alas! I say nothing, for fear I should speak ill.

ERASTUS. Certify me, if it be a true thing, or an Imposture.

MASCARIL. 'Tis what you please. I don't come here to dispute any thing with you.

ERA-

214 LE DEPIT AMOUREUX.

ERASTE *tirant son épée..*] Veux-tu dire ? Voici,
Sans marchander, de quoi te délier la langue.

MASCARILLE. Elle ira faire encor quelque fotte ha-
rangue.

Hé, de grace, plutôt, si vous le trouvez bon,
Donnez-moi vîtement quelques coups de bâton,
Et me laissez tirer mes chausses sans murmure.

ERASTE. Tu mourras, ou je veux que la vérité pure
S'exprime par ta bouche.

MASCARILLE. Hélas ! je la dirai :
Mais peut-être, Monsieur, que je vous fâcherai.

ERASTE. Parle : mais prends bien garde à ce que tu
vas faire.

A ma juste fureur rien ne te peut soustraire,
Si tu mens d'un seul mot en ce que tu diras.

MASCARILLE. J'y consens, rompez-moi les jambes
& les bras,

Faites-moi pis encor, tuez-moi si j'impose,
En tout ce que j'ai dit ici, la moindre chose.

ERASTE. Ce mariage est vrai ?

MASCARILLE. Ma langue, en cet endroit,
A fait un pas de clerc dont elle s'apperçoit :
Mais enfin cette affaire est comme vous la dites,
Et c'est après cinq jours de nocturnes visites,
Tandis que vous serviez à mieux couvrir leur jeu,
Que depuis avant-hier ils sont joints de ce nœud,
Et Lucile depuis fait encor moins paroître
La violente amour qu'elle porte à mon maître,
Et veut absolument que tout ce qu'il verra,
Et qu'en votre faveur son cœur témoignera,
Il l'impute à l'effet d'une haute prudence,
Qui veut de leurs secrets ôter la connoissance.
Si, malgré mes sermens, vous doutez de ma foi,
Gros-René peut venir une nuit avec moi,
Et je lui ferai voir, étant en sentinelle,
Que nous avons dans l'ombre un libre accès chez elle.

ERA-

The AMOROUS QUARREL. 215

ERASTUS *drawing his Sword.*] Will you tell me? Here's something that will unty your Tongue without more ado.

MASCARIL. 'Twill make some foolish Speech again. be pleas'd rather, if you think fit, to give me quickly a few Bastinadoes, and leave me to scamper off without murmuring.

ERASTUS. Thou shalt suffer Death, or I'll fetch the naked Truth out of thy Mouth.

MASCARIL. Alas! I will tell it then; but perhaps, Sir, I shall make you uneasy.

ERASTUS. Speak: But take great care of what you do; nothing shall be able to deliver thee from my just Rage, if you speak but one Word false in what you say.

MASCARIL. I agree to't: Break my Legs, Arms, do worse to me still, kill me, if I in the least impose upon you in any thing I have said.

ERASTUS. This Marriage is true then.

MASCARIL. My Tongue, in this case, made a gross Mistake, as I plainly perceive; but in short, the Business is just as I told you; and 'twas after [five Days of nocturnal Visits, you serving all the while to cover their Sport the better, that the Day before Yesterday they were join'd by this Knot: *Lucilia* ever since makes a less shew of the violent Love she bears my Master, and absolutely will have him impute every thing he shall see, and all she does in your Favour, to the effect of her high Prudence, that would prevent the Discovery of their Secrets. If in spite of my Protestations you doubt my Truth, *Gros-Renard* may come one Night along with me, and I'll shew him as I stand Centinel, that we have a free Access to her in the dark.

ERA-

216 LE DÉPIT AMOUREUX.

ERASTE. Ote-toi de mes yeux, maraut.

MASCARILLE. Et de grand cœur.

C'est ce que je demande.

[Mascarille sort.]

ERASTE. Hé bien ?

GROS-RENE'. Hé bien, Monsieur ?

Nous en tenons tous deux, si l'autre est véritable.

ERASTE. Las ! il ne l'est que trop, le bourreau détestable.

Je vois trop d'apparence à tout ce qu'il a dit,
Et ce qu'a fait Valère en voyant cet écrit,
Marque bien leur concert, & que c'est une baye
Qui sert sans doute aux feux dont l'ingrate le paye.



SCENE V.

ERASTE, MARINETTE, GROS-RENE'.

MARINETTE.

JE viens vous avertir que tantôt sur le soir
Ma maîtresse au jardin vous permet de la voir.

ERASTE. Oses-tu me parler, ame double & traîtresse ?

Va, fors de ma présence, & dis à ta maîtresse
Qu'avecque ses écrits elle me laisse en paix,
Et que voilà l'état, infâme, que j'en fais.

[Il déchire la lettre & sort.]

MARINETTE. Gros-René, di-moi donc, quelle mouche le pique ?

GROS-RENE'. M'oses-tu bien encor parler, fémelle inique ?

Crocodile trompeur, de qui le cœur félon
Est pire qu'un satrape, ou bien qu'un lestrigon ?
Va, va rendre reponse à ta bonne maîtresse,
Et lui di bien & beau, que malgré sa souplesse,
Nous ne sommes plus fots ni mon maître ni moi,
Et désormais qu'elle aille au diable avecque toi.

MARI-

The AMOROUS QUARREL. 217

ERASTUS. Out of my Sight, Villain.

MASCARIL. With a very good Will, 'tis what I want. *[Exit.]*

ERASTUS. Well!

GROS-RENARD. Well! Sir; we are both bit, if the other be true.

ERASTUS. Ah! the odious Rascal is but too much so. I see too much likelihood in all he said; and *Valere's* Behaviour, at sight of this Letter, shews plainly their acting in Concert, and that this certainly serves for a Sham to the Passion which that ungrateful Woman returns him.



SCENE V.

ERASTUS, MARINETTA, GROS-RENARD.'

MARINETTA.

I Come to give you notice, that this Evening my Mistress permits you to see her in the Garden.

ERASTUS. Darest thou to speak to me, thou double-hearted Traitors? Go out of my sight, and tell thy Mistress to trouble me no more with her Letters, and that this is the way, Gipsy, I use 'em. *[Tears the Letter, and goes out.]*

MARINETTA. Tell me, *Gros-Renard.*

GROS-RENARD. Darest thou to speak to me again, iniquitous Female? Deceitful Crocodile! whose felonious Heart is worse than a Satrap, or a Lestrigon. Go, go, carry an Answer to your lovely Mistress, and tell her, well and good, that for all her Suppleness, neither my Master, nor I, are any longer Fools, and that henceforth she and thee may go to the Devil together.

VOL. I.

L

MARI-

218 LE DÉPIT AMOUREUX.

MARINETTE *seule.*] Ma pauvre Marinette, es-tu bien éveillée ?

De quel démon est donc leur ame travaillée ?

Quoi ? faire un tel accueil à nos soins obligeans ?

O ! que ceci chez nous va surprendre les gens !



ACTE II. SCENE I.

ASCAGNE, FROSINE.

FROSINE.

ASCAGNE, je suis fille à secret, Dieu merci.

ASCAGNE. Mais, pour un tel discours, sommes-nous bien ici ?

Prenons garde qu'aucun ne nous vienne surprendre, Ou que de quelque endroit on ne nous puisse entendre.

FROSINE. Nous serions au logis beaucoup moins sûrement :

Ici de tous côtés on découvre aisément, Et nous pouvons parler avec toute assurance.

ASCAGNE. Hélas, que j'ai de peine à rompre mon silence !

FROSINE. Ouais ! ceci doit donc être un important secret.

ASCAGNE. Trop, puisque je le fie à vous-même à regret,

Et que, si je pouvois le cacher davantage, Vous ne le sçauriez point.

FROSINE. Ha ! c'est me faire outrage. Feindre à s'ouvrir à moi, dont vous avez connu Dans tous vos intérêts l'esprit si retenu ? Moi, nourrie avec vous, & qui tiens sous silence Des choses qui vous sont de si grande importance, Qui sçais

ASCA-

The AMOROUS QUARREL. 219

MARINETTA *alone.*] Poor *Marinetta*, art thou really awake? What Devil are they possess'd with? What? to give such a Reception to our obliging Favours. How will this surprise the good People at home!



A C T II. S C E N E I.

ASCANIUS, FROSINA.

FROSINA.

I AM a Girl of Secrecy, thank Heaven, *Ascanius*.

ASCANIUS. But are we secure enough here for such a Conversation? Let us take care that no body surprise us, or overhear the least Passage.

FROSINA. We should be much less secure in the House; here we may easily see on all sides, and may speak with all safety.

ASCANIUS. Alas, what Pain is it to me to break Silence!

FROSINA. Hey-day! this must be an important Secret then.

ASCANIUS. Too much so, since I even tell it you with Regret, and which you should not know if I could hide it any longer.

FROSINA. Fie, this is an Affront to me, to scruple opening your self to me, whom you have found of so reserv'd a Disposition in all your Concerns. Me who was nurs'd with you, and have kept secret things of so great Importance to you! who know——

ASCAGNE. Oui, vous sçavez la secrette raison
 Qui cache aux yeux de tous mon sexe & ma maison ;
 Vous sçavez que dans celle où passa mon bas âge
 Je suis pour y pouvoir retenir l'héritage
 Qui relâchoit ailleurs le jeune Ascagne mort,
 Dont mon déguisement fait revivre le sort,
 Et c'est aussi pourquoi ma bouche se dispense
 A vous ouvrir mon cœur avec plus d'assurance.
 Mais avant que passer, Frosine, à ce discours,
 Eclaircissez un doute, où je tombe toujours.
 Se pourroit-il qu'Albert ne sçût rien du mystère
 Qui masque ainsi mon sexe, & l'a rendu mon père ?

FROSINE. Et bonne foi, ce point sur quoi vous me
 pressez,

Est une affaire aussi qui m'embarrasse assez :
 Le fond de cette intrigue est pour moi lettre close,
 Et ma mère ne put m'éclaircir mieux la chose.
 Quand il mourut ce fils, l'objet de tant d'amour,
 Au destin de qui même, avant qu'il vint au jour,
 Le testament d'un oncle abondant en richesses,
 D'un soin particulier avoit fait des largesses ;
 Et que sa mère fit un secret de sa mort,
 De son époux absent redoutant le transport,
 S'il voyoit chez un autre aller tout l'héritage
 Dont sa maison tiroit un si grand avantage ;
 Quand, dis-je, pour cacher un tel événement,
 La supposition fut de son sentiment,
 Et qu'on vous prit chez nous où vous étiez nourrie,
 (Votre mère d'accord de cette tromperie,
 Qui remplaçoit ce fils à sa garde commis,)
 En faveur des présents le secret fut promis.
 Albert ne l'a point sçu de nous, & pour sa femme
 L'ayant plus de douze ans conservé dans son ame,
 Comme le mal fut prompt dont on la vit mourir,
 Son trépas imprévu ne put rien découvrir ;
 Mais cependant je vois qu'il garde intelligence

Avec

The AMOROUS QUARREL. 221

ASCANIUS. Yes, you know the secret Reason, which conceals from the Eyes of the World my Sex and Family : You know that I'm in this House, where I have pass'd my Infancy, in order to preserve the Inheritance which would have devolv'd to others at the Death of young *Ascanius*, whose Fate is reviv'd by this Disguise of mine, and for this Reason I dare to open my Heart to you with more Confidence. But before we go upon this Conversation, *Frosina*, clear up a Doubt that I continually fall into : Can it be possible that *Alberto* should know nothing of the Mystery which thus disguises my Sex, and makes him my Father ?

FROSINA. In good Troth, the Point you press me upon is a Business which sufficiently puzzles me too : The bottom of this Affair is a Secret to me, nor could my Mother give me any Light into the Matter. When this Son died, who was so much belov'd, and who had great Legacies left him, even before he came to light, by the Will of a careful Uncle, who wallow'd in Wealth : His Mother made a Secret of his Death, fearing that her Husband, who was absent at that Time, would have run mad to have seen the great Inheritance, from which his Family reap'd so much Advantage, devolve to another. I say, to hide this Accident, it was thought proper to take you into our Family, where you was nurs'd up ; your Mother agreed to this Cheat, which fill'd up the Place of this Son again ; and Secrecy was promis'd for a few Presents. *Alberto* has never known it from us, and as for his Wife, having kept it in her Breast for more than twelve Years, and the Illness she died of being sudden, her unexpected Death hinder'd any thing from being discover'd by her : But notwithstanding, I perceive that he holds Intelligence with your real Mother. I know

Avec celle de qui vous tenez la naissance.
 J'ai sçu, qu'en secret même, il lui faisoit du bien,
 Et peut-être cela ne se fait pas pour rien.
 D'autre part, il vous veut porter au mariage,
 Et comme il le prétend, c'est un mauvais langage :
 Je ne sçai s'il sçauroit la supposition
 Sans le déguisement ; mais la digression
 Tout insensiblement pourroit trop loin s'étendre ;
 Revenons au secret que je brûle d'apprendre.

ASCAGNE. Sçachez donc que l'amour ne sçait point
 s'abuser,

Que mon sexe à ses yeux n'a pu se déguiser,
 Et que ses traits subtils, sous l'habit que je porte,
 Ont sçu trouver le cœur d'une fille peu forte :
 J'aime enfin.

FROSINE. Vous aimez ?

ASCAGNE. Frosine, doucement.

N'entrez pas tout-a-fait dedans l'étonnement ;
 Il n'est pas tems encore ; &, ce cœur qui soupire,
 A bien, pour vous surprendre, autre chose à vous dire.

FROSINE. Et quoi ?

ASCAGNE. J'aime Valère.

FROSINE. Ha ! vous avez raison.

L'objet de votre amour ! lui dont à la maison
 Votre imposture enlève un puissant héritage,
 Et, qui de votre sexe ayant le moindre ombrage,
 Verroit incontinent ce bien lui retourner !
 C'est encore un plus grand sujet de s'étonner.

ASCAGNE. J'ai de quoi toutefois surprendre plus
 votre ame :

Je suis sa femme.

FROSINE. O Dieux ! sa femme !

ASCAGNE. Oui, sa femme.

FROSINE. Ha ! certes celui-là l'emporte, & vient à
 bout

De toute ma raison.

ASCA-

too that in private he does her some Kindness, and perhaps he does not do this for nothing. On the other hand he would bring you to marry, and as he intends the Match, 'tis a puzzling Story, unless he knows the Imposture without knowing your Sex. But this Digression has insensibly carry'd us too far out of the way, let us return to the Secret, which I'm impatient to hear.

ASCANIUS. Know then, that *Cupid* can't be deceiv'd, that my Sex has not been able to disguise it self from his Eyes, and that his subtile Shafts, have under the Habit that I wear, reach'd the Heart of a weak Woman : In short I'm in love.

FROSINA. In love !

ASCANIUS. Soft, *Frosina* ; don't be quite astonish'd ; 'tis not time yet : for this wounded Heart has something else to tell you, that will truly surprise you.

FROSINA. What's that ?

ASCANIUS. I'm in love with *Valere*.

FROSINA. Ha ! you are in the right, to love one from whose Family your Imposture takes away a great Inheritance, and who, if he had the least Notice of your Sex, would presently regain it : This is still a greater Subject of Astonishment.

ASCANIUS. I have something to surprise you still more with : I am his Wife.

FROSINA. O Heavens, his Wife ?

ASCANIUS. Yes, his Wife.

FROSINA. Ha ! this outdoes all indeed, and is beyond all my reason.

ASCAGNE. Ce n'est pas encor tout.

FROSINE. Encore ?

ASCAGNE. Je la suis, dis-je, sans qu'il le pense,
Ni qu'il ait de mon fort la moindre connoissance.

FROSINE. Ho ! poussez, je le quitte, & ne raisonne
plus,

Tant mes sens coup sur coup se trouvent confondus.
A ces énigmes-là je ne puis rien comprendre.

ASCAGNE. Je vais vous l'expliquer, si vous voulez
m'entendre.

Valère, dans les fers de ma sœur arrêté,
Me sembloit un amant digne d'être écouté,
Je ne pouvois souffrir qu'on rebutât sa flâme,
Sans qu'un peu d'intérêt touchât pour lui mon ame ;
Je voulois que Lucile aimât son entretien,
Je blâmois ses rigueurs, & les blâmai si bien,
Que moi-même j'entrai, sans pouvoir m'en défendre,
Dans tous les sentimens qu'elle ne pouvoit prendre.
C'étoit, en lui parlant, moi qu'il persuadoit,
Je me laissois gagner aux soupirs qu'il perdoit,
Et ses vœux rejettés de l'objet qui l'enflamme,
Etoient, comme vainqueurs, reçus dedans mon ame.
Ainsi mon cœur, Frosine, un peu trop foible, hélas !
Se rendit à des soins qu'on ne lui rendoit pas,
Par un coup réfléchi reçut une blessure,
Et paya pour un autre avec beaucoup d'usure.
Enfin, ma chère, enfin l'amour que j'eus pour lui
Se voulut expliquer ; mais sous le nom d'autrui,
Dans ma bouche, une nuit, cet amant trop aimable
Crut rencontrer Lucile à ses vœux favorable,
Et je sçus ménager si bien cet entretien,
Que du déguisement il ne reconnut rien.
Sous ce voile trompeur, qui flatoit sa pensée,
Je lui dis que pour lui mon ame étoit blessée ;
Mais que voyant mon père en d'autres sentimens,
Je devois une feinte à ses commandemens ;

Qu'ainsi

ASCANIUS. This is not all yet.

FROSINA. Not yet!

ASCANIUS. I am his Wife, I say, without his knowing it, nor has he the least Knowledge of what I am.

FROSINA. Hoy! go on, I have done, and will reason no more about it, my Senses are confounded at every Word. I can't comprehend any thing of these Riddles.

ASCANIUS. I'll explain 'em to you, if you will but hear me. *Valere*, bound in my Sisters Chains, appear'd to me a Lover worthy to be hearken'd to: I could not bear to see his Passion rejected, without being a little interested for him at Heart: I would have had *Lucilia* taken Pleasure in his Conversation, I blam'd her Severity, and blam'd it so effectually, that I my self, without being able to help it, enter'd into all those Sentiments which she could not entertain: 'Twas in talking to her that he persuaded me, suffering my self to be overcome by those Sighs which he threw away; and those Vows of his which were rejected by the Object he was enamour'd with, were like Conquerors receiv'd into my Breast. Thus, *Frosina*, my too weak Heart, alas, yielded to Services that were not paid to it; receiv'd a Wound by a rebounded Stroke, and with mighty Ufury paid another's Debt. At last, my Dear, at last the Love I had for him, forc'd me to declare my self, but under the Name of another, and this too amiable Lover thought he had found in me, one Night, *Lucilia* favourable to his Vows, and I manag'd that Conversation so well, that he found out nothing of the Disguise. Under this deceitful Veil, which flatter'd his Imagination, I told him, that my Heart was enamour'd with him, but that finding my Father was of another Opinion, I ow'd a seeming Compliance to his Commands; that therefore we must make a Secret of

226 LE DÉPIT AMOUREUX.

Qu'ainsi de notre amour nous ferions un mystère
Dont la nuit seulement seroit dépositaire,
Et qu'entre nous, de jour, de peur de rien gâter,
Tout entretien secret se devoit éviter,
Qu'il me verroit alors la même indifférence,
Qu'avant que nous eussions aucune intelligence,
Et que de son côté, de même que du mien,
Geste, parole, écrit, ne m'en dit jamais rien.
Enfin, sans m'arrêter à toute l'industrie
Dont j'ai conduit le fil de cette tromperie,
J'ai poussé jusqu'au bout un projet si hardi,
Et me suis assuré l'époux que je vous di.

FROSINE. Ho, ho ! les grands talens que votre esprit
possède !]

Diroit-on qu'elle y touche avec sa mine froide !
Cependant vous avez été bien vite ici,
Car je veux que la chose aît d'abord réussi,
Ne jugez-vous pas bien, à regarder l'issue,
Qu'elle ne peut long-tems éviter d'être sçue ?

ASCAGNE. Quand l'amour est bien fort, rien ne peut
l'arrêter,

Ses projets seulement vont à se contenter,
Et, pourvu qu'il arrive au but qu'il se propose,
Il croit que tout le reste après est peu de chose.
Mais enfin aujourd'hui je me découvre à vous,
Afin que vos conseils Mais voici cet époux.



SCENE II.

VALERE, ASCAGNE, FROSINE.

VALERE.

SI vous êtes tous deux en quelque conférence,
Où je vous fasse tort de mêler ma présence,
Je me retirerai.

ASCA-

our Love, with which the Night should be only acquainted; and that all private Conversation must be avoided by us in the Day time, for fear of doing any Mischief. That he should look on me then with the same Indifference that he did before we had any Intelligence together; and that on his part, as well as mine, nothing should be discover'd either by Gesture, Word, or Writing. In short, without dwelling upon all the Industry with which I conducted the Thread of this Deceit, I have driven this bold Project to a Head, and have secur'd my self the Husband I told you.

FROSINA. So, so, what great Talents you are Mistress of! Would one think it of her with that cold Mien? However, you have been pretty hasty here; for tho' I grant that the thing has succeeded hitherto, don't you think fit to regard the Issue of it which can't long avoid being known.

ASCANIUS. When Love is strong, nothing can stop it, its own Projects can alone satisfy it, and provided it arrives at the Mark it proposes, it looks upon every thing afterwards as a mere Trifle. But in short, I now discover my self to you, that your Counsel—— But here comes my Husband.



SCENE II.

VALERE, ASCANIUS, FROSINA.

VALERE.

IF you are in any Conference, which my Presence is injurious to, I'll retire.

ASCA-

ASCAGNE. Non, non, vous pouvez bien,
Puisque vous le faisiez, rompre notre entretien.

VALERE. Moi ?

ASCAGNE. Vous-même.

VALERE. Et comment ?

ASCAGNE. Je disois que Valère
Auroit, si j'étois fille, un peu trop sçu me plaire,
Et que, si je faisois tous les vœux de son cœur,
Je ne tarderois guère à faire son bonheur.

VALERE. Ces protestations ne content pas grand
chose,

Alors qu'à leur effet un pareil si s'oppose :
Mais vous seriez bien pris si quelque événement
Alloit mettre à l'épreuve un si doux compliment.

ASCAGNE. Point du tout : je vous dis que regnant
dans votre ame,
Je voudrois de bon cœur couronner votre flâme.

VALERE. Et si c'étoit quelqu'une, où par votre se-
cours
Vous puissiez être utile au bonheur de mes jours ?

ASCAGNE. Je pourrois assez mal répondre à votre
attente.

VALERE. Cette confession n'est pas trop obligeante.

ASCAGNE. Hé, quoi ? vous voudriez, Valère, in-
justement,

Qu'étant fille, & mon-cœur vous aimant tendrement,
Je m'allasse engager avec une promesse
De servir vos ardeurs pour quelqu'autre maîtresse ?
Un si pénible effort pour moi m'est interdit.

VALERE. Mais cela n'étant pas ?

ASCAGNE. Ce que je vous ai dit,
Je l'ai dit comme fille, & vous le devez prendre
Tout de même.

VALERE. Ainsi donc il ne faut rien prétendre,
Ascagne, à des bontés que vous auriez pour nous,
A moins que le Ciel fasse un grand miracle en vous ;

Bref,

The AMOROUS QUARREL. 229

ASCANIUS. No, no, you may very well break off our Conversation, since you was the Cause of it.

VALERE. I?

ASCANIUS. You yourself.

VALERE. How so?

ASCANIUS. I was saying, that if I had been a Woman, *Valere* would have been too well able to please me; and if I were the Object of all his Vows, I should not long delay to make him happy.

VALERE. These Proteftations don't coft much, fince there is fuch an Obftacle to their effect; but you'd be finely caught if fome Accident fhould put this tender Compliment to the Proof.

ASCANIUS. Not at all: I tell you that if I reign'd in your Heart, I would very willingly crown your Paffion.

VALERE. And what if 'twere one with whom, by your Affiftance, you might contribute to my Happinefs?

ASCANIUS. I could very ill answer your Request.

VALERE. This Confeflion is not mighty obliging.

ASCANIUS. What *Valere*! If I were a Woman, and lov'd you tenderly, would you unjuftly go to engage my Promise to affift your Paffion for another Miftrefs? Such a painful Task would not do for me.

VALERE. But that not being the thing?

ASCANIUS. What I have faid to you, I have faid as a Woman, and you ought to take it fo.

VALERE. So then I muft not at all pretend to the Good-will you have for me, *Ascanius*, unlefs Heaven works in you a great Miracle; that is, if you are
not

Bref, si vous n'êtes fille, adieu votre tendresse,
Il ne vous reste rien qui pour nous s'intéresse.

ASCAGNE. J'ai l'esprit délicat plus qu'on ne peut
penser,

Et le moindre scrupule a de quoi m'offenser,
Quand il s'agit d'aimer, enfin je suis sincère.
Je ne m'engage point à vous servir, Valère,
Si vous ne m'assurez, au moins absolument,
Que vous avez pour moi le même sentiment ;
Que pareille chaleur d'amitié vous transporte,
Et, que si j'étois fille, une flâme plus forte
N'outrageroit point celle où je vivrois pour vous.

VALERE. Je n'avois jamais vu ce scrupule jaloux ;
Mais tout nouveau qu'il est, ce mouvement m'oblige,
Et je vous fais ici tout l'àveu qu'il exige.

ASCAGNE. Mais sans fard ?

VALERE. Oui, sans fard.

ASCAGNE. S'il est vrai, désormais
Vos intérêts feront les miens, je vous promets.

VALERE. J'ai bien-tôt à vous dire un important my-
stère,

Où l'effet de ces mots me fera nécessaire.

ASCAGNE. Et j'ai quelque secret de même à vous
ouvrir,

Où votre cœur pour moi se pourra découvrir.

VALERE. Hé, de quelle façon cela pourroit-il
être ?

ASCAGNE. C'est que j'ai de l'amour qui ne sçauroit
paroître,

Et vous pourriez avoir sur l'objet de mes vœux
Un empire à pouvoir rendre mon sort heureux.

VALERE. Expliquez-vous, Ascagne, & croyez par
avance

Que votre heur est certain, s'il est en ma puissance.

ASCAGNE. Vous promettez ici plus que vous ne
croyez.

VA-

The AMOROUS QUARREL. 231

not a Woman, farewell to your Affection; there's nothing else can make you interest yourself for me.

ASCANIUS. I am of a more delicate Temper than you can imagine, and the least Scruple offends me; when Love's in the Case I am always sincere; I'll not engage to serve you, *Valere*, if you don't at least absolutely assure me that you have the same Sentiments for me, that you are transported with a like Warmth of Friendship, and that if I were a Woman, no stronger Passion should get the better of that by which I liv'd for you.

VALERE. I never met with such a jealous Scruple; but, as new as it is, the Affection is obliging to me, and I here promise you whatever you demand.

ASCANIUS. But without Deceit?

VALERE. Yes, without Deceit.

ASCANIUS. If 'tis true, henceforth I promise you, your Interests shall be mine.

VALERE. I have an important Mystery to tell you by and by, in which the Effect of those Words will be necessary to me.

ASCANIUS. And I have likewise a Secret to discover to you, wherein your Affection for me may shew itself.

VALERE. Heyday! how can that be?

ASCANIUS. The thing is, that I have a Love-Affair which I dare not reveal, and you have Power enough over the Object of my Passion to be able to make my Lot happy.

VALERE. Explain your self, *Ascanius*, and be assured beforehand that your Happiness is certain, if 'tis in my Power.

ASCANIUS. You promise here more than you imagine.

VA-

VALERE. Non, non, dites l'objet pour qui vous m'employez.

ASCAGNE. Il n'est pas encor tems ; mais c'est une personne

Qui vous touche de près.

VALERE. Votre discours m'étonne.

Plut à Dieu que ma sœur . . .

ASCAGNE. Ce n'est pas la saison
De m'expliquer, vous dis-je.

VALERE. Et pourquoi ?

ASCAGNE. Pour raison.

Vous sçaurez mon secret, quand je sçaurai le vôtre.

VALERE. J'ai besoin pour cela de l'aveu de quelque autre.

ASCAGNE. Ayez-le donc ; & lors, nous expliquant nos vœux,

Nous verrons qui tiendra mieux parole des deux.

VALERE. Adieu, j'en suis content.

ASCAGNE. Et moi content, Valère. [*Valère sort.*]

FROSINE. Il croit trouver en vous l'assistance d'un frère.



SCENE III.

LUCILE, ASCAGNE, FROSINE,
MARINETTE.

LUCILE à *Marinette* les trois premiers vers.

C'EN est fait ; c'est ainsi que je puis me venger,
Et, si cette action a de quoi l'affiger,

C'est toute la douceur que mon cœur s'y propose.

Mon frère, vous voyez une métamorphose.

Je veux chérir Valère après tant de fierté,

Et mes vœux maintenant tournent de son côté.

ASCAGNE. Que dites-vous, ma sœur ? comment ?
courir au change ?

Cette inégalité me semble trop étrange.

The AMOROUS QUARREL. 233

VALERE. No, no; tell me the Person for whom you employ me.

ASCANIUS. 'Tis not yet a proper time; but 'tis one that's nearly related to you.

VALERE. Your Discourse amazes me: Pray Heaven my Sister —

ASCANIUS. This is not a proper time to explain my self, I tell you.

VALERE. Why so?

ASCANIUS. For a Reason. You shall know my Secret when I know yours.

VALERE. I must have another's Leave for that.

ASCANIUS. Get it then, and when we unfold our Passions, we shall see which of the two will keep their Word best.

VALERE. Adieu, I am content with that.

ASCANIUS. And I am content, *Valere*. [*Exit Val.*]

FROSINA. He thinks to find in you the Assistance of a Brother.



SCENE III.

LUCILIA, ASCANIUS, FROSINA,
MARINETTA.

LUCILIA to Marinetta.

TIS done; thus I may revenge my self; and if this Action be sufficient to torment him, 'tis all the Pleasure my Heart could propose. — Brother, you perceive a Change here; I am now resolv'd, after so much ill Usage, to encourage *Valere*, and my Love turns on that side at present.

ASCANIUS. What do you say, Sister? How! Will you become changeable? This Inconstancy seems to me very strange.

Lu-

LUCILE. La vôtre me surprend avec plus de sujet.
De vos soins autrefois Valère étoit l'objet,
Je vous ai vu pour lui m'accuser de caprice,
D'aveugle cruauté, d'orgueil, & d'injustice ;
Et, quand je veux l'aimer, mon dessein vous déplaît,
Et je vous voi parler contre son intérêt.

ASCAGNE. Je le quitte, ma sœur, pour embrasser
le vôtre :
Je sçai qu'il est rangé deffous les loix d'une autre,
Et ce seroit un trait honteux à vos appas,
Si vous le rappelliez, & qu'il ne revint pas.

LUCILE. Si ce n'est que cela, j'aurai soin de ma
gloire,
Et je sçai, pour son cœur, tout ce que j'en dois croire,
Il s'explique à mes yeux intelligiblement ;
Ainsi découvrez-lui, sans peur, mon sentiment :
Ou, si vous refusez de le faire, ma bouche
Lui va faire sçavoir que son ardeur me touche.
Quoi ? mon frère, à ces mots vous restez interdit ?

ASCAGNE. Ha, ma sœur ! si sur vous je puis avoir
crédit,

Si vous êtes sensible aux prières d'un frère,
Quittez un tel dessein, & n'ôtez point Valère
Aux vœux d'un jeune objet dont l'intérêt m'est cher,
Et qui, sur ma parole, a droit de vous toucher.
La pauvre infortunée aime avec violence,
A moi seul de ses feux elle fait confidence,
Et je vois dans son cœur de tendres mouvemens
A domter la fierté des plus durs sentimens,
Oui, vous auriez pitié de l'état de son ame,
Connoissant de quel coup vous menacez sa flâme,
Et je ressens si bien la douleur qu'elle aura,
Que je suis assuré, ma sœur, qu'elle en mourra,
Si vous lui dérobez l'amant qui peut lui plaire.
Erasme est un parti qui doit vous satisfaire,
Et des feux mutuels

LUCI.

LUCILIA. Yours surprizes me with more reason; *Valere* was the Object of your good Services once: I have known you accuse me on his account, of Caprice, blind Cruelty, Pride, and Injustice; and now when I resolve to love him, my Intention displeases you, and I find you speaking against his Interest.

ASCANIUS. I leave his, Sister, to embrace yours: I know that he is list'd under the Command of another, and 'twould be a Dishonour to your Charms if you call him back, and he does not come.

LUCILIA. If that's all, I'll take care of my Honour; I know what I'm to believe of his Heart; he has very intelligibly laid it open to my Sight; so you may discover my Sentiments to him without any Fear: Or if you refuse to do it, my own Mouth shall let him know that I am touch'd with his Passion. What? you stand thunderstruck, Brother, at those Words!

ASCANIUS. Oh! Sister, if I have any Power over you, if you are sensible to a Brother's Intreaties, quit any such Design, and don't take away *Valere* from the Love of a young Creature whose Interest is dear to me, and whom, upon my Word, you ought to be concern'd for; the poor Wretch loves with Violence; to me alone she discloses her Flame, and I perceive in her Heart such a tender Affection as might subdue the greatest Fierceness: Yes, you would pity the Condition of her Mind, if you knew what Stroke you threaten her Passion with; and I so well feel the Grief she would be in, that I'm certain, Sister, she'd die of it, if you rob her of the Lover who alone can give her Pleasure. *Erastus* is a Match that ought to satisfy you, and mutual Fires —

LUCI-

LUCILE. Mon frère, c'est assez.
Je ne sçai point pour qui vous vous-intéressez ;
Mais, de grace, cessons ce discours, je vous prie,
Et me laissez un peu dans quelque rêverie.

ASCAGNE. Allez, cruelle sœur, vous me désespérez
Si vous effectuez vos desseins déclarés.



SCENE IV.

LUCILE, MARINETTE.

MARINETTE.

L A résolution, Madame, est assez prompte.

LUCILE. Un cœur ne pèse rien alors que l'on
l'affronte,

Il court à sa vengeance, & saisit promptement
Tout ce qu'il croit servir à son ressentiment.
Le traître ! faire voir cette insolence extrême !

MARINETTE. Vous m'en voyez encor toute hors
de moi-même,

Et quoique là-dessus je rumine sans fin,
L'aventure me passe, & j'y perds mon latin.
Car enfin, aux transports d'une bonne nouvelle
Jamais cœur ne s'ouvrit d'une façon plus belle ;
De l'écrit obligeant le sien tout transporté
Ne me donnoit pas moins que de la déité,
Et cependant jamais, à cet autre message,
Fille ne fut traitée avecque tant d'outrage.

Je ne sçai, pour causer de si grands changemens,
Ce qui s'est pu passer entre ces courts momens.

LUCILE. Rien ne s'est pu passer dont il faille être
en peine,

Puisque rien ne le doit défendre de ma haine.
Quoi ? tu voudrois chercher hors de sa lâcheté,
La secresse raison de cette indignité ?

Cet

LUCILIA. Brother, enough: I don't know for whom you are concern'd; but pray let us give over this Discourse I beg of you, and leave me to consider a little.

ASCANIUS. Well, cruel Sister! you'll leave me to despair if you effect the Intentions which you have declar'd.



SCENE IV.

LUCILIA, MARINETTA.

MARINETTA.

YOUR Resolution, Madam, is very hasty.

LUCILIA. A Heart weighs nothing when 'tis once affronted, it flies to its Revenge, and hastily lays hold of whatever it thinks can serve its Resentment. The Traitor! to shew this extreme Insolence!

MARINETTA. You see me yet quite besides my self with it; and tho' I ruminate upon it without any End, the Adventure is out of my reach, and my *Latin's* lost upon't: For in short, never did Heart open itself in a handsomer manner at the Raptures of good News, for he was so transported with the kind Letter that he no less than deify'd me; and yet at this other Message, never was poor Girl treated so scurvily. I can't imagine what could happen in such a few Moments to occasion so great a Change.

LUCILIA. Nothing could happen which he could be in pain about, nor shall any thing secure him from my Hatred. What? would you look for any Secret Reason for this Affront but in his own Baseness? Will the
unfor-

238 LE DÉPIT AMOUREUX.

Cet écrit malheureux, dont mon ame s'accuse,
Peut-il à son transport souffrir la moindre excuse ?

MARINETTE. En effet ; je comprends que vous avez raison,

Et que cette querelle est pure trahison.

Nous en tenons, Madame ; & puis prêtons l'oreille
Aux bon chiens de pendants qui nous chantent merveille,
Qui, pour nous accrocher, feignent tant de langueur ;
Laissons à leurs beaux mots fondre notre rigueur ;
Rendons-nous à leurs vœux, trop foibles que nous sommes :

Foin de notre sottise, & peste soit des hommes.

LUCILE. Hé bien, bien qu'il s'en vante, & rie à nos dépens,

Il n'aura pas sujet d'en triompher long-tems ;
Et je lui ferai voir qu'en une ame bien faite
Le mépris fuit de près la faveur qu'on rejette.

MARINETTE. Au moins en pareil cas, est-ce un bonheur bien doux,

Quand on sçait qu'on n'a point d'avantage sur nous.
Marinette eut bon nés, quoi qu'on en puisse dire,
De ne permettre rien un soir qu'on vouloit rire.
Quelqu'autre, sous l'espoir du *matrimonion*,
Auroit ouvert l'oreille à la tentation ;
Mais moi, *nescio vos*.

LUCILE. Que tu dis de folies,
Et choisis mal ton tems pour de telles faillies !
Enfin je suis touchée au cœur sensiblement ;
Et si jamais celui de ce perfide amant
Par un coup de bonheur, dont j'aurois tort, je pense,
De vouloir à présent concevoir l'espérance,
(Car le Ciel a trop pris plaisir de m'affliger,
Pour me donner celui de me pouvoir venger :)
Quand, dis-je, par un sort à mes desirs propice
Il reviendrait m'offrir sa vie en sacrifice,
Détester à mes piés l'action d'aujourd'hui,
Je te défends sur tout de me parler pour lui.

The AMOROUS QUARREL. 239

unfortunate Letter, which I now accuse my self for, suffer the least Excuse for his Madness?

MARINETTA. Why indeed, I find you are in the right, and that this Quarrel is flat Treachery. We are bit, Madam; and yet we listen to those goodly Hang-dogs who chant out Wonders to us; who, to hook us in, feign so much Languishing; we let our Rigour melt to their fine Words, and give up our selves to their Protestations, weak as we are: Shame on our Folly, and a Plague take the Men!

LUCILIA. Well, well, let him boast, and laugh at our Expencc, he shall not have cause to triumph upon it long; for I'll let him see that, in a generous Soul, Contempt follows close on rejected Kindness.

MARINETTA. At least, in such a Case, 'tis a great Happiness to know that they have 'no Advantage over us. *Marinetta* was in the right, whatever they may say of it, to suffer nothing one Night when some People were in a very merry Humour. Another, in hopes of Matrimony, would have listned to the Temptation; but *Nescio vos*, quo' I.

LUCILIA. What Follies you talk of! and what an unseasonable time you have chose for such Sallies! In short I am sensibly touch'd at Heart, and if ever that perfidious Lover should by good Fortune, (which I am in the wrong, I think, at present to conceive any hope of, for Heaven has taken too much pleasure in afflicting me to put it in my Power to be reveng'd of him,) whenever I say, by a propitious Chance, he should return to offer me his Life as a Sacrifice, and at my Feet to declare his Detestation of this Days Behaviour, I forbid thee above all things to speak to me for him;
on

Au contraire je veux que ton zèle s'exprime
 A me bien mettre aux yeux la grandeur de son crime,
 Et même si mon cœur étoit pour lui tenté
 De descendre jamais à quelque lâcheté,
 Que ton affection me soit alors sévère,
 Et tienne comme il faut la main à ma colére.

MARINETTE. Vrayement, n'ayez point peur, &
 laissez faire à nous.

J'ai pour le moins autant de colére que vous,
 Et je serois plutôt fille toute ma vie,
 Que mon gros traître aussi me redonnât envie . . .
 S'il vient . . .



SCENE V.

ALBERT, LUCILE, MARINETTE.

ALBERT.
REntrez, Lucile, & me faites venir
 Le précepteur, je veux un peu l'entretenir,
 Et m'informer de lui qui me gouverne Ascagne,
 S'il sçait point quel ennui depuis peu l'accompagne.



SCENE VI.

ALBERT *seul*.

EN quel gouffre de soins & de perplexité
 Nous jette une action faite sans équité ?
 D'un enfant supposé par mon trop d'avarice
 Mon cœur depuis long-tems souffre bien le supplice,
 Et quand je vois les maux où je me suis plongé,
 Je voudrois à ce bien n'avoir jamais songé.
 Tantôt je crains de voir, par la fourbe éventée,
 Ma famille en opprobre & misère jettée ;
 Tantôt pour ce fils-là qu'il me faut conserver,

Je

on the contrary, I would have you express your Zeal by setting fully before me the greatness of his Crime; and if my Heart should be tempted by him ever to descend to any Meanness, let your Affection be then severe to me, and support my Anger as it ought.

MARINETTA. Oh! don't fear, leave that to us; I have at least as much Passion as you, and I would rather be a Maid all my Life than that my fat Rascal should give me any liking to him again ——— If he comes ———



SCENE V.

MARINETTA, LUCILIA, ALBERTO.

ALBERTO.

GO in again, *Lucilia*, and bid the Tutor come to me; I would discourse him a little, and learn from him who has the Government of *Ascanius*, if he knows or not what Uneasiness has lately attended him.



SCENE VI.

ALBERTO *alone.*

INTO what a Gulph of Cares and Perplexities does one unjust Action cast us. My Heart has long suffer'd a great deal of Punishment for forging a Son, through my too great Avarice; and when I look on the Mischiefs that I'm plung'd into, I heartily wish I had never thought on't. Sometimes I'm afraid of beholding my Family cast into Misery and Shame by the Cheat's being discover'd; sometimes I fear a hundred Accidents that may happen to this Son, whom it concerns

VOL. I.

M

cerns

Je crains cent accidens qui peuvent arriver.
 S'il advient que dehors quelque affaire m'appelle,
 J'appréhende au retour cette triste nouvelle,
 Las ! vous ne sçavez pas ? vous l'a-t-on annoncé ?
 Votre fils a la fièvre, ou jambe, ou bras cassé :
 Enfin, à tous momens, sur quoi que je m'arrête,
 Cent sortes de chagrins me roulent dans la tête.
 Ah



S C E N E VII.

ALBERT, METAPHRASTE.

METAPHRASTE.

M *Andatum tuum curo diligenter.*

ALBERT. Maître, j'ai voulu

METAPHRASTE. Maître est dit à *magis ter*.
 C'est comme qui diroit trois fois plus grand.

ALBERT. Je meure,
 Si je sçavois cela. Mais, soit, à la bonne heure.
 Maître, donc

METAPHRASTE. Poursuivez.

ALBERT. Je veux poursuivre aussi ;
 Mais ne poursuivez point, vous, d'interrompre ainsi.
 Donc, encore une fois, maître, c'est la troisième,
 Mon fils me rend chagrin, vous sçavez que je l'aime,
 Et que soigneusement je l'ai toujours nourri.

METAPHRASTE. Il est vrai ; *Filio non potest pra-*
ferri
Nisi filius.

ALBERT. Maître, en discourant ensemble,
 Ce jargon n'est pas fort nécessaire, me semble ;
 Je vous crois grand latin, & grand docteur juré,
 Je m'en rapporte à ceux qui m'en ont assuré :
 Mais dans un entretien qu'avec vous je destine,
 N'allez point déployer toute votre doctrine,

Faire

cerns me to preserve. If any Business happens to call me abroad, I'm apprehensive of this sorrowful News at my Return; Soh! don't you know it? have they told you of it? your Son has a Fever; or his Leg or Arm is broke. In short every Moment, be about what I will, a thousand Troubles come into my Head. Ah! —



SCENE VII.

ALBERTO, METAPHRASTUS.

METAPHRASTUS.

M *Andatum tuum curo diligenter.*

ALBERTO. Master, I want to —

METAPHRASTUS. Master is deriv'd from *Magister*; 'tis as tho' you should say *three times greater*.

ALBERTO. May I die if I knew that; but in good time be it so. Master then —

METAPHRASTUS. Proceed.

ALBERTO. So I would proceed, but don't you proceed to interrupt me thus. Once more then, Master, for the third Time: My Son gives me concern; you know that I love him, and that I have always carefully brought him up.

METAPHRASTUS. 'Tis true: *Filio non potest præferri nisi Filius.*

ALBERTO. Master, in common Discourse this Jargon is not at all necessary, I think; I believe you a great *Latinist*, and a sworn Doctor; I rely on those who assur'd me so: But in a Conversation that I design to have with you, don't go to display all your Learning, to play the Pedant, and to sputter out a hun-

Faire le pédagogue, & cent mots me cracher,
Comme si vous étiez en chaire pour prêcher.
Mon père, quoiqu'il eût la tête des meilleures,
Ne m'a jamais rien fait apprendre que mes heures,
Qui, depuis cinquante ans dites journellement,
Ne sont encor pour moi que du haut allemand.
Laissez donc en repos votre science auguste,
Et que votre langage à mon foible s'ajuste.

METAPHRASTE. Soit.

ALBERT. A mon fils. L'hymen semble lui faire peur,
Et sur quelque parti que je fonde son cœur,
Pour un pareil lien il est froid, & recule.

METAPHRASTE. Peut-être a-t-il l'humeur du frère
de Marc-Tulle,

Dont avec Atticus le même fait *sermon*,
Et comme aussi les grecs disent *Atanaton*

ALBERT. Mon Dieu, maître éternel, laissez-la, je
vous prie,

Les grecs, les albanois, avec l'Esclavonie,
Et tous ces autres gens dont vous voulez parler ;
Eux & mon fils n'ont rien ensemble à démêler.

METAPHRASTE. Hé bien donc, votre fils ?

ALBERT. Je ne sçais si dans l'ame
Il ne sentiroit point une secrète flâme ;
Quelque chose le trouble, ou je suis fort déçu,
Et je l'apperçus hier, fans en être apperçu,
Dans un recoin du bois où nul ne se retire.

METAPHRASTE. Dans un lieu reculé du bois, vou-
lez-vous dire ?

Un endroit écarté ? *Latinè, secessus* ;
Virgile l'a dit. *Est in secessu locus*

ALBERT. Comment auroit-il pu l'avoir dit ce Virgile,
Puisque je suis certain que dans ce lieu tranquille,
Ame du monde enfin n'étoit lors que nous deux ?

METAPHRASTE. Virgile est nommé la comme un
auteur fameux

D'un

dred Words upon me, as if you were in a Pulpit preaching. My Father, tho' he had one of the best Heads, never taught me any thing but my Mass-Book, which, though I have said it daily for fifty Years, is still High *Dutch* to me. Have done therefore with your pompous Learning, and adapt your Language to my weak Understanding.

METAPHRASTUS. Be it so.

ALBERTO. To come to my Son then. Matrimony seems to frighten him, and whatever Match I found his Heart upon, he is cold to it, and draws back.

METAPHRASTUS. Perhaps he may be of the Humour of *Mark Tully's* Brother, of which he discours'd to *Atticus*, and which the *Greeks* call *Atanatos*.

ALBERTO. For Heaven's sake, thou eternal School-master, I beg of ye to have done with the *Greeks*, the *Albanians* and *Esclawonians*, and all the other Nations you want to talk of; they and my Son have nothing to do together.

METAPHRASTUS. Well then, your Son?

ALBERTO. I don't know if he has not some secret Flame in his Breast; something troubles him, or I'm much deceiv'd; and I perceiv'd him yesterday, without his seeing me, in a corner of a Wood where no Creature ever goes —

METAPHRASTUS. In the Recess of a Wood you mean, a recluse Place, *Latinè*, *Secessus*; *Virgil* says, *est in secessu locus* —

ALBERTO. How the Devil could *Virgil* say that, since I'm certain that in that secret Place there was not one Soul in the World but us two.

METAPHRASTUS. *Virgil* was mention'd as a famous Author of a more chosen Term than the Word

246 LE DÉPIT AMOUREUX.

D'un terme plus choisi que le mot que vous dites,
Et non comme témoin de ce qu'hier vous vîtes.

ALBERT. Et moi, je vous dis, moi, que je n'ai pas
besoin

De terme plus choisi, d'auteur, ni de témoin,
Et qu'il suffit ici de mon seul témoignage.

METAPHRASTE. Il faut choisir pourtant les mots
mis en usage

Par les meilleurs auteurs. *Tu vivendo bonos,*
Comme on dit, *scribendo, sequare peritos.*

ALBERT. Homme, ou démon, veux-tu m'entendre
sans conteste ?

METAPHRASTE. Quintilien en fait le précepte.

ALBERT. La peste
Soit du causeur !

METAPHRASTE. Et dit là-dessus doctement
Un mot, que vous ferez bien aise assurément
D'entendre.

ALBERT. Je ferai le diable qui t'emporte,
Chien d'homme ! Oh ! que je suis tenté d'étrange sorte
De faire sur ce muse une application !

METAPHRASTE. Mais qui cause, Seigneur, votre
inflammation ?

Que voulez-vous de moi ?

ALBERT. Je veux que l'on m'écoute,
Vous ai-je dit vingt fois, quand je parle.

METAPHRASTE. Ah ! sans doute.
Vous ferez satisfait, s'il ne tient qu'à cela,
Je me tais.

ALBERT. Vous ferez sagement.

METAPHRASTE. Me voilà
Tout prêt de vous ouïr.

ALBERT. Tant mieux.

METAPHRASTE. Que je trépasse,
Si je dis plus mot.

ALBERT. Dieu vous en fasse la grace.

META-

you us'd, and not as a Witness of what you saw yesterday.

ALBERTO. I tell you that I neither want a more chosen Term, Author, or Witness, and that my own Testimony is here sufficient.

METAPHRASTUS. However you ought to chuse the Words which are us'd by the best Authors; *tu vivendo bonos*, as the Saying is, *scribendo, sequare Peritos*.

ALBERTO. Good Man, or rather Devil, wilt thou hear me without disputing?

METAPHRASTUS. That's *Quintilian's* Precept.

ALBERTO. Plague take the Babblers!

METAPHRASTUS. And thereupon he says a very learned thing, which you would most assuredly be glad to hear.

ALBERTO. The Duce take thee for a Puppy! Oh how strangely am I tempted to apply something to those Chops!

METAPHRASTUS. But Sir, what's the occasion of your being inflam'd thus? What would you have of me?

ALBERTO. I have told you twenty times that I would have you hear me when I speak.

METAPHRASTUS. Oh! undoubtedly, you shall be satisfy'd if that's all; I am silent.

ALBERTO. You do wisely.

METAPHRASTUS. I am ready to hear you.

ALBERTO. So much the better.

METAPHRASTUS. May I die if I say another Word.

ALBERTO. Heaven grant that.

METAPHRASTE. Vous n'accuserez point mon caquet désormais.

ALBERT. Ainsi-soit-il.

METAPHRASTE. Parlez quand vous voudrez.

ALBERT. J'y vais.

METAPHRASTE. Et n'appréhendez plus l'interruption notre.

ALBERT. C'est assez dit.

METAPHRASTE. Je suis exact plus qu'aucun autre.

ALBERT. Je le crois.

METAPHRASTE. J'ai promis que je ne dirai rien.

ALBERT. Suffit.

METAPHRASTE. Dès à présent je suis muet.

ALBERT. Fort bien.

METAPHRASTE. Parle; courage; au moins je vous donne audience.

Vous ne vous plaindrez pas de mon peu de silence :
Je ne déferre pas la bouche seulement.

ALBERT *à part.*] Le traître!

METAPHRASTE. Mais de grace, achevez vite; Depuis long-tems j'écoute; il est bien raisonnable Que je parle à mon tour.

ALBERT. Donc, bourreau détestable

METAPHRASTE. Hé, bon Dieu! voulez-vous que j'écoute à jamais?

Partageons le parler du moins, ou je m'en vais.

ALBERT. Ma patience est bien

METAPHRASTE. Quoi? voulez-vous poursuivre? Ce n'est pas encor fait? *per Jovem!* je suis yvre.

ALBERT. Je n'ai pas dit

METAPHRASTE. Encor? Bon Dieu! que de discours!

Rien n'est-il suffisant d'en arrêter le cours?

ALBERT *à part.*] J'enrage.

METAPHRASTE. Derechef? ô l'étrange torture! Hé! laissez-moi parler un peu, je vous conjure.

Un

METAPHRASTUS. You shan't accuse me of Talkativeness henceforth.

ALBERTO. Be it so.

METAPHRASTUS. Speak when you will.

ALBERTO. I'm going to do it.

METAPHRASTUS. And don't apprehend any more Interruption from us.

ALBERTO. That's enough.

METAPHRASTUS. I am more punctual than any one.

ALBERTO. I believe so.

METAPHRASTUS. I have promis'd to say nothing.

ALBERTO. 'Tis sufficient.

METAPHRASTUS. From this Moment I'm dumb.

ALBERTO. Very well.

METAPHRASTUS. Speak ; come on ; I'll give you a hearing at least ; don't complain of my want of Silence again ; I won't so much as open my Mouth.

ALBERTO *aside.*] Traitor !

METAPHRASTUS. But pray finish quickly ; since I hear a long time, it's very reasonable that I speak in my turn.

ALBERTO. Detestable Blockhead !

METAPHRASTUS. Hey ! good lack ! would you have me hear always ? Let me partake of speaking, or I'll be gone.

ALBERTO. My Patience is really ———

METAPHRASTUS. What, will you proceed ? not done yet ? *Per Jovem*, I'm cloy'd.

ALBERTO. I have not spoke a ———

METAPHRASTUS. Again ? good Heavens ! What an Harangue ! can nothing stop the Current of it ?

ALBERTO *aside.*] I am mad.

METAPHRASTUS. Still ? O what a strange Torture ! Hey ! let me speak a little I conjure you ; a Fool

250 LE DÉPIT AMOUREUX.

Un sot qui ne dit mot, ne se distingue pas
D'un sçavant qui se taît.

ALBERT. Parbleu, tu te tairas.



SCENE VIII.

METAPHRASTE *seul.*

D'Où vient fort à propos cette sentence expresse
D'un philosophe : parle, afin qu'on te connoisse.
Doncques si de parler le pouvoir m'est ôté,
Pour moi, j'aime autant perdre aussi l'humanité,
Et changer mon essence en celle d'une bête.
Me voilà pour huit jours avec un mal de tête.
Oh ! que les grands parleurs par moi sont détestés !
Mais quoi ! si les sçavans ne sont pas écoutés,
Si l'on veut que toujours ils ayent la bouche close,
Il faut donc renverser l'ordre de chaque chose,
Que les poules dans peu dévorent les renards,
Que les jeunes enfans remontrent aux vieillards,
Qu'à poursuivre les loups les agnelets s'ébattent,
Qu'un fou fasse les loix, que les femmes combattent,
Que par les criminels les juges soient jugés,
Et par les écoliers les maîtres fustigés,
Que le malade au sain présente le remède,
Que le lièvre craintif



SCENE IX.

ALBERT, METAPHRASTE.

[*Albert sonne aux oreilles de Metaphraste une cloche de mulet, qui le fait fuir.*]

METAPHRASTE *fuyant.*
Miséricorde, à l'aide.

ACTE

that says nothing does not distinguish himself from a wife Man that holds his peace.

ALBERTO. S'death ! I'll make thee hold thine.

SCENE VIII.

METAPHRASTUS *alone.*

From thence comes very properly that Sentence of the Philosopher : *Speak, that I may know thee.* Therefore if the Power of speaking is taken from me, for my part I would chuse to lose my Humanity too, and change my Essence for that of a Beast. I shall have the Head-ach these eight Days. Oh how I detest great Talkers ! But what ? if learned Men are not heard, if People would have their Mouths always clos'd, the Order of every thing must then be overturn'd ; the Chickens in a little time will devour the Fox ; young Children remonstrate to old Men ; the Lambs take pleasure in pursuing the Wolf ; the Fool make Laws ; Women fight ; Judges be try'd by the Criminals ; and Masters whipt by the Scholars ; the sick Man prescribe Physick to the sound ; the timorous Hare —

SCENE IX.

ALBERTO, METAPHRASTUS.

[Alberto rings a Bell in the Ears of Metaphrastus, and drives him off.]

METAPHRASTUS.
Mercy on me ! Help, help !

ACT



ACTE III. SCÈNE I.

MASCARILLE.

LE Ciel par fois seconde un dessein téméraire,
Et l'on sort comme on peut d'une méchante
affaire.

Pour moi, qu'une imprudence a trop fait dis-
courir,

Le remède plus prompt où j'ai sçu recourir
C'est de pousser ma pointe, & dire en diligence
A notre vieux patron toute la manigance.
Son fils, qui m'embarrasse, est un évaporé :
L'autre diable, disant ce que j'ai déclaré,
Gâre une irruption sur notre fripperie :
Au moins, avant qu'on puisse échauffer sa furie,
Quelque chose de bon nous pourra succéder,
Et les vieillards entr'eux se pourront accorder.
C'est ce qu'on va tenter, & de la part du notre,
Sans perdre un seul moment, je m'en vais trouver l'autre.
[Il frappe à la porte d'Albert.]



SCÈNE II.

ALBERT, MASCARILLE.

ALBERT.

QUI frappe ?

MASCARILLE. Amis.

ALBERT. Oh, oh, qui te peut amener,
Mascarille ?

MASCARILLE. Je viens, Monsieur, pour vous donner
Le bon jour.

ALBERT. Ah ! vraiment, tu prends beaucoup de
peine.

De tout mon cœur, bon jour.

[Il s'en va.]



ACT III. SCENE I.

MASCARIL.

 EAVEN sometimes helps on a rash Design, and we must get out of a scurvy Affair as well as we can: As for me, who have imprudently talk'd too much, the readiest Remedy I could have recourse to was to push my Point, and immediately tell our old Patron the whole Intrigue. His Son, that perplexes me, is a giddy-brain'd Mortal. The other Devil, by telling what I discover'd to him, has made a Rent in our Jacket: However, before his Fury can be kindl'd, something fortunate may happen for us, and the old Men may agree amongst themselves. This is what I'm going to attempt, and without losing a Moment must, by my Master's Order, find out *Alberto*.

[*Knocks at Alberto's Door.*]



SCENE II.

ALBERTO, MASCARIL.

ALBERTO.

WHO knocks?

MASCARIL. A Friend.

ALBERTO. Hey-day, what could bring thee hither, *Mascaril*?

MASCARIL. I come, Sir, to bid you good-morrow.

ALBERTO. Hah! truly you take a great deal of Pains. Good-morrow then, with all my Heart. [*Going.*
MAS-

254 LE DÉPIT AMOUREUX.

MASCARILLE. La réplique est foudaine.
Quel homme brusque ! *[Il heurte.]*

ALBERT. Encor ?

MASCARILLE. Vous n'avez pas oui,
Monsieur

ALBERT. Ne m'as-tu pas donné le bon jour ?

MASCARILLE. Oui.

ALBERT. Hé bien, bon jour, te dis-je.

[Il s'en va, Mascarille l'arrête.]

MASCARILLE. Oui ; mais je viens encore
Vous saluer au nom du seigneur Polidore.

ALBERT. Ah ! c'est un autre fait. Ton maître t'a
chargé

De me saluer ?

MASCARILLE. Oui.

ALBERT. Je lui suis obligé ;

Va, que je lui souhaite une joye infinie. *[Il s'en va.]*

MASCARILLE. Cet homme est ennemi de la céré-
monie. *[Il heurte.]*

Je n'ai pas achevé, Monsieur, son compliment,
Il voudroit vous prier d'une chose instamment.

ALBERT. Hé bien, quand il voudra, je suis à son
service.

MASCARILLE *[l'arrêtant.]* Attendez, & souffrez
qu'en deux mots je finisse.

Il souhaite un moment, pour vous entretenir
D'une affaire importante, & doit ici venir.

ALBERT. Hé quelle est-elle encor l'affaire qui l'oblige
A me vouloir parler ?

MASCARILLE. Un grand secret, vous dis-je,
Qu'il vient de découvrir en ce même moment,
Et qui sans doute importe à tous deux grandement.
Voilà mon ambassade.



SCENE

The AMOROUS QUARREL. 255

MASCARIL. The Reply is quick! What a blunt Man 'tis?
[Knocks.]

ALBERTO. Again.

MASCARIL. You have not heard me, Sir—

ALBERTO. Did'st not thou bid me good-morrow?

MASCARIL. Yes.

ALBERTO. Well, good-morrow, I say.

[Going, Mascaril stops him.]

MASCARIL. Yes; but I come likewise to salute you in the Name of Signior Polidor.

ALBERTO. Oh! that's another thing. Has thy Master order'd thee to make his Compliments to me.

MASCARIL. Yes.

ALBERTO. I am oblig'd to him; go, I wish him all Happinefs.
[Goes out.]

MASCARIL. This Man is an Enemy to Ceremony. [Knocks.] I have not finish'd his Compliment, Sir, he would desire one thing of you instantly.

ALBERTO. Well, whenever he pleases, I am at his Service.

MASCARIL [stopping him.] Stay, and let me make an end in two Words. He desires to talk with you a Moment about an important Affair, and he'll come hither.

ALBERTO. Hey? what Affair can it be that makes him desire to talk with me.

MASCARIL. A great Secret, I tell you, which he has this Moment discover'd, and which, certainly, greatly concerns you both. This is my Message.



SCENE



SCENE III.

ALBERT *seul.*

O Juste Ciel ! je tremble :
 Car enfin nous avons peu de commerce ensemble.
 Quelque tempête va renverser mes desseins,
 Et ce secret sans doute est celui que je crains,
 L'espoir de l'intérêt m'a fait quelque infidèle,
 Et voilà sur ma vie une tache éternelle.
 Ma fourbe est découverte. Oh ! que la vérité
 Se peut cacher long-tems avec difficulté,
 Et qu'il eût mieux valu pour moi, pour mon estime,
 Suivre les mouvemens d'une peur légitime,
 Par qui je me suis vu tenté plus de vingt fois
 De rendre à Polidore un bien que je lui dois,
 De prévenir l'éclat où ce coup-ci m'expose,
 Et faire qu'en douceur passât toute la chose.
 Mais, hélas ! ç'en est fait, il n'est plus de saison,
 Et ce bien par la fraude entré dans ma maison,
 N'en sera point tiré, que dans cette sortie
 Il n'entraîne du mien la meilleure partie.



SCENE IV.

POLIDORE, ALBERT.

POLIDORE *les quatre premiers vers sans voir Albert.*

S'Etre ainsi marié sans qu'on en ait sçu rien !
 Puisse cette action se terminer à bien !
 Je ne sçais qu'en attendre, & je crains fort du père
 Et la grande richesse, & la juste colére.
 Mais je l'apperçois seul.

ALBERT. Ciel, Polidore vient !

POLI-

SCENE III.

ALBERTO *alone.*

O Just Heavens ! how I tremble ; for in short we have little Acquaintance together. Some Tempest is going to overturn my Designs, and this Secret is certainly that which I fear. The Hope of Interest has made somebody unfaithful to me, and so there's an eternal Blot upon my Honour ; my Cheat is discover'd. O how difficult it is to keep the Truth long conceal'd ! How much better had it been for me, and my Reputation, to have follow'd the Instigations of a just Fear, by which I have been twenty times tempted to give up to *Polidor* an Estate which I owe him, to prevent the Clamour this Stroke will expose me to, and cause every thing to pass in Silence. But alas, 'tis over, there's no longer an Opportunity, and this Wealth which came into my Family by Fraud, won't be taken out of it, without carrying away the best Part of mine along with it.

SCENE IV.

POLIDOR, ALBERTO.

POLIDOR *not seeing* Alberto.

TO be thus marry'd without one's knowing any thing of it ! Can this Action end well ? I know not what to think on't, and I much fear the great Wealth and just Anger of the Father — But I see him there alone.

ALBERTO. O Heavens ! here comes *Polidor*.

POLI-

258 LE DEPIT AMOUREUX.

POLIDORE. Je tremble à l'aborder.

ALBERT. La crainte me retient.

POLIDORE. Par où lui débiter ?

ALBERT. Quel sera mon langage ?

POLIDORE. Son ame est toute émue.

ALBERT. Il change de visage.

POLIDORE. Je vois, seigneur Albert, au trouble de vos yeux

Que vous sçavez déjà qui m'amène en ces lieux.

ALBERT. Hélas ! oui.

POLIDORE. La nouvelle a droit de vous surprendre, Et je n'eusse pas cru ce que je viens d'apprendre,

ALBERT. J'en dois rougir de honte, & de confusion.

POLIDORE. Je trouve condamnable une telle action, Et je ne prétends point excuser le coupable.

ALBERT. Dieu fait miséricorde au pécheur misérable.

POLIDORE. C'est ce qui doit par vous être considéré.

ALBERT. Il faut être chrétien.

POLIDORE. Il est très-assuré.

ALBERT. Grace, au nom de Dieu, grace, ô seigneur Polidore !

POLIDORE. Hé ! c'est moi qui de vous présentement l'implore.

ALBERT. Afin de l'obtenir je me jette à genoux.

POLIDORE. Je dois en cet état être plutôt que vous.

ALBERT. Prenez quelque pitié de ma triste aventure.

POLIDORE. Je suis le suppliant dans une telle injure.

ALBERT. Vous me fendez le cœur avec cette bonté.

POLIDORE. Vous me rendez confus de tant d'humilité.

ALBERT. Pardon, encore un coup.

POLIDORE. Hélas ! pardon, vous-même.

ALBERT. J'ai de cette action une douleur extrême.

POLI-

POLIDOR. I tremble to accost him.

ALBERTO. Fear keeps me back.

POLIDOR. How shall I begin?

ALBERTO. What shall I say?

POLIDOR. He's in a great Passion.

ALBERTO. He changes Colour.

POLIDOR. I see, Signior *Alberto*, by the Trouble that appears in your Eyes, that you know already what brings me to this Place.

ALBERTO. Alas! yes.

POLIDOR. You might well be surpris'd at the News, and I could scarce believe what I just now heard.

ALBERTO. I ought to blush with Shame and Confusion.

POLIDOR. I think such an Action culpable, and don't pretend to excuse the Guilty.

ALBERTO. Heaven pities a miserable Sinner.

POLIDOR. That's what ought to be consider'd by you.

ALBERTO. One should be Christian like.

POLIDOR. That's most certain.

ALBERTO. Mercy, for Heaven's sake, Mercy, Signior *Polidor*. —

POLIDOR. 'Tis I who now implore it of you.

ALBERTO. In order to obtain it, I cast my self at your Feet.

POLIDOR. I ought rather to be in that Posture than you.

ALBERTO. Have some Pity on my Misfortune.

POLIDOR. After such an Injury I am the Suppliant.

ALBERTO. You break my Heart with this Goodness.

POLIDOR. You confound me with so much Humility.

ALBERTO. Once more Pardon.

POLIDOR. Alas! do you pardon.

ALBERTO. I'm under a great deal of Grief for this Action.

POLI-

260 LE DÉPIT AMOUREUX.

POLIDORE. Et moi, j'en suis touché de même au dernier point.

ALBERT. J'ose vous conjurer qu'elle n'éclate point.

POLIDORE. Hélas ! seigneur Albert, je ne veux autre chose.

ALBERT. Conservons mon honneur.

POLIDORE. Hé ! oui, je m'y dispose.

ALBERT. Quant au bien qu'il faudra, vous-même en résoudrez.

POLIDORE. Je ne veux de vos biens que ce que vous voudrez :

De tous ces intérêts je vous ferai le maître,
Et je suis trop content si vous le pouvez être.

ALBERT. Ah, quel homme de Dieu ! quel excès de douceur !

POLIDORE. Quelle douceur, vous-même, après un tel malheur !

ALBERT. Que puissiez-vous avoir toutes choses prospères !

POLIDORE. Le bon Dieu vous maintienne !

ALBERT. Embrassons-nous en frères.

POLIDORE. J'y consens de grand cœur, & me réjouis fort

Que tout soit terminé par un heureux accord.

ALBERT. J'en rends grâces au Ciel.

POLIDORE. Il ne vous faut rien feindre,
Votre ressentiment me donnoit lieu de craindre ;
Et Lucile tombée en faute avec mon fils,
Comme on vous voit puissant, & de biens, & d'amis . . .

ALBERT. Hé ! que parlez-vous-là de faute & de Lucile ?

POLIDORE. Soit, ne commençons point un discours inutile.

Je veux bien que mon fils y trempe grandement,
Même, si cela fait à votre allégement,

J'avou-

The AMOROUS QUARREL. 261

POLIDOR. And I am touch'd to the last degree by the same.

ALBERTO. I presume to conjure you not to let it be made publick.

POLIDOR. Alas, Signior *Alberto*, I wish nothing else.

ALBERTO. Let us preserve my Honour.

POLIDOR. Oh! yes, I'm dispos'd to do't.

ALBERTO. As to the Money you must have, you your self shall determine it.

POLIDOR. I would have no more of your Money but what you please your self: Of all those Concerns I'll make you Master, and I'm above Measure content if you can be so.

ALBERTO. Ha! what a God-like Man! what Excesses of Sweetness!

POLIDOR. What Sweetness in your self after such a Misfortune!

ALBERTO. May you have all things prove prosperous.

POLIDOR. May Heaven preserve you.

ALBERTO. Let us embrace like Brothers.

POLIDOR. I consent to't, with all my Heart, and am much rejoyc'd that all's ended in a happy Agreement.

ALBERTO. I thank Heaven for't.

POLIDOR. Pray don't counterfeit any thing, your Resentment gives me room to fear: *Lucilia* having committed a Fault with my Son, and as you are powerful both in Wealth and Friends——

ALBERTO. Hey! what do you talk of Faults, and *Lucilia*?

POLIDOR. Enough, let us not begin a useless Discourse. I own my Son is greatly to blame in the Affair, nay, if that will be any ease to you, I'll own that

262 LE DÉPIT AMOUREUX.

J'avouerai qu'à lui seul en est toute la faute,
Que votre fille avoit une vertu trop haute
Pour avoir jamais fait ce pas contre l'honneur
Sans l'incitation d'un méchant suborneur,
Que le traître a séduit sa pudeur innocente,
Et de votre conduite ainsi détruit l'attente.
Puisque la chose est faite, & que, selon mes vœux,
Un esprit de douceur nous met d'accord tous deux,
Ne ramentevons rien, & réparons l'offense
Par la solemnité d'une heureuse alliance.

ALBERT *à part.*] O Dieu ! quelle méprise, & qu'est-
ce qu'il m'apprend !

Je rentre ici d'un trouble en un autre aussi grand.
Dans ces divers transports je ne sçai que répondre,
Et, si je dis un mot, j'ai peur de me confondre.

POLIDORE. A quoi pensez-vous-là, seigneur Albert !

ALBERT. A rien.

Remettons, je vous prie, à tantôt l'entretien.
Un mal subit me prend qui veut que je vous laisse.



SCENE V.

POLIDORE *seul.*

JE lis dedans son ame, & vois ce qui le presse.
A quoi que sa raison l'eût déjà disposé,
Son déplaisir n'est pas encor tout apaisé.
L'image de l'affront lui revient, & sa fuite
Tâche à me déguiser le trouble qui l'agite.
Je prends part à sa honte, & son deuil m'attendrit.
Il faut qu'un peu de tems remette son esprit.
La douleur trop contrainte aisément se redouble.
Voici mon jeune fou d'où nous vient tout ce trouble.

SCENE

The AMOROUS QUARREL. 263

that he alone is in Fault; that your Daughter had too refin'd a Virtue to have ever made this dishonourable Step, without the Instigation of a wicked Seducer: That the Traitor has betray'd her innocent Modesty, and thus destroy'd the Expectation of your Conduct. But since the thing is done, and according to my Wishes, a Spirit of good Nature has join'd us in Agreement, let us have nothing of it over-again, but repair the Offence by the Solemnity of a happy Alliance.

ALBERTO *aside*.] Oh Heavens! what a Mistake is this! what do I hear? I fall here from one Trouble into another as great: In these different Transports I know not what to answer, and if I speak a Word, I'm afraid of confounding my self.

POLIDOR. What are you thinking of, Signior Alberto.

ALBERTO. Nothing. Let us defer, pray, our Conference for a while: A sudden Illness seizes me, which obliges me to leave you.

SCENE V.

POLIDOR *alone*.

I Can look into his Soul, and read what disturbs him, and tho' his Reason guided him at first, his Displeasure is not yet quite appeas'd. The Image of the Affront returns to him, and he endeavour'd, by leaving me, to disguise the Trouble he was tortur'd with. I take part in his Confusion, and his Grief touches me. A little Time must settle his Mind: Sorrow too much restrain'd easily redoubles. O here's my young Fool, who gives us all this Trouble.

SCENE



SCENE VI.

POLIDORE, VALERE.

POLIDORE.

ENfin, le beau mignon, vos bons déportemens
 Troubleront les vieux jours d'un père à tous momens,
 Tous les jours vous ferez de nouvelles merveilles,
 Et nous n'aurons jamais autre chose aux oreilles.

VALERE. Que fais-je tous les jours qui soit si criminel ?

En quoi mériter tant le courroux paternel ?

POLIDORE. Je suis un étrange homme, & d'un humeur terrible

D'accuser un enfant si sage & si paisible.

Las ! il vit comme un saint, & dedans la maison

Du matin jusqu'au soir il est en oraison.

Dire qu'il pervertit l'ordre de la nature,

Et fait du jour la nuit ; ô la grande imposture !

Qu'il n'a considéré père, ni parenté,

En vingt occasions, horrible fausseté !

Que de fraîche mémoire un furtif hyménée

A la fille d'Albert a joint sa destinée

Sans craindre de la suite un désordre puissant,

On le prend pour un autre, & le pauvre innocent

Ne sçait pas seulement ce que je lui veux dire.

Ah ! chien, que j'ai reçu du Ciel pour mon martire,

Te croiras-tu toujours ? & ne pourrai-je pas

Te voir être une fois sage avant mon trépas ?

VALERE *seul & rêvant.*] D'où peut venir ce coup ?
 mon ame embarrassée

Ne voit que Mascarille où jeter sa pensée ;

Il ne sera pas homme à m'en faire un aveu.

Il faut user d'adresse, & me contraindre un peu

Dans ce juste courroux.

SCENE



SCENE VI.

POLIDOR, VALERE.

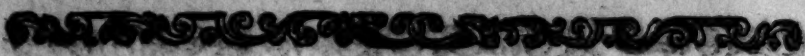
POLIDOR.

IN short, young Spark, your fine Behaviour grieves
your poor old Father every Moment : You act new
Wonders every Day, and we never hear of any thing
else.

VALERE. What do I act every Day, that's so very
criminal ? By what do I so much merit a Father's
Displeasure ?

POLIDOR. I am a strange Man, and of a terrible
Humour, to accuse so wise and peaceable a Child.
Why, he lives like a Saint ; and is in the House at
Prayers from Morning to Evening. To say that he
perverts the Order of Nature, and turns Day into
Night, O ! 'tis a grand Deceit ! That he neither re-
gards Father or Kindred, upon twenty Occasions ; hor-
rible Falsity ! That he was very lately match'd to the
Daughter of *Alberto*, by a stol'n Wedding, without
fearing the mighty Disorder that would follow : They
take him for another sure ! The poor innocent Crea-
ture do's n't so much as know what I mean ! Oh !
thou Rascal, whom Heaven has sent me for my Punish-
ment, wilt thou always follow thy own Imaginations ?
and shall I never see thee do one wise Action before
my Death. [Exit.]

VALERE *alone, musing.*] From whence can this
Stroke proceed ? my perplex'd Mind can find none to
imagine it of, but *Mascaril* : But he'll ne'er confess it
to me ; I must make use of some Address, and curb
my self a little in my just Passion.



SCENE VII.

VALERE, MASCARILLE.

VALERE.

Mascarille, mon père
Que je viens de trouver, sçait toute notre affaire.

MASCARILLE. Il la sçait ?

VALERE. Oui.

MASCARILLE. D'où, diantre, a-t-il pu la sçavoir ?

VALERE. Je ne sçais point sur qui ma conjecture
asseoir ;

Mais enfin d'un succès cette affaire est suivie

Dont j'ai tous les sujets d'avoir l'ame ravie.

Il ne m'en a pas dit un mot qui fut fâcheux,

Il excuse ma faute, il approuve mes feux,

Et je voudrois sçavoir qui peut être capable

D'avoir pu rendre ainsi son esprit si traitable.

Je ne puis t'exprimer l'aise que j'en reçois.

MASCARILLE. Et que me diriez-vous, Monsieur, si
c'étoit moi

Qui vous eût procuré cette heureuse fortune ?

VALERE. Bon, bon, tu voudrois bien ici m'en don-
ner d'une.

MASCARILLE. C'est moi, vous dis-je, moi, dont le
patron le sçait,

Et qui vous ai produit ce favorable effet.

VALERE. Mais, là, sans te railler ?

MASCARILLE. Que le diable m'emporte
Si je fais raillerie, & s'il n'est de la sorte.

VALERE *mettant l'épée à la main.*] Et qu'il m'es-
traîne, moi, si tout présentement
Tu n'en vas recevoir le juste paiement.

MASCARILLE. Ah ! Monsieur, qu'est-ceci ? je dé-
fens la surprise.

VA.

SCENE VII.

VALERE, MASCARIL,

VALERE.

Mascaril, my Father, whom I just now saw, knows all our Affair.

MASCARIL. Does he know it?

VALERE. Yes.

MASCARIL. How the Duce could he know it?

VALERE. I don't know on whom to fix my Conjecture; but in short, the Business has had such Success, that I have all the Reason in the World to be transported: He has not said a cross Word to me upon't; he excuses my Fault, and approves my Flame, and I should be glad to know who could be capable of making him so very tractable. I can't express to thee the Satisfaction it gives me.

MASCARIL. And what would you say to me, Sir, if 'twas I who had procur'd this good Fortune for you?

VALERE. Good, good, you would procure your self one by it, I see.

MASCARIL. 'Tis I, I tell you, I, that your Father knows it from; and who have produc'd this favourable Consequence for you.

VALERE. But is it so, without a Jest?

MASCARIL. The Duce take me if I jest, and if it is not thus.

VALERE *drawing his Sword.*] And may he take me, if thou doesn't this Moment receive the just Reward for it.

MASCARIL. Hah! what now, Sir? I bar Surprise.

258 LE DEBIT AMOUREUX.

VALERE. C'est la fidélité que tu m'avois promise.
Sans ma feinte, jamais tu n'eusses avoué
Le trait que j'ai bien cru que tu m'avois joué.
Traître, de qui la langue à causer trop habile
D'un père contre moi vient d'échauffer la bile,
Qui me perds tout-à-fait ; il faut sans discourir
Que tu meures.

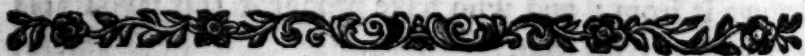
MASCARILLE. Tout beau, mon ame, pour mourir,
N'est pas en bon état. Daignez, je vous conjure,
Attendre le succès qu'aura cette aventure.
J'ai de fortes raisons qui m'ont fait révéler
Un hymen que vous-même aviez peine à celer ;
C'étoit un coup d'état, & vous verrez l'issue
Condamner la fureur que vous avez conçue.
De quoi vous fâchez-vous, pourvu que vos souhaits
Se trouvent par mes soins pleinement satisfaits,
Et voyent mettre à fin la contrainte où vous êtes ?

VALERE. Et si tous ces discours ne sont que des
fornettes ?

MASCARILLE. Toujours ferez-vous lors à tems pour
me tuer.
Mais enfin mes projets pourront s'effectuer.
Dieu fera pour les siens, & content dans la fuite,
Vous me remercierez de ma rare conduite.

VALERE. Nous verrons. Mais Lucile . . .

MASCARILLE. Alte ; son père fort.



SCENE VIII.

ALBERT, VALERE, MASCARILLE.

ALBERT *les cinq premiers vers sans voir Valere.*
PLus je reviens du trouble où j'ai donné d'abord,
Plus je me sens piqué de ce discours étrange.
Sur qui ma peur prenoit un si dangereux change :
Car Lucile soutient que c'est une chanson,

Et

The AMOROUS QUARREL. 269

VALERE. Is this the Fidelity you promis'd me? Without my counterfeiting you would never have own'd the Trick, which I justly imagin'd you had play'd me. Thou Rascal, whose Tongue has been too able to provoke my Father against me, and utterly ruin me; thou shalt die without saying another Word.

MASCARIL. Hold, my Soul is not in a good Condition for Death. Pray now stay, and see the Success this Adventure will have. I had good Reasons which made me reveal a Marriage, which you your self could scarce conceal: 'Twas a Piece of Policy, and you'll find that the Issue will condemn the Fury you are in. Why should you vex your self, if your Desires are fully satisfy'd through my Care, and an End be put to the Constraint you were under.

VALERE. And what if all this Talk of thine is nothing but Flams?

MASCARIL. Why then you'll have Time enough to kill me. But in short, my Projects may prove effectual; Heaven will do for its own, and you'll be content in the End, and thank me for my good Conduct.

VALERE. Well, we shall see. But *Lucilia*—

MASCARIL. Hold, here comes her Father.



SCENE VIII.

ALBERTO, VALERE, MASCARIL.

ALBERTO *not seeing Valere.*

THE more I recover from the Perplexity I was in at first, the more I find my self disturb'd at this strange Story, which gave such a dangerous Change to my Fear; for *Lucilia* maintains that 'tis all a Jest,

270 LE DÉPIT AMOUREUX.

Et m'a parlé d'un air à m'ôter tout soupçon.
Ah ! Monsieur, est-ce vous, de qui l'audace infigne
Met en jeu mon honneur, & fait ce conte indigne ?

MASCARILLE. Seigneur Albert, prenez un ton un
peu plus doux,
Et contre votre gendre ayez moins de courroux.

ALBERT. Comment gendre, coquin ? tu portes bien
la mine
De pousser les ressorts d'une telle machine,
Et d'en avoir été le premier inventeur.

MASCARILLE. Je ne vois ici rien à vous mettre
en fureur.

ALBERT. Trouves-tu beau, di-moi, de diffamer ma
fille,
Et faire un tel scandale à toute une famille ?

MASCARILLE. Le voilà prêt de faire en tout vos
volontés.

ALBERT. Que voudrois-je, sinon qu'il dit des vérités ?
Si quelque intention le pressoit pour Lucile,
La recherche en pouvoit être honnête & civile,
Il falloit l'attaquer du côté du devoir,
Il falloit de son père implorer le pouvoir,
Et non pas recourir à cette lache feinte,
Qui porte à la pudeur une sensible atteinte.

MASCARILLE. Quoi ! Lucile n'est pas sous des liens
secrets
A mon maître ?

ALBERT. Non, traître, & n'y fera jamais.

MASCARILLE. Tout doux : & s'il est vrai que ce
soit chose faite,
Voulez-vous l'approuver cette chaîne secrète ?

ALBERT. Et, s'il est constant, toi, que cela ne
soit pas,
Veux-tu te voir casser les jambes & les bras ?

VALÈRE. Monsieur, il est aisé de vous faire paroître
Qu'il dit vray.

AL-

The AMOROUS QUARREL. 271

and has talk'd to me in a manner that has taken away all Suspicion. — Ha! Sir, is it you whose notorious Boldness makes a Jest of my Honour, and invents this base Story?

MASCARIL. Pray, Signior *Alberto*, make use of a little more gentle Tone, and don't be so angry with your Son-in-law.

ALBERTO. How! Son-in-law, Rascal? you look as if you mov'd the Springs of this Machine, and were the first Inventor of it.

MASCARIL. I see nothing here to put you in a Passion.

ALBERTO. Do you think it Right, pray, to defame my Daughter, and to bring such a Scandal on a whole Family?

MASCARIL. He's ready to do your Will in every thing.

ALBERTO. What would I have him do but tell the Truth? If he had any Inclination for *Lucilia*, his Pursuit of her should have been honourable and handsome; he should have apply'd to her on the side of Duty, and should have ask'd her Father's Leave, and not have had recourse to this base Contrivance, which gives such a sensible Stroke to Modesty.

MASCARIL. What! Is not *Lucilia* under secret Ties to my Master?

ALBERTO. No, Rascal, nor ever shall be so.

MASCARIL. Softly; if it's true that this thing is done, will you approve of that secret Chain?

ALBERTO. And if it is certain that it is not so, wilt thou have thy Bones broke?

VALERE. 'Tis easy, Sir, to make it appear to you that he says true.

N 4

AL-

ALBERT. Bon, voilà l'autre encor, digne maître
D'un semblable valet. O les menteurs hardis !

MASCARILLE. D'homme d'honneur, il est ainfi
que je le dis.

VALERE. Quel seroit notre but de vous en faire ac-
croire ?

ALBERT *à part.*] Ils s'entendent tous deux comme
larrons en foire.

MASCARILLE. Mais venons à la preuve, & sans
nous quereller,

Faites sortir Lucile & la laissez parler.

ALBERT. Et si le démenti par elle vous en reste ?

MASCARILLE. Elle n'en fera rien, Monsieur, je
vous proteste.

Promettez à leurs vœux votre consentement,

Et je veux m'exposer au plus dur chatiment,

Si de sa propre bouche elle ne vous confesse

Et la foi qui l'engage, & l'ardeur qui la presse.

ALBERT. Il faut voir cette affaire.

[Il va frapper à sa porte.]

MASCARILLE *à Valère.*] Allez, tout ira bien.

ALBERT. Holà, Lucile, un mot.

VALERE *à Mascarille.*] Je crains

MASCARILLE. Ne craignez rien.



SCENE IX.

LUCILE, ALBERT, VALERE, MASCARILLE.

MASCARILLE.

SEigneur Albert, au moins silence. Enfin, Madame,
Toute chose conspire au bonheur de votre ame,
Et monsieur votre père, averti de vos feux,
Vous laisse votre époux, & confirme vos vœux ;
Pourvu que, bannissant toutes craintes frivoles,
Deux mots de votre aveu confirment nos paroles.

Lu-

ALBERTO. Good, there's another, a worthy Master of such a Man. O what impudent Lyars!

MASCARIL. As I am a Man of Honour, 'tis so as I say.

VALERE. What could be our Aim in making you believe it?

ALBERTO *aside.*] They understand one another like Pick-pockets in a Fair.

MASCARIL. But let us come to the Proof, and without quarrelling, call out *Lucilia* and let her speak.

ALBERTO. And what if she contradicts you?

MASCARIL. She'll not do it, Sir, I assure you. Promise but your Consent to their Love, and I'll expose my self to the severest Punishment if she does not with her own Mouth confess to you, both the Faith she has engag'd, and the Ardour that urges her.

ALBERTO. We must see this Business out.

[Goes to knock at his Door.]

MASCARIL *to Valere.*] Come, all will go well.

ALBERTO. Ho! *Lucilia!* a Word with you.

VALERE *to Mascaril.*] I fear ———

MASCARIL. Fear Nothing.



S C E N E IX.

LUCILIA, ALBERTO, VALERE, MASCARIL.

M A S C A R I L.

S Ignior *Alberto*, be silent at least. In short, Madam, every thing conspires to your Heart's Happiness, and your Father being inform'd of your Love, leaves you your Husband, and confirms your Vows; provided, that banishing all frivolous Fears, a Word of Acknowledgement from you confirms what we say.

274 LE DEBIT AMOUREUX.

LUCILE. Que me vient donc conter ce coquin assuré ?

MASCARILLE. Bon, me voilà déjà d'un beau titre honoré.

LUCILE. Sçachons un peu, Monsieur, quelle belle faillie

Fait ce conte galant qu'aujourd'hui l'on publie ?

VALERE. Pardon, charmant objet, un valet a parlé, Et j'ai vu, malgré moi, notre hymen révélé.

LUCILE. Notre hymen ?

VALERE. On sçait tout, adorable Lucile, Et vouloir déguiser est un soin inutile.

LUCILE. Quoi ! l'ardeur de mes feux vous a fait mon époux ?

VALERE. C'est un bien qui me doit faire mille jaloux ;

Mais j'impute bien moins ce bonheur de ma flâme
A l'ardeur de vos feux, qu'aux bontés de votre ame.
Je sçais que vous avez sujet de vous fâcher,
Que c'étoit un secret que vous vouliez cacher,
Et j'ai de mes transports forcé la violence
A ne point violer votre expresse défense ;
Mais

MASCARILLE. Hé bien, oui, c'est moi ; le grand mal que voilà.

LUCILE. Est-il une imposture égale à celle-là ?
Vous l'osez soutenir en ma présence même,
Et pensez m'obtenir par ce beau stratagème ?
O le plaisant amant ! dont la galante ardeur,
Veut blesser mon honneur au défaut de mon cœur,
Et que mon père, ému de l'éclat d'un sot conte,
Paye avec mon hymen qui me couvre de honte.
Quand tout contribueroit à votre passion,
Mon père, les destins, mon inclination,
On me verroit combattre en ma juste colère
Mon inclination, les destins & mon père,

The AMOROUS QUARREL. 275

LUCILIA. What does this confident Rascal say to me?

MASCARIL. Good, I'm already honour'd with a fine Title.

LUCILIA. Let us know a little, Sir, what fine Frolick was the Cause of this gallant Story that has been spread about to-day.

VALERE. Pardon me, charming Creature; but my Servant has been babbling, and I find our Marriage is discover'd against my Will.

LUCILIA. Our Marriage!

VALERE. 'Tis all known, adorable *Lucilia*, and to endeavour to disguise it is all in vain.

LUCILIA. What! the Ardour of my Passion has made you my Husband, has it?

VALERE. 'Tis a Happiness which ought to make a thousand jealous: But I impute this Success of my Love much less to the Ardour of your Passion, than to the Goodness of your Soul. I know that you have reason to be angry; that 'twas a Secret you would have hid, and I my self have restrain'd the Violence of my Transports, that I might not violate your express Prohibition; but ———

MASCARIL. Well, yes, 'twas I; a great Mischief indeed.

LUCILIA. Was there ever an Imposture equal to this? Dare you maintain it in my very Presence, and think to obtain me by this fine Stratagem? O the pleasant Lover! whose gallant Passion would wound my Honour because it could not gain my Heart, and would move my Father, by the strength of a foolish Story, to marry me by way of Reward to one who loads me with Disgrace. Though even every thing contributed to your Passion, my Father, Destiny, and my own Inclination, I'd sooner see the Light no more than
join,

276 LE DÉPIT AMOUREUX.

Perdre même le jour avant que de m'unir
A qui, par ce moyen, auroit cru m'obtenir.
Allez ; & si mon sexe avecque bienfiance
Se pouvoit emporter à quelque violence,
Je vous apprendrois bien à me traiter ainfi.

VALÈRE à *Mascarille*.] C'en est fait ; son courroux
ne peut être adouci.

MASCARILLE. Laissez-moi lui parler. Hé! Ma-
dame, de grace,

A quoi bon maintenant toute cette grimace ?
Quelle est votre pensée, & quel bourru transport,
Contre vos propres vœux vous fait roidir si fort ?
Si monsieur votre père étoit homme farouche,
Passe: mais il permet que la raison le touche,
Et lui-même m'a dit qu'une confession
Vous va tout obtenir de son affection.
Vous sentez, je croi bien, quelque petite honte
A faire un libre aveu de l'amour qui vous domte ;
Mais, s'il vous a fait perdre un peu de liberté,
Par un bon mariage on voit tout rajusté ;
Et, quoi que l'on reproche au feu qui vous consomme,
Le mal n'est pas si grand que de tuer un homme.
On sçait que la chair est fragile quelque fois,
Et qu'une fille enfin n'est ni caillou ni bois.
Vous n'avez pas été sans doute la première,
Et vous ne ferez pas, que je crois, la dernière.

LUCILE. Quoi ! vous pouvez ouir ces discours ef-
frontés,

Et vous ne dites mot à ces indignités ?

ALBERT. Que veux-tu que je die ? une telle aventure
Me met tout hors de moi.

MASCARILLE. Madame, je vous jure
Que déjà vous devriez avoir tout confessé.

LUCILE. Et quoi donc confessé.

MASCARILLE. Quoi ? ce qui s'est passé
Entre mon maître & vous ; la belle raillerie !

The AMOROUS QUARREL. 277

be join'd to one that thought to obtain me in this manner. Be gone, for if my Sex could with Decency break out into Violence, I would make you know what it was to treat me thus.

VALERE to Mascaril.] 'Tis over with us, her Anger can't be appeas'd.

MASCARIL. Let me speak to her. Hark'e, Madam, to what Good pray is all this Grimace now? What's your Meaning? And what capricious Transport makes you thus obstinate against your own Wishes? If your Father was a passionate Man, good; but he suffers Reason to govern him, and he himself told me that a Confession would gain his Affection for you. I believe indeed you feel some little Shame to make a free Acknowledgment of the Love that you have yielded to; but if it has lost you a little Liberty, all's adjusted again by a good Marriage; and though they may reproach the Flame that consumes you, the Mischief is not so great as if you had murder'd a Man. People know that Flesh is frail sometimes, and that a Maid is neither Stock nor Stone. You were not the first, that's certain, and you won't be the last I dare believe.

LUCILIA. What! can you hear this insolent Talk, and not say a Word to these Indignities?

ALBERTO. What would you have me say? This Affair puts me quite beside my self.

MASCARIL. I swear, Madam, you ought to have confess'd all before now.

LUCILIA. Confess'd what?

MASCARIL. What? why what has pass'd between my Master and you; a fine Jest indeed!

Lu-

278 LE DÉPIT AMOUREUX.

LUCILE. Et que s'est-il passé, monstre d'effronterie,
Entre ton maître & moi ?

MASCARILLE. Vous devez, que je croi,
En sçavoir un peu plus de nouvelles que moi,
Et pour vous cette nuit fut trop douce, pour croire
Que vous puissiez si vite en perdre la mémoire.

LUCILE. C'est trop souffrir, mon père, un impru-
dent valet. *[Elle lui donne un soufflet.]*



SCENE X.

ALBERT, VALERE, MASCARILLE.

MASCARILLE.

JE crois qu'elle me vient de donner un soufflet.

ALBERT. Va, coquin, scélerat, sa main vient
sur ta joue

De faire une action dont son père la loue.

MASCARILLE. Et, nonobstant cela, qu'un diable
en cet instant

M'emporte, si j'ai dit rien que de très-constant.

ALBERT. Et, nonobstant cela, qu'on me coupe une
oreille,

Si tu portes fort loin une audace pareille.

MASCARILLE. Voulez-vous deux témoins qui me
justifieront ?

ALBERT. Veux-tu deux de mes gens qui te batonne-
ront ?

MASCARILLE. Leur rapport doit au mien donner
toute créance.

ALBERT. Leurs bras peuvent du mien réparer l'im-
puissance.

MASCARILLE. Je vous dis que Lucile agit par hon-
te ainsi.

ALBERT. Je te dis que j'aurai raison de tout ceci.

MAS-

LUCILIA. And what has pass'd, audacious Monster, between your Master and I?

MASCARIL. You ought, I think, to know a little more News of that than I; and this Night was too sweet a one to you, for one to believe you could lose all Memory of it so soon.

LUCILIA. This is bearing too much, Father, from an impudent Footman. [*Gives him a Box on the Ear.*]



SCENE X.

ALBERTO, VALERE, MASCARIL.

MASCARIL.

I Think she gave me a Box on the Ear.

ALBERTO. Be gone, Rascal, Villain, her Hand has done an Action upon thee which her Father praises her for.

MASCARIL. And notwithstanding that, may the Devil take me this Instant if I have said any thing but what's most sure.

ALBERTO. And notwithstanding that, may I lose an Ear if you carry on this Impudence much further!

MASCARIL. Shall I bring two Witnesses to justify me?

ALBERTO. Shall I bring two of my Servants to cudgel you?

MASCARIL. Their Report ought to make mine credible.

ALBERTO. Their Arms may make up for the Impotence of mine.

MASCARIL. I tell you that *Lucilia* behaves thus out of Bashfulness.

ALBERTO. I tell you that I'll have Reason for all this.

MAS-

280 LE DÉPIT AMOUREUX.

MASCARILLE. Connoissez-vous Ormin ce grôs notaire habile ?

ALBERT. Connois-tu bien Grimpant le bourreau de la ville ?

MASCARILLE. Et Simon le tailleur jadis si recherché ?

ALBERT. Et la potence mise au milieu du marché ?

MASCARILLE. Vous verrez confirmer par eux cet hyménée.

ALBERT. Tu verras achever par eux ta destinée.

MASCARILLE. Ce font eux qu'ils ont pris pour témoins de leur foi.

ALBERT. Ce font eux qui dans peu me vengeront de toi.

MASCARILLE. Et ces yeux les ont vu s'entredonner parole.

ALBERT. Et ces yeux te verront faire la capriole.

MASCARILLE. Et, pour signe, Lucile avoit un voile noir.

ALBERT. Et, pour signe, ton front nous le fait assez voir.

MASCARILLE. Oh ! l'obstiné vieillard.

ALBERT. Oh ! le fourbe damnable !

Va, rend grace à mes ans qui me font incapable

De punir sur le champ l'affront que tu me fais ;

Tu n'en perds que l'attente, & je te le promets.



SCENE XI.

VALERE, MASCARILLE.

VALERE.

HE bien, ce beau succès que tu devois produire

MAS-

The AMOROUS QUARREL. 281

MASCARIL. Do you know *Ormin* the fat notable Scrivener?

ALBERTO. Do you know *Grimpant* the City Executioner?

MASCARIL. And *Simon* the Tailor formerly so much follow'd?

ALBERTO. And the Gibbet set up in the middle of the Market?

MASCARIL. You'll see this Marriage confirm'd by them.

ALBERTO. You shall see your Destiny finish'd by them.

MASCARIL. 'Twas those they took for Witnesses of their Troth.

ALBERTO. 'Tis these who shall shortly revenge me on thee.

MASCARIL. And these Eyes saw 'em interchange their Promise.

ALBERTO. And these Eyes shall see thee take a Swing.

MASCARIL. And, for a Token, *Lucilia* had a black Veil on.

ALBERTO. And, for a Token, one may see it plainly in your Forehead.

MASCARIL. O! obstinate old Man!

ALBERTO. O cursed Rascal! You may thank my Age, which makes me incapable of punishing the Affront you have given me upon the spot; but thou shalt lose nothing of it but the waiting for it, I promise thee.



SCENE XI.

VALERE, MASCARIL.

VALERE.

SOH! the fine Success that you was to procure ————— Mas-

MASCARILLE. J'entends à demi mot ce que voulez dire :

Tout s'arme contre moi, pour moi de tous côtés
Je vois coups de bâtons, & gibets apprêtés.
Aussi, pour être en paix dans ce désordre extrême,
Je me vais d'un rocher précipiter moi-même,
Si, dans le désespoir dont mon cœur est outré,
Je puis en rencontrer d'assez haut à mon gré.
Adieu, Monsieur.

VALERE. Non, non, ta fuite est superflue,
Si tu meurs, je prétends que ce soit à ma vue.

MASCARILLE. Je ne sçaurois mourir quand je suis
regardé,
Et mon trépas ainsi se verroit retardé.

VALERE. Sui-moi, traître, sui-moi ; mon amour en
furie

Te fera voir si c'est matière à raillerie.

MASCARILLE *seul*. Malheureux Mascarille ! à quel
maux aujourd'hui

Te vois-tu condamné pour le péché d'autrui !



ACTE IV. SCENE I.

ASCAGNE, FROSINE.

FROSINE.

L'Avanture est fâcheuse.

ASCAGNE. Ah ! ma chère Frosine,
Le sort absolument a conclu ma ruine :
Cette affaire venue au point où la voilà,

N'est pas absolument pour en demeurer là,
Il faut qu'elle passe outre ; & Lucile, & Valère,
Surpris des nouveautés d'un semblable mystère,
Voudront chercher un jour dans ces obscurités
Par qui tous mes projets se verront avortés.
Car enfin, soit qu'Albert ait part au stratagème,

The AMOROUS QUARREL. 283

MASCARIL. I understand at half a Word what you mean; every one is arming against me; I see Cudgels and Gibbets preparing for me on every side: Therefore that I may be at rest from this extream Disorder, I'll go and cast my self headlong from a Rock, if in the Despair with which my Heart is incens'd, I can meet with one that's high enough to please me. Farewel, Sir.

VALERE. No, no, your Flight's in vain, if you do die, I expect it shall be in my Sight.

MASCARIL. I can't die when any Body looks at me; and by that means my Death would be delay'd.

VALERE. Follow me, Traitor, follow me; my irrag'd Love will shew thee if 'tis a jesting matter.

MASCARIL. Unhappy *Mascaril*! to what Evils dost thou see thy self condemn'd to-day for another's Trespas.



ACT IV. SCENE I.

ASCANIUS, FROSINA.

FROSINA.

IS a vexatious Accident.

F ASCANIUS. Ah my dear *Frosina*, Fate has absolutely concluded my Ruin: This Affair, now 'tis come to the pitch it is, will certainly not stop there; 'twill go through with it; and *Lucilia* and *Valere*, surpris'd at the Novelty of such a Mystery, will one Day search into these Obscurities, by which means all my Projects will prove abortive. For, in short, whether *Alberto* has part in the Stragem,

284 LE PETIT AMOUREUX.

Où qu'avec tout le monde on l'ait trompé lui-même,
S'il arrive une fois que mon sort éclairci
Mette ailleurs tout le bien dont le sien a groffi,
Jugez s'il aura lieu de souffrir ma présence :
Son intérêt détruit me laisse à ma naissance ;
C'est fait de sa tendresse ; & quelque sentiment
Où pour ma fourbe alors put être mon amant,
Voudra-t-il avouer pour épouse, une fille
Qu'il verra sans appui de bien & de famille ?

FROSINE. Je trouve que c'est-là raisonner comme il faut,

Mais ces réflexions devoient venir plutôt.
Qui vous a jusqu'ici caché cette lumière ?
Il ne falloit pas être une grande forcière
Pour voir, dès le moment de vos desseins pour lui,
Tout ce que votre esprit ne voit que d'aujourd'hui ;
L'action le disoit ; & dès que je l'ai sçue,
Je n'en ai prévu guère une meilleure issue.

ASCAGNE. Que dois-je faire enfin ? mon trouble est sans pareil :

Mettez-vous en ma place, & me donnez conseil.

FROSINE. Ce doit être à vous-même, en prenant votre place,

A me donner conseil dessus cette disgrâce :
Car je suis maintenant vous, & vous êtes moi :
Conseillez-moi, Frofine, au point où je me voi.
Quel remède trouver ? dites, je vous en prie.

ASCAGNE. Hélas ! ne traitez point ceci de raillerie ;
C'est prendre peu de part à mes cuisans ennuis
Que de rire, & de voir les termes où j'en suis.

FROSINE. Ascagne, tout de bon, votre ennui m'est sensible,

Et pour vous en tirer je ferois mon possible.
Mais que puis-je après tout ? je vois fort peu de jour
A tourner cette affaire au gré de votre amour.

ASCA-

gem, or he himself be deceiv'd with the rest of the World, if it ever happens that the Discovery of my Condition should put into the Hand of others all the Wealth he has engross'd in his own, judge you whether he'll have Cause to endure my Presence; his Interest being destroy'd, will leave me to my real Birth: His Tenderness is over, and whatever Sentiment my Lover might then have of my Stratagem, would he own a Girl for his Wife, whom he would behold without the Support either of Family or Fortune?

FROSINA. I think this is reasoning right; but these Reflections should have come sooner: Who has hid this Light from you 'till now? There was no need of being a great Conjuror, to see from the first Moment of your Design upon him, all that your Genius never found out 'till to Day. The Action spoke it; and since I have known it, I could never foresee any better Issue it could have.

ASCANIUS. What must I do at last? my Trouble cannot be equall'd; put your self in my Place, and give me Advice.

FROSINA. If I take your Place, 'twill belong to you to give me Advice upon this Disgrace: For now I am you, and you are me; counsel me, *Frosina*, in the Condition I am in, what Remedy to think of? tell me, I beg you.

ASCANIUS. Alas! don't treat it with Raillery; 'tis taking but little part in my piercing Sorrow to laugh, when you see the Terms I am on.

FROSINA. *Ascanius*, I am very sensible of your Sorrow, and would do all I possibly could to bring you out of it: But what can I do after all? I see very little Likelihood of turning this Affair to the Satisfaction of your Love.

ASCA-

ASCAGNE. Si rien ne peut m'aider, il faut donc que je meure.

FROSINE. Ah ! pour cela, toujours il est assez bonne heure.

La mort est un remède à trouver quand on veut,
Et l'on s'en doit servir le plus tard que l'on peut.

ASCAGNE. Non, non, Frosine, non, si vos conseils propices

Ne conduisent mon sort parmi ces précipices,
Je m'abandonne toute aux traits du désespoir.

FROSINE. Sçavez-vous ma pensée ? il faut que j'aille voir

La . . . mais Eraste vient, qui pourroit nous distraire.
Nous pourrons en marchant parler de cette affaire ;
Allons, retirons-nous.



SCENE II.

ERASTE, GROS-RENE'.

ERASTE,

ENcore rebuté ?

GROS-RENE'. Jamais ambassadeur ne fut moins écouté.

A peine ai-je voulu lui porter la nouvelle
Du moment d'entretien que vous souhaitiez d'elle,
Qu'elle m'a répondu, tenant son quant-à-moi,
Va, va, je fais état du lui comme de toi,
Di-lui qu'il se promène ; & sur ce beau langage,
Pour suivre son chemin m'a tourné le visage ;
Et Marinette aussi, d'un dédaigneux museau,
Lâchant un, laisse-nous, beau valet de carreau,
M'a planté là comme elle ; & mon sort & le votre
N'ont rien à se pouvoir reprocher l'un à l'autre.

ERASTE. L'ingrate ! recevoir avec tant de fierté
Le prompt retour d'un cœur justement emporté !

Quoi !

The AMOROUS QUARREL. 287

ASCANIUS. If nothing can help me, I must die.

FROSINA. Lack-a-day, 'tis always time enough for that; Death's a Remedy to be found whenever one pleases, and one ought to make use of it the latest one can.

ASCANIUS. No, no, *Frosina*, no; if your propitious Counsel does not conduct my Destiny amongst these Precipices, I abandon my self wholly to Despair.

FROSINA. Do you know my Thought? I must go see there—— But here comes *Erastus*, who may disturb us: We may talk of this Business as we walk; come let us retire.



SCENE II.

ERASTUS, GROS-RENARD.

ERASTUS.

A Gain repuls'd?

GROS-RENARD. Never was Ambassador less hearken'd to: Scarce had I endeavour'd to inform her that you desir'd a Moment's Conversation with her, but she answer'd haughtily, Go, go; I value him as much as I do thee; tell him he may walk off; and upon this fine Speech turn'd her Face from me, and went on: *Marinetta* too, with a disdainful Phiz, and *a be gone, lubbardly Foot-fellow*, left me planted there as her Mistress did: So that your Fortune and mine have nothing to reproach one another with.

ERASTUS. Ungrateful Creature! to receive with so much Haughtiness the speedy Return of a Heart justly

Quoi ! le premier transport d'un amour qu'on abuse
 Sous tant de vrai-semblance, est indigne d'excuse,
 Et ma plus vive ardeur en ce moment fatal
 Devoit être insensible au bonheur d'un rival ?
 Tout autre n'eut pas fait même chose en ma place,
 Et se fut moins laissé surprendre à tant d'audace ?
 De mes justes soupçons suis-je sorti trop tard ?
 Je n'ai point attendu de sermens de sa part,
 Et lorsque tout le monde encor ne sçait qu'en croire,
 Ce cœur impatient lui rend toute sa gloire,
 Il cherche à s'excuser, & le sien voit si peu
 Dans ce profond respect la grandeur de mon feu ?
 Loin d'affurer une ame, & lui fournir des armes,
 Contre ce qu'un rival lui veut donner d'alarmes,
 L'ingrate m'abandonne à mon jaloux transport,
 Et rejette de moi, message, écrit, abord ?
 Ah ! sans doute, un amour a peu de violence
 Qu'est capable d'éteindre une si foible offense,
 Et ce dépit si prompt à s'armer de rigueur,
 Découvre assez pour moi tout le fond de son cœur,
 Et de quel prix doit être à présent à mon ame
 Tout ce dont son caprice a pu flater ma flâme.
 Non, je ne prétends plus demeurer engagé
 Pour un cœur où je vois le peu de part que j'ai,
 Et puisque l'on témoigne une froideur extrême
 A conserver les gens, je veux faire de même.

GROS-RENE'. Et moi de même aussi. Soyons tous
 deux fâchés,
 Et mettons notre amour au rang des vieux péchés.
 Il faut apprendre à vivre à ce sexe volage,
 Et lui faire sentir que l'on a du courage.
 Qui souffre ses mépris, les veut bien recevoir.
 Si nous avions l'esprit de nous faire valoir,
 Les femmes n'auroient pas la parole si haute ;
 Oh ! qu'elles nous sont bien fières par notre faute !
 Je veux être pendu, si nous ne les verrions
 Sauter à notre cou plus que nous ne voudrions,

Sans

justly provok'd! What! is the first Transport of a Passion, which had so much the Appearance of being abus'd, unworthy of Excuse? And ought my lively Love to have been insensible in that fatal Moment to the Happiness of a Rival? Would any other not have done the same thing in my place, or been less surpriz'd at so much Boldness? Am I too late in leaving my just Suspicions? I have not waited for Protestations on her part; and though no body can yet tell what to think of it, my impatient Heart yields all its Glory to her; it endeavours to excuse her, and can she so little perceive the Greatness of my Passion through this profound Respect? So far from confirming my Soul, and furnishing it with Arms against the Alarms a Rival tries to give it, the ungrateful Woman abandons me to my excessive Jealousy, and refuses me all Message, Writing, or Speech. Ah! an Affection has certainly very little Violence that's capable of remembering so small an Offence; and this Disgust, which is so ready to arm itself with Rigour, sufficiently discovers to me the bottom of her Heart, and what Value now all that her Caprice has flatter'd my Passion with, ought to be to me. No, I intend to be no longer engag'd to a Heart where I perceive I have so little share; and since she shews such an extreme Coldness whether she keeps one or not, I'll do the same.

GROS-RENARD. And so will I: Let us both be angry, and put our Love in the list of old Sins; we must learn how to live with this wav'ring Sex, and make 'em feel that we have some Courage. He that will bear their Contempt will be sure to have it; if we had the Wit to set a Value upon our selves, the Women would not be so very haughty: O how insolent are they through our Fault! I would be hang'd if we should not see 'em cling about our Necks more than we desir'd, if 'twas not for those servile Submissions

290 LE DÉPIT AMOUREUX.

Sans tous ces vils devoirs, dont la plupart des hommes
Les gâtent tous les jours dans le siècle où nous sommes.

ERASTE. Pour moi, sur toute chose un mépris me
surprend ;

Et pour punir le sien par un autre aussi grand,
Je veux mettre en mon cœur une nouvelle flâme.

GROS-RENE'. Et moi, je ne veux plus m'embarrasser
de femme ;

A toutes je renonce, & crois, en bonne foi,
Que vous feriez fort bien de faire comme moi.

Car, voyez-vous ? la femme est, comme on dit, mon
maître,

Un certain animal difficile à connoître,
Et de qui la nature est fort encline au mal,
Et comme un animal est toujours animal,
Et ne fera jamais qu'animal, quand sa vie
Dureroit cent mille ans ; aussi, sans repartie,
La femme est toujours femme, & jamais ne sera
Que femme, tant qu'entier le monde durera.

D'où vient qu'un certain grec dit que sa tête passe
Pour un fable mouvant : car goûtez bien, de grace,
Ce raisonnement-ci, lequel est des plus forts.

Ainsi que la tête est comme le chef du corps,
Et que le corps sans chef est pire qu'une bête ;
Si le chef n'est pas bien d'accord avec la tête,
Que tout ne soit pas bien réglé par le compas,
Nous voions arriver de certains embarras ;
La partie brutale alors veut prendre empire
Dessus la sensitive, & l'on voit que l'un tire
A dia, l'autre à hurhaut ; l'un demande du mou,
L'autre du dur ; enfin tout va sans sçavoir où ;
Pour montrer qu'ici bas, ainsi qu'on l'interprète,
La tête d'une femme est comme une girouette
Au haut d'une maison, qui tourne au premier vent ;
C'est pourquoi le cousin Aristote souvent
La compare à la mer ; d'où vient qu'on dit qu'au monde
On ne peut rien trouver de si stable que l'onde.

which most Men, now-a-days, continually spoil 'em with.

ERASTUS. For my part, Contempt shocks me above any thing; and to punish hers, by one as great, I'm resolv'd to cherish a new Passion in my Heart.

GROS-RENARD. And I'll perplex my self no more about Women; I renounce 'em all, and believe, in good Troth, that you would do very well to do like me: For look, Woman is, as one may say, Master, a certain Animal hard to be known, and whose Nature is greatly inclin'd to Mischief: And as an Animal is always an Animal, and will never be any thing but an Animal, tho' its Life lasted for an hundred thousand Years; so, without Raillery, a Woman is always a Woman, and will never be any thing but a Woman, as long as the World shall endure. Whence it came that a certain *Greek* Author says, that her Head might pass for the moving Sand: For pray mark well this Reasoning, which is most weighty: For as the Head is the chief of the Body, and as the Body without a Chief is worse than a Beast; if the Chief has not a good Agreement with the Head, so that every thing is not well regulated by its Compass, we see certain Confusions arise: The brutal Part then endeavours to get rule over the sensitive, and we see one pull one way, the other another; one calls for soft, the other for hard; in short every thing goes it knows not how: This is to shew that here below, according to Interpretation, the Head of a Woman is like a Weather-Cock on the Top of a House, which turns with the first Wind, wherefore Cousin *Aristotle* often compares her to the Sea, whence it comes to pass that People say, that there's nothing in the World so unstable as the Waves; or by Comparison, for Comparison makes

Or, par comparaison ; car la comparaison
 Nous fait distinctement comprendre une raison,
 Et nous aimons bien mieux, nous autres gens d'étude,
 Une comparaison qu'une similitude.
 Par comparaison donc, mon maître, s'il vous plaît,
 Comme on voit que la mer, quand l'orage s'accroît,
 Vient à se courroucer, le vent souffle & ravage,
 Les flots contre les flots font un remu-ménage
 Horrible, & le vaisseau, malgré le nautonnier,
 Va tantôt à la cave, & tantôt au grenier :
 Ainsi quand une femme a sa tête fantasque,
 On voit une tempête en forme de bourasque,
 Qui veut compétiler par de certains . . . propos,
 Et lors un . . . certain vent, qui par . . . de certains flots,
 De . . . certaine façon, ainsi qu'un banc de sable . . .
 Quand . . . les femmes enfin ne valent pas le diable.

ERASTE. C'est fort bien raisonner.

GROS-RENE'. Assez bien, Dieu merci ;
 Mais je les voi, Monsieur, qui passent par ici.
 Tenez-vous ferme au moins.

ERASTE. Ne te mets pas en peine.

GROS-RENE'. J'ai bien peur que ses yeux resserrent
 votre chaîne.



SCENE III.

LUCILE, ERASTE, MARINETTE,
 GROS-RENE'.

MARINETTE.

JE l'apperçois encor ; mais ne vous rendez point.

LUCILE. Ne me soupçonne pas d'être foible à ce point.

MARINETTE. Il vient à nous.

ERASTE. Non, non, ne croyez pas, Madame,
 Que je revienne encor vous parler de ma flâme.

C'en

us comprehend a Reason distinctly, and we studious Folks love a Comparifon much better than a Similitude. By Comparifon then, if you please, Mafter, as we fee that the Sea, when a Storm rifes, begins to foam, the Wind blows and rages, Billows againft Billows make a horrible Confufion, and the Ship in fpite of the Mariners Teeth, goes fometimes down to the Cellar, and fometimes up into the Garret: So when fhe is fantaftical in her Head, one beholds a Tempeft in form of a violent Storm, which will break out by certain — Words and then a — certain Wind, which by — certain Waves in — a certain manner, like a Heap of Sand — when — In fhort Woman is worfe than the Devil.

ERASTUS. Very well argu'd.

GROS-RENARD. Pretty tolerable, thanks to my Stars; but I fee 'em, Sir, coming this way. Stand firm be fure.

ERASTUS. Don't be in any pain about it.

GROS-RENARD. I'm frangely afraid that her Eyes will clinch your Chain again.



SCENE III.

LUCILIA, ERASTUS, MARINETTA,
GROS-RENARD.

MARINETTA.

I See him there yet; but don't yield.

LUCILIA. Don't you fufpect me of Weaknefs in this Point.

MARINETTA. He comes to us.

ERASTUS. No, no, think not, Madam, that I return again to talk to you of my Paffion; 'tis all over;

294 LE DEBIT AMOUREUX.

C'en est fait ; je me veux guérir, & connois bien
Ce que de votre cœur a possédé le mien.
Un courroux si constant pour l'ombre d'une offense
M'a trop bien éclairci de votre indifférence,
Et je dois vous montrer que les traits du mépris
Sont sensibles sur tout aux généreux esprits.
Je l'avouerai, mes yeux observoient dans les vôtres,
Des charmes qu'ils n'ont point trouvés dans tous les
autres,

Et le ravissement où j'étois de mes fers,
Les auroit préférés à des scéptres offerts :
Oui, mon amour pour vous sans doute étoit extrême,
Je vivois tout en vous ; & je l'avouerai même,
Peut-être qu'après tout j'aurai, quoi qu'outragé,
Assez de peine encor à m'en voir dégagé :
Possible que, malgré la cure qu'elle essaie,
Mon ame saignera long-tems de cette plaie,
Et qu'affranchi d'un joug qui faisoit tout mon bien,
Il faudra me résoudre à n'aimer jamais rien.
Mais enfin, il n'importe, & puisque votre haine
Chasse un cœur tant de fois que l'amour vous ramène,
C'est la dernière ici des importunités
Que vous aurez jamais de mes vœux rebutés.

LUCILE. Vous pouvez faire aux miens la grace toute
entière,

Monseigneur, & m'épargner encor cette dernière.

ERASTE. Hé bien, Madame, hé bien, ils feront
satisfaits.

Je romps avecque vous, & j'y romps pour jamais.
Puisque vous le voulez, que je perde la vie
Lorsque de vous parler je reprendrai l'envie.

LUCILE. Tant mieux ; c'est m'obliger.

ERASTE. Non, non, n'ayez pas peur
Que je fausse parole ; eussai-je un foible cœur
Jusques à n'en pouvoir effacer votre image,
Croyez que vous n'aurez jamais cet avantage
De me voir revenir.

Lu-

I am resolv'd to cure my self, and know very well how much my Heart has possess'd of yours. So constant an Anger for the Shadow of an Offence has too plainly discover'd your Indifference to me, and I ought to shew you, that Contempt is above all things touching to generous Minds. I'll own that my Eyes have observ'd in yours, Charms which they never found in any others, and the Rapture which my Chains gave me, would have made me prefer them to proffer'd Scepters: Yes, my Love for you was undoubtedly extreme, I liv'd wholly in you; and I'll even own that after all, perhaps I shall still have difficulty enough to disengage my self, notwithstanding the Affront: 'Tis possible that notwithstanding the Cure I'm attempting, my Heart may for a long time bleed with this Wound, and that, freed from a Yoke which was the Cause of all my Happiness, I shall resolve never to love again. But in short, 'tis no matter, and since your Hatred drives away a Heart as oft as Love brings it back to you, this is the last Importunity that you shall ever have from my rejected Adresses.

LUCILIA. You may make the Favour complete, Sir, and spare me this last too.

ERASTUS. Well, Madam, very well, you shall be satisfy'd: I here break off all Acquaintance with you, and break it off for ever, since you will have it so; and may I lose my Life when I again desire to converse with you!

LUCILIA. So much the better; you'll oblige me.

ERASTUS. No, no, don't be afraid that I'll falsify my Word; had I a Heart so weak as not to be able to efface your Image, be assur'd that you shall never have the Advantage to see me return.

LUCILE. Ce seroit bien en vain.

ERASTE. Moi-même de cent coups je percerois mon sein,

Si j'avois jamais fait cette bassesse insigne
De vous revoir, après ce traitement indigne.

LUCILE. Soit ; n'en parlons donc plus.

ERASTE. Oui, oui, n'en parlons plus,
Et pour trancher ici tous propos superflus,
Et vous donner, ingrate, une preuve certaine
Que je veux sans retour sortir de votre chaîne,
Je ne veux rien garder, qui puisse retracer
Ce que de mon esprit il me faut effacer.
Voici votre portrait, il présente à la vue
Cent charmes merveilleux dont vous êtes pourvue,
Mais il cache sous eux cent défauts aussi grands,]
Et c'est un imposteur enfin que je vous rends.

GROS-RENE'. Bon.

LUCILE. Et moi, pour vous suivre au dessein de
tout rendre,
Voilà le diamant que vous m'avez fait prendre.

MARINETTE. Fort bien.

ERASTE. Il est à vous encor ce brassilet.

LUCILE. Et cette agathe à vous qu'on fit mettre
en cachet.

ERASTE lit.

*Vous m'aimez d'une amour extrême,
Erasle, & de mon cœur voulez être éclairci,
Si je n'aime Erasle de même,
Au moins aimai-je fort qu'Erasle m'aime ainsi.*

LUCILE.

Vous m'assuriez par-là d'agréer mon service ;
C'est une fausseté digne de ce supplice.

[Il déchire la lettre.]

LUCILE lit.

J'ignore le destin de mon amour ardente,

Et

The AMOROUS QUARREL. 297

LUCILIA. T'would be much in vain if you did.

ERASTUS. I would sheath my Sword in my Breast should I be ever guilty of such excessive Meanness as to see you again after this unworthy Treatment.

LUCILIA. Be it so; let's talk no more of it then.

ERASTUS. Yes, yes, let's talk no more on't; and to cut off here all superfluous Wrangling, and give you a certain Proof, ungrateful Woman, I'll for ever throw off your Chain, I'll keep nothing which may renew an Image which 'tis necessary for me to efface from my Mind. There's your Picture; it presents to the Eye a hundred bright Charms which you are Mistress of, but it conceals underneath them an hundred as monstrous 'Faults; and in short, 'tis an Imposture which I restore you.

GROS-RENARD. Good.

LUCILIA. And, to follow your Design of returning every thing, there's the Diamond which you forc'd me to take.

MARINETTA. Very well.

ERASTUS. Here's likewise a Bracelet of yours.

LUCILIA. And this Agath is yours, which you made me put in a Seal.

ERASTUS *reading.*

You love me with an extreme Love, Erastus; and want to know my Heart: If I don't love Erastus so much, at least I love that Erastus should thus love me.

LUCILIA.

You assure me by this that you approve of my Service; 'tis a Falsity worthy of this Punishment.

[Tears the Letter.

LUCILIA *reading.*

I'm ignorant of the Destiny of my ardent Love, and
how

298 LE DÉPIT AMOUREUX.

Et jusqu'à quand je souffrirai :

Mais je sçais, ô beauté charmante,

Que toujours je vous aimerai.

ERASTE.

Voilà qui m'assuroit à jamais de vos feux ;

Et la main, & la lettre, ont menti toutes deux.

[Elle déchire la lettre.]

GROS-RENE'. Pouffez.

ERASTE. Elle est de vous ? suffit, même fortune.

MARINETTE à Lucile.] Ferme.

LUCILE. J'aurois regret d'en épargner aucune.

GROS-RENE' à Eraste.] N'ayez pas le dernier.

MARINETTE à Lucile.] Tenez-bon jusqu'au bout.

LUCILE. Enfin voilà le reste.

ERASTE. Et, grace au ciel, c'est tout.

Je sois exterminé, si je ne tiens parole.

LUCILE. Me confonde le Ciel, si la mienne est frivole.

ERASTE. Adieu donc.

LUCILE. Adieu donc.

MARINETTE à Lucile.] Voilà qui va des mieux.

GROS-RENE' à Eraste.] Vous triomphez.

MARINETTE à Lucile.] Allons, ôtez-vous de ses yeux.

GROS-RENE' à Eraste.] Retirez-vous, après cet effort de courage.

MARINETTE à Lucile.] Qu'attendez-vous encor ?

GROS-RENE' à Eraste.] Que faut-il davantage ?

ERASTE. Ah ! Lucile, Lucile, un cœur comme le mien

Se fera regretter, & je le sçais fort bien.

LUCILE. Eraste, Eraste, un cœur fait comme est fait le vôtre,

Se peut facilement réparer par un autre.

ERASTE.

The AMOROUS QUARREL. 299

how long I shall suffer: But this I know, beauteous Charmer, that I shall always love you. ERASTUS.

This assures me of your Love for ever; both the Hand and the Letter told a Lye. [*Tears the Letter.*]

GROS-RENARD. Go on.

ERASTUS. This is yours? enough — the same Fortune,

MARINETTA *to* Lucilia.] Be firm.

LUCILIA. I should be sorry to spare one of 'em.

GROS-RENARD *to* Erastus.] Don't have the last.

MARINETTA. Hold out bravely to the end.

LUCILIA. Well, there's the rest.

ERASTUS. And, thank Heaven, here's all. May I be destroy'd, if I don't keep my Word.

LUCILIA. Confound me, Heaven, if mine is frivolous.

ERASTUS. Farewel then.

LUCILIA. Farewel then.

MARINETTA *to* Lucilia.] It goes well.

GROS-RENARD *to* Erastus.] You triumph.

MARINETTA *to* Lucilia.] Come, remove out of his Sight.

GROS-RENARD *to* Erastus.] Retire, after this bold Stroke.

MARINETTA *to* Lucilia.] What do you stay for now?

GROS-RENARD *to* Erastus.] What would you have more?

ERASTUS. Ah! *Lucilia, Lucilia!* a Heart like mine will regret this, and I know it well.

LUCILIA. Ah! *Erastus, Erastus,* a Heart like yours may be easily repair'd by another

ERASTUS.

300 LE DÉPIT AMOUREUX.

ERASTE. Non, non, cherchez par tout, vous n'en aurez jamais

De si passionné pour vous, je vous promets.

Je ne dis pas cela pour vous rendre attendrie ;

J'aurois tort d'en former encore quelque envie.

Mes plus ardens respects n'ont pu vous obliger,

Vous avez voulu rompre ; il n'y faut plus songer :

Mais personne après moi, quoi qu'on vous fasse entendre,

N'aura jamais pour vous de passion si tendre.

LUCILE. Quand on aime les gens, on les traite autrement,

On fait de leur personne un meilleur jugement.

ERASTE. Quand on aime les gens, on peut de jalousie,

Sur beaucoup d'apparence, avoir l'ame saisie :

Mais alors qu'on les aime, on ne peut en effet

Se résoudre à les perdre ; & vous, vous l'avez fait.

LUCILE. La pure jalousie est plus respectueuse.

ERASTE. Ou voit d'un œil plus doux une offense amoureuse.

LUCILE. Non, votre cœur, Eraste, étoit mal enflammé.

ERASTE. Non, Lucile, jamais vous ne m'avez aimé.

LUCILE. Hé ! je crois que cela foiblement vous soucie :

Peut-être en feroit-il beaucoup mieux pour ma vie.

Si je . . . mais laissons-là ces discours superflus :

Je ne dis point quels sont mes penfers là-dessus.

ERASTE. Pourquoi ?

LUCILE. Par la raison que nous rompons ensemble, Et que cela n'est plus de saison ce me semble.

ERASTE. Nous rompons ?

LUCILE. Oui vraiment ; quoi n'en est-ce pas fait ?

ERASTE. Et vous voyez cela d'un esprit satisfait ?

LUCILE. Comme vous.

ERASTE.

The AMOROUS QUARREL. 301

ERASTUS. No, no, search every where, you will never find one so passionately fond of you, I assure you. I don't say this to move you; I should be in the wrong now to form any such Desire; my most ardent Respects were not able to oblige you, you had a Mind to break with me; I must think of it no more: But nobody after me, whatever they may pretend, will ever have so tender a Passion for you.

LUCILIA. When one love's People, one treats 'em otherwise, one makes a better Judgment of their Person.

ERASTUS. When one love's People, one may have one's Mind seiz'd with Jealousy upon strong Appearances; but then when one loves 'em one can't in effect resolve to destroy 'em, and that you have done.

LUCILIA. Pure Jealousy is more respectful.

ERASTUS. We regard with a gentler Eye an amorous Offence.

LUCILIA. No, your Heart, *Erastus*, was not sincerely in Love.

ERASTUS. No, *Lucilia*, you never lov'd me.

LUCILIA. Oh! that torments you much I suppose; it would have been far better perhaps for my Life if I ——— But let us leave this superfluous Talk; I don't say what my Thoughts are upon it.

ERASTUS. Why?

LUCILIA. Because we break off Acquaintance with one another, and this is not a proper Season I think for it.

ERASTUS. Do we break off Acquaintance?

LUCILIA. Yes to be sure; why is it not done?

ERASTUS. And you see it with a satisfy'd Mind.

LUCILIA. Like you.

ERASTUS.

302 LE DÉPIT AMOUREUX.

ERASTE. Comme moi ?

LUCILE. Sans doute. C'est foiblesse
De faire voir aux gens que leur perte nous blesse.

ERASTE. Mais, cruelle, c'est vous qui l'avez bien voulu.

LUCILE. Moi ? point du tout ; c'est vous qui l'avez résolu.

ERASTE. Moi ? je vous ai cru là faire un plaisir extrême.

LUCILE. Point, vous avez voulu vous contenter vous-même.

ERASTE. Mais si mon cœur encor revouloit sa prison,
Si, tout fâché qu'il est, il demandoit pardon ?

LUCILE. Non, non, n'en faites rien ; ma foiblesse
est trop grande,
J'aurois peur d'accorder trop-tot votre demande.

ERASTE. Ah ! vous ne pouvez pas trop-tot me l'accorder,

Ni moi sur cette peur trop-tot le demander ;
Consentez-y, Madame ; une flamme si belle
Doit, pour votre intérêt, demeurer immortelle.

Je le demande enfin, me l'accorderez-vous
Ce pardon obligeant ?

LUCILE. Remenez-moi chez nous.



SCENE IV.

MARINETTE, GROS-RENE'.

MARINETTE.

O H ! la lache personne !

GROS-RENE'. Ah ! le foible courage !

MARINETTE. J'en rougis de dépit.

GROS-RENE'. J'en suis gonflé de rage.

Ne t' imagine pas que je me rende ainsi.

MARI-

The AMOROUS QUARREL. 303

ERASTUS. Like me?

LUCILIA. 'Tis certainly Weakness to let People see that we are griev'd at the Loss of 'em.

ERASTUS. But 'tis you, cruel Woman, that would have it so.

LUCILIA. I? not at all; 'tis you who had fully resolv'd upon't.

ERASTUS. I? I thought I had given you great Pleasure in it.

LUCILIA. No, you had a mind to give your self Satisfaction.

ERASTUS. But if my Heart still desir'd its Poison again; if quite provok'd, as it is, it would beg Pardon —

LUCILIA. No, no, don't do it; my Weakness is too great, I should be afraid I might too soon grant your Request.

ERASTUS. Oh! you cannot too soon grant it me, nor can I, upon that Fear, too soon ask it. Consent to it, Madam; so pure a Flame ought to remain immortal for your own sake. In short I ask it; pray grant me this obliging Pardon.

LUCILIA. Lead me home.



SCENE IV.

MARINETTA, GROS-RENARD.

MARINETTA.

O H! cowardly Creature!

GROS-RENAED. Oh! weak Courage!

MARINETTA. I blush with Indignation.

GROS-RENARD. I swell with Rage: Don't imagine that I'll yield thus.

MARI-

304 LE DÉPIT AMOUREUX.

MARINETTE. Et ne pense pas, toi, trouver ta
duppe aussi.

GROS-RENE'. Vien, vien frotter ton nés auprès de
ma colére.

MARINETTE. Tu nous prends pour une autre ; &
tu n'as pas affaire

A ma fotte maîtresse. Ardez le beau museau

Pour nous donner envie encore de sa peau !

Moi, j'aurois de l'amour pour ta chienne de face ?

Moi, je te chercherois ? ma foi l'on t'en fricasse

Des filles comme nous.

GROS-RENE'. Oui ? tu le prends par là ?

Tien, tien, sans y chercher tant de façon, voilà

Ton beau galant de neige, avec ta nompareille,

Il n'aura plus l'honneur d'être sur mon oreille.

MARINETTE. Et toi, pour te montrer que tu m'es
à mépris,

Voilà ton demi-cent d'épingles de Paris

Que tu me donnas hier avec tant de fanfare.

GROS-RENE'. Tien encor ton couteau, la pièce est
riche & rare ;

Il te couta six blancs, lorsque tu m'en fis don.

MARINETTE. Tien tes ciseaux, avec ta chaîne de
léton.

GROS-RENE'. J'oublois d'avant hier ton morceau
de fromage.

Tien, je voudrois pouvoir rejeter le potage

Que tu me fis manger pour n'avoir rien à toi.

MARINETTE. Je n'ai point maintenant de tes lettres
sur moi ;

Mais j'en ferai du feu jusques à la dernière.

GROS-RENE'. Et des tiennes, tu sçais ce que j'en
sçaurai faire.

MARINETTE. Prend garde à ne venir jamais me re-
prier.

GROS-RENE'. Pour couper tout chemin à nous ra-
patrier,

The AMOROUS QUARREL. 305

MARINETTA. And don't you think to find such a Dupe in me.

GROS-RENARD. Come on, come on, and see the Effects of my Wrath.

MARINETTA. You mistake us for another; you have not to do with my silly Mistress. Consume that fine Phiz that's yet to make us in love with his Hide! Should I be in love with that Puppy's Face of thine? I hunt after thee! Faith, you shall squander away Girls like us.

GROS-RENARD. Ay, do you take it thus? Here, here, there's your fine gallant Point, and half-penny Ribband, without your seeking it in that manner: It shan't have the Honour of being on my Ear any more.

MARINETTA. And to shew thee that I despise thee, there's thy half-hundred of *Paris-Needles* which thou gavest me yesterday with so much Bragging.

GROS-RENARD. And take thy Knife too, a thing most rich and rare; it cost thee Six-pence when thou mad'st me a Present of it.

MARINETTA. Take thy Scissars, [with the brass Chain.

GROS-RENARD. I forgot the piece of Cheese you gave me the day before yesterday, here; I wou'd I could bring up the Broth you made me eat, that I might have nothing of yours.

MARINETTA. I have none of thy Letters about me now, but I'll throw every one of 'em into the Fire.

GROS-RENARD. And do you know what I shall do with yours?

MARINETTA. Take care you never come begging to me again.

GROS-RENARD. To cut off every way of being reconcil'd,

306 LE DÉPIT AMOUREUX.

Il faut rompre la paille. Une paille rompue
Rend, entre gens d'honneur, une affaire conclue.
Ne fai point les doux yeux ; je veux être fâché.

MARINETTE. Ne me lorgne point toi, j'ai l'esprit
trop touché.

GROS-RENE'. Romps ; voilà le moyen de ne s'en
plus dédire ;

Romps ; tu ris, bonne bête !

MARINETTE. Oui, car tu me fais rire.

GROS-RENE'. La peste soit ton ris ; voilà tout mon
courroux !

Déjà dulcifié. Qu'en dis-tu ? romprons-nous,
Ou ne romprons-nous pas ?

MARINETTE. Voi.

GROS-RENE'. Voi toi.

MARINETTE. Voi toi-même.

GROS-RENE'. Est-ce que tu consens que jamais je
ne t'aime ?

MARINETTE. Moi ? ce que tu voudras.

GROS-RENE'. Ce que tu voudras, toi.

Di.

MARINETTE. Je ne dirai rien.

GROS-RENE'. Ni moi non plus.

MARINETTE. Ni moi.

GROS-RENE'. Ma foi nous ferons mieux de quitter
la grimace.

Touche, je te pardonne.

MARINETTE. Et moi, je te fais grace.

GROS-RENE'. Mon Dieu ! qu'à tes appas je suis
acoquiné !

MARINETTE. Que Marinette est sotte après son
Gros-René.



ACTE

The AMOROUS QUARREL. 307

reconcil'd, we must break a Straw ; a Straw broken concludes an Affair between People of Honour. None of your Sheep's Eyes ; I will be angry.

MARINETTA. Don't ogle me ; I'm too much provok'd.

GROS-RENARD. Here Break ; this is the way of never recanting again ; break ; do you laugh, you Jade !

MARINETTA. Yes, you make me laugh.

GROS-RENARD. Plague take your Grin ! there's all my Anger dulcify'd already : What say you to't ? Shall we break, or shall we not break ?

MARINETTA. As you will.

GROS-RENARD. As you will.

MARINETTA. As you yourself will.

GROS-RENARD. Can you consent never to have me love you ?

MARINETTA. I ? what you please.

GROS-RENARD. What you yourself please. Say —

MARINETTA. I'll say nothing.

GROS-RENARD. Nor I neither.

MARINETTA. Nor I.

GROS-RENARD. Faith we had better give over this Grimace ; shake Hands, I pardon you.

MARINETTA. And I forgive you.

GROS-RENARD. Bless me ! how I'm bewitch'd to her Charms !

MARINETTA. What a Fool is *Marinetta* when her *Gros-Renard's* in the case !



A C T



ACTE V. SCENE I.

MASCARILLE.

DES que l'obscurité régnera dans la ville,
 Je me veux introduire au logis de Lucile ;
 Va vite de ce pas préparer pour tantôt,
 Et la lanterne sourde, & les armes qu'il faut.
 Quand il m'a dit ces mots, il m'a semblé d'entendre
 Va vite ment chercher un licou pour te pendre.
 Venez-ça, mon patron ; car dans l'étonnement
 Où m'a jetté d'abord un tel commandement,
 Je n'ai pas eu le tems de vous pouvoir répondre ;
 Mais je vous veux ici parler, & vous confondre :
 Défendez-vous donc bien, & raisonnons sans bruit.
 Vous voulez, dites-vous, aller voir cette nuit
 Lucile ? Oui, Mascarille. Et que pensez-vous faire ?
 Une action d'amant qui se veut satisfaire.
 Une action d'un homme à fort petit cerveau,
 Que d'aller sans besoin risquer ainsi sa peau.
 Mais tu sçais quel motif à ce dessein m'appelle,
 Lucile est irritée. Hé bien, tant pis pour elle.
 Mais l'amour veut que j'aie à appaiser son esprit.
 Mais l'amour est un sot qui ne sçait ce qu'il dit :
 Nous garantira-t-il cet amour, je vous prie,
 D'un rival, ou d'un père, ou d'un frère en furie ?
 Penses-tu qu'aucun d'eux songe à nous faire mal ?
 Oui, vraiment, je le pense ; & sur tout, ce rival.
 Mascarille, en tout cas, l'espérance où je me fonde,
 Nous irons bien armés, & si quelqu'un nous gronde,
 Nous nous chamaillerons. Oui ? voilà justement
 Ce que votre valet ne prétend nullement :
 Moi chamailler ? bon Dieu ! suis-je un Roland, mon
 maître,
 Ou quelque Ferragus ? c'est fort mal me connoître.

Quand



ACT V. SCENE I.

MASCARIL.

WHEN Darkness reigns thro' all the Town,
I'll get into *Lucilia's* Chamber, quoth my
Master: Go quickly therefore and prepare
the Dark-Lanthorn and necessary Arms for
by and by. When he said these Words to me, I
thought it sounded as if he had said, Go quickly and
get a Halter to hang thee with. But come on, Mas-
ter; for in the Astonishment which such an Order
threw me into at first, I had not time to be able to
answer you: But I'll talk with you now, and con-
found you too; therefore defend your self well, and
let us reason without Noise: Wou'd you, d'ye say,
go and see *Lucilia* to-Night? Yes, *Mascaril*. And
what d'ye think to do? The Action of a Lover who
would be satisfy'd. The Action of a Man who has
very little Brains to go and risque his Hide without
any occasion. But do you know what Motive in-
duces me to this Design? *Lucilia* is anger'd. Well,
so much the worse for her. But Love will have me
go to appease her. But Love is a Fool, and don't know
what he says. Will this Love, pray, guard us from
an enrag'd Rival, or Father, or Brother? Dost thou
think any of them intend to do us mischief? Yes, in-
deed, I do think so; and especially this Rival. What-
ever happens, *Mascaril*, what I trust to is, that we
shall go well arm'd, and if any body quarrels with
us we must have a Skirmish. Ay, but that's what
your Footman do'sn't in the least pretend to: I skir-
mish! Lord! Am I a *Roland*, Master, or some *Fer-
ragus*. You know me little. When I consider, I
who

310 LE DÉPIT AMOUREUX.

Quand je viens à songer, moi qui me suis si cher,
 Qu'il ne faut que deux doigts d'un misérable fer
 Dans le corps, pour vous mettre un humain dans la bière,
 Je suis scandalisé d'une étrange manière.
 Mais tu seras armé de pied-en-cap. Tant pis,
 J'en serai moins léger à gagner le taillis,
 Et de plus, il n'est point d'armure si bien jointe,
 Où ne puisse glisser une vilaine pointe.
 Oh ! tu seras ainsi tenu pour un poltron.
 Soit : pourvu que toujours je branle le menton.
 A table comptez-moi, si vous voulez pour quatre ;
 Mais comptez-moi pour rien, s'il s'agit de se battre :
 Enfin, si l'autre monde a des charmes pour vous.
 Pour moi je trouve l'air de celui-ci fort doux.
 Je n'ai pas grande faim de mort ni de blessure,
 Et vous ferez le sot tout seul, je vous assure.



SCENE II.

VALERE, MASCARILLE.

VALERE.

JE n'ai jamais trouvé de jour plus ennuyeux.
 Le soleil semble s'être oublié dans les Cieux,
 Et, jusqu'au lit qui doit recevoir sa lumière,
 Je vois rester encore une telle carrière,
 Que je crois que jamais il ne l'achèvera,
 Et que de sa lenteur mon ame enragera.

MASCARILLE. Et cet empressement pour s'en aller
 dans l'ombre,

Pêcher vîte à tâtons quelque sinistre encombre
 Vous voyez que Lucile entière en ses rebuts

VALERE. Ne me fai point ici de contes superflus.
 Quand j'y devrois trouver cent embuches mortelles,
 Je sens de son courroux des gênes trop cruelles ;
 Et je veux l'adoucir ou terminer mon sort.
 C'est un point résolu.

The AMOROUS QUARREL. 311

who am so dear to my self, that two Fingers Breadth of cold Iron in this Body would be enough to send a poor Mortal to his Grave; I am disgusted with this strange Method; but thou shalt be arm'd *Cap-a-pe*. So much the worse, I shall be less nimble to get into the Wood; and besides, there's no Armour so well join'd, which a villanous Point may'nt slip into. Oh! at this rate thou'lt be posted for a Coward. With all my Heart, provided I can but always move my Chin. At Table you may count me for Four, if you will; but you must count me for nothing, when Fighting's in the Case: In short, if the other World has Charms for you; for my Part I think the Air of this very sweet: I am not very hungry after Death or Wounds, and you shall play the Fool alone, I assure you.



SCENE II.

VALERE, MASCARIL.

VALERE.

I Never had a more uneasy Day: The Sun seems to have forgot himself, and he has such a Course to run yet, before he reaches his Bed, that I believe he'll ne'er accomplish it: His Slowness makes me mad.

MASCARIL. And this Eagerness is to go in the Dark, to run a groping after some ugly Incumbrance— You see *Lucilia* is obstinate in her Repulses——

VALERE. Make no superfluous Harangues to me now: Were I sure to meet with a hundred deadly Ambuscades, yet I feel such cruel Torment from her Anger, that I'll either appease it, or end my Fate: 'Tis a thing resolv'd on.

MAS-

312 LE DÉPIT AMOUREUX.

MASCARILLE. J'approuve ce transport :
Mais le mal est, Monsieur, qu'il faudra s'introduire
En cachette.

VALERE. Fort bien.

MASCARILLE. Et j'ai peur de vous nuire.

VALERE. Et comment ?

MASCARILLE. Une toux me tourmente à mourir,
Dont le bruit importun vous fera découvrir :
De moment en moment [*Il touffe*] vous voyez le
supplice.

VALERE. Ce mal te passera, prend du jus de réglisse.

MASCARILLE. Je ne crois pas, Monsieur, qu'il se
veuille passer.

Je serois ravi, moi, de ne vous point laisser ;
Mais j'aurois un regret mortel, si j'étois cause
Qu'il fut à mon cher maître arrivé quelque chose.



SCENE III.

VALERE, LA RAPIERE, MASCARILLE.

LA RAPIERE.

Monsieur, de bonne part je viens d'être informé,
Qu'Erasme est contre vous fortement animé,
Et qu'Albert parle aussi de faire pour sa fille
Rouer jambes & bras à votre Mascarille.

MASCARILLE. Moi ? je ne suis pour rien dans tout
cet embarras.

Qu'ai-je fait pour me voir rouer jambes & bras ?
Suis-je donc gardien, pour employer ce stile,
De la virginité des filles de la ville ?
Sur la tentation ai-je quelque crédit,
Et puis-je mais, chétif, si le cœur leur en dit ?

VALERE. Oh ! qu'ils ne seront pas si méchans qu'ils
le disent !

Et,

MASCARIL. I approve this Transport; but the Mischief is, Sir, that we must get in secretly.

VALERE. Very well.

MASCARIL. And I am afraid I shall do you some Hurt.

VALERE. How so?

MASCARIL. I'm tormented to Death with a Cough, the impertinent Noise of which will occasion your being discover'd: Every Moment— [Coughs.] You see what a Punishment 'tis.

VALERE. This Distemper will go off, take but some Juice of Liquorish.

MASCARIL. I don't think 'twill go off, Sir. I should be overjoy'd to go along with you, but I should be mortally griev'd, if I should be the Cause of any Misfortune's happening to my dear Master.



SCENE III.

VALERE, RAPIERE, MASCARIL.

RAPIERE.

SIR, I was just now kindly inform'd that *Erasus* is greatly enrag'd against you, and that *Alberto* talks likewise of breaking the Bones of your *Mascaril* on account of his Daughter.

MASCARIL. I? I stand for nothing in all this Confusion. What have I done, to have my Bones broke? am I Guardian then of the Virginity of all the Girls in the Town, that I'm thus threaten'd? Have I any Power over Temptation? and can I help it, poor Rascal, if their Heart prompts 'em?

VALERE. Oh! they'll not be so mischievous as they say; and *Erasus* won't have such a great Bar-

314 LE DÉPIT AMOUREUX.

Et, quelque belle ardeur que ses feux lui produisent,
Erasme n'aura pas si bon marché de nous.

LA RAPIERE. S'il vous faisoit besoin, mon bras est
tout à vous,]

Vous sçavez de tout tems que je suis un bon frère.

VALERE. Je vous suis obligé, monsieur de la Ra-
pière.

LA RAPIERE. J'ai deux amis aussi que je vous puis
donner,

Qui contre tous venans sont gens à dégainer,
Et sur qui vous pourrez prendre toute assurance.

MASCARILLE. Acceptez-les, Monsieur.

VALERE. C'est trop de complaisance.

LA RAPIERE. Le petit Gille encore eut pu nous
assister

Sans le triste accident qui vient de nous l'ôter.

Monsieur, le grand dommage ! & l'homme de service !

Vous avez sçu le tour que lui fit la Justice ;

Il mourut en César, &, lui cassant les os,

Le bourreau ne lui put faire lâcher deux mots.

VALERE. Monsieur de la Rapière, un homme de la
sorte

Doit être regretté, mais, quant à votre escorte,

Je vous rends grace.

LA RAPIERE. Soit ; mais soyez averti

Qu'il vous cherche, & vous peut faire un mauvais parti.

VALERE. Et moi, pour vous montrer combien je
l'apprehende,

Je lui veux, s'il me cherche, offrir ce qu'il demande ;

Et par toute la ville aller présentement,

Sans être accompagné que de lui seulement.



SCENE

The AMOROUS QUARREL. 315

gain of us, whatever fine Heat his Love may have rais'd in him.

RAPIERE. If you should have any occasion, my Arm's entirely at your Service, you know of old that I'm a staunch Blade.

VALERE. I am obliged to you, Mr. *Rapier*.

RAPIERE. I have likewise two Friends I can give you, who are Men that will draw upon all Comers, and on whom you may safely rely.

MASCARIL. Accept of 'em, Sir.

VALERE. You are too complaisant.

RAPIERE. Little *Giles* might have likewise assisted us, if a sad Accident had not taken him from us. 'Twas a great pity, Sir! a Man of Service too! You know the Trick Justice serv'd him: He died like a *Cæsar*, and when the Executioner broke him on the Wheel, he could not make him let slip a Word.

VALERE. Mr. *Rapier*, such a Man as that ought to be lamented; but as to your Guard, I thank you.

RAPIERE. Be it so; but be inform'd that he seeks you, and may prove a scurvy Match for you.

VALERE. And I, to shew you how much I fear him, will my self, if he seeks me, offer him what he demands; and will immediately go thro' all the Town, accompany'd by him alone.





SCENE IV.

VALERE, MASCARILLE.

MASCARILLE.

QUoi! Monsieur, vous voulez tenter Dieu? Quelle audace!

Las! vous voyez tous deux comme l'on nous menace.
Combien de tous côtés....

VALERE. Que regardes-tu là?

MASCARILLE. C'est qu'il sent le bâton du côté que voilà.

Enfin, si maintenant ma prudence en est crue,
Ne nous obstinons point à rester dans la rue;
Allons nous renfermer.

VALERE. Nous renfermer? faquin,
Tu m'oses proposer un acte de coquin?

Sus; sans plus de discours, résous-toi de me suivre.

MASCARILLE. Hé! Monsieur, mon cher maître, il est si doux de vivre!

On ne meurt qu'une fois; & c'est pour si long-tems...

VALERE. Je m'en vais t'affommer de coups, si je t'entends.

Ascagne vient ici, laissons-le; il faut attendre
Quel parti de lui-même il résoudra de prendre,
Cependant avec moi vien prendre à la maison
Pour nous frotter....

MASCARILLE. Je n'ai nulle démangeaison.
Que maudit soit l'amour, & les filles maudites,
Qui veulent en tâter, puis font les chatemites!



SCENE



SCENE IV.

VALERE, MASCARIL.

MASCARIL.

WHY, Sir, will you tempt Heaven! what Presumption is this! Lack-a-day! you see how they threaten us. How on every Side——

VALERE. What are you looking at there?

MASCARIL. I smell a Cudgel that way: In short, if my Prudence is now to be trusted to, don't let us be so obstinate as to remain in the Street; let us go and shut our selves up.

VALERE. Shut our selves up? Darest thou, Rascal, propose such a base Action to me? Come along, and without more Words resolve to follow me.

MASCARIL. Alack, Sir! my dear Master, Life is so sweet! one can die but once; and 'tis for such a long time——

VALERE. I shall knock thee o' the Head, if I hear any more: Here comes *Ascanius*; let's leave him; we must learn what Side he'll resolve to take: However come along with me, and let us take out of the House what we shall want to fight with.

MASCARIL. I have no 'great itching for't: Curse on Love, and those cursed Wenches who will be tasting it, and then look as if Butter would not melt in their Mouth.





SCÈNE V.

ASCAGNE, FROSINE.

ASCAGNE.

Est-il bien vrai, Frofine, & ne rêvai-je point ?
De grace, contez-moi bien tout de point en point.

FROSINE. Vous en sçaurez assez le détail, laissez faire.

Ces sortes d'incidens ne sont pour l'ordinaire
Que redits trop de fois de moment en moment.
Suffit que vous sçachiez, qu'après ce testament
Qui vouloit un garçon pour tenir sa promesse,
De la femme d'Albert la dernière grossesse
N'accoucha que de vous, & que lui, dessous-main,
Ayant depuis long-tems concerté son dessein,
Fit son fils de celui d'Ignés la bouquetière
Qui vous donna pour sienne à nourrir à ma mère.

La mort ayant ravi ce petit innocent
Quelques dix mois après, Albert étant absent,
La crainte d'un époux & l'amour maternelle
Firent l'événement d'une ruse nouvelle.
Sa femme en secret lors se rendit son vrai sang,
Vous devintes celui qui tenoit votre rang,
Et la mort de ce fils mis dans votre famille,
Se couvrit pour Albert de celle de sa fille.

Voilà de votre sort un mystère éclairci
Que votre feinte mère a caché jusqu'ici.
Elle en dit des raisons, & peut en avoir d'autres
Par qui ses intérêts n'étoient pas tous les vôtres.
Enfin cette visite où j'espérois si peu,
Plus qu'on ne pouvoit croire, a servi votre feu.
Cette Ignés vous relâche, & par votre autre affaire
L'éclat de son secret devenu nécessaire,
Nous en avons nous deux votre père informé,
Un billet de sa femme a le tout confirmé ;



SCENE V.

ASCANIUS, FROSINA.

ASCANIUS.

IS it really true, *Frosina*, and don't I dream? Pray tell me the whole exactly.

FROSINA. You'll know the Particulars of it soon enough; be patient: These sort of Accidents are commonly but too often repeated from time to time; 'tis enough for you to know that after this Will which requir'd a Boy to be born to make it stand good, the last Time *Alberto's* Wife was with Child she was deliver'd of you, and she having long before underhand concerted her Design, chang'd you for the Son of *Agnes*, the Nosegay-Woman, who gave you as her own to my Mother to nurse: This little Innocent being snatch'd away by Death, some ten Months after, *Alberto* being absent, the Fear of her Husband, and maternal Love gave occasion to a new Stratagem: His Wife then secretly took her true Daughter again, you was chang'd into him who supply'd your Place, and the Death of that Son which was taken into your Family, was disguis'd to *Alberto* for that of his Daughter. Here's the Mystery of your Fortune clear'd up, which your pretended Mother has hitherto conceal'd: She gives Reasons for it, and may have others, whereby her Interests were not all yours: In short, this Visit, from which I had so little Hopes, has been of more Service to your Love than could have been imagin'd; This *Agnes* disowns you, and the revealing this Secret became necessary on account of your other Affair: We have both of us inform'd your Father of it: A Letter of his Wife's has confirm'd the whole; and

P. 4.

pushing.

320 LE DE PIT AMOUREUX.

Et poussant plus avant encore notre pointe,
 Quelque peu de fortune à notre adresse jointe,
 Aux intérêts d'Albert, de Polidore après
 Nous avons ajusté si bien les intérêts,
 Si doucement à lui déployé ces mystères
 Pour n'effaroucher pas d'abord trop les affaires ;
 Enfin, pour dire tout, mené si prudemment
 Son esprit pas à pas à l'accommodement,
 Qu'autant que votre père il montre de tendresse
 A confirmer les nœuds qui font votre allégresse.

ASCAGNE. Ah ! Frosine, la joie où vous m'acheminez

Hé ! que ne dois-je point à vos soins fortunés !

FROSINE. Au reste, le bon-homme est en humeur de rire,

Et pour son fils encor nous défend de rien dire.



SCÈNE VI.

POLIDORE, ASCAGNE, FROSINE.

POLIDORE. —

Approchez-vous, ma fille, un tel nom m'est permis,
 Et j'ai sçu le secret que cachoient ces habits.
 Vous avez fait un trait, qui, dans sa hardiesse
 Fait briller tant d'esprit & tant de gentillesse,
 Que je vous en excuse, & tiens mon fils heureux
 Quand il sçaura l'objet de ses soins amoureux.
 Vous valez tout un monde ; & c'est moi qui l'assure.
 Mais le voici ; prenons plaisir de l'aventure.
 Allez faire venir tous vos gens promptement.

ASCAGNE. Vous obéir sera mon premier compliment.

SCÈNE

pushing our Point yet farther, a little good Fortune being join'd to our Cunning, we have so well adjusted the Interests of *Alberto* and *Polidor*, and unfolded the Mystery to the latter so very gently, that we might not make Things appear too terrible at first, and in a Word to tell you all, so prudently led his Mind Step by Step, to an Accommodation, that he shews as much Desire as your Father to confirm the Knots, which your Levity ty'd.

ASCANIUS. Ah, *Frosina*! What Joy do you lead me into, and what do I not owe to your fortunate Care!

FROSINA. Moreover, the good Man is in a Humour to make himself merry, and has forbid us to say any thing of it yet to his Son.



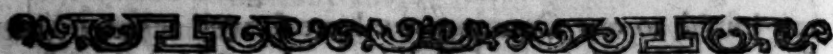
SCENE VI.

POLIDOR, ASCANIUS, FROSINA.

POLIDOR.

Come hither, Daughter, that Name is now permitted me; I know the Secret which this Habit conceal'd: You have done a bold Action, wherein you have discover'd so much Wit and Contrivance that I forgive it you, and think my Son will be happy when he shall know the Object of his Love. You are worth a whole World, and I'll assure him so: But he's here, let us be merry upon the Adventure: Go and bring all your People quickly.

ASCANIUS. To obey you, Sir, shall be the first Compliment I make you.



SCENE VII.

POLIDORE, VALERE, MASCARILLE.

MASCARILLE à Valère.

LES disgraces souvent font du Ciel révélées,
 J'ai songé cette nuit de perles défilées,
 Et d'œufs cassés ; Monsieur, un tel songe m'abbat,
 VALERE. Chien de poltron !

POLIDORE. Valère, il s'apprête un combat
 Où toute ta valeur te sera nécessaire.
 Tu vas avoir en tête un puissant adversaire.

MASCARILLE. Et personne, Monsieur, qui se veuille bouger
 Pour retenir des gens qui se vont égorger ?
 Pour moi je le veux bien ; mais au moins, s'il arrive
 Qu'un funeste accident de votre fils vous prive,
 Ne m'en accusez point.

POLIDORE. Non, non, en cet endroit,
 Je le pousse moi-même à faire ce qu'il doit.

MASCARILLE. Père dénaturé !

VALERE. Ce sentiment, mon père,
 Est d'un homme de cœur, & je vous en révére.
 J'ai du vous offenser, & je suis criminel
 D'avoir fait tout ceci sans l'aveu paternel ;
 Mais, à quelque dépit que ma faute vous porte,
 La nature toujours se montre la plus forte,
 Et votre honneur fait bien, quand il ne veut pas voir
 Que le transport d'Erasme ait de quoi m'émouvoir.

POLIDORE. On me faisoit tantôt redouter sa menace ;
 Mais les choses depuis ont bien changé de face ;
 Et, sans le pouvoir fuir, d'un ennemi plus fort
 Tu vas être attaqué.

MAS-

SCENE VII.

POLIDOR, VALERE, MASCARIL.

MASCARIL to Valere.

Disgraces are often reveal'd by Heaven: I have dreamt to-night of Pearls unstrung, and broken Eggs, Sir; this Dream casts me down.

VALERE. Cowardly Rascal!

POLIDOR. *Valere*, a Combat's coming on wherein all your Valour will be necessary to you.

MASCARIL. And will no body stir to hinder People from cutting one anothers Throats? For my part, I would willingly: However, Sir, if any fatal Accident should happen to deprive you of your Son, don't accuse me for it.

POLIDOR. No, no, in this Case I push him on myself to do what he ought.

MASCARIL. Unnatural Father!

VALERE. This Sentiment, Sir, shews you to be a Man of Courage, and I revere you for it. I might have offended you, and am to blame to have done all this without a Father's Consent; but whatever Displeasure my Fault might give you, Nature always shews it self most powerful; and you do what is truly honourable in not being willing that the Passion of *Erastus* should provoke me more.

POLIDOR. They made me just now afraid of his Threats; but things have since chang'd their Face; and you'll be attack'd by a stronger Enemy, without being able to fly from him.

Mas

324 LE DÉPIT AMOUREUX.

MASCARILLE. Point de moyen d'accord ?

VALERE. Moi, le fuir ? Dieu m'en garde. Et qui donc pourroit-ce être ?

POLIDORE. Ascagne.

VALERE. Ascagne ?

POLIDORE. Oui, tu le vas voir paroître.

VALERE. Lui, qui de me servir m'avoit donné sa foi ?

POLIDORE. Oui, c'est lui qui prétend avoir affaire à toi ;

Et qui veut, dans le champ où l'honneur vous appelle,

Qu'un combat seul à seul vuide votre querelle.

MASCARILLE. C'est un brave homme, il sçait que les cœurs généreux

Ne mettent point les gens en compromis pour eux.

POLIDORE. Enfin d'une imposture ils te rendent coupable,

Dont le ressentiment m'a paru raisonnable ;

Si bien qu'Albert & moi sommes tombés d'accord

Que tu satisferois Ascagne sur ce tort :

Mais aux yeux d'un chacun, & sans nulles remises,

Dans les formalités en pareil cas requises.

VALERE. Et Lucile, mon père, a d'un cœur endurci

POLIDORE. Lucile épouse Erasme, & te condamne aussi :

Et, pour convaincre mieux tes discours d'injustice,

Vent qu'à tes propres yeux cet hymen s'accomplisse.

VALERE. Ah ! c'est une impudence à me mettre en fureur :

Elle a donc perdu sens, foi, conscience, honneur ?

SCENE

The AMOROUS QUARREL. 325

MASCARIL. Is there no way of Accommodation?

VALERE. I fly from him? Heaven forbid! And who can this be?

POLIDOR. *Ascanius*.

VALERE. *Ascanius*?

POLIDOR. Yes, you'll see him appear presently.

VALERE. He, who has faithfully promis'd to serve me?

POLIDOR. Yes, 'tis he who intends to have a Stroke with you; and is resolv'd that a single Combat, in the Field where Honour calls you, shall determine your Quarrel.

MASCARIL. He's a brave Man; he knows that generous Hearts don't refer their Quarrels to the Decision of other People.

POLIDOR. In short, you are accus'd of an Imposture, the Resentment of which appear'd to me very reasonable; so that *Alberto* and I have agreed that you shall give *Ascanius* Satisfaction for this Injury: But that it should be publickly, and without any Delay in the Formality requisite in such a Case.

VALERE. And has *Lucilia*, Father, o.t of a harden'd Heart —

POLIDOR. *Lucilia* marries *Eraſtus*, and likewise condemns you; and the better to prove your Story to be false, is resolv'd that the Marriage be perform'd before your own Eyes.

VALERE. Hah! this is a piece of Impudence sufficient to enrage me: She has lost then all Sense, Faith, Conscience and Honour.

SCENE



SCENE VIII.

ALBERT, POLIDORE, LUCILE, ERASTE,
VALERE, MASCARILLE.

ALBERT.

HE bien ? les combattans ? On amène le notre.
Avez-vous disposé le courage du votre ?

VALERE. Oui, oui, me voilà prêt, puisqu'on m'y
veut forcer,

Et, si j'ai pu trouver sujet de balancer,
Un reste de respect en pouvoit être cause,
Et non pas la valeur du bras que l'on m'oppose ;
Mais c'est trop me pousser, ce respect est à bout,
A toute extrémité mon esprit se résout,
Et l'on fait voir un trait de perfidie étrange
Dont il faut hautement que mon amour se venge.
[à Lucile.] Non pas que cet amour prétende encor à
vous ;

Tout son feu se résout en ardeur de courroux ;
Et, quand j'aurai rendu votre honte publique,
Votre coupable hymen n'aura rien qui me pique.
Allez, ce procédé, Lucile, est odieux,
A peine en puis-je croire au rapport de mes yeux ;
C'est de toute pudeur se montrer ennemie,
Et vous devriez mourir d'une telle infamie.

LUCILE. Un semblable discours me pourroit af-
fliger,

Si je n'avois en main qui m'en sçaura venger.
Voici venir Ascagne, il aura l'avantage
De vous faire changer bien vîte de langage,
Et sans beaucoup d'effort.

SCENE



SCENE VIII.

ALBERTO, POLIDOR, LUCILIA, ERASTUS,
VALERE, MASCARIL.

ALBERTO.

WELL! where are the Combatants? they are bringing ours, have you prepar'd the Courage of yours?

VALERE. Yes, yes; here, I am ready, since you will force me to't. And if I have at all found cause to hesitate, a remainder of Respect made me do it, and not the Valour of the Arm which opposes me. But I'm urg'd too far, that Respect is at an end; my Mind is resolv'd on the utmost Extremity; and such a strange Perfidy appears, that my Love must boldly revenge it self. [*To Lucilia.*] Not that this Love pretends any more to you; all it's Flame is resolv'd into the Heat of Wrath, and when I have made your Shame publick, your guilty Marriage shan't in the least disturb me. Go, this Proceeding, *Lucilia*, is odious: Scarce can I believe it from the Report of my Eyes; 'tis shewing yourself an Enemy to all Modesty, and you ought to die for Shame.

LUCILIA. Such Talk as this might concern me, if I had not one at hand to revenge my Cause. Here comes *Ascanius*, he'll be able, without much trouble, to make you change your Language quickly.

SCENE



SCÈNE DERNIÈRE.

ALBERT, POLIDORE, ASCAGNE, LUCILE,
ERASTE, VALERE, FROSINE, MARINETTE,
GROS-RENE', MASCARILLE.

VALERE.

IL ne le fera pas,
Quand il joindroit au sien encor vingt autres bras.
Je le plains de défendre une sœur criminelle;
Mais, puisque son erreur me veut faire querelle,
Nous le satisferons, & vous, mon brave, aussi.

ERASTE. Je prenois intérêt tantôt à tout ceci;
Mais enfin, comme Ascagne a pris sur lui l'affaire,
Je ne veux plus en prendre, & je le laisse faire.

VALERE. C'est bien fait; la prudence est toujours
de saison.

Mais

ERASTE. Il sçaura pour tous vous mettre à la
raison.

VALERE. Lui?

POLIDORE. Ne t'y trompes pas, tu ne sçais pas en-
core

Quel étrange garçon est Ascagne.

ALBERT. Il l'ignore;

Mais il pourra dans peu le lui faire sçavoir.

VALERE. Sus donc que maintenant il me le fasse
voir.

MARINETTE. Aux yeux de tous?

GROS-RENE'. Cela ne seroit pas honnête.

VALERE. Se moque-t-on de moi? Je casserai la
tête

A quelqu'un des rieurs. Enfin voyons l'effet.

As-



SCENE THE LAST.

ALBERTO, POLIDOR, ASCANIUS, LUCILIA,
ERASTUS, VALERE, FROSINA, MARINET-
TA, GROS-RENARD, MASCARIL.

VALERE.

HE shall not do it, tho' he join'd twenty other Arms to his own. I am sorry he defends a guilty Sister, but since his Error makes him quarrel with me, we'll give him Satisfaction, and you too, my brave *Amazon*.

ERASTUS. I should have been concern'd in this; but as *Ascanius* has taken the Affair upon himself, I'll have nothing more to do with it, but leave it to him.

VALERE. 'Tis well done; Prudence is always seasonable; but —

ERASTUS. He'll give us all Satisfaction upon you.

VALERE. He?

POLIDOR. Don't 'deceive your self in the Affair, you don't know yet what a strange young Fellow *Ascanius* is.

ALBERTO. He's now ignorant of it; but he'll make him sensible of it in a little time.

VALERE. Come on then, that he may make me sensible of it now.

MARINETTA. What publicly?

GROS-RENARD. That would not be decent.

VALERE. Do you make a Jest of me? I'll break the Head of any one that laughs. But let us see the End.

As-

330 LE PETIT AMOUREUX.

ASCAGNE. Non, non, je ne suis pas si méchant
qu'on me fait,

Et dans cette aventure où chacun m'intéresse,
Vous allez voir plutôt éclater ma foiblesse,
Connoître que le Ciel, qui dispose de nous,
Ne me fit pas un cœur pour tenir contre vous,
Et qu'il vous réservait pour victoire facile,
De finir le destin du frère de Lucile.

Oui, bien loin de vanter le pouvoir de mon bras,
Ascagne va par vous recevoir le trépas :

Mais il veut bien mourir, si sa mort nécessaire
Peut avoir maintenant de quoi vous satisfaire,
En vous donnant pour femme en présence de tous
Celle qui justement ne peut être qu'à vous.

VALÈRE. Non, quand toute la terre après sa per-
fidie,

Et les traits effrontés

ASCAGNE. Ah ! suffrez que je die,
Valère, que le cœur qui vous est engagé,
D'aucun crime envers vous ne peut être chargé ;
Sa flâme est toujours pure, & sa constance extrême ;
Et j'en prends à témoin votre père lui-même.

POLIDORE. Oui, mon fils, c'est assez rire de ta
fureur,

Et je vois qu'il est tems de te tirer d'erreur.
Celle à qui par serment ton ame est attachée,
Sous l'habit que tu vois à tes yeux est cachée ;
Un intérêt de bien, dès ses plus jeunes ans,
Fit ce déguisement qui trompe tant de gens,
Et depuis peu l'amour en a sçu faire un autre,
Qui t'abusa, joignant leur famille à la notre.
Ne va point regarder à tout le monde aux yeux.
Je te fais maintenant un discours sérieux.
Oui c'est elle, en un mot, dont l'adresse subtile
La nuit reçut ta foi sous le nom de Lucile,
Et qui, par ce ressort qu'on ne comprenoit pas,

The AMOROUS QUARREL. 331

ASCANIUS. No, no, I'm not so mischievous as they make me; and in this Adventure wherein I am interested for every one, you'll see my Weakness discover'd more than any thing else. Heaven who disposes of us did not give me a Heart to hold out against you, but reserv'd it an easy Conquest to you to finish the Fate of *Lucilia's* Brother. Yes, far from boasting the Power of his Arm, *Ascanius* comes to receive Death from you; nay, would gladly die, if his Death could conduce to your Satisfaction, by giving you a Wife in the Presence of all this Company, who cannot justly belong to any one but you.

VALERE. No, the whole World after her Perfidy and impudent Tricks —————

ASCANIUS. Ah! *Valere*, suffer me to tell you, that the Heart which is engag'd to you can be accus'd of no Crime against you; her Flame is always pure, and her Constancy extreme; and I take your own Father himself to witness it.

POLIDOR. Yes, Son, we have laugh'd enough at your Fury, 'tis now time I see to undeceive you. She to whom you are bound by Oath is conceal'd under the Habit you there see. An Affair of Money caus'd this Disguise in her very Infancy, which deceives so many People; and Love has lately caus'd another, which deceiv'd you, in joining their Family to ours. Don't look round upon every body thus, I now make a serious Relation to you. Yes, in a word, 'tis she, whose crafty Address obtain'd your Vows in the Night under *Lucilia's* Name, and who by this Contrivance, which none apprehended, has sow'd so much

A semé parmi vous un si grand embarras.
 Mais, puisqu'Ascagne ici fait place à Dorothee,
 Il faut voir de vos feux toute imposture ôtée,
 Et qu'un nœud plus sacré donne force au premier.

ALBERT. Et c'est-là justement ce combat singulier
 Qui devoit envers nous réparer votre offense,
 Et pour qui les édits n'ont point fait de défense.

POLIDORE. Un tel événement rend tes esprits
 confus ;

Mais en vain tu voudrois balancer là-dessus.

VALERE. Non, non, je ne veux pas songer à m'en
 défendre,

Et si cette aventure a lieu de me surprendre,
 La surprise me flate, & je me sens saisir
 De merveille à la fois, d'amour & de plaisir :
 Se peut-il que ces yeux

ALBERT. Cet habit, cher Valère,
 Souffre mal les discours que vous lui pourriez faire.
 Allons lui faire en prendre un autre, & cependant
 Vous sçauvez le détail de tout cet incident.

VALERE. Vous, Lucile, pardon, si mon ame a-
 busée

LUCILE. L'oubli de cette injure est une chose aisée.

ALBERT. Allons, ce compliment se fera bien chez
 nous,

Et nous aurons loisir de nous en faire tous.

ERASTE. Mais vous ne songez pas, en tenant ce
 langage,

Qu'il reste encore ici des sujets de carnage.

Voilà bien à tous deux notre amour couronné ;

Mais de son Mascarille, & de mon Gros-René,

Par qui doit Marinette être ici possédée,

Il faut que par le sang l'affaire soit vidée.

MASCARILLE. Nenni, nenni, mon sang dans mon
 corps sié d trop bien.

Qu'il

The AMOROUS QUARREL. 333

much Perplexity amongst you. But since *Ascanius* now gives Place to *Dorothea*, we must see all Imposture taken off of your Love, and by a more sacred Knot strengthen the First.

ALBERTO. And this is actually the single Combat, which is to repair your Offence with us, and which no Edict has ever forbid.

POLIDOR. This Event gives you Confusion; but 'twou'd be in vain for you to hesitate upon it.

VALERE. No, no, I would not think of guarding my self against it. If this Adventure surprises me, 'tis a Surprise that pleases me, and I find my self seiz'd at once with Wonder, Love and Delight. Is it possible that those Eyes ———

ALBERTO. That Habit, dear *Valere*, won't admit of any fine Speeches you may make her. Let us go and put her on another, and in the mean time you shall know the Particulars of this Accident.

VALERE. Pardon me, *Lucilia*, if my deceived Mind ———

LUCILIA. 'Tis an easy matter to forget that Injury.

ALBERTO. Come, this Compliment will do well at home, and we shall have leisure all of us to compliment one another.

ERASTUS. But in talking after this manner you don't consider that there still remains here what may cause Slaughter: Our Loves are indeed crown'd, but who ought to possess *Marinetta* here, his *Mascaril*, or my *Gros-Renard*? This Affair must be determin'd by Bloodshed.

MASCARIL. Naw, naw, my Blood fits too well in my Body; let him marry her in Peace, 'twill be nothing

334 LE DÉPIT AMOUREUX.

Qu'il l'épouse en repos, cela ne me fait rien.
De l'humeur que je sçais la chère Marinette,
L'hymen ne ferme pas la porte à la fleurette.

MARINETTE. Et tu crois que de toi je ferois mon
galant ?

Un mari, passe encor, tel qu'il est on le prend,
On n'y va pas chercher tant de cérémonie :
Mais il faut qu'un galant soit fait à faire envie.

GROS-RENE'. Ecoute, quand l'hymen aura joint
nos deux peaux,
Je prétends qu'on soit sourde à tous les dameiseaux.

MASCARILLE. Tu crois te marier pour toi tout
seul, compère ?

GROS-RENE'. Bien entendu, je veux une femme
sévère,

Ou je ferai beau bruit.

MASCARILLE. Hé ! mon Dieu, tu feras
Comme les autres font, & tu t'adouciras.
Ces gens, avant l'hymen, si fâcheux & critiques,
Dégénèrent souvent en maris pacifiques.

MARINETTE. Va, va, petit mari, ne crains rien
de ma foi,
Les douceurs ne feront que blanchir contre moi ;
Et je te dirai tout.

MASCARILLE. Oh ! la fine pratique !
Un mari confident !

MARINETTE. Taisez-vous, as de pique.

ALBERT. Pour la troisième fois, allons-nous-en chez
nous,
Poursuivre en liberté des entretiens si doux.



F I N.



thing to me. Considering the Humour which I know my dear *Marinetta* is of, Marriage won't shut the Door against Courtship.

MARINETTA. And dost thou think I'll make thee my Gallant? As for a Husband, 'tis no matter, we ought to take him such as he is, one don't there stand so much upon Ceremony; but a Gallant should be well made enough to make one's Mouth water.

GROS-RENARD. Harkye, when Marriage has join'd our Hides, I insist upon your being deaf to all Sparks.

MASCARIL. Do you think, Brother, to marry her for yourself alone?

GROS-RENARD. You judge right; I'll have a virtuous Wife, or I'll make a blessed Noise.

MASCARIL. Ah! lack-a-day, you'll do as others do, and will make your self easy. These People who are so severe and critical before Matrimony, often degenerate into pacifick Husbands.

MARINETTA. Well, well, dear Husband, don't in the least fear my Fidelity, Flattery will do no good with me, and I'll tell you all.

MASCARIL. Oh! a fine Practice! a Husband made a Confidant.

MARINETTA. Hold your Tongue, Knave of Clubs.

ALBERTO. The third time, I say, let us go home to pursue freely this joyful Conversation.

T H E E N D.

